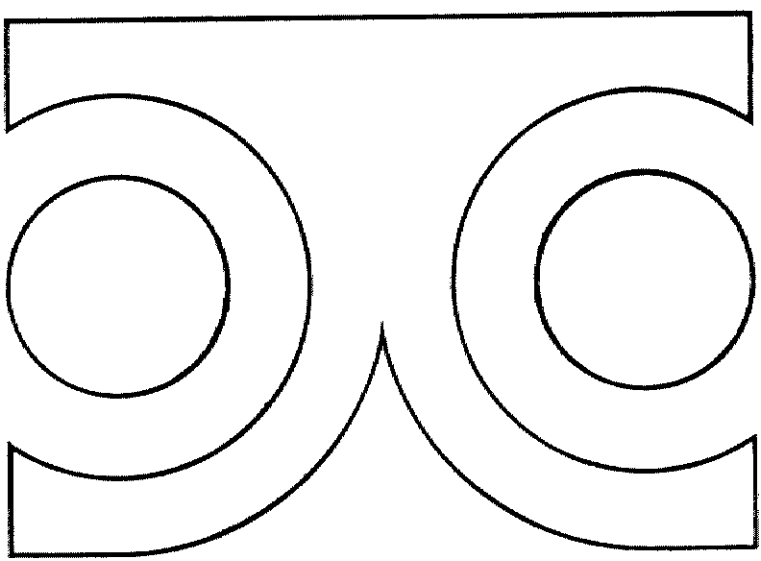
BOLETIM DE FILOLOGIA

CENTRO DE LINGUÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE LISBOA - TOMO XXXI - 1986-87



Instituto Nacional de Investigação Científica

ÍNDICE DO TOMO XXXI

BAXTER (ALAN), «Some observations of verb serialization in Malacca Creole Portuguese» 161-184

BOGDANOW (FANNI), «The Spanish *Demanda del Sancto Grial* and a variant version of the vulgate *Queste del Saint Graal*. Part II: A hitherto unnoticed manuscript of the variant version of the vulgate *Queste del Saint Graal* and Galaad's final adventures in the Spanish *Demanda*» 79-131

CINTRA (LUÍS F. LINDLEY), «Sobre o mais antigo texto não-literário português: A Notícia de Torto (leitura crítica, data, lugar de redacção e comentário linguístico)» 21-77

MATEUS (MARIA HELENA MIRA), «Glossário da *Vida e Feitos de Júlio César* (Tradução portuguesa quatrocentista de *Li Fet des Romains*). Letras P a Q)» 197-236

MEGALE (HEITOR), «A *Demanda* portuguesa de Viena: confronto das edições Magne» 133-160

MEIER (HARRI), «La etimología iberorromance en el siglo XX» 5-20

PIEL (JOSEPH M.), «Três esboços de Antro-toponímia Galego-Portuguesa» 185-186

SILVEIRA (PEDRO DA), «Acerca de alguns vocábulos dentro e fora dos dicionários» 187-195

Feito

LA ETIMOLOGIA IBERORROMANCE EN EL SIGLO XX (*)

HARRI MEIER
(BONN)

La gran iniciativa de Friedrich DIEZ, con cuyo *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen* se constituye, a mediados del siglo XIX, la etimología románica comparada, ha tardado en producir un eco adecuado en la Península Ibérica. Sólo le ha correspondido, en 1890, Adolfo COELHO con su *Dicionário Manual Etimológico da Língua Portuguesa*, y desde entonces son raras empresas análogas hasta mediados de nuestro siglo. La imponente producción etimológica de las últimas cuatro décadas se anuncia apenas en los años veinte con dos suplementos a la primera edición del *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (REW) de Wilhelm MEYER-LÜBKE (1911): la *Contribución al Diccionario Hispánico Etimológico* de Vicente GARCÍA DE DIEGO (1923) y el *Suplement Català al Romanisches Etymologisches Wörterbuch* de Francesc de B. MOLL (1928). A estas dos publicaciones, junto con la producción monográfica en las revistas de la especialidad, se deben los considerables aumentos de etimología iberorromance que nos trae la tercera edición del REW de 1935.

Cosa curiosa: al paso que la etimología románica comparada, inaugurada por DIEZ y continuada por KÖRTING y MEYER-LÜBKE, ha acabado por ahora con esta tercera edición del REW, aparecida hace más de 50 años, la etimología hispánica presenta, desde 1954, un florecimiento extraordinario: se publican casi al mismo tiempo, el *Diccionario Etimológico Español e Hispánico* (DEEH) de Vicente GARCÍA DE DIEGO (1955, ²1985) y el *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana* (DCELC) de Joan COROMINAS (1954/57, 4 t.), continuado ahora por el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (DECH) de Joan COROMINAS y José A. PASCUAL (1980 ss.).

(*) Este artigo foi publicado inicialmente em *Ibero-Amerikanisches Archiv*, N.F., Jg 12, H. 2, 1986. A sua reimpressão no *Boletim de Filologia*, foi proposta pelo Autor e aceite com o maior júbilo pela Redacção, embora não se trate de texto original, uma vez que o Prof. Harri Meier se acha ligado de há muitos anos a esta revista, tendo sido director do Centro de Estudos Filológicos. (N. d. R.).

Diccionarios etimológicos

(comp. nota 1)

Románico en general:

DIEZ — Fiedrich Diez: *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen.* Bonn 1854, ²1861/62, ³1869; con un apéndice de August Scheler ⁴1878, ⁵1887.

KÖRTING — Gustav Körting: *Lateinisch-romanisches Wörterbuch.* Paderborn 1890/91, ²1901, ³1907.

REW — Wilhelm Meyer-Lübke: *Romanisches etymologisches Wörterbuch.* Heidelberg 1911, ²1924, ³1935.

Catalán:

MOLL — Francesc de B. Moll: *Suplement català al* Romanisches Etymologisches Wörterbuch. Barcelona 1928 (*Anuari de l'Oficina Romànica*, 2).

ALCOVER/MOLL — Antoni Maria Alcover y Francesc de B. Moll: *Diccionari català-valencià-balear.* Inventari lexical i etimològic de la llengua catalana... 10 vols., Palma de Mallorca 1930/62; ²I 1968, ²II 1964.

DECC — Joan Coromines: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana.* Barcelona 1980 - (V: LI - Ny, 1985).

Español:

GARCÍA DE DIEGO — Vicente García de Diego: *Contribución al diccionario hispánico etimológico.* RFE, Anejo II. Madrid 1923, ²1943.

GILI GAYA — S. Gili Gaya: *Tesoro lexicográfico 1492-1726.* Madrid 1947/57 (A - E).

DCELC — Joan Corominas: *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana.* 4 vols., Madrid (Bern) 1954/57.

DEEH — Vicente García de Diego: *Diccionario etimológico español e hispánico.* Madrid 1955, ²1985.

DHE — (Real Academia Española): *Diccionario histórico de la lengua española.* Madrid 1960 - (1977; vol. 2 - alitiernos).

BCOR. — Joan Corominas: *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana.* Madrid 1961, ²1967, ³1973 y más.

DECH — Joan Corominas y José A. Pascual: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico.* Madrid 1980 - (V: Ri - X, 1983).

Portugués:

COELHO — F. Adolfo Coelho: *Dicionário manual etimológico da língua portuguesa.* Lisboa (1890).

NASCENTES — Antenor Nascentes: *Dicionário etimológico da língua portuguesa.* Río de Janeiro 1932.

MACHADO — José Pedro Machado: *Dicionário etimológico da língua portuguesa.* 2 vols., Lisboa 1956/59; 3 vols., ²1967/73.

Gallego:

BUSCHMANN — S. Buschmann: *Beiträge zum etymologischen Wörterbuch des Galizischen.* Bonn 1965 (A - F).

Año	Románico en general	Catalán	Español	Portugués
1850	DIEZ			
1860	DIEZ[2]			
	DIEZ[3]			
1870				
	DIEZ[4]			
1880				
	DIEZ[5]			
1890	KÖRTING			COELHO
1900	KÖRTING[2]			
	KÖRTING[3]			
1910	REW			
1920	REW[2]		GARCÍA DE DIEGO	
		MOLL		
1930		ALCOVER/MOLL		
	REW[3]			NASCENTES
1940			GARCÍA DE DIEGO[2]	
			GILI GAYA	
1950			DCELC	
			DEEH	
				MACHADO
1960			DHE	
			BCor.	
		ALCOVER/MOLL[2]	BCor.[2]	MACHADO[2]
1970			BCor.[3]	
			DECH	
1980		DEEC		
1985			DEEH[2]	

De estas obras, el DCELC/DECH de COROMINAS no es sólo obra de consulta, como la mayoría de los diccionarios etimológicos, sino también libro de lectura, libro popular entre el público hispanohablante e hispanista, particularmente por la riqueza de información que ofrece para la historia de las palabras a través de toda la historia de la literatura en lengua española. Para los hispanistas y los especialistas en etimología de todas partes ha llegado a ser una fuente indispensable

de información por traer la primera datación de cada lexema, por su rica bibliografía y el cuidado con que sigue, por lo menos en la primera edición, la historia de la etimología de las familias de palabras, lo cual justifica plenamente el título de "crítico", no siempre apreciado como merece. Está reapareciendo todavía el DECH, cambiado en su exterior por el nombre del co-autor, por llamarse, además de "castellano", "hispánico" (siguiendo el ejemplo del DEEH de GARCÍA DE DIEGO), y por su mayor extensión que, cuando acabado, abarcará seis volúmenes grandes en lugar de los cuatro anteriores. A pesar de estas metamorfosis, el DECH puede considerarse como segunda edición de su antecesor, porque no sólo se presenta igual en su aspecto externo y su estructura interna, sino porque técnicamente, para la mayor parte de su texto, se ha aprovechado hasta de la composición tipográfica de aquél. Será raro encontrar a un hispanista que no conozca y no haya consultado nunca esta obra de COROMINAS, o por lo menos el hábil resumen que el mismo autor ha publicado en varias ediciones bajo el título *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana* (1961).

No se puede decir lo mismo del DEEH de GARCÍA DE DIEGO. Más modesto y resumido en un tomo único, sin la historia de las palabras y las dataciones que nos ofrece COROMINAS, no es, por eso, menos indispensable como fuente de información etimológica. Comparando explícita o implícitamente este David con el Goliath de COROMINAS, la crítica ha sido a menudo injusta con GARCÍA DE DIEGO. El DEEH aprovecha largamente de la gran experiencia del autor (fundador de la *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*) en el campo de los dialectos castellanos y españoles, así como de su familiaridad, como autor de una *Gramática Histórica Española*, con la evolución del castellano. Se divide el DEEH en dos partes, la primera que en orden alfabético indica sencillamente el étimo de las palabras españolas y remite al lector a la segunda parte donde, como en el REW de MEYER-LÜBKE, bajo el étimo aceptado se reúnen las palabras iberorromances y los derivados que se le atribuyen.

Para destacar la originalidad del DEEH y sus diferencias del DCELC/DECH y del REW, me limito aquí a dos consideraciones que nos enseñan que no conviene descuidar la obra de GARCÍA DE DIEGO:

1.º Difiere GARCÍA DE DIEGO largamente de COROMINAS en la aceptación respectivamente no-aceptación de etimologías prerromanas. Siguen algunos ejemplos de la letra A-:

abarca 'calzado': "Del lat. b a r c a 'barca' " (DEEH); "de origen desconocido, seguramente prerromano" (DECH);

agramar, "de *gramar*, del lat. c a r m i n a r e " (DEEH); "de origen incierto, quizá del lat. c a r m i n a r e 'cardar', a pesar de las dificultades fonéticas" (DECH);

ainde 'adelante', "del lat. a d i n d e" (DEEH); *ainda* 'aún todavía', "probablemente de origen prerromano y afín a la conjunción *indi o inda* 'y' ... frecuente en las inscripciones sorotápticas de época imperial [romana]" (DECH);

amelga 'faja de terreno', "del lat. *g e m e l l i c u s, o de *e m e t i c a r e" (DEEH); "origen incierto, probablemente del céltico *a m b e l i c a" (DECH);

anta 'piedra, pilastra', "del lat. a n t a e" (DEEH); "tiene carácter hereditario y es probable que no venga precisamente del latín sino de una palabra prerromana indoeuropea" (DECH);

arroyo 'caudal de agua', "del lat. a r r u g i a" (DEEH); "vocablo hispánico prerromano, del masculino correspondiente a *arrugia* que en Plinio significa 'galería de mina'" (DECH);

artiga 'acción de *artigar*, romper un terreno', "del lat. *e x s a r t i c a r e" (DEEH); "palabra de origen prerromano ... El sufijo -i c a se halla en voces indudablemente célticas ... El esfuerzo de SCHUCHARDT para explicarlo por el latín [*e x s a r t i c a r e, de e x s a r t u m] debe considerarse fracasado" (DECH);

ascua 'brasa'. "del vasc. *auskoa*"; "origen desconocido, quizá prerromano.... ibérico o protovasco" (DECH);

atacha 'esparto', "de origen incierto" (DEEH); "del mozár. *taucha*, procedente al parecer de una palabra hispánica prerromana" (DECH).

Basta con estos ejemplos. El lector imagina lo que esta discrepancia entre las dos obras etimológicas significa para nuestra imagen de la sobrevivencia de la tradición ibera o céltica en la lengua española [1].

2.º GARCÍA DE DIEGO, antiguo catedrático de latín, sobrepasa a sus predecesores en la manera de identificar los étimos latinos. Me limito a dar unos ejemplos para los verbos latinos prefijados.

Mientras el REW de MEYER-LÜBKE registra, para toda la Romania, 75 verbos latinos prefijados con *com-* conservados y 26 reconstruídos, el DEEH identifica, sólo para la Península Ibérica, 24 más, 3 de los cuales reconstruídos (comp. CORNELISSEN 1972: 255 s.).

Para la prefijación verbal con *re-*, citamos a seguir las entradas del DEEH que no figuran en el REW: *r e a p t a r e, *r e a p t i c a r e, r e a u t u m n a r e, *r e b u l l i c a r e, r e b u l l i r e, *r e b u l l i t a r e, r e c a l d a r e,

[1] Comp. Meier (1984: 217 s.) Las indicaciones bibliográficas para las palabras tratadas en este ensayo se hallan en este libro o en Meier (1986). El cuadro es extracto de Meier (1986: 27 ss.).

recalescere, *recaptare, *recaptiare, *recentiare, (recidivare), recingere, *recoactiare, recolaie, *recomputare, *iecomputiare, recremare, recrepare, *recrepitiare, *recubitare, *reculare, recurare. Son, como se ve, 10 étimos latinos documentados y 13 reconstruídos sólo para las letras *re-b-* y *re-c-*, y si talvez no sean todos étimos latinos auténticos, habrá otros que faltan todavía; en todo caso la lista hace ver el esfuerzo de GARCÍA DE DIEGO de conseguir una idea más diferenciada, más realista e íntima de las relaciones entre las lenguas peninsulares y su lengua madre, el latín.

Antes de publicarse el DCELC y el DEEH, la obra principal de consulta etimológica para el español solía ser y hasta cierto punto continúa siendo el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia (DRAE). Faltan reseñas de la parte etimológica de este valioso instrumento de trabajo, de la cual naturalmente no se esperará una particular originalidad. Al comparar las últimas ediciones, notamos durante cierto tiempo, fuera de la tradición del siglo XIX, la influencia de GARCÍA DE DIEGO, después, de COROMINAS. El mismo cambio de tendencias se observa en las monografías dialectológicas cuando dan etimologías y no hace excepción, a pesar del título, el *Diccionario Etimológico Aragonés de* José PARDO ASSO (1938).

Para el portugués no faltan continuadores de la gloriosa tradición etimológica de D. Carolina MICHAËLIS DE VASCONCELOS, Adolfo COELHO y José LEITE DE VASCONCELOS y otros: al lado de las dos ediciones del gran *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa* de José Pedro MACHADO, apreciable en su tentativa de datación de las palabras (2) y por las citas de obras antiguas, que en las etimologías sigue más bien la línea COELHO-NASCENTES y sobre todo, aunque no sin reserva, a COROMINAS, está bien cuidada la parte etimológica de ciertos diccionarios generales como el *Dicionário da Língua Portuguesa* de J. COSTA ALMEIDA y A. SAMPAIO MELO (Porto, s.a.) y el diccionario del mismo nombre de la Academia das Ciências de Lisboa (I, 1976: A) que parece no quiere sobrepasar la fatídica letra A.

Tanto el español cuanto el portugués disponen, además, de campos de investigación etimológica particulares que se mencionan aquí sin especificar: la influencia de lenguas indias en Hispanoamérica, de lenguas orientales en el portugués de Europa y de lenguas africanas en el del Brasil, la etimología de los criollos iberorromances en varios Continentes del mundo.

Conforme a su situación ambigua, la etimología del catalán ha sido atacada ya junto con problemas galorrománicos, ya junto con problemas iberorrománicos. Aunque el admirable *Diccionari català-valencià-balear* de Antoni Maria ALCOVER

(2) Comp. también Lorenzo (1968).

y Francesc de B. MOLL no dedique especial atención a la etimología y se mantenga largamente en la línea del REW, trae numerosas soluciones, críticas y sugerencias proprias de valor. En este campo, los tomos ya aparecidos del gran *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana* de COROMINAS han cambiado considerablemente el terreno y seguramente ocupará la discusión de los años que vienen (comp. MEIER 1985).

*

Después del esfurzo de varias generaciones, gran parte hasta del vocabulario fundamental de las lenguas iberorromances está todavía sin explicación etimológica satisfactoria. Pululan, en el diccionario de COROMINAS, los "de origen desconocido", "de origen incierto", los "dudoso", "quizás", "probablemente" y otros juicios negativos o restrictivos, sin hablar de casos problemáticos en que falta tal indicación más o menos necesaria. Para averiguar el porqué de esta situación, tenemos que darnos cuenta de las bases metodológicas en que se ha realizado la labor etimológica de los siglos XIX y XX que acabamos de resumir.

El método de DIEZ es esencialmente historicista. Fiel a su regla de que la etimología tiene que atenerse en primera línea y escrupulosamente a las leyes fonéticas elaboradas por la nueva gramática histórica, las generaciones que siguen al maestro consideran como criterio supremo el argumento fonético para aceptar o rechazar las etimologías establecidas o las nuevamente propuestas. A comienzos de nuestro siglo repercute en nuestra disciplina la oposición contra el determinismo historicista formulada por Friedrich NIETZSCHE en 1872: GILLIÉRON caracteriza y critica la habitual "étymologie phonétique", y SAINÉAN proclama, contra las fatídicas leyes fonéticas, la creatividad del lenguaje popular y con ella las "sources indigènes" del vocabulario de nuestras lenguas. El estudio sincrónico del lenguaje vivo gana terreno frente a la perspectiva diacrónica unilateral del pasado. Se explica así el favor de que llegan a gozar, en la explicación etimológica, ciertos procesos espontáneos o psicológicos del hablar: las onomatopeyas y voces expresivas, las metáforas, los cruces de palabras. Esta "Revolución", tan optimista y prometedora hace ochenta o sesenta años, ha llevado a resultados poco seguros y bastante discutidos hoy. Al mismo tiempo casi que esta tendencia psicologizante toma un notable desarrollo, en dirección contraria, una nueva forma de etimología histórica que favorece, por una parte, la acepción de étimos de las lenguas de superstrato, por otra parte, de las de substrato. Las dos corrientes de esta segunda época, la psicologizante y la história, han ejercido fuerte influencia en las obras de COROMINAS (3).

(3) Véase nota 1; lo mismo vale para el FEW de von Wartburg. Deben mencionarse a este respecto, para la etimología substratista, las contribuciones de J. Hubschmid a la *Enciclopedia*

Vistas en su conjunto, las innovaciones del siglo veinte se manifiestan más bien como un rodeo poco provechoso. "El esfuerzo inútil", ha dicho ORTEGA y GASSET, "leva a la melancolía". Pero no hay motivo de resignarse, porque ya se entreve una tercera etapa capaz de resolver gran parte de los problemas que hasta ahora han quedado sin solución. Lo que sigue podría llamarse una especie de "venganza de la etimología contra la gramática diacrónica llamada histórica".

*

Al atenerse unilateralmente a la frase de DIEZ sobre la obligatoriedad de las leyes fonéticas, la investigación ha descuidado la observación complementaria de él, que la fonética histórica ha de ampliarse y renovarse constantemente: "der lautlchre, die sich an den schatzen, welche die etymologie zu tage fördert, erfrischt und belebt, wird dies dereinst zu gute kommen." Es decir: la relación entre gramática histórica y etimología es dialéctica, las lagunas y los progtesos de una condicionan lagunas y progresos de otra. Nos cabe por eso señalar fenómenos de la evolución fonética o de la formación de palabras descuidados hasta ahora y cuyo descuido ha debido influenciar negativamente la etimología. Para la fonética, el estructuralismo ha dado un impulso a la reforma: al paso que la fonética de la gramática histórica tradicional ha sido esencialmente una fonética de la palabra, es decir de la palabra aislada, la fonología estructuralista ha llamado más insistentemente la atención sobre el hecho de que hablamos mediante frases y no mediante palabras. Con su observación de variaciones articulatorias según la posición de la palabra en la frase, ella ha renovado y realzado lo que antes se llamaba fonética sintáctica y se trataba sólo como de importancia secundaria. He aquí algunos de nuestros ejemplos:

1.º Si en esp. *venir, vino, valer,* port. *vir, vinho, valer* la *v-* latina conserva su elemento labial igual que en fr. *venir, vin, valoir* o it. *venire, vino, valere,* hay toda una serie de palabras en que, en lugar de la labial, aparece una velar como en *gastar* por el lat. v a s t a r e, *guedeja* : lat. v i t i c u l a *(vedija)*, esp. ant. *gulpeja/vulpeja* : lat. v u l p e c u l a, port. *goraz* : v o r a x / - *a c e m*, gallego *degorar* : (d e) v o - r a r e. Pero ¿cómo explicar estas "excepciones" que se dan también en otras regiones de la Romania (fr. *guêpe* : v e s p a, *gaine* : v a g i n a, *guivre* : v i p e r a)? La gramática histórica seguida por todos los diccionarios etimológicos ha inventado una explicación curiosa: como la *w-* germánica se transforma en *gu-* en los préstamos románicos a lenguas germánicas, debe haber habido un cruce de las palabras

Lingüística Hispánica (1960), para los superstratos germánicos la *Romania Germanica* de E. Gamillscheg y los tomos XV-XVII del FEW de W. von Wartburg para la Galorromania.

latinas citadas con alguna palabra sinónima o casi sinónima de procedencia germánica. Sólo hacía falta, por eso, encontrar un compañero germánico adecuado para cada palabra aisladamente, lo que en no pocos casos ha llevado a emparejamientos harto extraños. Pero el caso es menos extravagante: como el latín no conoce el nexo consonántico *-nv-* a no ser en palabras con *v-* que siguen inmediatamente otra con *-n* final o en palabras compuestas (i n v e r t e r e), la lengua puede recurrir, en estos casos, a los dos nexos más próximos que son *-mb-* (esp. *envano* /embano/) o *-ngu-* (lat. l i n g u a, d i s t i n g u e r e). No es de admirar, por eso, que el nexo latino *-n v-/-nv-* aparece en los idiomas romances en tres formas diferentes: con la conservación de *-nv-*, como *-mb-*, o como *-(n)gu-*, y tampoco admira, que el nuevo principio del radical, es decir *b-* o *gu-*, se extienda analógicamente a desfavor de la *v-* en otras posiciones. A base de esta solución plausible se han propuesto ya, sólo dentro de la familia latina del lat. v e r s a r e / * v a r s a r e, nuevas etimologías para el esp.(-port.) *engarzar/engazar, garzo, regazo/arregazar, agasajar, gris, vasallo,* fr. *garçon,* y otras más.

Resulta de esta nueva "ley" fonética, que del mismo étimo pueden originar dos variantes, como en el caso de *guedeja* y *vedija.* En lugar de este proceso tan sencillo, generalmente ignorado por la gramática histórica, COROMINAS da este comentario algo pintoresco: "*guedeja* procede del latín v i t i c u l a 'vid pequeña' que pasó a significar 'zarcillo de vid', luego 'rizo espiral' y finalmente 'melena'. La *gu-* moderna parece debida a un cruce con el gót. [hipotético] **wathils* 'mechón, penacho'," Y COROMINAS continúa: "Es verdad que este tipo de cruces es muy frecuente en el galorrománico y aun en italiano, pero raro en Iberia, como es natural dada la intensidad escasa de la colonización germánica en este país. Pero en nuestro vocablo había una razón especial para que tal cruce se produjera: las guedejas, mechones o rizos sobre la frente o en general todo el pelo crecido en la cara, formaban parte del atavío nacional y típico de los godos; a ello se refiere San Isidoro al hablarnos del g r a n u s visigótico, y todavía SAAVEDRA FAJARDO nos cuenta que el famoso Paulo, general godo rebelde, fue asido por las guedejas de su cabello. Es natural, por tanto (¡es natural!], que los godos al emplear el romance *viticula* se acordaran de su **wathils* [¡hipotético!] nacional, mezclando un poco las dos palabras y que este *witicula* medio bárbaro fuera aceptado aun por los hispanorromanos por tratarse de una cosa característica de los godos." La "explicación" anecdótica es divertida porque absolutamente ficticia y como tal un testimonio simpático de la fantasía inagotable de los etimólogos. El ejemplo *gucdeja* nos recurda otro igualmente hilariante de von WARTBURG en su *Evolution et structure de la langue française* según el cual, al ver tanto pelo rubio de los milicianos germánicos, los romanos habrían integrado en su latín la palabra germánica [hipotética] **blunt* 'rubio', en fr. *blond,* it. *biondo,* al paso que los germanos, en recompensa, habrían tomado del latín el adjetivo c a l v u s 'calvo', en alemán *kahl.*

2.º Hay, en las lenguas románicas, una larga serie de casos en los que las oclusivas iniciales de palabra varían entre sorda y sonora o que presentan una sonora en lugar de la sorda latina a pesar de que la P-, T- y la C- latina ante *a, o, u* suelen mantenerse; así el esp. *graso* : lat. c r a s s u s , *grieta* : lat. c r e p i t a r e . port. *greda* : lat. c r e t a , esp.-port. *gritar* : lat. q u i r i t a r e / * c r i t a r e ... Para explicar estas discrepancias, la gramática histórica se ha valido de asimilaciones o disimilaciones, de cruces de palabras para cada caso aislado (*graso* tendría su *g-* de *grueso* = g r o s s u s), de influencias léxicas extranjeras, de efecto onomatopéyico ... La solución del fenómeno para la mayor parte de los ejemplos es, sin embargo, sencilla y común, y Hugo SCHUCHARDT, en un artículo del año 1874, ya indicó el camino: en varios dialectos sardos se mantiene una variación fonético-sintáctica que originalmente tuvo una extensión mucho mayor y constituía una tendencia general:

> El sustantivo *terra*, por ejemplo, conserva o conservaba su *t-* cuando se encuentra en posición inicial absoluta: *¡terra!, ¡terras!* o en posición pos-consonántica: *(il)las terras, (ip)sas terras*, pero sonoriza(ba) la *t-* en posición intervocálica: *(il)la derra, (ip)sa derra*.

Hoy, por el trabajo de FIGGE (*Die romanische Anlautsonorisation*, 1966), el concepto de la "sonorización inicial" es generalmente conocido y aceptado y disponemos de una visión de la importancia del fenómeno en el léxico de las lenguas románicas, y la nueva "ley" ya ha demostrado su utilidad para esclarecer etimologías oscuras. Por el momento me limito a un solo ejemplo: al esp. y port. *trapo* corresponde el fr. *drap*, it. *drappo*, y como en el siglo V o VI la forma *drappus* está documentada en Oribasio, se suele partir de un étimo con *dr-* suponiendo un céltico **drappus*. Pero la "sonorización inicial" hace probable como primaria la forma iberorromance con *tr-* y quizás también el étimo lat. * (i n) t r a p e d a r e 'dividir en pedazos' propuesto hace poco por BURSCH (1978: 179ss.; vid. más ejemplos bajo 7.º).

3.º Los grupos latinos *pl-* y *cl-* iniciales de palabra pasan a *ll-* en castellano. Con esta regla se explican bien *llave, llamar, llover, llorar* y muchas otras familias léxicas, pero quedan fuera como «excepciones" *plato, plaza, placer* que se deberían a influencia culta o al hecho de haber entrado en el lenguaje vulgar con atraso, y *chopo* (del lat. * p l o p p u s = p o p u l u s), *chato* : p l a t t u s , *chubasco* : *llover* y otros descendientes con *ch-* que representarían préstamos del gallego-portugués infiltrados en el castellano. Pero ¿por qué esta influencia alóglota, latina o gallego-portuguesa, en un léxico tan común como *plato, plaza, chopo, chubasco*? La pregunta ya la formula COROMINAS para varios de estos lexemas y conviene que nos acordemos de dos artículos de Jules RONJAT y de Friedrich SCHÜRR, ambos de tipo fonético-sintáctico o estructuralista, que indican que los

resultados divergentes de los grupos latinos se deben, en gran parte, a la posición de las palabras en la frase:

> en posición inicial absoluta, los grupos podían mantenerse, como en //plato, //plata;
> en posición intervocálica (dentro de la frase) pasaron a *-ll-* como en *la-cl-ave* > *la llave*, *yo-pl-oro* > *yo lloro* (cambio semejante al de *-cl-* en el interior de palabra: o c u l u / o c l u > *ollu* 'ojo');
> al paso que en posición pos-consonántica dieron *ch* como en *unos* **ploppos* > *unos chopos*, **un***ploppu* > *un chopo*, resultado que se generalizó más en gallego-portugués (*chave*, *chamar*, *chorar*, *chover*) y, en estos idiomas junto con el castellano, en il interior de las palavras como en m a s c ' l u s > *macho*, a m p l u s > *ancho*.

Habría así, dentro de cada familia léxica que conocía estos grupos, una variación de tres formas diferentes, tres realizaciones distintas, entre las que los dialectos o idiomas más tarde seleccionaron individualmente. Aunque los préstamos del latín o del gallego-portugués naturalmente no pueden exclusirse, hay que rehacer en todo caso toda la historia de los grupos consonánticos latinos en cuestión, en el centro y Oeste de la Península.

4.º Está mal estudiada también la historia de la sílaba átona inicial de palabra. Para el gall.-port. *braña/branha* COROMINAS rechaza tanto el étimo lat. v o r a g o de GARCÍA DE DIEGO como el * v e r a n e a de PIEL, porque habría que "rechazar decididamente cualquier etimología que suponga la pérdida de una vocal en la sílaba inicial entre la *b* y la *r*" ; según el mismo autor "Los artículos * c o r r o t u l a r e del REW y del FEW se basan en etimologías muy inciertas, por la anómala caída de la primera vocal", y el esp.-port. *gritar*, generalmente aceptado como procedente del lat. q u i r i t a r e, sería "de origen incierto", porque "La principal dificultad está en la desaparición de la vocal de la primera sílaba, que no es normal, pues el romance conserva siempre esta vocal". ¡Dogma fatal! porque continúa formando una barrera contra tantas etimologías más o menos obvias. ¿Será verdad que el ast. *borona*, gall.-port. *boroa/broa* 'pan redondo de maíz' sea "de origen incierto, seguramente prerromano", y no del lat. * b u l l o n e, *-a*, quiere decir de una familia que ha dado en la Romania tantos nombres a panes o pastelería de forma redonda? ¿O que el esp.-port. *brío*, cat. *briu* venga "del célt. **brigos*, que hoy sobrevive en el galés *bri* 'aprecio, dignidad, honor', córn. *bry* (comp. irl. *brig* 'fuerza', gaél. *brigh* 'sustancia, esencia, jugo')", como quiere la opinión habitual a pesar de la distancia semántica, y no del lat. * b u l l i v u s 'vivo, movimentado'? ¿O que el cat. *bri* 'hebra, brizna' sea "d'origen céltic" (comp. REW 1304), y no de un lat. * p u r i g i n a r e, de p u r (i) g a r e como lo sugiere el cat. *esbri-*

nar "levar els brins, desfer en porcions petites; investigar detingudament, posar en clar'? Estas y muchas otras cuestiones planteadas en publicaciones recientes merecen mención y examen en los diccionarios etimológicos futuros.

5.º Se sabe que en esp.-port. *brinco* del lat. v i n c u l u m, o en gall. *estrabo* 'establo' de s t a b u l u m la *l* ha realizado una metátesis saltando detrás de la consonante o del grupo consonántico inicial y passando algunas veces, como en estos casos, a la liquida *r*. Pero el fenómeno está lejos de ser adecuadamente conocido en su extensión y reconocido en el campo etimológico (4). Con ocasión del ast. *aviéspara*, port. (dial.) *bespra*, COROMINAS toma una posición muy reservada contra base propuesta * v e s p u l a, aunque el arag. *vrespa/grespa* la apoyan obviamente. No hace mucho, se han explicado como descendientes del lat. t u b u l u s / * t u f u l u s 'tubo pequeño' el port. *troba* (Trás-os-Montes) 'grande concavidade nos troncos do castanheiro' y *trufa* 'rodilha', el gall. *trobo* 'colmena', y de una base * i n t u f u l a r e / * i n t l u f a r e el esp. *enchufar, enchufe* igual que el esp. *conchabar*/port. *conchavar* del lat. c o n f a b u l a r e / * c o n f l a b a r e. Continúa mal comprendido el esp. *estrella*/port. *estrela*, ciertamente relacionado con el lat. s t e l l a, pero cuya *r* no se explica por un cruce con a s t r o ni con una *r* intercalada, sino a partir del diminutivo * s t e l l u l a por intermedio de la forma * s t e l l r a. Parece atrevida y problemática el juicio de COROMINAS de que para *frasco* "la relación con [el lat.] v a s c u l u s es imposible fonéticamente", tanto más cuanto que la existencia de *frasca* 'loza, vajilla' con su significado la apoyan visiblemente. Vale la pena también tomar nota de los avatares de *barreta/barrete/birrete* y su familia internacional, cuyo supuesto origen céltico es más que dudoso, y más transparente de lo que puede parecer partir de una base lat. * v i t t u l a (comp. MEIER 1972).

Muchos descubrimentos etimológicos esperan todavía al que preste atención a una evolución fonética que ha vivido casi escondida durante varias generaciones de actividad etimológica.

6.º Algunas veces las opiniones divergentes en materia etimológica han llevado a polémicas tan atroces que parecía tratarse de guerras religiosas o civiles. Tal es el caso, por ejemplo, de ciertas síncopas latino-románicas. La tentativa de Karl MAURER de sustituir como étimo del esp. *rueca* el germ. **rokko* por el lat. * r o t i c a y la mía de renunciar al prerromano **rokka* a favor del lat. * r u p i c a, de r u p e s como étimo de la familia románica del esp. *roca*, solución ya considerada por Friedrich DIEZ, o han levantado nubes de polvo en la crítica, o han quedado inadvertidos en los diccionarios y diccionarios etimológicos. Las críticas

(4) Burr (1975) da una extensa lista según el REW.

se apoyan sobre todo en la idea de que una síncopa de *rotica y *rupica sería "fonéticamente imposible" por lo menos en una parte de los idiomas romances que tienen una o ambas palabras. El caso es semejante para las familias de *estaca*, port. *estacar* y de *estanco, estancar*. Oigamos primero a COROMINAS :

> *estaca*: "quizá del germánico, si la forma tuvo en gótico la forma **stakka* ... pero se ha vacilado acerca de su exacta procedencia (sin embargo no me atrevería a descartar del todo un origen prerromano ...). Mas pese a las pequeñas discordancias o dudas fonéticas que presenta la etimología tradicional germánica, quizá debamos atenernos a ella, pues la estaca se emplea ante todo para sujetar el caballo y así pertenece a la esfera caballeresca».

Este argumento semántico, típico para la imagen del autor de los germanos o godos en el mundo hispanorromano, es más bien idílico cuando miranos la familia entera de *estaca, estacar*, etc., con su rica gama de acepciones. La larga discución sobre el origen indoeuropeo (¿sorotáptico?) o germánico no lleva al autor a una decisión clara.

> *estancar*: "forma parte de una amplia familia de vocablos difundidos por toda la Romania...; por otra parte, el cat. *tancar 'cerrar'*, oc. 'cerrar, detener', sardo sept. *tancare* 'cerrar', cast. ant. *atancar* 'encerrar, restañar, atascar, apretar', finalmente, el corso *tancu* 'zarza', sardo y menorquín *tanca* 'terreno cercado'. cat. *tanco* 'seto, cercado'; la etimología de este grupo de palabras, cuya idea central parece haber sido 'cerrar, detener', es incierta, probablemente prerromana, quizá del céltico **tanko* 'yo sujeto, yo fijo' ".

Se rechaza el lat. *stanticare de TILANDER con el argumento de que la síncopa sería insostenible. Pero hay que suponer que el consentimiento al cual von WARTBURG se ha convencido (BLOCH/WARTBURG, a partir de la cuarta ed. de 1960; FEW 12, 1966, 231 ss.) se impondrá en una futura edición del DECH o en las adiciones a éste. Para *estacar*, COROMINAS ha olvidado de mencionar el étimo paralelo, ya propuesto en 1958, el lat. *staticare, en el cual la síncopa no es menos aceptable que en *stanticare.

7.º Sería fácil continuar ampliando la serie de "leyes fonéticas" descuidadas o recientemente descubiertas en el campo de la evolución del latín al iberorromance. Pero me detengo aquí para añadir por lo menos un solo ejemplo de la formación de palabras.

Para verbos prefijados con *per-*, el REW de MEYER-LÜBKE registra 15 entradas documentadas en latín y 3 reconstruídas, el DEEH de GARCÍA DE DIEGO sólo para el iberorromance 15 documentadas y 10 reconstruídas. Los dos datos estadísticos valen para una época, en que no se tomaba muy en cuenta ni la sonorización inicial ni la síncopa de la sílaba inicial átona de la palabra. Así, varias generaciones de etimólogos se esforzaban por encontrar la proveniencia de *br-* en el fr. *brûler*, it.

brustolire, ambos evidentes descendientes del lat. u s t u l a r e. Se han propuesto por lo menos dos docenas de compañeros de cruce, la mayor parte germánicos, algunos célticos, que habrían podido fornecer la inicial *br-* buscada; otros han pensado en influjo onomatopéyico por el ruido que produce el material inflamable cuando quema. ¡Esfuerzos inútiles cuando comparados con la solución plausible que ya fue propuesta por MURATORI en 1739! : se trataría de un lat. * p e r - u s t u l a r e 'quemar totalmente', "denique leniter pronunciato *p*, atque in *b* converso", según MURATORI, quiere decir con "sonorización inicial", además de la síncopa de la sílaba átona. MURATORI aduce varios casos paralelos igualmente ignorados o refutados durante los siglos XIX y XX: para la sonorización inicial el it. *brina* del lat. p r u i n a, el lombardo *brugna* de "*pruno* o *prunio*", para la prefijación con *per-* el it. *bramare* de * p e r a m a r e y el fr. *brasser* de * p e r a s s a r e (REW 6796, 6799, 1270, 1257). Para justificar la procedencia de la familia románica de /bramare/ de * p e r a m a r e, hay que acordarse de los dos sentidos tan diferentes, 'dar bramidos, hacer ruido' por una y 'desear vivamente' (it. *bramare*) por otra parte. Para el esp. *brama*, el DRAE define: "Acción y efecto de bramar. Usase especialmente para designar el celo de los ciervos y algunos otros animales salvajes, y también la temporada en que se hallan poseídos de él"; es, pues, la brama en que se hallan unidas las dos significaciones del amor animal y del ruido con que se expresa. Y el * p e r a m a r e reconstruido está bien apoyado por el adverbio p e r a m a n t e r empleado por Cicerón.

La explicación de la familia románica del fr. *branche* 'rama' (ingl. *branch*), it. *branca* 'garra', esp. ant. y alag. *branca* no ha causado poca pena a los etimólogos, y los resultados vacilan entre "origen oscuro", "origen incierto", "probablemente céltico" y fórmulas semejantes. Pero la existencia del calabrés *pirramare/perramare* 'sacudir las nueces del árbol', para el cual Gerhard ROHLFS ha postulado un lat. p e r - r a m a r e y que reaparece en el esp. *desparramar* hace plausible un étimo lat. * p e r - r a m i c a r e 'ramificarse' para la familia de *branca* a condición de que no se cierren los ojos ante las posibilidades fonéticas arriba especificadas.

Para el esp. *brasa*, "voz común a todas las lenguas romances de Occidente, de origen incierto (latino o prerromano)", COROMINAS tiene el mérito de haber mostrado la futilidad de la etimología tradicional germánica, con un resultado nada animador: "La etimología de esta voz romance es un problema oscuro: en realidad ignoramos totalmente este origen". Pero en el DECH (1980) él ignora, por su parte, una explicación ya propuesta en 1968, según la cual se trata de un lat. p e r a r s a n. pl. 'lo que está completamente quemado', explicación que fonética y semánticamente no deja nada de desear y está apoyada además por la forma paralela *brasca* y sus congéneres romances que presuponen una forma básica * p e r - - a r s - i c a / * p e r a r s i c a r e, forma nada sorprendente o extravagante para quien se ha ocupado algo con la formación de palabras del latín vulgar.

El aragonés *bresca* 'panal de miel', "voz prerromana, probablemente céltica" (DECH, comp. REW 1309), no deja de ofrecer una porción de dificultades: "nav. *briesca* es ultracorrección del vasco..., la variante *brisca*, empleada más al Norte, es vasquismo de forma más arcaica. No sé si tiene relación con *bresca* el galo **brisca* 'quebradizo' (FEW)..." (DECH). Pero si nos acordamos del cast. *castrar colmenas* y de formas asturianas para 'panal de miel' como *seita, enseita, setón, seta,* derivados evidentes del lat. s e c t u s 'cortado', será plausible buscar el origen de *bresca* dentro de la familia del lat. s e c a r e 'cortar' donde efectivamente p e r - s e c a r e (REW 6425a) nos suministra, según lo expuesto anteriormente, el étimo absolutamente satisfactorio de la familia románica en cuestión.

Si los ejemplos aducidos están acertados, el cuadro de las prefijaciones latino-romances con *per-* ha cambiado considerablemente en pocos años, es decir desde 1975 hasta hoy. No se precisa ser profeta para prever que esta fuente del vocabulario romance no estará todavía agotada.

*

Ya es hora de acabar o de interrumpir este esbozo de lo que hemos llamado "la venganza de la etimología contra la gramática histórica". Con él se ha querido mostrar que la etimología iberorromance es ciencia no sólo del pasado, mas también del futuro, ciencia relativamente poco cultivada hoy con la competencia de tantas otras lingüísticas — geografía lingüística, sociolongüística, psicolingüística, pragmalingüística, lingüística textual, etc., etc. — que les ha nacido en los últimos decenios a las dos antiguas columnas de nuestra disciplina, la gramática histórica y la etimología. La etimología no ha perdido ni puede perder, por eso, de su importancia de siempre, porque ella no sólo constituye un fin en sí misma. Dondequiera que una ciencia histórica — política, cultural, de literatura, del arte — se vale de datos lingüísticos, ella depende del grado de confianza que merece la respectiva etimología. No conviene por lo tanto dejar de lado, por excesiva ingenuidad, la crítica necesaria frente a las informaciones que sus diccionarios nos pueden dar.

BIBLIOGRAFIA

BURR, Isolde, 1975 — *Lateinisch-romanische Konsonantenverbindungen mit Liquid.* Bonn.

BURSCH, Horst, 1978 — *Die lateinisch-romanische Wortfamilie von* *interpedare *und seinen Parallelbildungen.* Bonn.

CORNELISSEN, Ralf, 1972 — *Lateinisch* com- *als Verbalpräfix in den romanischen Sprachen.* Bonn.

Diccionarios etimológicos

———— Véase cuadro.

FIGGE, Udo L., 1966 — *Die romanische Anlautsonorisation.* Bonn.

LORENZO, Ramón, 1968 — *Sobre cronologia do vocabulário galego-português.* Vigo.

MEIER, Harri, 1972 — "Das Barett." En *Interpretation und Vergleich. Festschrift für Walter Pabst,* págs. 246-252, Berlin.

————, 1984 — *Notas críticas al DECH de Corominas/Pascual.* Santiago de Compostela (*Verba,* anexo 24).

————, 1985 — [Reseña:] "Joan Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (Barcelona 1980 sigs.)." En *Romanische Forschungen,* 97.2/3: 279-282, Frankfurt.

————, 1986 — *Prinzipien der etymologischen Forschung.* Heidelberg *(Sprachwissenschaftliche Studienbücher).*

SOBRE O MAIS ANTIGO TEXTO NÃO-LITERÁRIO PORTUGUÊS: A NOTÍCIA DE TORTO (LEITURA CRÍTICA, DATA, LUGAR DE REDACÇÃO E COMENTÁRIO LINGUÍSTICO)

LUÍS F. LINDLEY CINTRA

(LISBOA)

À memória do melhor dos amigos:

CELSO FERREIRA DA CUNHA

Em Fevereiro de 1961, no Colóquio sobre antigos textos românicos não-literários, organizado pelo «Centre de Philologie Romane» da Universidade de Estrasburgo, comuniquei o resultado de algumas investigações recentes em que tinha participado, investigações que provavam que o documento habitualmente designado a partir de três das suas primeiras palavras, *Notícia de Torto*, devia ser considerado como o mais antigo dos documentos não literários em língua portuguesa conservado na forma do manuscrito original, visto que os outros dois que geralmente se apresentavam e que se tinham até então como textos da mesma natureza, mas ainda mais antigos, o *Auto de Partilhas*, datado de 1192, e o testamento d'Elvira Sanches, de 1193 — eram visivelmente [traduções de originais latinos] feitas nos fins do século XIII ou inícios do XIV (V. «Apport des anciens textes romans non littéraires à la connaissance de la langue du Moyen Age». *Colloque sur les anciens textes romans non littéraires*, Paris, 1963, pgs. 49-50) e Avelino de Jesus da Costa, *Os mais antigos documentos escritos em português* in *RPH*, 1979, pgs. 269-271 e 277). (1)

(1) As frases e as notas de rodapé que integro entre parênteses quadrados, ao reeditar este texto em 1989, são em grande parte inspirados pelo citado estudo que o grande historiador e professor da Universidade de Coimbra, Prof. Avelino de Jesus da COSTA, publicou em 1979 na *Revista Portuguesa de História*, vol. XVII, pgs. 263-240, intitulado *Os mais antigos documentos escritos em português*, em que, entre outros textos, não podia faltar a *Notícia*. Acontece que Avelino de Jesus da COSTA, ao trabalhar sobre este documento, ignorava completamente a existência da minha edição e comentário de 1961. Foi ele próprio que o declarou numa adenda, em página solta, que, logo ao tomar conhecimento do facto, publicou e distribuiu amplamente, em que compara ambas as leituras e indica que em geral são coincidentes, e acrescenta breves comentários. Entretanto tinha eu redigido uma segunda comunicação, que consistia no comentário linguístico e glossário da *Notícia de Torto*, elaborados a partir da minha primeira leitura. Foi o

Desde então [e até 1979, data da leitura de Avelino de Jesus da COSTA], ninguém, que eu saiba, empreendeu aquela edição e análise cuidada que este texto — que é, assim, para o português, aproximadamente o que o *Serment de Strasbourg*, no entanto quatro séculos anterior (!), é para o francês, o que as *Glosas Silenses* e *Emilianenses*, dos séculos IX-X, são para o espanhol e o *Livro das contas dos banqueiros florentinos*, de 1211, para o italiano — aquela edição e análise cuidada, dizia eu, que este texto, mais ou menos contemporâneo do último dos documentos que acabo de lembrar, merece. É uma tentativa de realização deste trabalho, indispensável para a história da língua portuguesa — um ensaio de edição crítica, acompanhada de um estudo sobre a data e o lugar de redacção deste diploma, sobre a sua fonética, morfo-sintaxe e vocabulário — que tentei efectivar.

Antes de mais nada, era necessário refazer a leitura do documento descoberto pelo paleógrafo João Pedro RIBEIRO no princípio do século XIX, no arquivo do Mosteiro de Vairão, no norte de Portugal, perto de Vila do Conde (isto é, na província situada entre os rios Minho e Douro e, por isso, chamada desde uma época muito antiga Entre-Douro-e-Minho). A edição que dele fez no seu livro *Dissertações Chronologicas e Criticas sobre a História e a Jurisprudência Eclesiástica e Civil de Portugal*, publicado em 1810 (doc. LX), já não se pode considerar utilizável, pelo menos de um ponto de vista linguístico, Essa edição foi reproduzida sem modificações na nova edição deste livro mandada imprimir pela Academia das Ciências de Lisboa em 1860, pgs. 282-284.

Depois deste documento, juntamente com todos os outros que se conservavam no Mosteiro, ter sido transportado, devido à extinção das ordens religiosas (que, como se sabe, se efectuou em Portugal na primeira metade do séc. XIX), para o Arquivo Nacional da Torre de Tombo, em Lisboa, o texto foi novamente lido e publicado pelo notável paleógrafo e historiador Pedro de AZEVEDO, um dos colaboradores assíduos da *Revista Lusitana*, fundada e dirigida por José Leite de VASCONCELLOS. A sua edição apareceu no vol. XVII da *Revista*, em 1914, pgs. 204-206, sem ser acompanhada de qualquer comentário histórico ou linguístico. Trata-se de uma leitura muito mais correcta que a de João Pedro RIBEIRO, mas em que encontrei vários erros de certa importância e, sobretudo, em que todas as precauções exigidas nestes casos pela filologia actual não foram tomadas. (Por exemplo, o desenvolvimento das abreviaturas não está assinalado como hoje se considera indispensável fazer em publicações deste tipo). Finalmente, o grande mestre da filologia portuguesa Leite de VASCONCELLOS fez uma edição cuidada,

---

estudo que apresentei oralmente no XVI Congresso de Filologia e Linguística Românica de Palma de Mallorca, em 1980, e que nunca chegou a ser publicado. O texto presente é uma tentativa de fusão dos meus textos de 1961 e de 1980, em que procurei aproveitar as aportações importantíssimas do artigo de Avelino de Jesus da COSTA (1979).

mas sem comentários, dum fragmento bastante longo deste documento na sua antologia de textos medievais, *Textos Arcaicos*, Lisboa 1962 (3.ª ed.). Todas as outras edições recentes limitam-se a ser reproduções da leitura de Pedro de AZEVEDO e os seus autores não recorreram ao manuscrito original. (A única destas lições que me parece digna de ser mencionada aqui, devido às notas por vezes muito pertinentes que os editores lhe acrescentaram, é aquela que encontramos na *Antologia* destinada aos últimos anos do ensino secundário pelos profs. A. Corrêa de Oliveira e Saavedra Machado).

Na edição que aqui publico, respeitei a divisão em linhas do pergaminho original, desenvolvi as abreviaturas, mas assinalando em caracteres itálicos aqueles que resultam do desenvolvimento, e acrescentei as letras que na minha opinião faltavam no texto, mas entre parênteses rectos. Para tornar um pouco mais clara a leitura do texto, também introduzi maiúsculas iniciais para assinalar os nomes próprios. Com a mesma intenção, permiti-me introduzir uma tentativa de pontuação. Esta pontuação não corresponde àquela, muito escassa, que existe no original.

O original da *Notícia de Torto* encontra-se, como já disse, no Arquivo Nacional da Torre do Tombo, em Lisboa, onde faz parte da colecção chamada por Ruy de AZEVEDO, um dos últimos organizadores das colecções, *Corporações Religiosas*, Mosteiro de Vairão, maço 2, n.º 40. É um documento particular — não régio —, muito interessante tanto pela forma como pelo conteúdo.

Trata-se, com efeito, de um rascunho de notário e não de um documento escrito na sua forma definitiva — o que aumenta evidentemente o seu valor como testemunho linguístico. O seu carácter de rascunho é posto em evidência pela forma e pela natureza do próprio pergaminho e pela escrita. Este pergaminho não tem a forma rectangular normal da maioria daqueles em que se escreviam os documentos da época. Estreita-se do lado direito em toda a zona inferior e apresenta vários buracos naturais que certamente já existiam naquele pedaço da pele de animal de que foi feito. É fácil reconhecer nele um pedaço de pergaminho que não podia ser utilizado com outro fim e que um notário aproveitou para nele tomar notas rápidas que mais tarde lhe haviam de permitir redigir um documento definitivo. A letra — que os paleógrafos que consultei não hesitam em reconhecer como datável do fim do século XII ou do princípio do século XIII — é uma letra particularmente irregular (2). Apresenta várias palavras raspadas. Sobretudo, o

(2) [Irregular e de um tipo raro, segundo me parece. É, como diz Avelino de Jesus da Costa, no seu artigo de 1979, falando da letra extraordinariamente semelhante a esta, em que está escrito outro documento conservado no mesmo mosteiro de Vairão e que edita sob o título de *Mentio de Malefactoria*, uma «carolina de transição para a minúscula diplomática», para a qual admite a data hipotética de cerca de 1210 (pg. 291). Nenhum dos outros documentos de que publica facsímiles apresenta uma letra de tal modo semelhante.]

início de várias frases foi cortado e o notário recomeçou-as de uma maneira diferente. Há várias letras e mesmo palavras acrescentadas entre as linhas. (Chamo, evidentemente, a atenção do leitor para estas correcções e particularidades nas minhas notas ao texto crítico).

O conteúdo confirma este carácter de apontamentos tomados um pouco ao acaso das informações que alguém ia dando verbalmente a um notário. Trata-se de queixas feitas por certo personagem chamado Lourenço Fernandes da Cunha (3) contra os filhos de outro personagem chamado Gonçalo Ramires. Estes últimos deviam entregar-lhe uma parte da herança de seu pai, segundo uma promessa que este lhe fizera antes de morrer. Mas não somente tinham recusado cumprir a referida promessa como lhe tinham feito uma série de *tortos* descritos no documento. O título «notícia de torto», reprodução fiel das primeiras palavras da carta: «De noticia de torto (que fecerũ...)», como já atrás disse, é portanto muito adequado, visto que dá a conhecer só por si bastante bem a natureza e o conteúdo deste texto.

O facto de se tratar de um rascunho — provado por tudo quanto acabo de dizer e pelo próprio estilo, insistente, cheio de regressos à mesma construção e de repetições das mesmas palavras — torna *a priori* muito provável que este documento contenha reflexos da linguagem falada na época e mesmo no lugar em que foi escrito — apesar dos obstáculos que a falta de hábito de escrever em romance e de o fazer em latim não podiam deixar de criar ao escriba que o compôs. Daí a importância da determinação, tão exacta quanto possível, da data e do lugar de redacção do documento.

A DATA

No que se refere à data deste texto, não datado em si próprio, [os dados que se podem utilizar agora, em 1989, graças à publicação, no artigo de Avelino de Jesus da Costa, de uma série de documentos latinos que se referem a Lourenço Fernandes da Cunha e que permitem reconstituir passos importantes da sua biografia, tornam muito mais possível formular uma hipótese quanto à data de redacção da notícia (3). Com efeito, a leitura desses documentos permite-nos afirmar que Lourenço Fernandes da Cunha, de quem pouco mais sabíamos do que o facto de ter sido contemporâneo de D. Sancho I (rei que faleceu em 1211), era um cava-

(3) Sobre a biografia de Lourenço Fernandes da Cunha, suas origens, sobre o que chegaram a ser os bens que conseguiu acumular, sobre as suas lutas com o rei D. Sancho e com os filhos de Gonçalo Ramires Ramirão e até sobre a sua descendência, v. agora as interessantíssimas páginas que, baseando-se em parte no estudo de Avelino de Jesus da Costa e na extensa colecção de documentos em latim referentes a ele, que descobriu e publicou, lhe dedicou o historiador José Mattoso, em *Ricos-homens, infanções e cavaleiros. A nobreza medieval portuguesa nos séculos XI e XII*, 2.ª ed., Lisboa 1985, págs. 215-217.

leiro rico, grande proprietário na região onde, entre outros bens, possuía uma quinta numa povoação chamada Cunha que se caracterizava por uma torre que nela mandara construir. Tendo caído em desgraça do rei, a partir de certa altura, foi objecto de uma série de malfeitorias. Não só as narradas na *Notícia de Torto*, mas as que denuncia outro documento latino, também conservado no Arquivo de Vairão, a que Avelino de Jesus da COSTA deu o título, tirado das primeiras palavras do texto: *Mentio de Malefactoria*. Trata-se de uma carta escrita numa letra irregular que, como atrás disse, se assemelha extraordinariamente à do escriba da *Notícia de Torto*. Consta também de uma série de queixas mas, neste caso, dirigidas contra o próprio rei e contra Vasco Mendes, irmão do chanceler-mor, que pessoalmente teriam assaltado as suas propriedades e delas roubado, além de pão e vinho, arcas, cálices, escudos, almofadas, escanos, camas, cadeiras, mesas, escudelas, vasos, capacetes de ferro e também dez porcos, ovelhas, cabras, e 15 maravedis e muitas armas. Além disso, tinham-lhe despovoado LXX casais e seus produtos e matado cem malados. Puseram fogo na sua quinta de Cunha e queimaram-na toda, de tal modo que nada ficou, e derribaram quanto puderam da dita torre e, ao que não puderam lançar fogo, destruiram-no de tal maneira que não pôde ser reconstruído. E queimaram todos os casais que tinha diante dessa quinta.

Deduz justamente Avelino de Jesus da COSTA que estes acontecimentos são sinais de que Lourenço Fernandes da Cunha tinha caído em desgraça do rei e situa-os e aos documentos que se lhes referem depois da última carta em que Lourenço Fernandes e sua mulher figuram como compradores e que é de Abril de 1210, carta seguida de doze anos em que não voltaram a fazer compra nenhuma. Já em 1219 Lourenço Fernandes «doa a sua esposa, como arras, a quinta de Cunha e o que possui em Tebosa e em Bastuço e outros bens». Em Janeiro de 1222 renova a doação das arras. Em Maio de 1222, é D. Sancha Lourenço, mulher de Lourenço Fernandes, que adquire uma leira. Em Janeiro de 1225, o casal adquire algumas propriedades e em Junho do mesmo ano trocam certas herdades por outras. Tudo parece indicar que certa prosperidade voltara para o casal. Em Outubro de 1228, Sancha Lourenço, sem que seu marido intervenha na transacção, compra mais uma herdade. Esta ausência do nome de Lourenço Fernandes da Cunha nesta escritura significa provavelmente que já teria morrido nesse ano. Avelino de Jesus da COSTA não encontrou documentos posteriores em que ele figure. Com razão começa por situar a redacção da *Mentio* como a da *Notícia* naquele período de entre Abril de 1210, em que ainda compram uma propriedade e o ano de 1225 em que voltam, depois de um longo intervalo, a aparecer como compradores. O período que vai de depois de Abril de 1210 até perto de 1224 foi certamente uma época de desfavor de Lourenço Fernandes da Cunha junto do rei, em que ele chega a acusar o soberano, directamente, e Vasco Mendes, das malfeitorias que lhe tinham

feito «[ec] [est] mentio de malefactoria *quam* rex Donnus Sancius fecit donno Laurẽntio Fernandi».

Também seria este período de desfavor que teria sido aproveitado pelos filhos de Gonçalo Ramires para o atacar e fazer, por seu lado, as malfeitorias narradas na *Notícia de Torto*. Note-se que é precisamente no decurso deste período que se deu a morte do rei, em Março de 1211. Razão tem portanto Avelino de Jesus da COSTA em classificar a *Mentio* como um texto original de 1210 (talvez mais rigorosamente pudesse dizer: de antes de Março de 1211).

Quanto à *Notícia de Torto*, supõe Avelino de Jesus da COSTA que ela foi escrita posteriormente à *Mentio* (pág. 298), embora factos nela relatados tenham ocorrido numa fase anterior (portanto antes de 1210).

Distingue-se com efeito na série de acusações que ela contém duas partes: uma referente a acontecimentos que podiam ter-se dado ainda enquanto Lourenço Fernandes conservava o seu poder (em que os seus agressores, os filhos de Gonçalo Ramires, se limitaram a não lhe dar a parte da herança que seu pai lhe tinha destinado e a não lhe entregar alguns casais que ele lhe tinha doado, acrescentando a isso uma série de provocações e atentados); e uma segunda parte em que as acusações se referem a malfeitorias ainda mais graves («assaltos, ermamento, roubos, prisões, espancamentos, tentativas de cegagem, violação de uma menor, etc.»). A primeira parte podia referir-se a um período anterior à queda em desgraça de Lourenço Fernandes; a segunda tem a ver com factos possivelmente contemporâneos ou posteriores a esse momento e posteriores à própria morte do rei.

Se a *Notícia* as referia, a sua data tinha de ser posterior a 1210. Mas quanto tempo? Avelino de Jesus da COSTA lembra que Lourenço Fernandes se queixa de que durante «três anos lhe levaram à força os frutos do casal da Cunha»; como os de 1210 se teriam perdido, incendiados pelos seus inimigos, aqueles três anos deveriam contar-se a partir de 1211, o que implica que a *Notícia* «não podia ter sido escrita antes de 1214». Além disso, a «filha pequena» de Lourenço Fernandes que teria sido violada, teria mais idade — o que tornaria mais provável o facto —. Sabe-se que as filhas deste fidalgo foram criadas na corte no tempo de Afonso II. No que se refere aos filhos de Lourenço Fernandes, o facto de não se registar qualquer reacção sua às malfeitorias permite imaginar que deviam ser bastante novos — o que conduz a não supor para o documento uma data posterior a 1215.

A análise feita pelo autor de *Os mais antigos documentos escritos em português* é tão perfeitamente conduzida e tão sólida que me parece difícil não aceitá-la, em termos gerais.

No que diz respeito à *Mentio*, parece-me que é quase absolutamente seguro ela ter sido redigida cerca de 1210. Quanto à *Notícia de Torto*, certamente se situa no mesmo período de depressão na vida de Lourenço Fernandes da Cunha, tão bem delimitado por Avelino de Jesus da COSTA. Mas antes ou depois de 1210?

O professor de Coimbra supõe-na pouco posterior à *Mentio* (e a 1210), porque crê que os ataques feitos pelos filhos de Gonçalo Ramires devem ter sido posteriores, pelo menos em parte, à morte do rei. Aliás, além das semelhanças de conteúdo, a quase identidade da letra («carolina de transição para a minúscula diplomática muito irregular» em ambos os casos, mas bastante mais no da *Notícia*) apoia a suposição de um mesmo escriba, e de uma data muito próxima se não idêntica.

Todavia, apesar desta grande semelhança, não encontro no texto da *Mentio* um traço importante que permitiria identificá-la com a letra da *Notícia*; a presença e a frequência do *z*, sobrepujado por uma espécie de *c* cedilhado [ż], letra bastante frequente em alguns documentos do fim do século XII, citados e reproduzidos por MENÉNDEZ PIDAL no parágrafo que consagrou a esta letra na sua edição crítica do *Cantar de mio Cid* (nova ed., Madrid, 1944, I, pg. 217). A indistinção evidente no confronto do manuscrito, na minha leitura definitiva, entre o emprego desta letra com as da *Notícia*, conduz à conclusão que, apesar da semelhança extrema que notei, são certamente da mesma época (e escola scriptorística) mas provavelmente não da mesma mão].

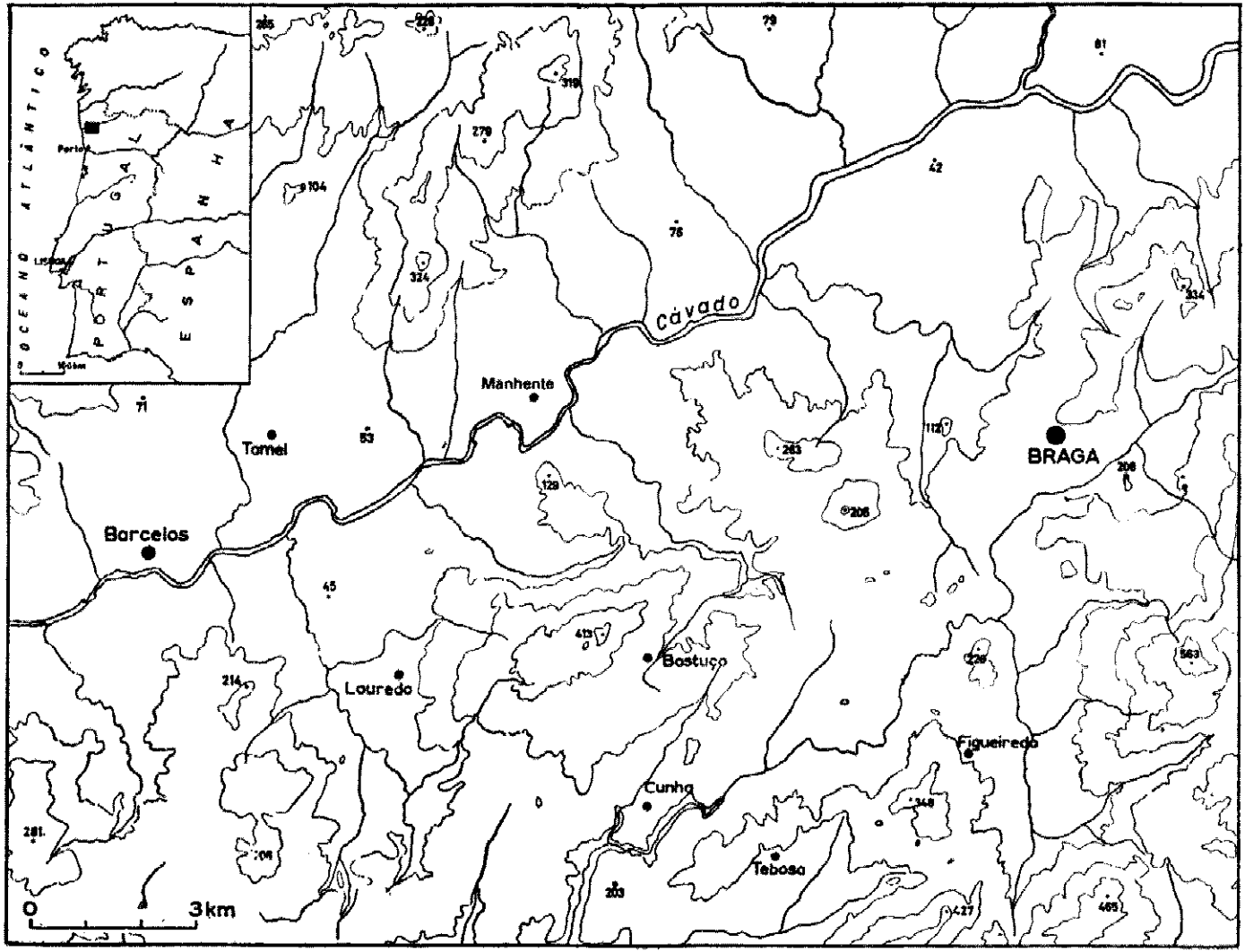
O LUGAR

Por outro lado, no que se refere ao lugar de redacção do texto, creio ter reunido, tomando como base os nomes de lugar citados na carta, elementos muito seguros que permitem fixar a sua localização de modo muito exacto e preciso. Como tentarei demonstrá-lo, o mais antigo documento particular escrito em língua portuguesa que nos foi transmitido no próprio manuscrito original, foi muito seguramente escrito no interior de uma região situada entre a grande cidade de Braga, sede de uma antiga diocese (depois de o ser, sob o nome de *Bracara Augusta*, de um «conventus» jurídico romano) e a pequena vila de Barcelos, ambas na província portuguesa do Minho ou, para empregar a designação tradicional, de *Entre-Douro-e-Minho*, noroeste daquele que já naquela época era e continua a ser o território politicamente português.

Há ao todo oito topónimos citados no texto:

Sancto Martino (l.8)
Veracin, Veracĩ, Feracĩ (ls. 14, 15)
Coĩna (l. 15)
Bastuzio (l. 15)
Tefuosa (l. 16)
Figeerecdo (l. 16)
Tamal (l. 17)
Laurecdo (l. 21)

além de *Coĩ[m]bra*, mencionada acidentalmente.


OCEANO ATLÂNTICO
Porto
Lisboa
ESPANHA
Cávado
Manhente
Tamel
Barcelos
BRAGA
Bostuço
Louredo
Cunha
Figueiredo
Tebosa
0
3km

Ora, destes oito topónimos, pude verificar a identidade de sete com nomes de lugar actuais de dois concelhos, o de Braga e o de Barcelos. O segundo corresponde a uma vila que é actualmente a sede de um concelho vizinho. De todos estes nomes de lugar, e sobretudo graças à documentação preciosa que reuniu e publicou Avelino de Jesus da COSTA na sua excelente dissertação, *O bispo D. Pedro e a organização da Diocese de Braga*, 2 vols., Coimbra 1959 (que citarei doravante *D. Pedro*), pude recolher uma série de formas antigas — em certos casos contemporâneas, noutros talvez anteriores, noutros posteriores à *Notícia de Torto* — formas que vêm confirmar a identificação em alguns casos raros um pouco duvidosa. [A essas formas antigas podem-se agora acrescentar, depois da publicação dos documentos relativos a Lourenço Fernandes que, sob a forma de apêndice documental, acompanham o artigo *Os mais antigos documentos escritos em português*, pgs. 322 e segs., os numerosíssimos exemplos que se encontram desses topónimos. Citarei daqui em diante esse artigo como *Antigos documentos*.]

Nenhuma dúvida, por exemplo, pode pôr-se quanto à identificação de *Coina* com a actual *Cunha* do concelho de Braga (formas antigas: *Colina* em 1063, doc. de Fernando I de Castela e Leão; *Comam* (sic), certamente por *Coinam* num documento do primeiro rei de Portugal, Afonso Henriques, datado de 1128; *Quina* em 1132, ainda num documento do mesmo rei; *Colina* num *Censual* do séc. XI, copiado no século seguinte; [*Coina*, no texto que documenta a venda em 1171 a Lourenço Fernandes por uma sua irmã, Elvira Fernandes, precisamente do casal a que se refere a *Notícia de Torto;* o contexto é esclarecedor: «Ego Elvira Ferdinandi... facio tibi Laurentio Fernandi fratri meo kartam venditionis et firmitudinis de ipso meo casale de *Coina*, quod habeo ubi tu facis tuam quintanam et turrem, cum omnibus hereditatibus suis tam ruptis quam irruptis per ubi eas potueritis invenire per suos terminos novos et veteros.» (*Antigos documentos*, pg. 322); *Cuia* (villa *Cuia*) 1202, na escritura de venda a Lourenço Fernandes e sua mulher de metade de um casal «in villa *Cuia*» (*Antigos documentos*, pg. 327); *Coina*, já como apelido de personagem indicativo da sua origem: Ramiro de *Coina*, Petro Suaríz de *Coina*, testemunhas, num doc. de 1202 (em *Antigos documentos*, pg. 329); *Coinna*, no contexto: «quanto hic avia antre *Coinna* e Bastuzio», 1206 (*ibid.*, pg. 331); *Coina*, 1210; «nostra hereditate propria que habemus in villa *Coina* (*ibid.*, pg. 331); *Coina* 1207: «nostra hereditate propria que habemus in *Coina* in villa que vocitant Figeiredo» (*ibid.*, pg. 333); *Cuina* 1219: «a quintana de *Cuina*» (*ibid.*, pg. 335); *Coina*, 1222: «quintana de *Coina*» (*ibid.*, pg. 335)]; *Cunya* em 1258, nas *Inquirições* do rei Afonso III; *Cuyna* ainda em 1267 num doc. do Arquivo Nacional, Mosteiro da Junqueira, Tombo I, fol. 33v.; *Cunha*, já em 1320, num *Catálogo das Igrejas* proveniente de Santa Cruz de Coimbra e que o historiador Fortunato de ALMEIDA publicou na sua *História da Igreja em Portugal*, II, pgs. 609-705, e no *Censual do*

«*couto*» *de Braga* do séc. XIV; e sempre *Cunha* depois disso em documentos de 1371, 1400, 1528, etc..

Bastuzio é actualmente *Bastuço*, nome de uma serra e de várias aldeias que a rodeiam, no concelho de Barcelos. Este topónimo aparece documentado a partir do século XI: em 1018, uma carta copiada no cartulário conhecido por *Liber Fidei* de Braga, n.º 68, fala de um «alpe montis *Bastucio*»; em 1024, outro texto alude ao «mons *Bastucio* teridorio Bracalensis discurente ribolo Katabo (*Portugaliae Monumenta Historica, Diplomata et Chartae*, que citarei daqui por diante como *DC*, n.º 254) e em 1045 lê-se «radice montis *Bastucio*» (*Liber Fidei*, n.º 73); e em 1045 lê-se «radice montis *Bastucio*»; em 1073: «monte *Bastuzio*» (*Liber Fidei*, n.º 66); em 1086, duas cartas falam do «presbiter de *Bastuzio*» (*D. Pedro*, pg. 400); em 1100, outra carta menciona o «mons *Bastutio*». (*DC*, n.º 926). Esta serra não é senão a que presentemente se chama Serra de Airó (411 metros), no sopé da qual se encontra efectivamente *Bastuço*. O *Censual* do séc. XI fala de três paróquias: «Sancto Felice de *Bastusio*... Sancto Pelagio de *Bastuzio* et Sancto Johanne de *Bastuzio*», (*D. Pedro*, pgs. 78-79); em 1120, encontra-se, num documento copiado em 1334, *Bastucio* e *Bastusio;* em 1124 e em 1126: «mons *Bastuzio* (docs. do mosteiro de Pendorada, m. VII, docs. 10 e 11); em 1193, outros documentos de Vairão falam de uma «villa *Bastuziu* subtus mons *Bastuziu* territorio Bracarense discurrentes aquas a rivulo Covo» (Vairão, m. 2, docs. 25 e 27 or., *Antigos documentos*, pg. 323.]; em 1371: *Bastuço*, nas Rationes *Decimarum*: no *Censual* do séc. XIV: *Bastuz* (2 vezes); em 1400: *Bastuzo;* entre 1400 e 1426: *Bastuzo* (*Livro 1.º de Mostras* no Arquivo Nacional); em 1528: *Bastuço (Livro dos Benefícios)* e em 1551; sempre se encontra ainda, documentada com a ortografia *Bastusso*, devida ao «sesseio» do sul de Portugal, em 1749 (v. *D. Pedro*, pgs. 78-79). [Em 16 de Maio de 1193, numa escritura de venda, D. Goldregodo e sua filha vendem a Lourenço Fernandes «hereditate nostra propria que abemus in villa *Bastuziu* subtus mons *Bastuziu* territorio Bracharense discurrentes aquas a Ribulo Covo» (*Antigos Documentos*, pg. 324), fornecendo-nos assim uma série de informações sobre a localização da herdade; outra escritura, de 1193 e do mesmo dia 16 de Maio, regista a compra por Lourenço Fernandes a Teresa Peres, de uma «hereditate mea propria quam habeo in villa *Bastuziu* subtus mons *Bastuziu* territorio Bracharense discurrentes aquas a Ribulo Covo.» (*Antigos Documentos*, pg. 324); da mesma data, 16 de Maio de 1193, temos outra escritura de venda a Lourenço Fernandes pelo Abade Rodrigo e pelos religiosos de S. Martinho de Manhente, daquilo que herdaram do religioso Martim Peres, «qui fuit nostro fratre et abet jacentia in villa *Bastuziu* subtus mons *Bastuziu* territorio Bracharense discurrentes aquas a Ribolo Covo» (*Antigos Documentos*, pg. 325); *Bastuziu* reaparece no doc. de 1202, já citado, em que se trata da compra por Lourenço Fernandes e sua esposa

de um casal em Cunha: «hereditate subtus mons *Bastuziu* territorio Brachara discurrente ribulo Aliste.» (*Antigos Documentos*, pg. 327) e ainda, em 1206, noutros textos que documentam compras dentro do mesmo território: «villa *Bastuzio*» e «mons *Bastuzio*» (*Antigos Documentos*, pg. 330), «villa *Bastuzio*», «antre Coinna e *Bastuzio* subtus mons *Bastuzio*» (*Antigos Documentos*, pg. 331). Em 1207, «subtus mons *Bastuzio*», noutra escritura de compra (*Antigos Documentos*, pg. 333); *Bastuzio* reaparece em 1219 na doação que Lourenço Fernandes faz a sua mulher de algumas propriedades como arras: «quantum habeo in Tavaosa et <in> *Bastuzo*» e outra vez numa carta de 1222 que parece ser a versão definitiva de que a anterior seria a minuta: «quanto habeo in Tevuosa et in *Bastuzio*» (*Antigos Documentos*, pg. 335); *Bastuzio* encontra-se ainda numa outra escritura de 1222 que regista uma compra, mas desta vez só de Sancha Lourenço «in villa *Bastuzio*» (*Antigos Documentos*, pg. 336); *Bastuzio* reencontra-se ainda em 1225 noutra escritura de compra por Lourenço Fernandes e sua mulher: «hereditate que habeo in villa *Bastuzio*» (*Antigos Documentos*, pg. 338).]

Entretanto, em 1220, nas *Inquisitiones*, emprega-se a forma *Bastuzo*, nas de 1258, *Bastugio*, três vezes; nas que D. Denis ordenou em 1290: *Bastoço* (sic) e *Bastuço*, isto é, já a forma actual; em 1320: *Bastazo* e *Bastaço* (certamente por erro de cópia), no *Catálogo das Igrejas* em 1371; *Baztuço* nas *Rationes Decimarum*.

Em *Tefuosa*, reconhece-se facilmente uma forma antiga do nome actual de *Tebosa*, aldeia da concelho de Braga. Outros documentos antigos fornecem-nos formas diferentes mais próximas do étimo: em 1081 encontra-se: «vila *Tevolosa*» (*DC*, n.º 596) e é essa mesma forma que se pode ler no *Censual* do séc. XI; [em dois dos documentos recentemente publicados por Avelino de Jesus da COSTA encontramos, na doação feita em 1219 por Lourenço Fernandes a sua esposa, «quantum habeo in *Tavaosa* et <in> Bastuzo, por aras» (Vairão, m. 3, n.º 30) e, na renovação dessa mesma doação que data de Janeiro de 1222 (Vairão, m. 3, n.º 31: «de quanto habeo in *Tevuosa* et in Bastuzio»)]. É a forma *Tevolosa* que se pode ler no *Censual* do século XI; em 1220 e em 1258, *Tevoosa* nas *Inquisitiones* desses dois anos; em 1267, *Tavooza* num manuscrito proveniente do mosteiro da Junqueira (Tombo I, fol. 33v.), em 1290, *Tavoosa*, ainda nas *Inquirições* do rei D. Denis; em 1320 é a forma *Tevoosa* que aparece no *Catálogo das Igrejas*; *Tavoosa* lê-se no *Censual* do séc. XIV; *Tavosa* é, pelo contrário, a forma que se encontra no *Livro dos Benefícios* de 1528. (O étimo é evidentemente, como se conclui deste conjunto de formas, que representam várias fases da evolução, *T a b u l o s a*, talvez no sentido de «terra plana», «chã». De passagem permito-me fazer notar que a forma moderna deveria escrever-se *Tevosa*, com o *v* próprio da evolução do *b* intervocálico latino e não *Tebosa*, forma oficialmente consagrada. A passagem de *v* a *b*, corrente na língua falada na região, pelo menos desde o séc. XVI, não é normal-

mente aceite na língua literária normal portuguesa. É preciso, no entanto, ter em conta que não é caso único de persistência do *b*. Ver a própria palavra *tábua* a par da forma antiga *távoa* (Cf. E. B. Williams, *From Latin to Portuguese* §72,1).

Quanto a *Figeerecdo*, reconhece-se o actual *Figueiredo*, paróquia, mosteiro, e aldeia do concelho de Braga. Este topónimo aparece no *Censual* do séc. XI sob a forma *Figueiredo* (n.º 189) (*D. Pedro*, pg. 68); em 1108, *Figairedo* (*Documentos Medievais Portugueses. Documentos particulares*, Acad. Port. da História, citado daqui por diante: *DP*, III, n.º 279); em 1113, *Figeireto* e *Figaireto* (*DP*, I, n.º 447); em 1128, *Figaredo* (*Documentos Medievais Portugueses, Documentos Régios*, citado daqui por diante *DR*, I, n.º 89); em 1146, *Figueiredo* (*DR*, I, n.º 214); [em 1206, *Figeiredo* numa escritura de compra feita por Lourenço Fernandes e sua mulher a Maior Gomes com seu filho, que dão sobre este lugar indicações particularmente interessantes: «facimus tibi Laurencio Fernandi et uxor tua Sancia Laurencii karta venditionis et firmitudinis de nostra hereditate propria que habemus in villa Coina medio de uno casale ubi moravit Gonsalus Raiz in *Figeiredo*» (*Antigos Documentos*, pg. 332); 1207 *Figeiredo*, «in Coina in villa que vocitant *Figeiredo*» (*Antigos Documentos*, pg. 333)]; em 1220, *Figueiredo* nas *Inquisitiones* de Afonso II; em 1290, *Figueiredo* nas do rei D. Denis; em 1320, em 1371 e em 1528, sempre *Figueiredo* (*Catálogo das Igrejas, Rationes Decimarum, Livro dos Benefícios)*; no *Censual* de Braga, do séc. XIV, *Figueiredo* (*D. Pedro*, pg. 272.).

O *Tamal* do texto da *Notícia* é actualmente a paróquia e a aldeia do concelho de Barcelos chamadas *Tamel* (*S. Leocádia*?). As formas antigas que recolhi apresentam, em geral, até ao século XIV, como a da *Notícia*, a vogal *a*, em lugar do *e* que se encontra na forma actual e que só aparece documentado no séc. XIV. Além disso, encontramos nelas muitas vezes, antes da vogal *a*, a semi-vogal *i* que não está representada na forma do documento que estamos a analisar e que efectivamente desapareceu na forma moderna, não sem que tivesse previamente palatalizado o *a* em *e*. A queda do *i* semivocálico nesta posição é uma evolução fonética perfeitamente normal, de que esta forma prova a data muito antiga (*mea* > *mia* > *mha*, alternando com *ma*; *dormio* > *dormho* (= dormio) > *durmo; terminum* > *termho* (= termio) > *termo*). Os exemplos que recolhi noutros textos são: *Tamial* no *Censual* do séc. XI (n.º 440, em *D. Pedro*, pg. 170); «villa *Tamial, Tameal* ou *Thamial*» em 1220 e em 1258, nas *Inquisições* desses anos, *Tamhal*, nas de 1290; «terra de *Tamhal*», no *Censual* de Braga de 1369-1380, alternando com a forma moderna «terra de *Tamel*» no mesmo texto; e, finalmente, *Tamel*, alternando ainda com *Tamal*, num manuscrito de 1400-1402 (1º, Most., fol. 142 e 203v.) [Nos *Antigos Documentos*, publicados por Avelino de Jesus da COSTA encontrei dois exemplos, de 1206, também um de 1202, *Tamial* como lugar de origem tor-

nado apelido «Johanne Suariz de *Tamial*»; outro da forma *Tamial* com a vogal *a* e com a semi-vogal: «uno homo qui habitat in *Tamial*» (pg. 332)]. Nos textos do séc. XVIII, é evidentemente sempre *Tamel* que se nos depara como forma (por ex. no *Indice* de 1749).

Finalmente, no que se refere ao topónimo *Louredo*, muito frequente no Minho como em todo o território galego-português, trata-se seguramente, neste caso, da pequena aldeia chamada *S. Jorge de Louredo*, situada muito perto dos lugares anteriormente identificados, no concelho de Barcelos. O *Censual* do séc. XI chama-lhe «Sancto Georgi de *Lauredo*» (n.º 219, pg. 80). Os documentos posteriores preferem a forma «Sancto Georgeo de Couto de Varzea». Ainda mais tarde, o nome da paróquia torna-se *S. Jorge de Airó*. Mas *Louredo* continua a existir como nome da aldeia em que estava certamente, na origem, a sede da freguesia.

Conforme disse no princípio deste comentário dos topónimos, o texto fala-nos também de um lugar chamado «Sancto Martino» onde existia um abade: «o abade de Sancto Martino» (l. 8). *São Martinho* — a forma moderna correspondente à do texto — é muito frequente na região de Entre-Douro-e-Minho e por vezes é difícil, quando se encontra este nome de lugar em documentos da região, saber de que *S. Martinho* se trata. No seu livro sobre *O bispo D. Pedro*, Avelino de Jesus da COSTA conseguiu distinguir 64 lugares com este nome na diocese de Braga. De todos estes lugares, era aquele que hoje se chama *de Galegos*, isto é, *São Martinho de Galegos*, situado no concelho de Barcelos, muito perto de *Tamel* (*S. Martinho de Galegos do vale de Tamel*, como se lê no *Indice* de 1749) que de início me parecia reunir mais probabilidades de ser o *Sancto Martino* do nosso texto. Enumerei por isso a série de afloramentos em textos vários das formas deste topónimo: *Censual* do séc. XI, *Inquisitiones* de 1220, de 1258, de 1290, *Catálogo das Igrejas de* 1320, *Censual do Cabido de Braga*, de 1369-1380; as *Rationes Decimarum*, de 1371, o *Livro dos Bens e Comendas* de 1528.

[No entanto, estava enganado ao fazer esta identificação, como demonstrou Avelino de Jesus da COSTA na *Adenda* que publicou, em folha solta, ao seu artigo de 1979, já tantas vezes citado. É que o lugar de «Sancto Martino» e o «abade de Sancto Martino» não se referem à freguesia de *S. Martinho de Galegos*, no concelho de Barcelos, mas ao mosteiro e freguesia de *S. Martinho de Manhente*, do mesmo concelho, a cujo abade Rodrigo, Lourenço da Cunha fez três compras em 1193, 1202 e 1204. Com efeito, a leitura dos três documentos 11, 14 e 24, editados pela primeira vez pelo professor de Coimbra, não deixa margem para quaisquer dúvidas. V., em *Antigos Documentos*, as págs. 325: «abbas Roderico et fratres *Sancti Martini de Manenti*»; 326, «abbas Rodericus una cum fratribus meis» (o lugar não é expressamente citado mas é sem dúvida o mesmo); 332, «Ego abas

Rodericus et fratres *Sancti Martini de Manienti*»; *Manenti*, ligado a «abbas» na identificação de uma testemunha: «Gonsalus Menendiz frater abbas de *Manenti*» ainda aparece mais uma vez num documento de 1202.

Os sete nomes de lugar que acabo de apresentar concentram-se de tal modo numa região muito pouco extensa da diocese de Braga, como se pode verificar num mapa pormenorizado dessa região, que me parece não ser possível duvidar que foi nela que o autor do documento o redigiu. O mais antigo documento particular em língua portuguesa foi certamente escrito por um notário local de uma das freguesias que acabo de mencionar ao fazer a identificação dos vários topónimos, isto é, uma das freguesias que o *Censual de Entre Lima e Ave* do século XI também publicado por Avelino de Jesus da COSTA, nomeia: «Sancto Michael de Colina» (n.º 201) — concelho de Braga —, «Sancto Salvatore de Tevolosa» (n.º 195) — concelho de Braga —, «Sancto Felice de Bastuzio» (n.º 213), «Sancto Pelagio de Bastuzio» (n.º 214), «Sancto Johane de Bastuzio» (n.º 216) — concelho de Barcelos —, «Sancto Georgi de Lauredo» (n.º 219) — concelho de Barcelos — ou «Sancto Martino de Manente» — concelho de Barcelos].

O facto de o topónimo *Veracin*, *Feracin*, que ainda não comentei, também ali se encontrar, não desmente o que acabo de dizer. [Os documentos encontrados no Arquivo de Vairão, hoje no Arquivo Nacional da Torre de Tombo e publicados por Avelino de Jesus da COSTA, referem-se por mais de uma vez a este lugar.

Primeiro, aparece num documento de 1198: «*Verazim*» — «a nostra hereditate que habemus in villa *Verazim*». Trata-se dum casal que Lourenço Fernandes adquire ao prior do mosteiro de Banho — *Verazim* «villa que vocitant *Verazim*; aparece de novo numa escritura de 1202 (*Antigos Documentos*, pg. 327); novamente surge noutro documento em que o contexto fornece alguns dados interessantes quanto a este lugar: «Et ista hereditate habet jacencia in *Varzim* subtus mons Laudus, in occidente mare, de contra africo Villa de Conde.» (*Antigos Documentos*, pg. 328); e ainda «1.º casale de *Verazim*» em 1202, e em 1203: «hereditate nostra propria que habemus in villa *Verazim* subtus mons Laudus territorio Bracara discurrente aquas maris» (*Antigos Documentos*, pg. 329).

Finalmente, em 1206, uma outra escritura regista a compra por Lourenço Fernandes e por sua mulher de «medio casale in villa *Verazim* justa palacium de Laurenzo Fernandi» (*Antigos Documentos*, pg. 332).].

Este nome não aparece no *Censual* do séc. XI porque a paróquia a que pertencia se chamava então «Sancto Michaele de Argivai» (n.º 2). É o que também nos provam as *Inquirições* de 1258, que falam da «collatione Sancti Michaelis de Argivay in loco qui dicitur *Varazim*»; as de 1290, do tempo do rei D. Denis, dizem, «Parrochia Sancti Michaelis de Argivai... lugar que chamam *Veraçim (Verazim)*». Antes delas, um documento de 1033 falava de *Verazini* (Inter *Verazini* et

Regaufi et Amorim.» DC, n.º 281). No séc. XVIII, em 1749, o *Índice* emprega já o nome moderno: «A Igreja de São Miguel de Argivay juntamente com a igreja da *Póvoa de Brazim* (sic)». *Veracin* que é mencionado na nossa carta como lugar onde Gonçalvo Ramires possuía certo número de herdades não está muito afastado da pequena região que temos delimitado, mas não fazia parte dela. Em todo o caso, o seu relativo afastamento indica que o notário não devia pertencer à paróquia *Argivai*.

LEITURA CRÍTICA

Foi tendo em conta as observações de Avelino de Jesus da COSTA que decidi regressar ao manuscrito original e fazer dele uma nova leitura integral. Nela aceito certas correcções, recuso outras, proponho algumas. Como base, tomo a minha própria leitura inicial e indico ordenadamente as minhas propostas actuais, aproveitando as observações de Avelino de Jesus da COSTA e os resultados da minha releitura do original:

l. 1: onde se lê «fez», deve ler-se «fece», de acordo com a leitura de A.J.C.
l. 2: deve manter-se «Lourẽzo», e não ler «Lourẽço», como o faz A.J.C.
l. 3: deve ler-se «fiolios seu», como o faz A.J.C., e não, como o fiz, «fioli os seus».
l. 4: leia-se «cõuẽ» e não «cõũe», evidente gralha tipográfica da minha edição inicial.
l. 6: Mantenha-se «o[to]rgase», proposta de emenda minha, aceite por A.J.C.
l. 7: «fe[ce]rũ»: mantenha-se a leitura aceite por A.J.C.
l. 8: Desenvolva-se a abreviatura sob a forma «p*lec*to», como o faz A.J.C., tendo em conta que a forma aparece por extenso na linha 7.
l. 9: Suprima-se o «e» inicial da linha, que não está no ms.
l. 11: Mantenha-se «le li ĩde», onde A.J.C., creio que erradamente, lê «se li ĩde».
l. 11: Mantenha-se a leitura «dũ Gõcaliz», em lugar de «do Gõçauũ», que não consigo ler no ms.
l. 14: Leia-se «dũ» em vez de «Dũ».
l. 14: Leia-se, de acordo com A.J.C., «que d*e*fructar*ũ*» e não «que fructar*ũ*».
l. 15: Mantenha-se a leitura «q*u*innõs», em vez de «quinnõ», como se lê em A.J.C.
l. 16: Mantenha-se a leitura «Tefuosa», em vez de «Tesuosa», que se lê no texto de A.J.C.; e também, no fim da linha, «Figeerec» em vez de «Figeeree».
l. 18: Leia-se «d'uno casal» e não «d*e* uno casal».
l. 19: Mantenha-se a leitura «frcuctu».
l. 22: Onde se lê «q*ue* li», leia-se «q*ui*li», de acordo com A.J.C.
l. 22: Desenvolva-se «p*lec*to». V. l. 8.
l. 25: Leia-se «fili[a]», de acordo com A.J.C., e não «fila», como erradamente o fiz.
l. 27: Onde está «fez neun mal», leia-se «feze neu mal».

l. 27: Leia-se «fezeles taes agudas», como A.J.C., em lugar de «fezeles agudas».
l. 28: Mantenha-se a lição «ouirecdes», em vez da leitura «ouireedes» de A.J.C.
l. 30: Escreva-se «omezio», com minúscula inicial, e faça-se preceder a palavra de ,.
l. 31: Leia-se «Goncaluo», como A.J.C.
l. 32: Leia-se «Go[*n*]caluo», como A.J.C.
l. 34: Em lugar de «mul[tas]», leia-se como A.J.C. «mul[ta]s».
l. 35: Escreva-se «Uerazim», como no ms. e em A.J.C.
l. 36: Leia-se «seu torto» em vez de «sen torto», de acordo com A.J.C. (e também «om*éés*»).
l. 37: Creio que deve ler-se «q*uir*[*i*]a» em lugar de «q[ui]ra» (por «queria»), segundo a leitura de A.J.C.
l. 41: Prefiro manter «quali inde», leitura admitida em nota por A.J.C., a ler «q[ua]l und(e)», como propõe no texto.
l. 41: Em lugar de «becio», como li inicialmente, e também o fizeram Pedro de AZEVEDO e A.J.C., pareceu-me em certa ocasião poder ler «beeio». Uma nova consulta do documento (Janeiro 1989) leva-me a preferir sem mais hesitações a primeira leitura. Visto com auxílio de raios infra-vermelhos, o texto revela-se como apresentando efectivamente um «*c*», sem o pequeno traço curvo que facilmente o transformaria em «*e*».
l. 49: Parece-me preferível a leitura «uice», de A.J.C., à minha proposta «inhc». O texto é, aliás, neste ponto quase completamente ilegível.
l. 50: Leia-se «furũli» e não «furũali». Trata-se de uma gralha que se introduziu na minha leitura inicial.
l. 50: «u ueriar»: onde A.J.C. vê um «o» parece-me ler «o» riscado e substituído por «o», seguido de «ueriar» e não «uẽtriar».
l. 54: Quanto às últimas cinco palavras, quase totalmente ilegíveis no original, A.J.C. reproduz a interpretação de Pedro de AZEVEDO. Por mim prefiro manter as lacunas correspondentes às letras que não consigo ler.

Feita esta enumeração dos pontos em que me parece haver necessidade de retoque (ou de confirmação) da minha leitura anterior, segue-se a versão integral da leitura que considero definitiva deste texto fundamental para a história da língua portuguesa.

NOTICIA DE TORTO

Texto crítico

De noticia de torto que fecerũ a Laurẽcius Fernãdiz por plazo qve fece Gõcauo
Ramiriz antre suos filios e Lourẽzo Ferrnãdiz quale podedes saber: e oue auer, de erdade
e dauer, tãto quome uno de suos filios, daquãto podesẽ auer de bona de seuo pater; e fiolios seu
pater e sua mater. E depois fecerũ plazo nouo e cõuẽ uos a saber quale; in ille seem [1]
taes firmamentos quales podedes saber [2]: Ramiro Gõcaluiz e Gõcaluo Gõca [luiz e]
Eluira Gõcaluiz forũ fiadores de sua irmana que o[to]rgase aqu[e]le plazo come illos
Super isto plazo ar fe[ce]rũ suo plecto. E a maior aiuda que illos hic cõnocerũ, que les
acanocese [3] Laurẽzo Ferrnãdiz sa irdade per plecto que a teuese o abate de Sancto Martino
que, como uẽcesẽ [4], que asi les dese de ista o abade. E que nunqua illos lecxasẽ
daquela irdade [5] d[.] sẽ seu mãdato. Se a lexarẽ, ĩtregarẽ ille de octra que li plaza.
E dauer que ouerũ de seu pater, nu[n]qua le li [6] ĩde derũ parte. Deu [7] dũ Gõcaliz
o a Laurẽco Fernãdiz e Martĩ Gõc[a]luiz .XII [8]. casaes por arras de sua auóó

---

1 *seem:* o segundo *e* foi acrescentado na entrelinha.

2 *saber:* esta palavra está seguida de um ponto, de um espaço e de uma palavra riscada.

3 *acanocese:* no ms. *acanocerse,* com *r* raspado mas ainda visível.

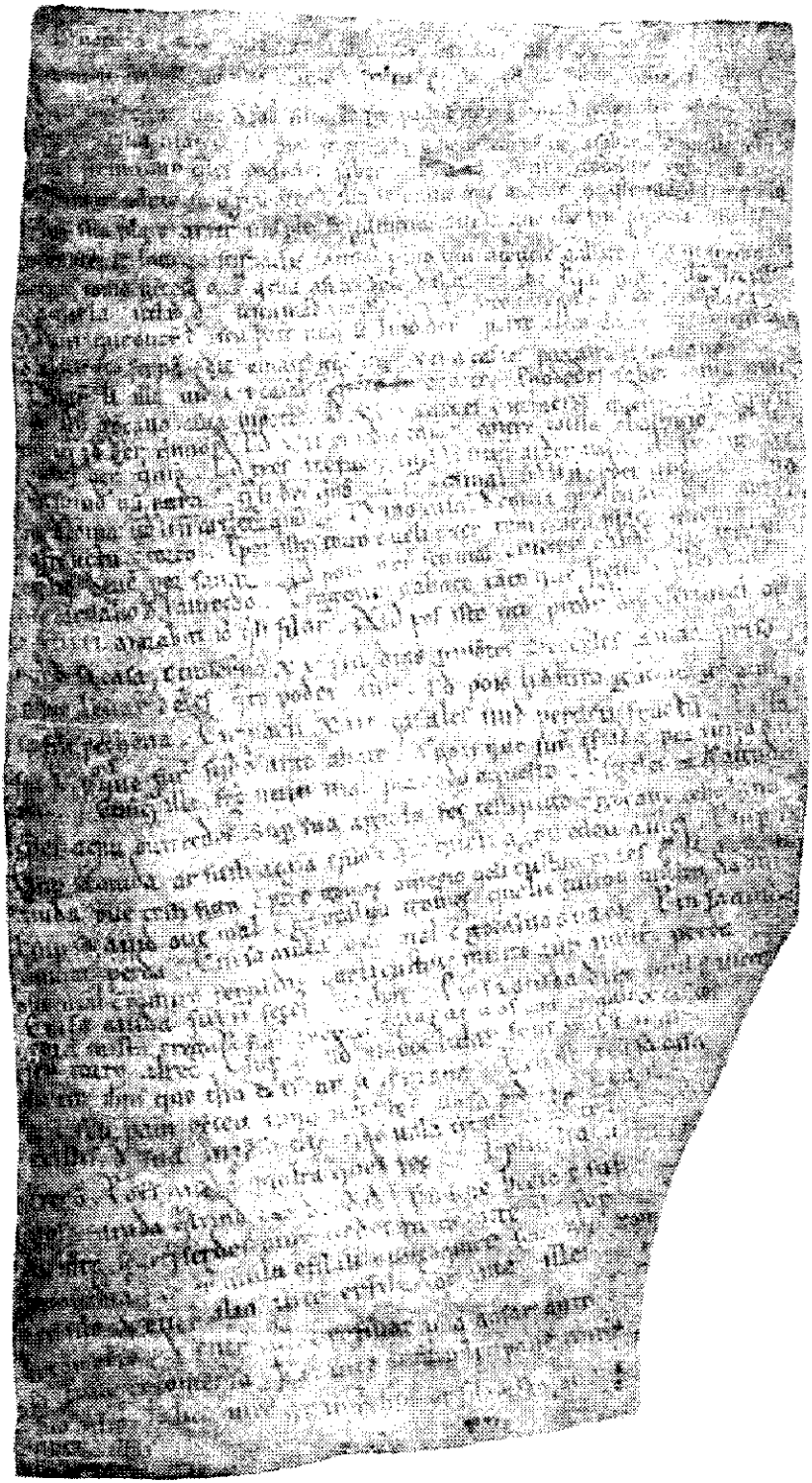
4 *uẽcesẽ:* seguido de várias letras riscadas; parece-me reconhecer *o* e *u* elevados acima da linha e *q*.

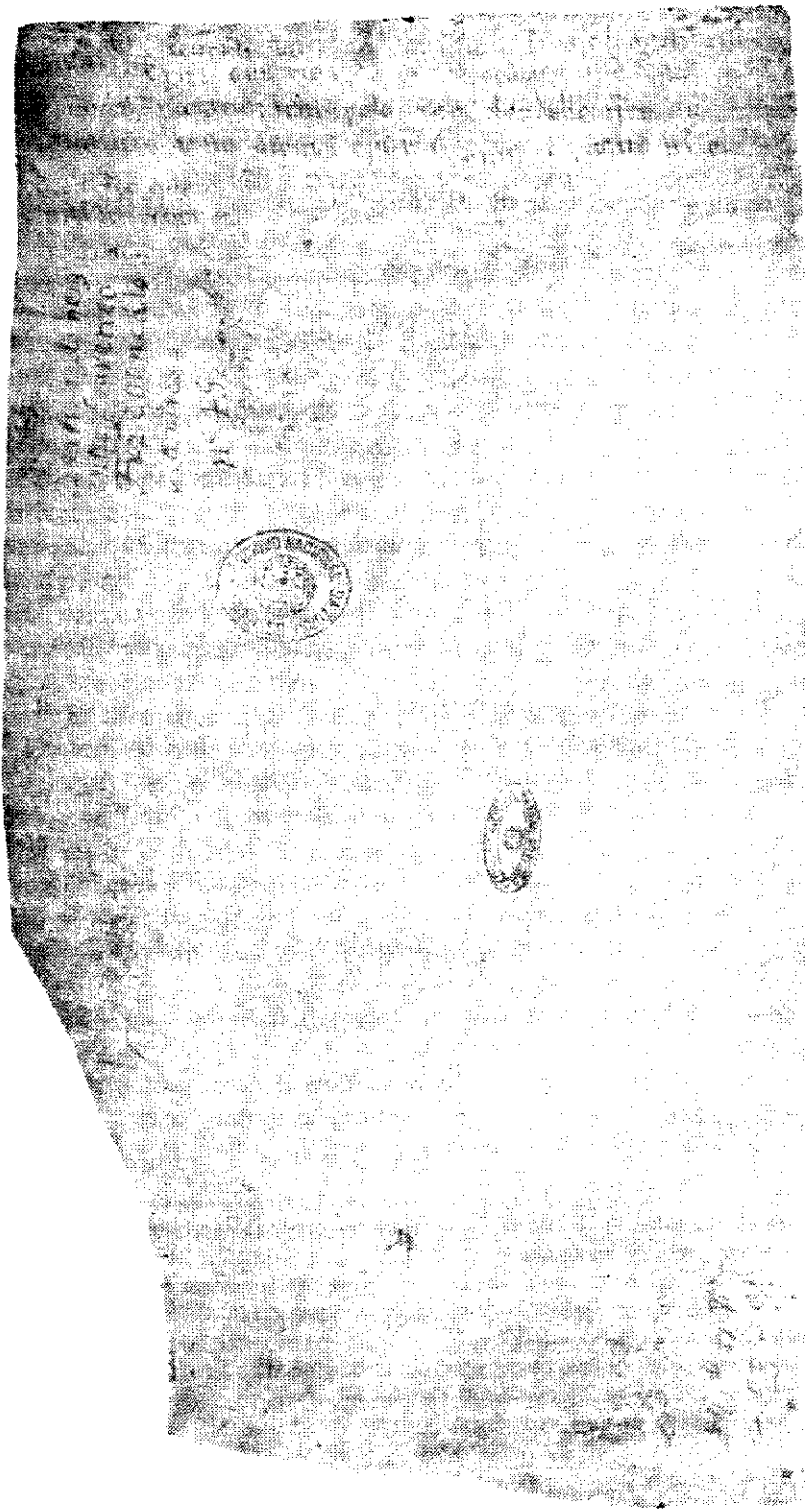
5 *irdade:* seguido de *d* e de uma mancha que parece esconder uma letra.

6 *le li: le* parece cortado com um traço muito leve.

7 *Deu:* seguido de *a laurẽ* (cortado por um traço horizontal) e de um espaço, preenchido por outro traço.

8 *.XII:* seguido de *a*.





13 E filarũ li illos inde VI casales [9] cũ torto. E podedes saber como man
14 do dũ Gõcauo a sua morte: De XVI casales de Ueracin [10] que de defructarũ e que li
15 nunqua ĩde der[ũ] quinnõs. E de VII e medio casaes antre Coina e Bastuzio unde li
16 nunqua derũ quiniõ. E de tres ĩ Tefuosa unde li nu[n]qua ar der[ũ] nada. E IIos ĩ Figeerec
17 do unnde nũqua [11] li derũ quinõ. E IIos ĩ Tamal ũde li nõ ar derũ quinõ. E da sena
18 ra de Coina ũde nõ ar derũ quinõ. E d'uno casal de Coina que leuarũ ĩde III anos
19 o frcuctu cũ torto. E por istes tortos que li fecerũ tem qua a seu plazo quebrãtado
20 e qua li o deuẽ por sanar. E de pois ouerũ seu mal e meteu o abade paz a[n]tre illes
21 ĩno carualio de Laurecdo. E rogouo o abate tãto que beiso cũ illes. E derũli
22 XVIIII morabitinos qui li filarũ. E de pos iste plecto pre[n]deronli [12] o seruical otro
23 ome de sa casa. e troserũno XVIIII dias per mõtes e fecerũles tã máá prisõ
24 per que leuarũ deles quanto poderũ auer. E de pois li desũro Gõcauo Gõcauiz
25 sa fili[a] pechena. E irmar[ũ]li XIII. casales unde perdeu fructu. E isto
26 fui de pois que furũ fiídos anto abade. E de pois que furũ ĩfiados por iuizo de ilo
27 rec. E nunqua ille feze neu [13] mal por todo aqueste. E fezeles [14] taes agudas
28 quales aqui ouirecdes: Super sua aguda fez testiuigo cũ Gõcavo Cebolano
29 E super sa aiuda ar fuili a casa e filoli qua[n]to que li agou e deu a illes. E super sa
30 aiuda oue testifigo cũ Petro Gomez, omezio qveli custou maes [15] ka .C. *morabitinos*
31 E super sa aiud[a] oue mal cũ Goncaluo Gomez que li custou multo da auer
32 e muita perda. E in sa aiuda oue mal cũ Go[n]caluo Suariz. E in sa aiuda

---

[9] *casales:* seguido de duas palavras cortadas por um traço horizontal.

[10] *Veracin:* com *N* maiúsculo.

[11] *nũqũa: nu* seguido de *nada* riscado e de um espaço que precede o *q*.

[12] *prenderonli:* no ms., *pred'r'on;* o *n* está cortado por um traço horizontal e *li* está escrito na entrelinha depois de *r* e quase sobre *on*.

[13] *neu: neun* com o *n* final cortado por um traço muito leve.

[14] *fezeles:* seguido de algumas letras riscadas e ilegíveis.

[15] *maes:* seguido de uma letra riscada.

oue mal cũ Ramiro Fernãdiz queli custov muito auer muita perda.
E in sa aiuda fui IIas fezes a Coi[m]bra. E in sa aiuda dixe mul[ta]s [16] uices
E ora in ista tregua furũ a Ueracĩ amazarũli os oméés erma[rũ]li X casaes
seu torto al rec. E super saiud[a] mãdoc lidar seus oméés cũ Mar
tin [17] Johanes que quir[i]a desũrar sa irmana. E cũ ille e cũ sa casa
e cũ seu pam e cũ seu uino uẽcestes uosa erdade. E cũ ille
existis de sua casa [18] in ipso die que uola quitarũ. E ille teue a uosa
rezõ. E otras aiudas multas que fez. E plus li a custado
uosa aiuda quali inde cae derdade. E subre becio e super
fiímento, se ar quiserdes ouir as desõras qve [19] ante ihc furũ,
ar ouideas: Venerũ a uila e fila[rũ]li o porco ante seus filios e com
erũsilo. Venerũ alia uice er filarũ otro ante illes
er comerũso. Venerũ ĩ alia [20] uice er filarũ una ansar ante
sa filia er comerunsa. In alia uice ar filiarũli o pane ante
suos filios. In alia uice ar ue[ne]rũ hic er filarũ ĩde o uino
ante illos.
Otra uice(?) uenerũli filar ante seus filios qua[n]to qve [21] li agarũ ĩ quele
casal. E furũli [22] u ueriar e prenderũ ĩde o cõlazo unde mamou [23] [o lec]
te e gacarũno e getarũ in terra polo cecar e le[ua]rũ [24] delle qua[n]to oue.
Ĩ alia uice ar furũ a Feracĩ e pre[n]derũ IIos oméés e gacarũ nos e leuarũ
deles qua[n]to que ouerũ. Ĩ otra fice ar pre[n]derũ otros IIos a se[u] irmano
Pelagio [25]
Fernãdiz e iagarũnos. Ĩ otra ue[ne]rũ a [...] ge [...] tros e leuarũso [...]
ante Pelagio Fernãdiz.

(Arquivo Nacional da Torre do Tombo, Corp. Religiosas, Vairão, m. 2, n.º 40).

---

16 *mul:* seguido de um *s* alto riscado.

17 *Martin: mar* sobre a l. 36, seguido de *in*, riscado e substituído por *tin*, escritos na linha seguinte.

18 *casa:* acrescentado na entrelinha depois da palavra *sua*.

19 *Qve:* com o *v* acima da linha.

20 *alia:* escrito na entrelinha, depois de *ĩ*.

21 *qve:* com o *v* na entrelinha.

22 *furũli:* seguido de *o* riscado e substituído por *u*.

23 *mamou:* seguido, antes do fim da linha, por algumas letras ilegíveis.

24 *leuarũ:* no ms. *na*, acrescentado na entrelinha.

25 *Pelagio:* leitura duvidosa, devido ao apagamento das letras, como a de toda a segunda parte da linha seguinte.

COMENTÁRIO LINGUÍSTICO

FONÉTICA

1. Aquilo que chama imediatamente a nossa atenção quando empreendemos a análise linguística da *Notícia de Torto* — que, como ficou atrás dito, agora sabemos seguramente ter sido redigida entre 1214 e 1216 nos arredores de Braga —, é o carácter arcaico e hesitante da sua maneira de representar os sons do galego-português antigo. Deste ponto de vista, afasta-se radicalmente do outro mais antigo documento redigido em português — o *Testamento de Afonso II*, também ele escrito em 1214, como lembrámos, mas cuja grafia se apresenta como muito mais regular e coerente. É evidentemente natural pensar, antes de mais nada, que, num caso, se trata de um rascunho e de um rascunho de notário local que o escreveu numa localidade qualquer rural dos campos nos arredores de Braga ou Barcelos, no território de Entre-Douro-e-Minho, ao passo que, no outro, estamos perante um testamento real e, portanto, um texto, dada a sua própria natureza, cuidadosamente redigido por um notário real, na cidade de Coimbra, um documento de que se deviam fazer (e se devem ter feito) treze exemplares (de que por enquanto só dois chegaram até nós), para serem distribuídos pelas principais catedrais e mosteiros de Portugal e da Espanha. Ainda assim não deixa de ser impressionante a distância que neste aspecto se verifica entre ambos os textos (e é, sobretudo, por enquanto, de certo modo misterioso o carácter coerente e pelo menos aparentemente quase estabilizado da grafia do *Testamento* real, em qualquer das suas duas versões conhecidas, dado o isolamento deste primeiro texto régio redigido em língua vernácula).

Sem pretender fazer aqui um comentário completo do *Testamento*, procurarei, no entanto, sempre que pareça oportuno, comparar sob alguns aspectos os dois textos em questão.

2. Como o lembrou MENÉNDEZ PIDAL na parte inicial de *Orígenes del Español*, do ponto de vista castelhano é a observação das tentativas de representação gráfica, em textos dos séculos XI e XII, das consoantes palatais, africadas ou fricativas dentais provenientes da palatalização de outras consoantes, durante o período considerado do latim vulgar, e a das vogais tónicas que sofreram ditongação, que assume o maior interesse.

Para o português — língua em que, como se sabe, não se deu a ditongação das vogais tónicas — há outro sector (como, aliás, em francês) particularmente interessante e difícil, o da representação das vogais e dos ditongos nasais, também não existentes em latim e que só em limitados casos adquiriram uma representação própria.

Consoantes

3. Começarei aqui pelo estudo dos grafemas que representam as consoantes palatais do galego-português e em primeiro lugar a lateral [λ] e a nasal [ɲ].

a) A consoante lateral palatal [λ] aparece-nos representada na *Notícia* ora por *li*, ora por *l*: *filios* (ls. 2, 3, 47), *carualio* l. 21), *filiarũ* (ls. 45, 46), *fili*[*a*] (l. 46), mas *filarũ* (ls. 13, 22, 43, 47), *fila* (l. 25) e *filar* (l. 49). No *Testamento de Afonso II*, é *li* que se encontra regularmente empregado: *filio* e *filios* (13 vezes, ls. 1, 2_2, 3_3, 4, 9, 16, 17_2, 23), *filia* e *filias* (5 vezes, ls. 3_2, 9, 16, 23), *molier* (ls. 1, 2), *ualia* (2 vezes, l. 19_2) [*aquelias*, que aparece 2v., ls. 7 e 19, no ms. de Braga, não deve considerar-se um «espanholismo», como creu Leite de VASCONCELOS (*Lições de Filologia*[2], pgs. 89 e 100), nem um leonesismo, como eu próprio escrevi noutra ocasião (V. *Observations sur l'orthographe et la langue de quelques textes non-littéraires galiciens-portugais de la seconde moitié du XIII.*[e] *siècle*, Paris 1963, pg. 63 da separata), mas sim, visto que no ms. de Toledo se encontra, nos dois casos, *aquela*, como uma forma devida à analogia com as numerosas outras em que o texto de Braga apresenta consoantes seguidas de *i* e vogal a que correspondem no de Toledo consoantes seguidas directamente de vogal (*Coinbria* / *Coimbra*, *departian* / *departan* etc.]. Tanto *li* como *l* são grafias abundantemente recolhidas em textos de todo o resto da Península Ibérica (Leão, Castela, Aragão, Catalunha por MENÉNDEZ PIDAL (v. *Orígenes*, § 5_1 e 5_7). São as únicas que ainda em 1255 se encontram nos mais antigos documentos em português da Chancelaria real (reinado de D. Afonso III, *Livro I das Doações*, fol. IX, segundo L. F. Lindley CINTRA, *Observations*, pg. 62). É só depois de 1265 que a nova grafia *lh*, importada da Provença, começa a aparecer em documentos da Chancelaria Real (v. *idem*, *ibidem*, pgs. 63-64).

É preciso acrescentar que, a par dos exemplos citados, se poderiam talvez mencionar as formas pronominais átonas, muitas vezes documentadas, *li* (ls. 3, 10, 11, 14, 15, 16, 17_2, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 29_3, 30, 31, 33, 35_2, 40, 41, 46, 49, 50 na *Notícia*, 5_2 no *Testamento*), *lis* (ls. 7, 17, 22 do *Testamento*), *le* (l. 11 da *Notícia*) e *les* (ls. 7, 9, 27 da *Notícia*), se considerássemos que se deveriam ler como se tivessem uma palatal inicial. Inclino-me presentemente a crer que se trata das formas arcaicas, com lateral alveolar (que ainda sobrevivem dialectalmente), representantes directas do latim *illi* (como as formas leonesas e castelhanas correspondentes).

b) A consoante nasal palatal [ɲ] está representada na *Notícia* por várias grafias: *ni* em *quiniõ* (l. 16), *n* em *cõnocerũ* (l. 7), *acanocese* (l. 8) e *quinõ* (ls. 17_2, 18), *in* em *Coina* (l. 18) e *nn* em *quinnõs* (l. 15). Também neste caso o *Testamento* se apresenta como mais regular: nele se emprega sempre *ni*: *Idania* (ls. 6 e 11), *tenio* (ls. 6 e 8), *tenia* (l. 18), *teniã* (l. 17_2), *senior* (ls. 10 e 23), *Junio* (l. 27). [Em todos estes casos

os manuscritos de Braga e de Toledo coincidem perfeitamente]. As grafias *ni* e *n* estão presentes nos mais antigos documentos em português da Chancelaria de Afonso III (1255); coexistem neles com a grafia *gn*. Só um pouco mais tarde aparecem casos de *nn*, grafia originariamente castelhana ou leonesa (é nessas línguas que [*ɲ*] < *nn*) mas que, ou nesta forma ou sob a forma abreviada *ñ*, cedo penetrou em docs. da Galiza, onde se fixou, e do Noroeste de Portugal (ex.os dos fins do séc. XIII em Clarinda de Azevedo MAIA, pgs. 488-489) e é a única usada no manuscrito do *Cancioneiro da Ajuda* (V. *Observations*, pg. 63); *in*, rara em Portugal, pelo menos na documentação que até agora conheço, aparece em documentos citados por MENÉNDEZ PIDAL (*Orígenes*, § 4_2), mas é de um modo geral menos frequente que *ni*, *n* e *nn*, abundantes em todas as regiões da Espanha (*Orígenes*, § $4_{1, 6, 7}$). Como se sabe, paralelamente ao que se dá com *lh*, a grafia de origem provençal *nh* só surge em documentos portugueses a partir de 1265 (V. *Observations*, pgs. 62-63).

4. Se da lateral e da nasal palatal passarmos para as africadas palatais [t*ʃ*] e [d*ʒ*], observamos no notário que escreveu a *Notícia de Torto* a presença de alguns arcaísmos muito notáveis:

a) Assim, para representar (t*ʃ*] o escriba hesita entre *g*: *agou* (l. 29), *agarũ* (l. 49), *gacarũno* (l. 52) e *i*: *iagarũnos* (l. 54). Pelo contrário, o *Testamento* apresenta-nos já em dois exemplos a grafia que será retida pela língua literária portuguesa posterior: *ch*: *Sancho*, nome do infante herdeiro, o futuro Sancho II (1.2, no ms. de Braga); em contraste com isto, no ms. de Toledo lê-se a forma *Sancio* — recorde-se a sua representação em italiano —, *chus* (2 vezes, l. 19, em ambos os manuscritos). As grafias *g* e *i* empregadas pelo notário a quem se deve a *Notícia* só são mencionadas por MENÉNDEZ PIDAL como bastante raras e só recolheu exemplos do seu aparecimento em documentos de Castela e do Leste da Península Ibérica. Não encontrou exemplos em documentos do reino de Leão. Acrescenta que *i* por [t*ʃ*] se torna mais frequente em Castela pelo fim do séc. XII (*Orígenes*, §8_1). Quanto a Portugal, não reuni até agora senão um pequeno número de exemplos. São eles: para *g*, *gamar*, *gamaredes*, *gamada* num documento de Moreira, não datado, citado por S. VITERBO no seu *Elucidário*, II, 8 (único exemplo conhecido por J. HUBER, *Altportugiesisches Elementarbuch* §58; na trad. portuguesa, *Gramática do Português Antigo*, pg. 47); *agar* no Foral de Gouveia 1186 (cópia no *Livro dos Forais de Santa Cruz* e na *Chancelaria* de Afonso II, *PMH*, *Leges*, pg. 455: *agar* no *Foral de Felgosinho*, confirmação autógrafa de 1217 (*PMH*, *Leges*, pg. 466); para *i* ou *j*: *jamam* num «prazo» do séc. XIV (?) citado por S. VITERBO. *Elucidário* II, p. 28 (e por J. HUBER, *Altportugiesisches Elementarbuch*, §58); *coniouso*, 1179, num documento de S. Vicente de Fora, Lisboa, citado por Pedro de AZEVEDO (*RLu*, IX, 1906, pg. 263 n.).

Quanto à grafia *ch*, que não aparece na *Notícia de Torto*, mas que encontrámos no *Testamento* real e que se fixou tanto em Portugal como em Espanha como trans-

crição normal literária do fonema africado palatal surdo, MENÉNDEZ PIDAL, que não a encontrou em documentos da Espanha senão pelos fins do século XI, supõe-na importada de França, onde já aparece documentada em textos do séc. IX (como a *Cantilène de Sainte Eulalie*). Em Portugal, nos documentos régios de Sancho I, o nome do rei, nos manuscritos originais, todos escritos em latim, aparece sempre latinizado sob as formas *Sancius* (como no *Testamento*), a forma mais frequente, *Santius* e *Sanctius* e nunca se encontra escrito *Sancho*. No entanto, há nesses mesmos documentos algumas formas em que *ch* nos surge empregado com o valor de [t*ʃ*]; por exemplo, *Achelas* 1192 (*Documentos de D. Sancho I*, I, pg. 94) e certamente *Coluche* 1188 (*ibid.*, pg. 50), *Culuchi* 1189 (*ibid.*, pg. 68). Por outro lado, na colecção de documentos referentes a Lourenço Fernandes — o personagem principal da *Notícia* — descobertos e publicados por Avelino de Jesus da COSTA no seu artigo tantas vezes citado, o nome da mulher desse mesmo personagem, muitas vezes presente nas escrituras *(Sancha Lourenço)* não aparece senão duas vezes grafado com *ch* e trata-se de *ch* seguido de *i*, ou seja, *chi*: *Sanchia Laurenti* (3 vezes), num documento de Vairão, 1202, e *Sanchia Laurencio*, a par de *Sancia Laurencio*, noutro documento com a mesma data, ambos escritos pelo mesmo notário *Petrus* (*Os mais antigos documentos*, pgs. 326 e 327). Em todos os outros documentos, excepto no último da colecção, muito mais recente que os restantes — data de 1287 — e em que se lê o nome *Sancha Estevayz*, as formas correntes são *Sancia*, *Santia*. Outro documento de Vairão 1177, publicado por Pedro de AZEVEDO apresenta-nos a forma *Sanchio* (*RLu*, XIV, pg. 256). Tudo isto parece indicar que a grafia *ch* para representar [t*ʃ*] se encontrava ainda no seu período de introdução em Portugal quando o notário a quem se deve o texto do *Testamento* enviado a Braga nele escreveu *Sancho* e *chus*. Isso explica também a hesitação do notário que escreveu o texto enviado a Toledo, em que se lê a forma *Sancio*, a par de *chus*.

b) A africada palatal sonora [d*ʒ*] (ou talvez já, a fricativa correspondente [*ʒ*]) aparece representada, na *Notícia de Torto*, algumas vezes por *g*: *aguda*, *agudas* (ls. 27, 28), *getarũ* (l. 51), outras vezes por *i*: *aiuda*, *aiudas* (ls. 29, 30, 31, 32, 34, 36, 40, 41); em *Pelagio* (ls. 53, 55) temos *gi*; finalmente em *beiso* (l. 21) (por *beijou*) parece-nos encontrar a grafia *is*. Ainda neste caso, a grafia do *Testamento de Afonso II* contrasta com a da *Notícia* pela sua notável regularidade. Mas aqui de modo diverso, pois cada uma das versões que conhecemos do documento régio nos apresenta uma representação diversa do fonema, mas de maneira quase perfeitamente regular. O manuscrito de Braga representa sempre [d*ʒ*] ou [*ʒ*] por *gi* no interior das palavras; no início, por *g* e uma única vez, por *j*: *agia*, *agiã* (ls. 2, 3_2, 4, 7, 23; 9, 17_2), *segia*, *segiã* (ls. 3, 4, 14; 5, 16), *beigio* (ls. 4, 23), mas *geitar* (l. 15), *Gurge* (l. 11) e *Junio* (l. 27). O manuscrito de Toledo apresenta sempre *i* quer no interior das palavras, quer no seu início: *aia* (ls. 2, 3_2, 4, 7, 23), *aian* (9, 17_2), *seia* (ls. 5, 16), *seiam* ou *seian* (ls. 3, 4, 14), *beio* (l. 4) ou *beyjo*

(l. 23), *ieitar* (l. 15), *Iorgi* (l. 15) e *Iunio* (l. 27). MENÉNDEZ PIDAL sublinha a abundância de exemplos que se recolhem em Espanha tanto da grafia *g*, como da grafia *i*; quanto a *gi*, encontra-a raramente nos documentos que estudou (*Orígenes*, §$7_{2,4}$). Clarinda de Azevedo MAIA encontra numerosos exemplos de *i, j (y)* e *g* nos textos galegos e do Noroeste de Portugal que estuda, desde os fins do séc. XIII até ao séc. XV: por ex., e só quanto a *g* antes de *a*, *corregades*, *granga*, em Orense 1339, *sega* e *Tereyga* em Orense 1348, *privilegos* em Orense 1473, *sega*, em Pontevedra 1299, *ygligario* em Pontevedra 1333, *Tareyga* em Pontevedra 1419, *Tareiga*, *Tareyga* no Douro Litoral 1284, *egrega*, também no Douro Litoral 1289, *corregam* na mesma província em 1448 e *Briolanga* ainda em 1472. No que se refere a *gi*, observa que é «pouco frequente e surge apenas em documentos galegos» e cita *igrigia*, *agiam*, *agia*, *segia* num documento da Corunha 1262, *Thareygia* num também corunhês de 1262, bem como *segia*, 1262 e 1265, *eglegiario* em Lugo 1255 e 1257, *agio*, *orgio* em Orense 1281, *orgio*, *grãgia*, *segiamos*, também em Orense 1285, *grangia*, ainda em Orense 1322 e *agiades* em Pontevedra 1305 (*História do galego-português. Estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o séc. XIII ao séc. XVI*. Coimbra, 1986, pgs. 470 e 471). Quanto ao fonema surdo [ʃ], não encontrou senão a grafia *x* (*Ibidem*, pg. 469). Também *is* não aparece nunca como representação da africada sonora, mas cita alguns casos em que representa a surda correspondente [ʃ]: *naiser*, *eiso*, *roiso* (*Orígenes*, §6_5). A grafia *is* ou *iss* para representar o som [ʃ] aparece em Portugal até uma época avançada. Por exemplo: *treiserem* 1280 (Leite de VASCONCELOS, *Textos arcaicos*[4], Lisboa, 1959, p. 37), *leisar* 1301 (S. VITERBO, *Elucidário*, II, pg. 60).

5. A fricativa palatal surda de que acabamos de falar nunca aparece, contudo, representada pela grafia *is* nem na *Notícia* nem no *Testamento de Afonso II*. No primeiro destes textos é *cx* e *x* que nos apresentam os dois únicos exemplos em que se encontra a fricativa [ʃ]: *lecxasẽ* (l. 9) e *lexarẽ* (l. 10). No segundo, há uma só forma em que, numa primeira aproximação, nos parece imediatamente reconhecer nos dois manuscritos a grafia *x* para o fonema [ʃ]: trata-se da curiosa forma *exetes* (l. 8); no contexto, «*exetes* aquestas dezimas». Um exemplo semelhante do emprego do mesmo particípio *exceptis*, mas tornado invariável, é citado por Leite de VASCONCELOS (*Lições de Filologia*[2], Lisboa, 1926, pg. 89), segundo CORTESÃO (*Subsídios para um dicionário*, s.v.): «*exete* aquestas cousas». MENÉNDEZ PIDAL recolheu um exemplo de *exeptis* num documento de Leão 1078 (*Orígenes*, § 6_6). Mas tanto o autor de *Orígenes* como o filólogo português creem que a pronúncia a que esta grafia corresponde devia ser *ekseptis* ou *excetes*, o que não me parece absolutamente seguro. Como representação gráfica de [ʃ] *x* é, segundo MENÉNDEZ PIDAL, frequente e até mesmo preponderante a partir do séc. XII (*Orígenes*, § 6_1). É a

única grafia que Clarinda de Azevedo MAIA encontra para este fonema na sua colecção de documentos (*História do galego-português*, pg. 469). Quanto a *cx*, o autor de *Orígenes* não cita qualquer exemplo do seu emprego e não conheço ocorrências dessa grafia noutros textos portugueses. Mas é fácil reconhecer nela uma grafia que, como *cs*, que se encontra noutros textos espanhóis e portugueses, recorda a pronúncia latina do *x* que está na própria origem da evolução (-ks-$>$-js-): *lacsauit*, *lacsamus* 1011, 1050 nos *PMH*, *Diplomata* I, pgs. 216, 378 (cf. *Orígenes*, § 6_7).

6. Ainda a propósito de sons que são resultado das palatalizações ocorridas em latim vulgar, temos de falar da representação da africada ou fricativa denta [ts] ou [s] e da sonora correspondente [dz] ou [z].

a) A consoante surda [ţs] está na *Notícia de Torto* representada em geral por *c*. Observa-se o seu emprego tanto perante *e*, como nos exemplos *cõnocerum* (l. 7), *acanocese* (l. 7), *uẽcesẽ* (l. 9), *uẽcestes* (l. 38), *cecar* (l. 51), como perante *a*, como em *Gõcauo* (ls. 1, 12, 14, 24, 28), *Gõcaluo* (ls. 5, 31, 32), *Gõcaui* (l. 24), *Gõcali* (l. 11), *Gõcalui* (ls. 5, 6, 12), *seruical* (l. 22), e perante *o*, como em *Laurẽco* (l. 12). Mas também se encontram nela exemplos de representação por *z* ou mais precisamente por *ź*, o *z* com cedilha herdado da escrita visigótica, a cujo aparecimento na escrita da *Notícia* aludi atrás na pág. 7: *Lourẽzo* (l. 2), *Laurẽzo* (l. 8). Finalmente, temos na *Notícia* três exemplos em que [ţs] ou [s] parece estar representado por *ci*, *zi*: *Laurencius* (l. 1), *Bastuzio* (l. 15), antiga forma correspondente ao topónimo actual *Bastuço*, e *becio* (l. 42).

São estas mesmas grafias que se nos deparam nos dois manuscritos do *Testamento de Afonso II* que chegaram até nós. Mas a sua distribuição é não só muito diferente da que observámos na *Notícia* como também diverge de uma versão para a outra.

Assim, perante *e*, os dois notários coincidem ao empregar *c*: *arcebispos(s)* (ls. 6, 18, 22, 25), *terceira* (l. 25), *facer* (ou antes *facei* por *fac'eu*, l. 26 do ms. de Braga, correspondente a *faco eu* no de Toledo). Mas perante *a*, *o* e até mesmo *i*, a versão enviada para Braga emprega quase sempre *z*. *Alcobaza* (ls. 5, 7, 10, 14, 20), *faza* (l. 23), *fazam*, *fazã* (ls. 9_3, 12_3, 13), *comemorazones* (ls. 12, 13), *seruizo* (l. 16), *dezima* (l. 26), *undezima* (l. 26), *tercia dezima* (l. 26), mas *duodecima*, l. 26 (contra *decima* ... *ũdecima* ... *tercia decima* no ms. de Toledo). A par de todos estes casos, há quatro em que se nos depara *ci* perante *a*: *gracia* (l. 1), *folgãcia* (l. 2), *demorancia* (ls. 20 e 22) e *tercia* (ls. 14 e 26). E, no ms. de Toledo, é esta grafia *ci* que, antes de *a* e *o*, predomina. Aparece, não só nestes quatro últimos casos, mas em *Alcobacia* (ls. 5, 7, 10, 14), *comemoraciones* (ls. 12, 13), *seruicio* (l. 16), ao passo que todas as formas do verbo *fazer* nos apresentam a grafia *c*: *faca* (l. 23), *facan* (ls. 9_3, 12_3, 13), *faco* (l. 26). MENÉNDEZ PIDAL regista o emprego inicial da grafia *z* e até certa

época do *z* visigótico tanto para a fricativa surda como para a sonora e tanto antes de *e, i* como de *a, o, u*.

Quanto à sonora [dz], a *Notícia de Torto* representa-a geralmente por *z* tanto no interior como no fim das palavras (em que se pode, aliás, admitir que já tivesse normalmente uma realização surda): *plazo* (ls. 4, 6, 7, 19), *plaza* (l. 10), *feze* (l. 27), *omezio* (l. 30), *fezes* (por *vezes*, l. 34), *rezõ* (l. 40), *iuizo* (l. 26), *Fernãdiz* (ls. 1, 2, 12, 33, 54, 55), *Ramiriz* (l. 2), *Gõcaluiz* (ls. 5, 6, 12), *Gõcauiz* (l. 24), *Gõcaliz* (l. 11), *Gomez* (l. 31), *Suariz* (l. 32), *paz* (l. 2), *cruz* (l. 26). Há um único topónimo em que encontramos *c* seguido de *i* por [dz] ou [z]: *Ueracin* (l. 14), *Ueracĩ* (l. 35), *Feracĩ* (l. 52), além de algumas formas que devemos talvez considerar mais latinas do que propriamente portuguesas: *fecerũ* (ls. 1, 4, 7), *uices* (l. 34), *uice* (ls. 44, 45, 46, 47, 52 e 53), *fice* (por *uice*, l. 53).

O *Testamento*, a par do *z* normal antes de *e* em *aduzer* (l. 10), *fazem* (l. 13), *treze* (l. 25), apresenta, perante *a, ci* em *Galicia* (l. 11) na versão de Braga, a que corresponde *Galiza* no texto de Toledo. Além disso, surge-nos a forma *dezima*, tanto no texto de Braga como no de Toledo (ls. 11 e 19), forma que, contrariamente a Leite de VASCONCELOS (*Lições de Filologia*$_3$, pg. 87), creio que deve ser lida *dêzima*, com consoante sonora (compare-se com o português moderno *dízima*) em contraste com os casos em que acima encontrámos *dezima* da versão de Braga (l. 26) correspondendo a *decima* no texto de Toledo. (O significado é nestes últimos casos 'uma décima parte', 'um décimo', enquanto nos primeiros, se trata do simples decimal).

Acerca das grafias que representam as africadas (depois fricativas) predorso-dental surda e sonora, MENÉNDEZ PIDAL observou (*Orígenes*, § 9$_1$) a tendência já muito antiga para representar por *z* a consoante surda, mesmo perante *a, o, u* (como em *infanzones, faza*) e descreveu o já atrás referido aparecimento e expansão do *ẑ* chamado visigótico, que deu origem ao chamado *c* cedilhado *ç* que se havia de tornar na representação normal da surda, mas que inicialmente era equivalente ao simples *z* e, como ele, se utilizou tanto para representar a surda (como nos exemplos acima citados da *Notícia*) como a sonora (*Orígenes*, § 9$_2$, 3). Registou também como frequente o emprego de *c* antes de *a, o, u* tanto como antes de *e, i* para a consoante surda (por ex. *macanares, plumacos, tierca*). Clarinda de Azevedo MAIA recentemente (*História do galego-português*, pgs. 439-440), documenta o emprego, frequente no séc. XIII, mais raro no início do XIV, nas quatro províncias galegas, de *z*, como representação da africada ou fricativa surda. Quanto ao noroeste de Portugal, nota que esta transcrição é pouco usada, mas ainda aparece em documentos dos fins do séc. XIII e até num texto do início do séc. XIV. (Curiosamente a forma recolhida nesse texto, que é da Terra de Faria, 1317, é o topónimo *Bastuzo*). Por outro lado, regista, mas como esporádica, a ocorrência até tarde da grafia *c* seguida de *a, o, u* com valor fricativo (*jazenca* 1282, *asucadera* 1331, *facam*,

condicam, condicooes, Lourenco, faca, doacom 1448). Quanto à sonora correspondente, Clarinda de Azevedo MAIA refere-se à representação por *z* (a par do qual o *z* visigótico quase não aparece). Dá, além disso, um exemplo isolado do que considera «o grafema composto *zi* [com valor de z] no topónimo *Gallizia* (1286, Lugo)» e em nota — o que nos interessa particularmente — aproxima essa forma de *Bastuzio* que aparece na *Notícia de Torto*, considerando que neste caso estamos perante um «emprego de *zi* com valor de africada (ou fricativa) pre-dorso-alveolar surda», o que concorda com a interpretação que acima dei deste exemplo, do qual aproximei o *ci* de *Laurencius*.

Impõe-se, segundo me parece, aproximar estas formas com *i* semi-vocálico depois de *z* daquelas em que encontramos *i* semi-vocálico depois de *c* e que nos aparecem em ambas as versões hoje conhecidas do *Testamento de D. Afonso II*, mas em maior número na versão de Toledo, correspondendo nesses casos a *z* na versão de Braga. Trata-se, no texto de Braga, de *gracia, folgãcia, demorancia* e *tercia*, a que no texto de Toledo se juntam *Alcobacia, comemoraciones, seruicio*. Ao encontrar estas formas, no texto de Braga, único que conhecia, Leite de VASCONCELOS viu nelas um indício da origem espanhola do notário a quem se deve o documento (*Lições de Filologia*[2], p. 100). Eu próprio, ao comentar esta observação do grande filólogo, me limitei a supor uma origem leonesa (e não castelhana) para o copista (*A linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo...* Lisboa, 1959, (2.ª ed. 1984) p. 340, n. 186). Actualmente e perante a nítida equivalência destas formas em *-ci-* seguido de vogal da versão de Braga às formas com .z. da versão de Toledo, não duvido, como acima fiz, em considerar nelas *ci* como uma grafia (um grafema complexo) que representa o fonema [tz]. No caso isolado de *Galicia* no texto de Braga, a que corresponde *Galiza* na versão de Toledo, [*ci*] representa [dẓ] ou [ẓ], o que está de acordo com a frequência com que os mesmos sinais são usados para a surda e para a sonora. Clarinda de Azevedo MAIA, que recolheu algumas formas com *c* seguido da semi-vogal *i* em documentos galegos antigos e que lembra a coexistência em dialectos galegos vivos de formas com e sem a presença da semi-vogal, inclina-se a crer que as formas com semi-vogal foram formas vivas já na época medieval. Mas não encontra exemplos correspondentes nos docs. portugueses que estudou e, quanto aos que ocorrem no *Testamento*, limita-se a declarar a necessidade de «rever o problema».

7. Quanto a outras particularidades da grafia das consoantes na *Notícia de Torto*, farei notar apenas que:

a) Algumas formas nos apresentam uma vacilação rara entre *f* e *v* para representar aquilo que era seguramente uma lábio-dental sonora: *Ueracin* (l. 14), *Ueracī* (l. 35), *Feracī* (l. 52) para o nome de lugar que tem a forma moderna *Varzim*. Noutros documentos que já citei atrás encontramos *Varazim, Veraçim, Verazim*. Nos que publicou A. de Jesus da COSTA em *Os mais antigos documentos...*;

Verazim em 1198 (pg. 326), em 1202 (pg. 327), em 1203 (pg. 329; 2 vezes), 1206 (p. 332). Também *fezes* (l. 34) e *fice* (l. 53) alterna com *uices* (l. 34), *uice* (ls. 44, 45, 46, 47, 52). Não conheço outros exemplos deste indício de indistinção entre esta consoante surda e a sonora correspondente.

b) O fonema [k] é normalmente representado por *c* perante *a, o* e por *qu* perante *e* ou *i*. Encontramos contudo: *quome* (l. 3) e *come* (l. 6), *nunqua* (ls. 9, 47), *qua* (ls. 19, 20, 41) e *ka* (l. 30). Uma única vez, antes de *e*, aparece-nos *ch*: *pechena* (l. 25).

c) O fonema [g] é normalmente representado por *g* (que tem portanto também este valor de oclusiva sonora velar, além dos valores atrás referidos de africada palatal sonora ou surda: *Gõcauo* (ls. 1, 14), *Gõcaluo* (l. 5), *Gõcaluiz* (ls. 5, 12, etc.), *otorgase* (l. 6), *ītegrare* (l. 10), *Figeerecdo* (l. 16), *Gomez* (ls. 30, 31), *tregua* (l. 35). Mas encontramos também três exemplos de representação da oclusiva sonora por *c* — o que pode ser evidentemente mais um indício semelhante ao registado em *a*), de tendência para a indistinção entre a sonora e a surda da mesma natureza: *gacarũno* (l. 51), *gacarũ* (l. 52); em contraste com *iagarũnos* (l. 54) e *cecar* (l. 51). Não conheço senão um exemplo a colocar a par destes (*adeca* por *adega* num documento de Sintra 1266, *RLu*, docs., de Chelas, p. 266).

d) Notemos finalmente que *c* pode representar também uma semi-vogal — fosse ela *u* ou *i*: *mãdoc* (l. 36), *octra* (l. 10) certamente por *mandou, outra; rec* (ls. 27, 36) por *rei, plecto* (ls. 7, 8, 22) por *pleito*.

Vogais

8. Fixaremos agora a nossa atenção na representação gráfica das vogais e, para começar, na das vogais nasais, características do galego-português.

a) O notário que escreveu a *Notícia de Torto* emprega, para representar a nasalidade na transcrição da língua galego-portuguesa, como o farão os seus sucessores, em certas posições, até aos nossos dias, ora o *n* etimológico, perante outra consoante, ora o til que deve ter sentido como abreviatura de *n* (e não como o sinal especializado que só mais tarde se tornará), ora *m* que parece preferir a *n* no fim das palavras. Emprega ainda — e nesse aspecto distingue-se de copistas um pouco posteriores — *n* depois de uma vogal e antes de outra vogal, isto é, em casos em que a evolução do latim ao português conduziu à queda de *-n-*. Este facto poderia levar-nos a crer que essa queda ainda não se tinha produzido, ou não se tinha produzido nas formas em questão, se outras formas não viessem provar que o fenómeno já se tinha realizado. São exemplos raros em que o notário omitiu todo e qualquer sinal de nasalação: *fiimento* (l. 42 < *finimentum*), *fiidos* (l. 26, com dois pequenos traços sobre as vogais geminadas, em que já alguns autores pretende-

ram ver um sinal de nasalidade, mas mais provavelmente assinalam um hiato). Estes exemplos parecem-me suficientes para nos levar a ver como um sinal da nasalidade e não uma nasal articulada os *nn* de *bona* (l. 3), *irmana* (l. 6), *Martino* (l. 8), *senara* (l. 17), *uno* (l. 18), *sanar* (l. 20), *Cebolano* (l. 28), *uino* (ls. 38, 47), *irmano* (l. 53), *una* (l. 45) que deveremos ler: *bõa, irmãa, Martĩo, sẽara, ũo, sãar, Cebolão, uĩo, irmão, ũa.*

Quanto às outras formas a que me limitei a fazer uma alusão, eis alguns exemplos: *Fernãdiz* (l. 12), *tãto* (ls. 3, 21), *mãdoc* (l. 36), *mãdato* (l. 10); *antre* (ls. 2, 15), *quanto* (l. 24), *ant'* (l. 26), *pam* (l. 38), *Lourẽzo* (l. 2), *Laurẽzo* (l. 8), *lecxasẽ* (l. 9), *uẽcesẽ* (l. 9), *seem* (l. 4), *tem* (l. 19), *ũtregarẽ* (l. 10), *Veracĩ* (l. 35), *ĩde* (ls. 11, 15, 18, 47, 50), *ĩ* (ls. 17, 45, 47, 49, 52), *inde* (l. 41), *Veracin* (l. 14), *Martin* (ls. 36-37), *quinnõ* (l. 15), *quiniõ* (l. 16), *quinõ* (l. 17_2), *prisõ* (l. 23), *rezõ* (l. 40), *Gõcauo* (l. 1, etc.), *Gõcaluo* (l. 5, etc.), *desõras* (l. 42), *cõlazo* (l. 50), *nũqua* (l. 17), *fecerũ* (ls. 1, 4, 7, 19, 23), *cõnocerũ* (l. 7), *ouerũ* (ls. 11, 20), *ũde* (l. 18), *neun* (l. 27).

No *Testamento de D. Afonso II* são numerosíssimos os exemplos de *n* gráfico intervocálico representando a nasalidade da vogal que o precede, idênticos aos que assinalámos na *Notícia*. Limitar-me-ei a citar os que nos aparecem logo na parte inicial do texto: *sano* (l. 1 das duas versões), *raina* (l. 1: *reina* na versão de Toledo), *raina* (l. 3 e 4, duas vezes, 5; também *reina* no ms. de Toledo), *manus* (l. 5; *manos* na versão de Toledo), mas *dieiros* (l. 5, a que se opõe *dineiros* na versão toledana), *Lixbona* (l. 9, *Lisbona* na outra versão). Quanto aos outros processos de representar a nasalidade, aparecem-nos todos documentados no extenso texto. Creio que não se torna necessário dar exemplos. Em todo o caso, convém deixar registado que, em posição final de palavra, embora em ambos os textos se encontrem exemplos da representação da nasalidade por *m* ou por *n*, a versão de Toledo usa quase exclusivamente esta última (só encontro as formas *seiam* (l. 5), *teiuerem* (l. 22) ao passo que na de Braga, embora rara, a terminação *-m* apresenta-se mais vezes: *fazam* (ls. 9, 10, 12, 13), *orem* (l. 12), *uirem* (l. 16), *poderem* (l. 18), *quiserem* (l. 22), *demãdem* (l. 22) e *teem* (l. 24).

Vogais *e* e *o*

9. A linguagem transcrita na *Notícia de Torto* apresentava, sem dúvida, como o português actual, um sistema fonológico que distinguia entre os fonemas vocálicos abertos /ɛ/ e /ɔ/ e os fonemas vocálicos fechados /e/ e /o/. Mas a grafia latina (ao contrário da grega), não possuindo sinais especializados para marcar esta distinção, a língua escrita destes textos não podia reflectir as oposições de grau de abertura existentes.

No entanto, uma observação atenta das formas que encontramos no texto (bem como noutros documentos muito antigos da língua portuguesa) parece revelar

em alguns notários uma intenção, no caso de /ɔ/~/o/, de distinguir, pelo menos, o fonema fechado do fonema aberto, acentuando a importância do traço fechado do /o/, o que os conduziu a senti-lo e a representá-lo como /u/. É esta a explicação que me parece convir melhor a uma série de formas em que, por vezes o /o/ oral tónico, mas principalmente o /õ/ nasal átono nos aparecem substituídos na grafia da *Notícia* por *u* ou por *ũ*.

Eis a série de exemplos que recolhi: *furũ* (ls. 26, 35, 42, 50, 52), *fui* por *foi* (ls. 29, 34, embora este caso se possa explicar pela frequente troca inicial, em muitos textos, entre a forma da 1.ª e a da 3.ª pessoa), *subre* (l. 41), *dũ* por *dom* (ls. 11, 14), *cũ* (ls. 28, 30, 31, 32, 33, 37_2, 38_2), *ũde* (l. 18), *desũro* (l. 24), *desũrar* (l. 37), *fecerũ* (ls. 1, 4, 7, 19, 23), *conocerũ* (l. 7), *ouerũ* (ls. 11, 20, 53), *filarũ* (ls. 13, 22, 43, 44, 47), *filiarũ* (ls. 45, 46), *defructarũ* (l. 14), *derũ* (ls. 15, 16, 17, 18, 21) e todas as outras formas, muito numerosas, da 3.ª pessoa do plural do pretérito perfeito (para as quais, contudo, se aparecessem isoladamente, seria possível pensar numa influência das formas latinas correspondentes e ver nelas simples latinismos). [O *Testamento de D. Afonso II*, na sua versão enviada a Braga apresenta alguns exemplos de *ũ* por *õ* em formas verbais da 3.ª pessoa do plural do pretérito perfeito simples: *remaserũ, sũ* (l. 5), *forũ* (l. 27) e uma única palavra em que o *o* aparece substituído por *u*: *Gurge* por *Jorge* (l. 11). Na versão enviada a Toledo, às primeiras duas formas citadas corresponde *rema(er)um* e *sũ*, mas já a *forũ* corresponde *foron* e a *Gurge, Iorgi*].

Recentemente, Clarinda de Azevedo MAIA, na sua *História do Galego-português*, pg. 391 e segs. registou vários exemplos, recolhidos em documentos galegos em que observa, sobretudo quando a vogal é nasal, mas também em casos em que é oral, a mesma substituição de *õ* por *ũ* e de *o* por *u*: *condizũ, corazũ, doazũ, gẽerazũ, giarazũ, quiñũ*, mas também *mũge, mũges, cũten* e ainda *duble, dubre, dublo, duple, furũ* (num doc. de Lugo 1257), *nume* (em numerosíssimos docs. dos sécs. XIII e XIV) *subre* (num doc. de 1262 Corunha), *sũ, sum, untre* etc. E o comentário que deles faz aproxima-se da minha tentativa de explicação, embora sem coincidir com ela totalmente. Como diz Clarinda de Azevedo MAIA: «Algumas das formas apontadas podem resultar do embaraço que sentiram os copistas ao fixá-las por escrito. A proximidade acústica e articulatória de [ǫ] e de [u] teria conduzido ao emprego do grafema *u*, sobretudo naquelas regiões onde, porventura o referido fonema /ǫ/ admitisse realizações mais fechadas.» (pg. 394).

Outro caso a acrescentar aos exemplos citados por Clarinda de Azevedo MAIA é o de um documento proveniente do convento de Ave Maria (Porto), datado de 1267 e publicado por Leite de VASCONCELOS no seu livro *Textos arcaicos*, pg. 16. Nele se encontram as formas *cunuzuda, tudos*. Paralelamente o *e* aparece substituído por *i* em *aquiles, virĩ*.

Estes casos não excluem evidentemente na *Notícia* outros em que se encontra *o* e *õ* ou *on*. Por exemplo: *fiadores* (l. 6), *maior* (l. 7), *quome* (l. 3) e *como* (l. 9), *Coina* (ls. 15, 18_2), *todo* (l. 27) e provavelmente também *torto* (ls. 1, 13, 19), *nouo* (l. 4), *porco* (l. 43), *bona* (l. 3), *quinnõ* (l. 15), *quiniõ* (l. 16), *quinõ* (l. 17_2), *prisõ* (l. 23), *rezõ* (l. 40), *desõras* (l. 42).

Convém fazer uma alusão especial à forma *frcuctu* (l. 19) (forma que Avelino de Jesus da COSTA leu *frouctu*, mas em que, após uma releitura do original, continuo a ver a letra *c* e não a letra *o* depois do *r*. Parece-me que o escriba inicialmente antecipou o *c* que iria escrever depois do *u*, escreveu a seguir esse *u* e não se preocupou em suprimir o primeiro *c*. Esta forma interessa-nos particularmente porque é, em todo o texto da *Notícia*, a única em que o *-u* final átono do latim nos aparece representado por *u* e não por *o* — uma vez postos de parte: 1.º os casos em que *u* era a semi-vogal de um ditongo (por ex., em «*seuo* (?) pater» (l. 3), «*seu* pater» (ls. 3-4), «*seu* mãdato» (l. 10), «*seu* pater» (l. 11), «*Deu*» (l. 11), «*seu* plazo» (l. 19), «*perdeu*» (l. 25), «*deu* a illes» (l. 29), «*seus* oméés» (l. 35), «*seu* torto» (l. 36), «cũ *seu* pam e cũ *seu* uino» (l. 38), «ante *seus* filios» (l. 43), «ante *seus* filios» (l. 49), «a *se*[*u*] irmano» (l. 53), assim como em *rogouo* (l. 21), «*agou*» (l. 29), «*custou*» (l. 30), «*custov*» (l. 33), «*mamou*» (l. 50). 2.º a forma *neu* (l. 27) por *neũu*, em que o *u* representa certamente a crase dos dois *uu* do étimo *nec-unu*). Deveremos ver na forma *frcuctu* um indício de que, apesar de, na grande maioria dos casos, nos aparecer grafado *o*, o resultado da evolução de *-u* latino se pronunciava *-u*? No caso do *Testamento de Afonso II*, há vários exemplos de *u* (e *us*) final que foram cuidadosamente estudados num trabalho recente ainda inédito (Ana Maria MARTINS, *Elementos para um comentário linguístico do Testamento de D. Afonso II*, 1985, pgs. 1-36) e que parecem não poder ser interpretados senão como provas de que essa era na época a pronúncia de *-o*. Há também os conhecidos exemplos do Cancioneiro da Ajuda. O caso de *fructu* no texto da *Notícia* parece-me, talvez, no entanto, pelo seu isolamento num texto em que está tão presente a influência do latim, poder simplesmente ser explicado como mais um latinismo entre tantos que se nos deparam no documento.

No que diz respeito a *e* na *Notícia de Torto*, só tenho a observar a presença de um *c* depois de *e* nas formas: *Figeerecdo* (ls. 16-17), *Laurecdo* (l. 21) e *ouirecdes* (l. 28). Tratar-se-á ainda neste caso de uma tentativa para marcar a diferença entre este /e/ fechado e o /ɛ/ aberto? Contudo, na maioria dos exemplos, /e/ é representado simplesmente por *e*: *fez* (l. 1), *podedes* (ls. 2, 5), *sabedes* (ls. 2, 4, 5), *auer* (ls. 2, 3_2), *seem* (l. 4), *acanocese* (l. 8), *perda* (ls. 32, 33) etc.

10. Quanto às outras vogais, nada mais anotarei aqui. Mas quanto aos ditongos parece-me indispensável chamar a atenção para algumas particularidades notáveis.

a) O ditongo [ow] que existia seguramente na língua falada pelo notário (conserva-se ainda hoje vivo nos dialectos da região em que a Notícia foi redigida) parece ter apresentado alguma dificuldade quanto à sua representação por escrito. No nome próprio *Lourenço*, várias vezes repetido no texto, é mais frequente encontrarmos a grafia etimológica *au* do que a forma evoluída *ou*, que não aparece senão uma vez: *Lourẽzo* (l. 2). As outras ocorrências são: *Laurẽcius* (l. 1), *Laurẽzo* (l. 8), *Laurẽco* (l. 12). É também *Laurecdo* (l. 21) que se recolhe a representar a forma actual do topónimo *Louredo*. Afasto-me deliberadamente neste caso do modo de ver de Clarinda de Azevedo MAIA que vê, nos poucos exemplos da grafia *au* que recolheu em textos galegos: *Aurẽse* (1281, Orense), *Sam Laurẽcio* (top.; 1262, Corunha) e *Laurẽzo* (1280, Pontevedra), perante numerosíssimos exemplos de *ou* em docs. dos sécs. XIII a XV, documentos da conservação na língua viva do antigo ditongo do latim. (As formas vivas asturianas ocidentais com [ɑw] que considera «vestígios de um estado linguístico arcaico» são, na minha opinião, já expressa no Simpósio do Rio de Janeiro, 1958, publ. nas *Actas* editadas em 1970 e nos *Estudos de Dialectologia Portuguesa*, Lisboa, 1983, pg. 43, o resultado de um fenómeno de diferenciação (o mesmo que se observa em extensas regiões de Trás-os-Montes e do Minho) entre os dois elementos, muito próximos do ponto de vista articulatório, do ditongo [ow]. [ow] evolui para [ɑw] paralelamento ao que, tanto na pronúncia lisboeta como na de algumas outras regiões meridionais, acontece com [ej] que se diferencia em [ɑj]. Trata-se, como me parece evidente, de uma tendência que se opõe à assimilação, ou seja, em última instância, à monotongação, num contexto em que era particularmente fácil ela produzir-se).

Por outro lado, na *Notícia de Torto*, no que diz respeito às formas de pretérito perfeito, o ditongo aparece normalmente representado: *rogouo* (l. 21), *agou* (l. 29), *custou* (l. 30), *custov* (l. 33), *mamou* (l. 50). Em *mãdoc* (l. 36) como já atrás disse, *oc* deve corresponder a *ou* (a origem desta grafia estaria nos casos em que *oct* gráfico correspondia a *out* da língua falada *(octubro* por *outubro)*. No entanto encontramos também *mando* (ls. 13-14), *beiso* (l. 21), *desũro* (l. 24), *filoli* (l. 29), em que a semi-vogal final não aparece representada. Poderemos pensar que nestas formas está representada uma monotongação à semelhança da que apresentam, regularmente pelos fins do século, nos *Foros de Castelo Rodrigo*, as 3as pessoas do sing. do perfeito dos verbos em *ar*? (V. pg. 177 e *passim*). E há ainda *otro*(s) (ls. 22, 44, 53), *otra* (l. 54) que se opõe a um caso de *octra*. E, do mesmo modo, *otorgase* (l. 6), *troserũno* (l. 23). (Nos docs. estudados por Clarinda de Azevedo MAIA só aparecem variantes monotongadas em textos galegos em que já é notória a influência do castelhano invasor). Quanto às formas de *auer* e *ouir*, pode admitir-se que o *u* da grafia representa simultaneamente a semi-vogal do ditongo e a consoante labio-dental *v* seguinte.

b) O ditongo [ei] — também certamente presente na linguagem falada do notário da *Notícia* — estranhamente só nos aparece, na escrita, por assim dizer, oculto, com a sua semi-vogal representada por *c*, como atrás dissemos, em *rec* (ls. 27, 36), *plecto* (ls. 7, 8, 22), talvez também em *lecxasẽ* (l. 9) e em *Figeerecdo* (ls. 16-17), em que o segundo *e* de *ee* pode corresponder a uma tentativa de representar *i*.

11. Antes de concluir esta descrição das características mais notáveis da grafia da *Notícia de Torto*, e regressando por um momento ao consonantismo, desejaria fazer uma observação de carácter geral que a análise feita me parece impor. Trata-se da frequência com que se nos apresentaram casos de emprego de um mesmo grafema para representar a surda e a sonora com o mesmo modo e ponto de articulação e casos de emprego de dois grafemas (um normalmente representando a surda, outro a sonora) para representar o mesmo som.

É o caso de *c* e *z* para representar tanto a africada ou fricativa dental surda [ts] ou [s] como a africada ou fricativa palatal sonora [dʒ] ou [ʒ]; de *g* e *i* tanto para representar a africada palatal surda [tʃ] como a sua correspondente sonora [dʒ].

É, por outro lado, o caso de *ci* e *zi* para representar a surda [ts]; de *f* e de *v* para representar a sonora [v] e de *c* e *g* para representar a sonora [g].

Ao concluir o seu estudo sobre as grafias espanholas dos sécs. X e XI, com que inicia *Orígenes del Español*, MENÉNDEZ PIDAL já tinha observado que a escrita desses séculos «confunde sobre todo, muchos sonidos sordos con sus correspondientes sonoros: la sonoridad o sordez le preocupaba menos que el punto de articulación» § 11). Trata-se portanto de uma característica geral e não de um particularismo próprio do notário que escreve a *Notícia*. Mas aparece nele intensamente representada e faz-nos pensar numa tendência à oscilação, na própria língua falada, entre surdas e sonoras. Tendência de raízes muito antigas: as vacilações do copista da *Notícia* apresentam uma surpreendente semelhança com as que se observam nas inscrições latinas do Noroeste e do Oeste ibéricos estudadas pelos indoeuropeistas, entre os quais citarei Antonio TOVAR, e em que se tem visto uma consequência de hábitos articulatórios das populações pre-romanas (fundamentalmente celtas e pre-celtas).

MORFO-SINTAXE

Artigos

12. A *Notícia de Torto* contém exemplos do emprego das formas de artigo definido seguinte: *o* («*o* abate», ls. 8, 21, 26, «*o* abade», ls. 9, 20; «*o* fructu», l. 19, «*o* seruical», l. 22, «*o* porco», l. 43, «*o* pane», l. 46, «*o* uino», l. 47, «*o* cõlazo», l. 50); *a* («*a* maior aiuda», l. 7, «*a* uosa rezõ», l. 40); *os* («amazarũli *os* oméés», l. 35); *as* («ouir *as* desõras», l. 42). Uma única vez, perante o nome *rec*, se encontra a

forma *ilo* («iuizo de *ilo* rec», ls. 26-27) que não pode deixar de lembrar-nos o emprego, conservado até hoje, com a palavra *rei* de uma forma diversa da habitual, ou seja *el*. Mas *el*, como se sabe, provém do nominativo *ille;* e o *ilo* do texto é evidentemente um derivado de *illum* (a mesma forma que deu origem a *o*; simplesmente trata-se aqui da conservação de uma forma plena). Já o mesmo não acontece com o *l* da contracção *al* em *al rec* (l. 36), em que temos o resultado de *a* + *el*. Aparecem-nos, além desta, como resultado da contracção de preposições com artigo *īno* («*īno* carualio», l. 21) e *da* («*da* senara», ls. 17-18).

Pronomes pessoais

13. Os pronomes pessoais que encontramos empregados no texto da *Noticia* são numerosos. Mas não nos permitem de forma alguma fazer a reconstituição do sistema usado pelo notário.

Assim, como pronome sujeito, não temos senão exemplos da forma ainda perfeitamente latina *ille:* «nunqua *ille* fez» (l. 27), «*ille* teue» (l. 39). Também aparece esta forma em função de complemento: «in *ille* seem» (l. 4). Quanto ao plural da forma sujeito deste pronome surge-nos sob a forma também latina *illos* («*illos* hic cõnocerum» (l. 7), «*illos* lecxasẽ» (l. 9), «filarũ li *illos*» (l. 13), mais próxima da forma actual do castelhano *ellos*, do que do plural galego-português *eles*. Mas, como pronome-objecto é, no entanto, *illes*, forma não latina (embora com *i* inicial resultante da influência do latim) que geralmente se nos depara: «antre *illes*» (l. 20), «beiso cũ *illes*» (l. 21), «deu a *illes*» (l. 29), «ante *illes*» (l. 44). Uma só vez, em contracção com a preposição *de*, encontramos a própria forma *eles:* «leuarũ *deles*» (l. 24). Mas também aparece *illos* como forma-objecto: «come *illos*» (l. 6), «ante *illos*» (l. 48). Deverá admitir-se a hesitação na língua falada pelo escriba entre uma forma *eles* (a que sobreviveu e se fixou na língua) e uma forma *elos*, cuja existência está documentada na linguagem dos cancioneiros trovadorescos, em cantigas de vários poetas (Pero Meogo, João Zorro, D. João Soares Coelho), mas, como faz notar Clarinda de Azevedo MAIA, sempre em canções paralelísticas e em rima com *cabelos* (V. *História do galego-português*, 665, n. 5)?

O pronome-objecto de emprego mais frequente é o pronome objecto indirecto da 3.ª pessoa *li* (< *illi*). Ocorre na *Noticia* 33 vezes, enquanto só uma vez aparece *le*, numa frase em que parece duplicar um emprego de *li*: «nunqua *le li* īde derũ parte» (l. 11) (Como atrás disse, creio que em *li*, se trata da forma com inicial lateral alveolar e não palatal). O plural de *li* (e *le*) é curiosamente sempre *les* (nunca *lis*): «que *les* acanocese» (l. 8), «asi *les* dese» (l. 9), «fecerũ *les* tã máá prisõ» (l. 23), «feze*les* agudas» (l. 27).

Encontram-se ainda, como pronomes-objecto de 3.ª pessoa: *o* («li *o* deuẽ por sanar», l. 20, «rogou*o* o abate», l. 21, «comerũs'*o*», l. 45, «leuarũs'*o*», l. 54):

a («per plecto que *a* teuese», l. 8, «se *a* lexarẽ», l. 10, «comerũs'*a*», l. 46); *os* («fiol*os*», l. 3); *as* («ar ouide*as*», l. 43).

A forma *lo* encontra-se contraída com a preposição anterior em «po*lo* cecar» (l. 51) e ligada ao pronome *vos* cuja consoante final se assimilou à sua consoante lateral inicial em «que uo*la* quitarũ» (l. 39). Também devemos supor a sua presença com a inicial assimilada à nasal final da forma verbal em «troserũ*no*», l. 23, «gacarũ*no*», l. 51 e, no plural, «gacarũ*nos*», l. 52, «iagarũ*nos*», l. 54. Finalmente o pronome *lo* na sua forma plena ainda nos aparece mais uma vez no texto alternando com *o* depois de outra forma pronominal a que teremos de dedicar uma atenção especial. Trata-se de *si* (às vezes reduzida encliticamente a *s'* (o que nos leva a pensar numa forma paralela *se*): «comerũsi*lo*», ls. 43-44, «comerũ*so*», l. 45.

Este pronome *si* ou *se* («comerũsilo», l. 43-44, «comerũso», l. 45, e ainda «leuarũso», l. 54), é, sem dúvida, uma forma de pronome-objecto dativo correspondente ao antigo castelhano *ge* (<*illi* no grupo *illī-illu*) e ao galego-português *le* ou *lhe*. Mas é importante verificar que é com a forma do castelhano moderno *se* (originariamente, o pronome reflexo *se*) que, a partir do séc. XIV, substituiu a forma arcaica *ge*, segundo MENÉNDEZ PIDAL (*Gramática histórica española*, § 94) que a forma da *Noticia de Torto* coincide.

MENÉNDEZ PIDAL crê que a substituição se deveu a «la influencia analógica ejercida por expresiones reflexivas como *echóselo, atóselo* (a si mismo) sobre *echógelo, atógelo* (a otro)» e que «la analogía morfológica fué apoyada por la analogía fonética existente entre *g* e *s*», o que é muito verosímil como explicação de conjunto. Somente é preciso admitir que este processo se produziu — e numa época muito anterior ao séc. XIV — em certas regiões do galego-português, língua em que este emprego de *se* parece ter desaparecido muito cedo. Não conheço senão um outro exemplo isolado — datável da segunda metade do séc. XIII — que recolhi no texto fundamentalmente leonês dos Foros de Castelo Melhor (V. *A linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo*, pgs. 385-386).

Para concluir estas notas sobre os pronomes pessoais da *Noticia de Torto*, resta-me acrescentar que nela encontramos dois exemplos do pronome-objecto indirecto da 2.ª pessoa do plural: *uos*, em «cõuẽ*uos* a saber» (l. 4) e *uo*, em «*uo*la quitarũ».

Pronomes possessivos

14. Quanto aos pronomes possessivos, a *Noticia de Torto* apresenta-nos, para a 2.ª pessoa (vários possuidores) uma única forma (mas repetida três vezes) do pronome *uosa*: «uẽcestes *uosa* erdade» (l. 38), «teue a *uosa* rezõ» (ls. 39-40), «li a custado *uosa* aiuda» (l. 41). No que se refere à 3.ª pessoa temos uma longa série de formas: *seu* (8 vezes: «*seu* pater», ls. 3, 11), «*seu* mãdato» (l. 10), «*seu* plazo»,

(l. 19), «*seu* mal», (l. 20), «*seu* pam» (l. 38), «*seu* uino», (l. 38), «*seu* irmano», (l. 33); «seuo» que aparece uma vez: «*seuo* pater», l. 3, deve ser uma forma artificial devida a contaminação entre a forma latina *suo* e a portuguesa *seu*, sem correspondência na língua falada; *seus* («*seus* omes», l. 36, «*seus* filios», ls. 43, 49) coexistindo no texto com a forma puramente latina *suos* («*suos* filios», ls. 2, 3, 46, 47); *sa*, forma feminina átona proclítica, está abundantemente representada (10 exs.: «*sa* irdade», l. 8, «*sa* casa», ls. 23, 37, «*sa* filia pechena», l. 25, «*sa* aiuda», ls. 29, 29-30, 32_2, 34, 36, «*sa* filia», l. 46); a par dela, encontra-se *sua* que tanto pode ser um latinismo como a forma tónica românica que se veio a generalizar (os contextos em que surge exigiriam em princípio a forma átona: «*sua* mater», ls. 3-4, «*sua* irmana», l. 6, «de sua auóó», l. 12, «a *sua* morte», l. 14, «super *sua* aguda», l. 28 (cf. pouco antes «*sa* aiuda» no mesmo contexto por várias vezes), «de *sua casa*», l. 39 (pouco antes: «*sa* casa», 2 vezes).

Quanto aos pronomes possessivos, farei notar ainda, do ponto de vista sintáctico, que não há, em todo o texto, senão um caso de possessivo precedido de artigo definido: «E ille teue *a* uosa rezõ» (ls. 39-40), caso que se pode explicar pelo valor demonstrativo que esta partícula talvez conserve neste contexto: «a uossa rezõ» = «aquela uosa rezõ» = «a rezõ de que falámos atrás». Em todos os outros 33 casos o artigo que mais tarde se tornará quase sempre obrigatório antes de possessivo em português ainda não se encontra presente.

Pronomes demonstrativos

15. Os exemplos de pronomes demonstrativos que se recolhem no texto da *Notícia de Torto* são os seguintes: *isto*, masc. («*isto* plazo», l. 7), *iste* («depos *iste* precto», l. 22), *istes* («istes tortos», l. 19), *ista* («de *ista* irdade», l. 9, «in *ista* tregua», l. 35), *isto*, neutro («E *isto* fui», ls. 25-26), *aqueste* («por todo *aqueste*», l. 27), '*quele* por *aquele*, «i *quele* casal», l. 49), *aquela* («*daquela* irdade», l. 10), *ipso*, forma puramente latina mas talvez correspondente a *esse* («in *ipso* die que...», l. 39).

Notar-se-á o insistente *i-* inicial das formas *isto* (masc.), *iste, istes, ista, isto* (neutro) que contrasta com o *e-* das formas portuguesas *este, esta, estes*. Deve provavelmente explicar-se nestes casos por influência das formas latinas. No caso do neutro *isto* a forma com *i* tónico tanto pode ser uma forma latinizante como aquela em que essa vogal se deve à influência metafónica do *u* final. Ela aparece efectivamente muito cedo documentada em galego-português (v. J. HUBER, *Altport. Elementarbuch* § 87 n. — exs. dos Cancioneiros; *A linguagem dos Foros*, pgs. 415-417; Clarinda de Azevedo MAIA, *História do galego-português*, pgs. 684-685 e 690 — docs. de fins do séc. XIII-inícios do XIV, R. LORENZO, *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla*, II, Orense 1977, s.v. *este, esse*). Por outro lado, a forma *istes* está evidentemente por *estes* ou seja pelo plural de origem analógica do galego-português.

Pronomes relativos e interrogativos

16. Eis as formas de pronomes relativos e interrogativos que recolhi no texto da *Notícia: que,* muito frequente: «torto *que* fecerũ» (l. 1), «plazo que fez» (l. 1), «otra *que* li plaza» (l. 10), «auer *que* ouerũ» (l. 11), etc.; *quale, quales:* «plazo... *quale* podedes saber» (l. 2) «couẽuos a saber *quale*» (l. 4), «taaes firmamẽtos *quales* podedes saber» (l. 5), «taes agudas *quales* aqui ouirecdes» (l. 28), etc.; *quanto:* «da *quãto* podessẽ auer» (l. 3), «leuarũ deles *quanto* poderũ auer» (l. 24), «filoli *quanto* que li agou» (l. 29), etc.

Pronomes indefinidos

17. Os pronomes indefinidos presentes na *Notícia de Torto* são os seguintes: *tãto* (ls. 3, 21), *taes* (ls. 5, 27), *otro* (ls. 22, 49), *otros* (l. 53), *otra* (ls. 53, 54), *octra* (l. 10), *otras* (l. 40), *neu* (l. 27), *nada* (l. 16), *muito* (l. 33), *muita* perda (l. 33) (cf. *multas,* 2v., ls. 34, 40).

Formas verbais

18. Limitar-me-ei aqui a apresentar, devidamente agrupadas, as formas verbais muito numerosas que nos aparecem no texto, acompanhadas de um ou outro comentário que me pareça oportuno:

Formas de infinitivo e de particípio: *sanar* (l. 20), *desũrar* (l. 37), *filar* (l. 49), *cecar* (l. 51); *saber* (ls. 2, 4, 5, 13); *ouir* (l. 20); *ĩfiados* (l. 26), *custado* (l. 40), *fiidos* (l. 26).

Forma de infinitivo flexionado: *ĩtegrarẽ* (em «Se a lexarẽ, *ĩtregarẽ* ille de octra...», l. 10).

Formas do indicativo presente: *podedes* (ls. 2, 5, 13), *seem* (l. 4), *deuẽ* (l. 20), *cae* (l. 41), *cõuẽ* (l. 4).

Formas de pretérito imperfeito do indicativo: *quir[i]a* (l. 37; se a emenda que proponho é aceite).

Formas do pretérito perfeito do indicativo:

1. Perfeitos fracos: 1.ª conjugação: *mando* (ls. 13-14), *rogou* (l. 21), *beiso* (l. 21), *desũro* (l. 24), *filo* (l. 29), *agou* (l. 29), *custou, custov* (ls. 31, 33), *mãdoc* (l. 36), *mamou* (l. 50), *filarũ* (ls. 13, 43, 44, 47, 49), *filiarũ* (ls. 45, 46), *defructarũ* (l. 14), *leuarũ* (ls. 18, 21, 51, 52, 54), *irmarũ* (l. 25), *ermarũ* (l. 35), *amazarũ* (l. 35), *quitarũ* (l. 39), *agarũ* (l. 49), *gacarũ* (ls. 51, 53), *iagarũ* (l. 54), *getarũ* (l. 51).

2.ª conjugação: *meteu* (l. 20), *perdeu* (l. 25); *uẽcestes* (l. 38), *cõnocerũ* (l. 7), *prenderũ* (ls. 22, 50, 52, 53), *comerũ* (ls. 43-44, 45).

3.ª conjugação: [só aparece uma forma em latim: *existis*, l. 39].

2. Perfeitos fortes: *fez* (ls. 1, 27, 28, 40), *feze(les)* (l. 27), *oue* (ls. 2, 30, 31, 32, 33, 51), *deu* (ls. 11, 29), *fui* (ls. 29, 34), *dixe* (l. 34), *teue* (l. 39); *fecerũ* (ls. 17, 19, 23), *forũ* (l. 6), *furũ* (ls. 26_2, 35, 42, 50, 52), *ouerũ* (ls. 11, 20, 53), *derũ* (ls. 11, 15, 16), *uenerũ* (ls. 43, 44, 45, 47, 49), *troserũ* (l. 23), *poderũ* (l. 24).

Forma do presente do conjuntivo: *plaza* (l. 10).

Formas do imperfeito do conjuntivo: *otorgase* (l. 6), *lexcasẽ* (l. 9); *acanocese* (l. 8); *uẽcesẽ* (l. 9), *podesẽ* (l. 3), *teuese* (l. 9).

Forma do futuro do conjuntivo: *lexarẽ* (l. 10).

Forma de imperativo: *ouide* (l. 43).

Neste conjunto de formas, chamarei a atenção para as particularidades seguintes:

1) É notável a regularidade com que nas terceiras pessoas do plural nos aparece a terminação latina *-rũ* ou *-rum* (*-arũ, erũ*) e não a românica correspondente *-rõ, -rom*. Já atrás ficou dito que se pode tratar de uma simples conservação da forma etimológica. Mas a aproximação de outros casos em que nos aparece *u* por *o* tónico ou átono leva-nos a admitir a possibilidade de que se trate de uma tentativa de representação do timbre muito fechado da vogal (neste caso átona final).

2) Também é surpreendente o número de exemplos da 3.ª pessoa do singular de perfeitos de verbos da 1.ª conjugação terminados em *-o* ali onde se esperaria o ditongo *ou*: *mando, beiso, desũro, filo*. Contrapõem-se-lhe contudo *agou, custou, mamou* e, certamente *mãdoc*. Talvez devamos atribuir este facto à fraca articulação da semi-vogal final.

3) As formas de 3.ª pessoa do singular do perfeito forte — bastante numerosas (*fez, feze, oue, dixe, teue*) — em nenhum caso nos apresentam a terminação analógica *-o*, característica das formas galegas (Cf., sobre este assunto, por ex. *A linguagem dos Foros*, pg. 452 e n. 213 e Clarinda de Azevedo MAIA, *História do galego-português*, pgs. 745-747, que regista na sua documentação um único exemplo, a sul do rio Minho, em Valença 1411).

Formas invariáveis

19. A concluir esta descrição dalguns aspectos da morfo-sintaxe da *Notícia de Torto*, apontarei ainda quais são as formas invariáveis que se apresentam no texto.

Em primeiro lugar, os advérbios e locuções adverbiais, segundo a ordem do seu aparecimento no texto: *depois* (ls. 4, 20, 24), *ar* (< *r e*), forma que serve simplesmente para reforçar uma expressão (equivale a *também, ainda*), muito frequente no texto, o que deve estar relacionado com o que devia ser a frequência do seu emprego na língua falada, de que visivelmente o escriba se mantém muito próximo, e sobretudo nos trechos em que as queixas de Lourenço Fernandes se acumulam, «*ar* fecerũ suo plecto» (l. 7), «nunqua *ar* derũ nada» (l. 16), «unde li nõ *ar* derũ quinõ» (ls. 17 e 18), «se *ar* quiserdes ouir» (l. 42), «*ar* filiarun una ansar» (l. 45), «*ar* filiarũli o pane» (l. 46), «*ar* uenerũ» (l. 47), «*ar* furũ» (l. 52), «*ar* prenderũ otros» (l. 53); por vezes em lugar de *ar*, a forma empregada é *er*: «*er* filarũ otro» (l. 44), «*er* comerunso» (l. 45), «*er* comerũsa» (l. 46), «*er* filarũ» (l. 47); *nunqua* (ls. 9, 11, 15, 16_2, 17, 27); *nõ* (ls. 17, 18); *aqui* (l. 28), *maes* (l. 30), *plus* (l. 40), *asi* (l. 9), *ora* (l. 35).

Duas formas atraem em especial a nossa atenção:

a) o advérbio-pronome pessoal *inde* (seguramente forma latinizada, por *ende*): «nunqua le li *ĩde* derũ parte» (l. 11); «filarũli illos *ĩde* VI casales» (l. 13); «que li nũqua *ĩde* derũ quinnõ» (l. 15), «leuarũ *ĩde* III annos o fructo» (ls. 18-19), «filarũ *ĩde* o uino» (l. 47); «prenderũ *ĩde* o cõlazo» (l. 50).

b) o advérbio-pronome relativo: *unde* (certamente por *onde*): «casaes ... *unde* li nunqua derũ quiniõ» (ls. 15-16); «de tres ... *unde* li nunqua ar derũ nada» (l. 16), «E II^{os} in Tamal *ũde* li nõ ar derũ quinõ» (l. 17), «da senara de Coina *ũde* li nõ ar derũ quinõ» (l. 18), «XIII casales *unde* perdeu fructu» (l. 25), «o cõlazo *unde* mamou [o lac]te» (l. 50).

As preposições empregadas pelo notário no texto da *Notícia de Torto* são as seguintes:

a: «fecerũ *a* Laurẽcius Fernandiz» (l. 1), «cõuẽuos *a* saber» (l. 4); «Deu dũ Gõcaliz o *a* Laurẽco Fernandiz...» (ls. 11-12), «como mando dũ Gõcauo *a* sua morte» (ls. 13-14), «fuili *a* casa» (l. 29) etc. (7 exs., ls. 29, 34, 35, 36, 43, 52, 53).

ante, ant': «*ant*'o abate» (l. 26); «*ante* ihc furũ» (l. 42); «*ante* seus filios» (l. 43); «*ante* illes» (l. 44), «*ante* sa filia» (l. 45), «*ante* suos filios» (l. 46), «*ante* illos» (l. 48), «*ante* seus filios» (l. 49), «*ante* Pelagio Fernãdiz» (l. 55).

antre: «*antre* suos filios e Lourẽzo Fernãdiz» (l. 2), «VII e medio casaes *antre* Coina e Bastuziu» (l. 15), «meteu o abade paz *a[n]tre* illes» (l. 20).

cum: «*cũ* torto» (ls. 13, 19), «beiso *cũ* illes» (l. 21), «fez testiuigo *cũ* Gõcauo Cebolano» (l. 28), «oue testifigo *cũ* Petro Gomez» (l. 30), «oue mal *cũ* Gocaluo Suariz» (l. 32), «lidar ... *cũ* Martin Johanes» (l. 36), «E *cũ* ille e *cũ* sa casa e *cũ* seu pam e *cũ* seu uino uẽcestes uosa erdade» (ls. 37-38), «E *cũ* ille existis...» (ls. 38-39).

de, d', da (?): «*de* noticia de torto» (l. 1), «e oue auer *de* erdade e *d*'auer» (ls. 2-3), «e *d*'auer» (l. 3), «uno *de* suos filios» (l. 3), «*da* quanto podesẽ auer» (l. 3), «*de* bona

de seuo pater» (l. 3), «fiadores *de* sua irmana» (l. 6), etc. (21 exs. mais, ls. 8, 9, 10_2, 11_2, 12, 14_2, 16, 17, 18, 21, 23, 24, 26, 39, 41, 51, 53) [N.B.: «li custou multo *da* auer e muita perda», l. 31; neste caso, mas não no anteriormente mencionado na l. 3 o *a* da estranha forma *da* poderia explicar-se por assimilação ao *a* inicial da palavra seguinte].

in: «*in* ille seem taes firmamentos» (l. 4), «tres *i* Tefuosa... II^{os} *in* Figeerecdo» (l. 16), «II^{os} *i* Tamal» (l. 17), «E *in* sa aiuda oue mal cũ Go[n]caluo Suariz» (l. 32), «E *in* sa aiuda» (ls. 32, 34_2), «E ora *in* ista tregua» (l. 35), etc. (9 exs., ls. 39, 45, 46, 47, 49, 51, 52, 53, 54). Em contracção com o artigo: «ĩno carualio de Laurecdo» (l. 21).

per: «*per* plecto» (l. 8), «troserũno XVIII dias *per* mõtes» (l. 23), «prisõ *per* que leuarũ deles quanto poderũ auer» (l. 24).

por: «*por* plazo que fez» (l. 1), «XII casaes *por* arras de sua auóó» (l. 12), «li o deuẽ *por* sanar» (l. 20), «*por* iuizo de ilo rec» (l. 26), «E nunqua ille fez neu mal *por* todo aqueste» (l. 27); contraído com o pronome *o*: «*po*lo cecar» (l. 51).

sen: «*sẽ* seu mandato» (l. 10).

super, subre: «*super* isto plazo» (l. 7), «*super* sua aguda fez testiuigo» (l. 28), «E *super* sa aiuda oue testifigo» (ls. 29-30), «E *super* sa aiuda oue mal cũ Go[n]caluo Suariz» (l. 31), «E *subre* becio e *super* fümento, se ar quiserdes ouir as desõras» (l. 41).

Acerca destas preposições, é de notar a frequência da conservação das formas latinas nesta linguagem escrita. Os casos de *cum*, de *in*, de *per*, e de *super* são sobretudo surpreendentes pela frequência com que as formas são utilizadas. Quanto a *cum* já atrás lembrei se não será mais um exemplo de representação por *u* da vogal nasal muito fechada. Talvez o mesmo se possa sugerir acerca do *i* de *in* que estaria usado para representar o *e* nasal também fechado.

No que se refere às conjunções, a única conjunção coordenativa empregue é *e* cujas ocorrências não me parece necessário enumerar.

Quanto a conjunções subordinativas, temos:

como: «tanto *como* uno de suos filios» (l. 3), «e que, *como* uẽcesẽ, que asi les dese...» (l. 9), «podedes saber *como* mandou» (ls. 13-14); *come:* «que otorgase aquele plazo *come* illos» (l. 6).

que: «forũ fiadores de sua irmana *que* otorgase» (l. 6), «E a maior aiuda que illos hic cõnocerũ *que* les acanocese Laurẽzo Fernãdiz sa irdade per plecto *que* a teuese o abate e *que*, como uẽcesẽ, *que* asi les dese de ista o abade. E *que* nunqua illos lecxasẽ daquela irdade» (ls. 7-10), «rogouo o abate tãto *que* beiso cũ illes» (l. 21).

qua: «tem *qua* a seu plazo quebrãtado e *qua* li o deuẽ por sanar» (ls. 19-20); «plus li a custado uosa aiuda *qua* li ĩde cae d'erdade» (ls. 40-41).

ka: «que li custou maes *ka* .c. morabitinos» (l. 30).

se: «*se* a lexarẽ, ĩtregarẽ ille de octra que li plaza» (l. 10); «*se* ar quiserdes ouir as desõras» (l. 42).

de pois que: «E isto fui *de pois que* furũ fíidos ant'o abate» (l. 26), «E *depois que* furũ ĩfiados por iuizo de ilo rec» (ls. 26-27).

VOCABULÁRIO

a, prep., «fecerũ *a* Laurẽcius Fernãdiz» (l. 1); «cõuẽ uos *a* saber (l. 4); «Deu dũ Gõcaliz o *a* Laurẽco» (ls. 11-12); «como man/do dũ Gõcauo *a* sua morte» (ls. 13-14); «fuili *a* casa» (l. 29); «e deu *a* illes» (l. 29); «E in sa aiuda II^{as} fezes *a* Coi[m]bra» (l. 34); «E ora in ista tregua furũ *a* Veracĩ» (l. 35); «seu torto *al* rec» (l. 36); «venerũ *a* uila e fila[rũ]li o porco ante seus filios e comerũsilo» (l. 43); «I alia uice ar furũ *a* Feracĩ» (l. 52); «pre[n]derũ otros II^{os} *a* se[u] ermano Pelagio» (l. 53).

a, as, art. fem., «E *a* maior aiuda» (l. 7); «E *da* sena/ra de Coina» (ls. 17-18); «E ille teue *a* uosa/rezõ» (l. 39); «se ar quiserdes ouir *as* desõras que ante ihc furũ (l. 42).

a, as, la, pron., «que *a* teuese o abate» (l. 8); «Se *a* lexarẽ» (l. 10); «in ipso die que uo*la* quitarũ» (l. 39); «Se ar quiserdes ouir as desõras que ante ihc furũ,/ar ouide*as*» (ls. 42-43); «filiarũ una ansar ante / sa filia er comerunsa» (ls. 45-46).

abate, abade, s.m., «que a teuese o *abate* de Sancto Martino» (l. 8); «que asi les dese de ista o *abade*» (l. 9); «e meteu o *abade* paz a[n]tre illes» (l. 20); «E rogouo o *abate* tãto» (l. 21); «E isto/ fui de pois que furũ fíidos anto *abate*» (ls. 25-26).

[acanocer], v. *acanocese*: «que les/*acanocese* Laurẽzo Ferrnãdiz sa irdade» (ls. 7-8).

[agar] (= achar), v., *agou*: «E super sa aiuda ar fuili a casa e filoli qua[n]to que li *agou* e deu a illes» (l. 29); *agarũ*: «uenerũli filar ante seus filios qua[n]to qve li *agarũ* ĩ quele/casal» (ls. 49-50).

aiuda, aiudas, agudas, s.f., «a maior *aiuda* que illos hic cõnocerũ» (l. 7); «E fezeles *agudas* / quales aqui ouirecdes» (l. 27-28); «Super sua *aguda* fez testiuigo cũ Gõcauo Cebolano» (l. 28); «E super sa *aiuda* ar fuili a casa» (l. 29); «E super sa / *aiuda* oue testifigo cũ Petro Gomez» (ls. 29-30); «E super sa *aiud[a]* oue mal cũ Gocaluo Gomez» (l. 31); «E in sa *aiuda* oue mal cũ Gocaluo Suariz» (l. 32): «E in sa *aiuda* / oue mal cũ Ramiro Fernãdiz» (ls. 32-33); «E in sa *aiuda*» (l. 34) (2 v.); «E super sa*iud[a]*» (l. 36); «E otras *aiudas* multas que fez» (l. 40); «E plus li a custado / uosa *aiuda* quali inde cae, derdade» (ls. 40-41).

alia, pron., «Venerũ *alia* uice er filarũ otro» (l. 44); «Venerũ ĩ *alia* uice» (l. 45); «I *alia* uice ar filiarũli o pane ante suos filios» (l. 46); «ĩ *alia* uice ar ue[ne]rũ hic» (l. 47); «ĩ *alia* uice» (l. 52).

[amazar], v., *amazarũ*, mataram: «furũ a Ueracĩ *amazarũ*li os oméés erma[rũ]li X casaes» (l. 35).

anos, s.m., «que leuarũ ĩde III anos / o frcuctu cũ torto» (ls. 18-19).

ansar, s.f., ganso, «Venerũ ĩ alia uice er filiarũ una *ansar* ante / sa filia er comerũsa» (l. 45).

ante, ant', prep., «de pois que furũ fíidos *anto* abate» (l. 26); «as desõras que *ante* ihc furũ» (l. 42); «Venerũ a uila e fila[rũ] li o porco *ante* seus filios» (l. 43); «Venerũ alia uice er filarũ otro *ante* illes» (l. 44); «er filiarũ una ansar *ante* / sa filia er comerunsa» (l. 45); «filiarũli o pane *ante* / suos filios» (ls. 46-47); «filarũ ĩde o uino / *ante* illos» (l. 48); «Otro inhc uenerũli filar *ante* seus filios» (l. 49); «*ante* Pelagio Fernãdiz» (l. 55).

antre, prep., «*antre* suos filios e Lourẽzo Ferrnãdiz» (l. 2); «VII e medio casaes *antre* Coina e Bastuzio» (l. 15); «meteu o abade paz *a*[*n*]*tre* illes» (l. 20).

aquãto, quãto(?), pron., «d*aquãto* podesẽ auer» (l. 3).

aqu[*e*]*le, quele*, pron., «o[to]rgase *aqu*[*e*]*le* plazo» (l. 6); «qua[n]to qve li agarũ ĩ *quele* casal» (l. 49).

aquela, pron., «*daquela* irdade» (l. 10).

aqueste, pron., «E nunqua ille feze neu mal por todo *aqueste*» (l. 27).

aqui, adv., «E fezeles taes agudas / quales *aqui* ouirecdes» (ls. 27-28).

ar, er, adv., «Super isto plazo *ar* fe[ce]rũ suo plecto» (l. 7); «unde li nu[n]qua *ar* der[ũ] nada» (l. 16); «ũde li nõ *ar* derũ quinõ» (2 v., ls. 17-18); «E super sa aiuda *ar* fuili a casa» (l. 29); «se *ar* quiserdes ouir as desõras qve ante ihc furũ, / *ar* ouideas» (ls. 42-43); «Venerũ alia uice *er* filarũ otro ante illes» (l. 44); «*er* comerũso» (l. 45); «Venerũ ĩ alia uice *er* filiarũ una ansar» (l. 45); «*er* filiarũ una ansar ante / sa filia *er* comerunsa» (ls. 45-46); «I alia uice *ar* filiarũli o pane ante suos filios» (l. 46); «ĩ alia uice *ar* ue[ne]rũ hic *er* filarũ ĩde o uino ante illos» (l. 47); «ĩ alia uice *ar* furũ a Feracĩ» (l. 52).

arras, s.f., arras, dote, «XII casaes por *arras* de sua auóó» (l. 12).

asi, adv., «que *asi* les dese de ista o abade» (l. 9).

auer, v., *auer:* «daquãto podesẽ *auer* de bona de seuo pater» (l. 3); «leuarũ deles quanto poderũ *auer* (l. 24); *a:* «tem qua *a* seu plazo quebrãtado» (l. 19); «E plus li *a* custado uosa aiuda» (l. 40); *oue*: «e *oue* auer» (l. 2); «E super sa aiud[a] *oue* mal cũ Goncaluo Gomez» (l. 31): «E in sa aiuda *oue* mal cũ Gocaluo Suariz» (l. 32); «E in sa aiuda / *oue* mal cũ Ramiro Fernandiz» (ls. 32-33); «e gacarũno e getarũ ĩn terra polo cecar e le[ua]rũ delle qua[n]to *oue*» (l. 51); *ouerũ*: «E dauer que *ouerũ* de seu pater» (l. 11); «E de pois *ouerũ* seu mal e meteu o abade» (l. 20); «e leuarũ deles qua[n]to que *ouerũ*» (l. 53).

auer, s.m., «e oue *auer*, de erdade / e dauer» (ls. 2-3); «de erdade e *dauer*» (ls. 2-3); «E *dauer* que ouerũ de seu pater» (l. 11); «oue mal cũ Gocaluo Gomez que

li custou multo da *auer* e muita perda» (l. 31); «queli custov muito *auer* muita / perda» (l. 33).

auóó, s.f., «por arras de sua auóó» (l. 12).

becio, s.m., beijo «da paz»: «E subre *becio* e super/fiimento, se ar quiserdes ouir as desõras que ante ihc furũ,/ar ouideas» (l. 41).

[beisar] (= beijar), v., dar (levar a dar) um beijo em sinal de paz (Cf. «*beigio* a terra ante seus pees», *Testamento de D. Afonso II*, l. 4 e l. 23). *beiso:* «E rogouo o abate tanto que *beiso* cũ illes» (l. 21).

bona (por *bõa*), s.f., bens, haveres, «daquãto podesẽ auer de *bona* de seuo pater» (l. 3).

caer, v., *cae*, cai, cabe: «E plus li a custado/uosa aiuda quali inde *cae* derdade» (ls. 40-41).

carualio, s.m., «ĩno *carualio* de Laurecdo» (l. 21).

casa, s.f., «otro/ome de sa *casa*» (ls. 22-23); «fuili a *casa* e filoli qua[n]to que li agou» (l. 29); «E cũ ille e cũ sa *casa* e cũ seu pam e cũ seu uino» (l. 37); «E cũ ille existis / de sua *casa*» (l. 39).

casal, casaes, casales, s.m., «XII *casaes* por arras de sua auóó» (l. 12); «E filarũ li illos inde VI *casales* cũ torto» (l. 13); «De XVI *casales* de Veracin que defructarũ» (l. 14); «de VII e medio *casaes* antre Coina e Bastuzio» (l. 15); «E de uno *casal* de Coina» (l. 18); «E irmar[ũ]li XIII *casales* unde perdeu fructu» (l. 25); «ermarũli X *casaes*/seu torto al rec» (ls. 35-36); «qua[n]to qve li agarũ ĩ quele/*casal*» (ls. 49-50).

cecar, v., cegar: «e gacarũno e getarũ ĩn terra polo *cecar* e le[ua]rũ delle qua[n]to oue» (l. 51).

cõlazo, s.m., colaço, irmão de leite: «e prenderũ ĩde o *cõlazo* unde mamou [o lec]te» (l. 50).

[comer] v., *c›merũ, comerun*: «Venerũ a uila e fila[rũ]li o porco ante seus filios e *com/erũsilo*» (ls. 43-44); «Venerũ alia uice er filarũ otro ante illes / er *comerũso*» (l. 45); «Venerũ ĩ alia uice er filiarũ una ansar ante / sa filia er *comerun*sa» (l. 46).

como, come, quome, conj., «*como* uẽcesẽ» (l. 9); «podedes saber *como* mando» (ls. 13-14); «otorgase aquele plazo *come* illos» (l. 6); «tãto *quome* uno de suos filios» (l. 3).

[cõnocer], v., *cõnocerũ*, «que illos hic *cõnocerũ*» (l. 7).

[cõuir], v., *cõuẽ*, «*cõuẽ* uos a saber quale» (l. 4).

cum (cũ), prep., «VI casales *cũ* torto» (l. 13); «deuarũ ĩde III anos o fructu *cũ* torto» (ls. 18-19); «beiso *cũ* illes» (l. 21); «fez testiuigo *cũ* Gõcauo Cebolano» (l. 28); «oue testifigo *cũ* Petro Gomez» (l. 30): «oue mal *cũ* Gocaluo Gomez» (l. 31); (l. 31); «E in sa aiuda oue mal *cũ* Gocaluo Suariz» (l. 32); «mãdoc lidar seus omes *cũ* Martin Johanes» (l. 36); «E *cũ* ille e *cũ* sa casa» (l. 37); «e *cũ* seu pam e *cũ* seu uino uẽcestes uosa erdade. E *cũ* ille» (l. 38).

[custar], v., *custado:* «E plus li a *custado* / uosa aiuda quali inde cae derdade» (ls. 40--41); *custou:* «qve li *custou* maes ka .C. morabitinos» (l. 30); «oue mal cũ Gocaluo Gomez que li *custou* multo da auer e muita perda» (l. 31); «oue mal cũ Ramiro Fernãdiz que li *custov* muito auer muita perda» (l. 33).

da (por *de*?), prep., «que li custou multo *da* auer e muita perda» (l. 31).

[dar], v., *derũ,* «nunq[u]a le li ĩde *derũ* parte» (l. 11); «nunqua ĩde *der*[*ũ*] quinnõs» (l. 15); «nunqua *derũ* quiniõ (l. 16); «nu[n]qua ar *der*[*ũ*] nada» (l. 16); «nũqua li *derũ* quinõ» (l. 17); «nõ ar *derũ* quinõ» (2 v.; ls. 17 e 18); «E *derũ*li / XVIIII morabitinos» (ls. 21-22).

de, d', prep., «*de* noticia *de* torto» (l. 1); «e oue auer, *de* erdade e *d*auer» (ls. 2-3); «e *d*auer» (l. 3); «uno *de* suos filios» (l. 3); «*d*aquanto podesẽ auer» (l. 3); «auer *de* bona *de* seuo pater» (l. 3); «fiadores *de* sua irmana» (l. 6); «o abate *de* Sancto Martino» (l. 8); «les dese *de* ista» (l. 9); «*d*aquela irdade» (l. 10) «ĩtegrarẽ ille *de* octra que li plaza» (l. 10); «E *d*auer que ouerũ» (l. 11); «*de* seu pater» (l. 11); «por arras *de* sua auóó» (l. 12); «*De* XVI casales» (l. 14); «casales *de* Veracin» (l. 14); «E *de* tres ĩ Tefuosa unde li nunqua ar der[ũ] nada» (l. 16); «E *da* sena/ra *de* Coina» (ls. 17-18); «E d'uno casal *de* Coina» (l. 18); «ĩno carualio *de* Laurecdo» (l. 21); «otro / ome *de* sa casa» (l. 23); «per que leuarũ *d*eles» (l. 24); «por iuizo *de* ilo / rec» (l. 26); «existis *de* sua casa» (l. 39); «quali inde cae *d*erdade» (l. 41); «e le[ua]rũ *d*elle» (l. 51); «e leuarũ / *d*eles» (ls. 52-53).

[defructar], v., *defructarũ,* despojaram da fruta: «De XVI casales de Veracin que *defructarũ* e que li / nunqua ĩde der[ũ] quinnõs» (l. 14).

de pois, de pos, prep., «E *de pois* fecerũ plazo nouo» (l. 4); «E *de pois* ouerũ seu mal» (l. 20); «E *de pos* iste fructo» (l. 22); «E *de pois* li desũro Gõcauo Gõcauiz» (l. 24).

de pois que, loc. conj., «E isto / fui *de pois que* furũ fiídos ant'o abate» (l. 26); «E *de pois que* furũ ĩfiados» (l. 26).

desõras, s.f., «se ar quiserdes ouir as *desõras* qve ante ihc furũ, / ar ouideas» (l. 42).

desũrar, v., «Martin Johanes que quir[i]a *desũrar* sa irmana» (l. 37); *desũro:* «E de pois li *desũro* Gõcauo Gõcauiz / sa fili[a] pechena» (ls. 24-25).

[deuer], v., *deuẽ*: «e qua li o *deuẽ* por sanar» (l. 20).

dias, s.f., «e troserũno XVIIII *dias* per mõtes» (l. 23).

die, s.m. (lat.), «in ipso *die* que uola quitarũ» (l. 39).

[dizer], v., *dixe:* «E in sa aiuda *dixe* mul[tas] uices» (l. 34).

dũ, adj., «Deu *dũ* Gõcaliz» (l. 11); «E podedes saber como man/do *dũ* Gõcauo a sua morte» (ls. 13-14).

e, conj., «suos filios *e* Lourẽzo Fernãdiz» (l. 2); «*e* oue auer» (l. 2); «de erdade / *e* dauer» (ls. 2-3); «*e* fiolios seu / pater *e* sua mater» (l. 3); «*E* de pois fecerũ» (l. 4); «*e* cõuẽ uos a saber (l. 4); «*E* a maior aiuda» (l. 7); «*e* que, como uẽcesẽ» (l. 9); «*E* que nunqua illos lecꝛasẽ» (l. 9); «*E* dauer que ouerũ de seu pater»

(l. 11); «Laureco Fernãdiz *e* Martĩ Gõc[a]luiz» (l. 12); «*E* filarũ li illos» (l. 13); «*E* podedes saber» (l. 13); «que fructarũ *e* que li» (l. 13); «*E* de VII *e* medio casaes antre Coina e Bastuzio» (l. 15); «*E* de tres ĩ Tefuosa unde li» (l. 16); «*E* II^{os} ĩ Figeerecdo» (ls. 16-17); «*E* II^{os} ĩ Tamal» (l. 17); «*E* da senara» (l. 17); «*E* de uno casal» (l. 18); «*e* qua li o deuẽ por sanar» (l. 20); «*E* de pois ouerũ seu mal *e* meteu o abade» (l. 20); «*E* rogouo o abate tãto que» (l. 21); «*E* derũli XVIIII morabitinos» (l. 21); «*E* de pos iste plecto» (l. 22); «*e* troserũno XVIIII dias» (l. 23); «*e* fecerũles tã máá prisõ» (l. 23); «*E* de pois li desũro» (l. 24); «*E* irmar[ũ]li. XIII casales» (l. 25); «*E* isto» (l. 25); «*E* de pois que furũ ĩfiados» (l. 26); «*E* nunqua ille feze neu mal» (l. 27); «*E* fezeles taes agudas» (l. 27); «*E* super sa aiuda ar fuili a casa» (l. 29); «fuili a casa *e* filoli qua[n]to que li agou» (l. 29); «*e* deu a illes» (l. 29); «*E* super sa / aiuda» (l. 29); «*E* super sa aiud[a]» (l. 31); «multo da auer / *e* muita perda» (l. 31); «*E* in sa aiuda oue mal cũ Gocaluo Suariz» (l. 32); «*E* in sa aiuda / oue mal cũ Ramiro Fernãdiz» (ls. 32-33); «*E* in sa aiuda» (l. 34); «*E* in sa aiuda» (l. 34); «*E* ora» (l. 35); «E super saiud*[a]* mãdoc (l. 36) lidar» (l. 36). «*E* cũ ille. *E* cũ sa casa» (l. 37); «*e* cũ seu pam. *e* cũ seu uino» (l. 38); «*E* cũ ille» (l. 38); «*E* ille teue a uosa / rezõ» (ls. 39-40); «*E* otras aiudas multas que fez» (l. 40); «*E* plus li a custado / uosa aiuda» (ls. 40-41); «*E* subre becio *e* super / fĩmento» (ls. 41-42); «Venerũ a uila *e* fila[rũ]li o porco ante seus filios *e* comerũsilo» (l. 43); «*E* furũli u ueriar *e* prenderũ ĩde o cõlazo unde mamou [o lec]te» (l. 50); «*e* gacarũno *e* getarũ ĩn terra polo cecar *e* le[ua]rũ delle qua[n]to oue» (l. 51); «furũ a Feracĩ *e* pre[n]derũ II^{os} oméés *e* gacarũ nos *e* leuarũ / deles» (l. 52); «*e* prenderũ otros II^{os} a se[u] irmano Pelagio Fernandiz *e* iagarũnos» (l. 54).

[el], contracção de prep. *a* + art. m., *el:* «seu torto *al* rec» (l. 36).

eles, dele, deles, pron., prep. + pron., «per que leuarũ *deles* quanto poderũ auer» (l. 24): «e le[ua]rũ *delle* qua[n]to oue» (l. 51); «e leuarũ / *deles* qua[n]to que ouerũ» (ls. 52-53).

er (v. *ar*).

erdade, irdade, s.f., «e oue auer, de *erdade* / e dauer» (ls. 2-3); «E cũ ille e cũ sa casa / e cũ seu pam e cũ seu uino uẽcestes uosa *erdade*» (ls. 37-38); «E plus li a custado / uosa aiuda qua li inde cae d*erdade*» (ls. 40-41); «sa *irdade*» (l. 8); «daquela *irdade*» (l. 10).

[ermar], [irmar], v., *erma[rũ]*: «furũ a Veracĩ amazarũli os oméés *erma[rũ]li* X casaes» (l. 35); *irmarũ*: «E *irma[rũ]li* XIII casales unde perdeu fructu» (l. 25).

[exire], v. (lat.), *existis:* «E cũ ille / *existis* de sua casa» (ls. 38-39).

[facer], v., *fez, fece, feze:* «plazo que *fece* Gõcauo / Ramiriz» (ls. 1-2); «E nunqua ille *feze* neu mal por todo aqueste» (l. 27); «Super sua aguda *fez* testiuigo cũ Gõcauo Cebolano» (l. 28); «E otras aiudas que *fez*» (l. 40): «*E fezeles* taes agudas / quales aqui ouirecdes» (ls. 27-28); *fecerũ*: «torto que *fecerũ* a Laurẽcius Fer-

nandiz» (l. 1); «E de pois *fecerũ* plazo nouo» (l. 4); «Super isto plazo ar *fe*[*ce*]*rũ* suo plecto» (l. 7); «E por istes tortos que li *fecerũ*» (l. 19); «e *fecerũ*les tã máá prisõ» (l. 23).

fezes, s., vezes, v. *uice, uices*.

fiadores, s.m., «forũ *fiadores* de sua irmana» (l. 6).

[fiar], v., *fio*: «e *fio*li os seu / pater e sua mater» (ls. 3-4).

fídos, adj. v., findos, postos de acordo, «E isto / fui de pois que furũ *fídos* anto abade» (ls. 25-26).

fíimento, s.m., acordo, paz entre adversários, «E subre becio e super / *fíimento*: se ar quiserdes ouir as desõras qve ante ihc furũ, / ar ouideas» (ls. 41-42-43).

filar, v., tomar, apoderar-se de: «Otro inhc uenerũli *filar* ante seus filios» (l. 49); *filo*: «E super sa aiuda ar fuili a casa e *filo*li qua[n]to que li agou e deu a illes» (l. 29); *filarũ, filiarũ*: «E filarũ li illos inde VI casales cũ torto» (l. 13); «E derũli / XVIIII morabitinos que li *filarũ*» (l. 22); «Venerũ a uila e *fila*[*rũ*] li o porco ante seus filios e comerũsilo» (l. 43); «Venerũ alia uice er *filarũ* otro ante illes» (l. 44); «Venerũ ĩ alia uice er *filiarũ* una ansar ante / sa filia er comerunsa» (ls. 45-46); «ĩ alia uice ar *filiarũ*li o pane ante / suos filios» (ls. 46-47); «ĩ alia uice ar ue[ne]rũ hic er *filarũ* ĩde o uino / ante illos» (ls. 47-48).

filia, s.f., «E de pois li desũro Gõcauo Gõcauiz / sa fili[a] pechena» (l. 25); «Venerũ ĩ alia uice er filiarũ una ansar ante / sa *filia* er comerunsa» (ls. 45-46).

filios, s.m., «antre suos *filios*» (l. 2); «de suos *filios*» (l. 3); «e fila[rũ]li o porco ante seus *filios* e comerũsilo» (l. 43); «filiarũli o pane ante / suos *filios*» (l. 47); «uenerũli filar ante seus *filios*» (l. 49).

firmamentos, s.m., «taes *firmamentos* quales podedes saber» (l. 5).

frcuctu, s.m., «E de uno casal de Coina que leuarũ ĩde III anos o *frcuctu* cũ torto» (l. 19); «E irmar[ũ]li XIII casales unde perdeu *fructu*» (l. 25).

[gacar] (= chagar), v., *gacarũ, iagarũ*: «e prenderũ ĩde o cõlazo unde mamou [o lec]te e *gacarũ*no e getarũ ĩn terra polo cecar e le[ua]rũ delle qua[n]to oue» (ls. 50-51); «e pre[n]derũ II^{os} oméés e *gacarũ* nos e leuarũ / deles qua[n]to que ouerũ» (l. 52); «ĩ otra fice ar pre[n]derũ otros II^{os} a se[u] irmano Pelagio / Fernãdiz e *iagarũ*nos (ls. 53-54).

[getar], v., deitar, *getarũ*: «e gacarũno e *getarũ* ĩn terra polo cecar e leuarũ delle quanto oue» (l. 51).

hic (lat; variante gráfica *ihc*), adv., «aiuda que illos *hic* cõnocerũ» (l. 7); «I alia uice ar ue[ne]rũ *hic* er filarũ ĩde o uino» (l. 47); «se quiserdes ouir as desõras que ante *ihe* furũ» (l. 42).

iagarũ, v. *gacarũ*.

ille, illes, illos, pron., «in *ille* seem taes firmamentos» (l. 4); ĩtregarẽ *ille* de octra que li plaza; «meteu o abade paz a[n]tre *illes* (l. 20); «rogouo o abate tãto que beiso cũ *illes*» (l. 21); «E nunqua *ille* fez neu mal» (l. 27); «e filoli qua[n]to

que li agou e deu a *illes*» (l. 29); «E cũ *ille* e cũ sa casa / e cũ seu pam» (ls. 37-38); «E cũ *ille* / existis» (ls. 38-39); «E *ille* teue a uosa/rezõ» (l. 39); «Venerũ alia uice er filarũ otro ante *illes*» (l. 44); «que otorgase aquele plazo come *illos*» (l. 6); «aiuda que *illos* hic cõnocerũ» (l. 7); «E que nunqua *illos* lecxasẽ daquela irdade» (l. 9); «E filarũ li *illos* inde VI casales» (l. 13); «er filarũ īde o uino / ante *illos*» (ls. 47-48).

ilo, art. (v. *o*), «por iuizo de *ilo* / rec» (l. 26).

in (lat.?), prep., «*in* ille seem / taes firmamentos» (l. 4); «tres *ī* Tefuosa» (l. 16); «II^{os} *ī* Figeerec/do» (l. 16); «II^{os} *ī* Tamal» (l. 17); «E *in* sa aiuda oue mal cũ Gocaluo Suariz» (l. 32); «E *in* sa aiuda / oue mal cũ Ramiro Fernandiz» (l. 32); «E *in* sa aiuda» (l. 34); «E *in* sa aiuda» (l. 34); «E ora *in* ista tregua» (l. 35); «*in* ipso die» (l. 39); «Venerũ *ī* alia uice» (l. 45); «*ĩ* alia uice ar filiarũli o pane ante suos filios» (l. 4); «ĩ alia uice ar ue[ne]rũ hic» (l. 47); «qua[n]to qve li agarũ *ī* quele casal» (l. 49); «e getarũ *ī* terra polo cecar» (l. 51); «*ĩ* alia uice ar furũ a Feracī» (l. 52); «ĩ otra fice ar pre[n]derũ otros II^{os}» (l. 53); «*In* otra ue[ne]rũ a» (l. 54).

īde, inde (lat.), adv. pron., «nunq[u]a le li *īde* derũ parte» (l. 11); «E filarũ li illos *inde* VI casales» (l. 13); «nunqua *īde* der[ũ] quinnõs» (l. 15); «que leuarũ *īde* III anos o fructu» (l. 18); «E plus li a custado / uosa aiuda quali *inde* cae derdade» (ls. 40-41); ĩ alia uice ar ue[ne]rũ hic er filarũ *īde* o uino / ante illos» (ls. 47-48); «e prenderũ *īde* o cõlazo unde mamou [o lec]te» (l. 50).

īfiados, adj., postos de acordo «E de pois que furũ *īfiados* por iuizo de ilo / rec» (ls. 26-27).

īno, contr. da prep. *in* com o art. *o*, «*īno* carualio de Laurecdo» (l. 21).

[ītregar], v., entregar, dar posse de: *integrarẽ*: «Se a lexarẽ *ītegrarẽ* ille de octra que li plaza» (l. 10).

ipso (lat.), pron., «in *ipso* die que uola quitarũ» (l. 39).

irdade, v. *erdade*.

irmano, irmana, s., «fiadores de sua *irmana*» (l. 6); «Martin Johanes que quir[i]a desũrar sa *irmana*» (l. 37); «ĩ otra fice ar pre[n]derũ otros II^{os} a se[u] *irmano* Pelagio Fernãdiz» (l. 53).

irmar, v. *ermar*.

iste, ista, isto, pron., «E de pos *iste* precto» (l. 22); *ista:* «les dese de *ista* o abade» (l. 9); «E ora in *ista* tregua» (l. 35); *isto*: «super *isto* plazo» (l. 7); «E *isto* / fui de pois que furũ fíidos anto abate» (ls. 25-26).

iuizo, s., «E de pois que furũ Ifiados por *iuizo* de ilo / rec» (l. 26).

[lec]*te*, s., «o cõlazo unde mamou [o *lec*]*te*» (l. 50).

[lecxar], [lexar] (= leixar), v. deixar, *lecxasẽ*: «e que nunqua illos *lecxasẽ* daquela irdade d[...] sẽ seu mãdato» (ls. 9-10); *lexarẽ*: «Se a *lexarẽ*, ītregarẽ ille de octra» (l. 10).

[leuar], v., *leuarũ*: «E de uno casal de Coina que *leuarũ* ĩde III anos / o fructu cũ torto» (ls. 18-19); «per que *leuarũ* deles quanto poderũ auer» (l. 24); «e gacarũno e getarũ ĩn terra polo cecar e *le[ua]rũ* delle qua[n]to oue» (l. 51); «e gacarũ nos e *leuarũ* / deles qua[n]to que ouerũ» (ls. 52-53); «e *leuarũso*» (l. 54).

[lexar] v. *lecxar*

li, le, les, pron., *li*: «e fiolios seu / pater e sua mater» (ls. 3-4); «octra que *li* plaza» (l. 10); «nu[n]qua le *li* ĩde derũ parte» (l. 11); «E filarũ *li* illos inde VI casales» (l. 13); «e que *li* / nunqua ĩde der[ũ] quinnõs» (ls. 14-15); «unde *li* / nunqua derũ quiniõ» (ls. 15-16); «unde *li* nunqua ar der[ũ] nada» (l. 16); «unnde nũqua *li* derũ quinõ» (l. 17); «ũde *li* nõ ar derũ quinõ» (l. 18); «por istes tortos que *li* fecerũ» (l. 19); «e qua *li* o deuẽ por sanar» (l. 20); «E derũ*li* / XVIIII morabitinos» (ls. 21-22); «que *li* filarũ» (l. 22); «pre[n]derũ*li* o seruical otro ome» (l. 22); «E de pois *li* desũro Gõcauo Gõcauiz» (l. 24); «E irmar[ũ]*li* XIII casales» (l. 25); «E super sa aiuda ar fui*li* a casa» (l. 29); «e filo*li* qua[n]to que *li* agou» (l. 29); «qve *li* custou maes ka .C. morabitinos» (l. 30); «oue mal cũ Gocaluo Gomez que *li* custou multo da auer» (l. 31); «oue mal cũ Ramiro Fernandiz que *li* custov muito auer muita perda» (l. 33); «furũ a Veracĩ amazarũ*li* os oméés erma[rũ]li X casaes» (l. 35); «E plus *li* a custado / uosa aiuda qua» (ls. 40-41); «qua*li* inde cae derdade» (l. 41); «Venerũ a uila e fila[rũ]li o porco» (l. 43); «ĩ alia uice ar filiarũ*li* o pane ante suos filios» (l. 46); «Otro inhc uenerũ*li* filar» (l. 49); «qua[n]to qve *li* agarũ» (l. 49); «E furũ*li* u ueriar» (l. 49); *le:* «nunq[u]a *le* li ĩde derũ parte» (l. 11); *les*: «que *les* acanocese Laurẽzo Fernãdiz» (l. 7); «que asi *les* dese de ista o abade» (l. 9); «fecerũ*les* tã máá prisõ» (l. 23); «E fezeles agudas / quales aqui ouirecdes» (ls. 27-28).

lidar, v., «E super saiud[a] mãdoc *lidar* seus omes cũ Mar/tin Johanes» (ls. 36-37).

lo, pron., v. *o*: «e fila[rũ]li o porco ante seus filios e comerũsi*lo*» (ls. 43-44).

máá, adj., «e fecerũles tã *máá* prisõ» (l. 23).

maes, adv., «queli custou *maes* ka .C. morabitinos» (l. 30).

maior, adj., «E a *maior* aiuda que illos hic cõnocerũ» (l. 7).

mal, s.m., «E de pois ouerũ seu *mal* e meteu o abade paz a[n]tre illes» (l. 20); «E nunqua ille fez neu *mal* por todo aqueste» (l. 27); «E super sa aiud[a] oue *mal* cũ Gocaluo Gomez» (l. 31); «E in sa aiuda oue *mal* cũ Gõcaluo Suariz» (l. 32); «E in sa aiuda / oue *mal* cũ Ramiro Fernãdiz» (ls. 32-33).

[mamar], v., *mamou*: «prenderũ ĩde o cõlazo unde *mamou* [o lec]/te e gacarũno e getarũ ĩn terra polo cecar e le[ua]rũ delle qua[n]to oue» (ls. 50-51).

[mandar], v., *mando*: «E podedes saber como *mando* dũ Gõcauo» (ls. 13-14); *mãdoc*: «E super saiud[a] *mãdoc* lidar seus omes cũ Mar/tin Johanes» (l. 36).

mãdato, s.m., «sẽ seu *mãdato*» (l. 10).

mater (lat.), s., «fiolios seu pater e sua *mater*» (ls. 3-4).

medio (lat.), s., «E de VII e *medio* casaes» (l. 15).

[meter], v., *meteu*: «E de pois ouerũ seu mal e *meteu* o abade paz a[n]tre illes» (l. 20).

mõtes, s.m., «e troserũno XVIIII dias per *mõtes*» (l. 23).

morabitinos, s., «E derũli / XVIIII *morabitinos* que li filarũ» (ls. 21-22); «qve li custou maes ka .C. *morabitinos*» (l. 30).

morte, s.f., «como mando dũ Gõcauo a sua *morte*» (l. 14).

multo, muito, multas, muita, adj., «que li custou *multo* da auer / e *muita* perda» (ls. 31-32); «que li custov *muito* auer *muita* perda» (l. 33); «E in sa aiuda dixe *mul[ta]s* uices» (l. 34); «E otras aiudas *multas* que fez» (l. 40).

nada, pron., «unde li nu[n]qua ar der[ũ] *nada*» (l. 16).

neu, pron., «E nunqua ille fez *neu* mal por todo aqueste» (l. 27).

nõ, adv., «ũde li *nõ* ar derũ quinõ» (2 v., l. 17 e l. 18).

noticia, s.f., «De *noticia* de torto» (l. 1).

nouo, adj., «plazo *nouo*» (l. 4).

nunqua, adv., «E que *nunqua* illos lecxasẽ / daquela irdade» (ls. 9-10); «*nu[n]qua* le li ĩde derũ parte» (l. 11); «*nunqua* ĩde der[ũ] quinnõs» (l. 15); «li / *nunqua* derũ quiniõ» (ls. 15-16); «li *nu[n]qua* ar der[ũ] nada» (l. 16).

o, os, art., *o:* «que a teuese *o* abate» (l. 8); «les dese de ista *o* abade» (l. 9); «leuarũ ĩde III anos *o* fructu cũ torto» (l. 19); «e meteu *o* abade paz antre illes» (p. 20); «ĩn*o* carvalio de Laurecdo» (l. 21); «E rogouo *o* abate» (l. 21); «pre[n]derũ li *o* seruical» (l. 22); «E isto / fui de pois que furũ fiidos ant*o* abate» (ls. 25-26); «Venerũ a uila e fila[rũ]li *o* porco ante seus filios» (l. 43); «filarũ ĩde *o* uino / ante illos» (ls. 47-48); «e prenderũ ĩde *o* cõlazo unde mamou [*o* lec]te» (l. 50); *os*: «*fiolios* seu / pater e sua mater» (ls. 3-4).

o, no, nos, lo, pron., «e qua li *o* deuẽ por sanar» (l. 20); «E rogouo o abate tãto que» (l. 21); «e troserũ*no*» (l. 23); «filarũ otro ante illes / er comerũso» (ls. 44-45); «e gacarũ*no*» (l. 51); «po*lo* cecar» (l. 51); «e pre[n]derũ II^{os} oméés e gacarũ *nos* e leuarũ deles qua[n]to que ouerũ» (l. 52); «e leuarũ*so*» (l. 54).

o (erro?), «Deu dũ Gõcaliz *o* a Laurẽco Fernandiz» (l. 12).

octra, v. *otro*.

otro, otros, otra, octra, otras, pron., «prenderũli o seruical *otro* ome de sa casa» (l. 22); «Venerũ alia uice er filarũ *otro* ante illes» (l. 44); «*Otro* inhc uenerũli filar ante seus filios qua[n]to qve li agarũ» (l. 49); «ĩ *otra* fice ar pre[n]derũ *otros* II^{os}» (l. 53); «In *otra* ue[ne]rũ a» (l. 54), «ĩtegrarẽ ille de *octra* que li plaza» (l. 10); «E *otras* aiudas multas que fez» (l. 40).

ome, omes, oméés, s.m., «pre[n]derũli o seruical otro / *ome* de sa casa» (ls. 22-23); «amazarũli os *oméés*» (l. 35); «mãdoc lidar seus *omes* cũ Martin Johanes» (l. 36); «e pre[n]derũ II^{os} *oméés* e gacarũnos e leuarũ / deles qua[n]to que ouerũ» (ls. 52-53).

omezio, s.m., homicídio: «Petro Gomez, *omezio* qve li custou maes ka .C. morabitinos» (l. 30).

ora, adv., «E *ora* in ista tregua furũ a Veracĩ» (l. 35).

[otorgar], v., *otorgase:* «que *otorgase* aquele plazo» (l. 6).

ouir, v., *ouir:* «se ar quiserdes *ouir* as desõras qve ante ihc furũ» (l. 42); *ouirecdes:* «E fezeles agudas / quales aqui *ouirecdes*» (ls. 27-28); *ouide:* «se ar quiserdes ouir as desõras qve ante ihc furũ / ar *ouideas*» (ls. 42-43).

pam, pane, s.m., «E cũ ille e cũ sa casa e cũ seu *pam* e cũ seu uino uẽcestes uosa erdade» (l. 38); «ĩ alia uice ar filiarũli o *pane* ante / suos filios» (ls. 46-47).

parte, s.f., «nunq[u]a le li ĩde derũ *parte*» (l. 11).

pater (lat.), s.m., «de seuo *pater*» (l. 3); «os seu *pater* e sua mater» (ls. 3-4); «de seu *pater*» (l. 11).

paz, s.f., «e meteu o abade *paz* a[n]tre illes» (l. 20).

pechena, adj. f., «sa fila *pechena*» (l. 25).

per, prep., «*per* plecto» (l. 8); «troserũno XVIIII dias *per* mõtes» (l. 23); «prisõ / *per* que leuarũ deles quanto poderũ auer» (ls. 23-24).

perda, s.f., «que li custou multo da auer e muita *perda*» (l. 32); «que li custov muito auer muita *perda*» (l. 33).

[perder], v., *perdeu:* «XIII casales unde *perdeu* fructu» (l. 25).

[plazer], v., *plaza:* «Se a lexarẽ, ĩtegrarẽ ille de octra que li *plaza*» (l. 10).

plazo, s.m., escritura, documento, contrato, «por *plazo* qve fez Gõcauo / Ramiriz antre suos filios e Lourẽzo Ferrnandiz» (ls. 1-2); «E de pois fecerũ *plazo* nouo» (l. 4); «que o[to]rgase aquele *plazo* come illos» (l. 6); «super isto *plazo*» (l. 7); «E por istes tortos que li fecerũ tem qua a seu *plazo* quebrãtado / e qua li o deuẽ por sanar» (ls. 19-20).

plecto, s.m., preito, promessa, contrato, «Super isto plazo ar fe[ce]rũ suo *plecto*» (l. 7); «acanocese Laurẽzo Fernãdiz sa irdade per *plecto*» (l. 8); «E de pos iste *plecto*» (l. 12).

plus, (lat.), adv., «E *plus* li a custado / uosa aiuda quali inde cae derdade» (ls. 40-41).

[poder], v., *podedes:* «quale *podedes* saber» (l. 2); «quales *podedes* saber» (l. 5); «E *podedes* saber como mando dũ Gõcauo» (l. 14); *poderũ:* «per que leuarũ deles quanto *poderũ* auer» (l. 24); *podesẽ:* «daquanto *podesẽ* auer» (l. 3).

por, prep., *polo*, prep. + pron., «*por* plazo qve fez» (l. 1); «XII casaes *por* arras de sua auóó» (l. 12); «li o deuẽ *por* sanar» (l. 20); «*por* iuizo de ilo / rec» (ls. 26-27); «E nunqua ille fez meu mal *por* todo aqueste» (l. 27); «e gacarũno e getarũ ĩn terra *polo* cecar» (l. 51).

porco, s.m., «Venerũ a uila e fila[rũ]li o *porco* ante seus filios» (l. 43).

prender, v., *prenderũ:* «E de pos iste precto *pre[n]derũ*li o seruical otro» (l. 22); «E furũli u ueriar e *prenderũ* ĩde o cõlazo unde mamou [o lec]te» (l. 50); «ĩ alia vice ar fũrũ a Feracĩ e *pre[n]derũ* II^{os} oméés e gacarũ nos e leuarũ deles qua[n]to que ouerũ» (l. 52).

qua, ka, conj., «E por istes tortos que li fecerũ tem *qua* a seu plazo quebrãtado» (ls. 19-20); «qua a seu plazo quebrãtado / e *qua* li o deuẽ por sanar» (ls. 19-20); «qve li custou maes k*a* .C. morabitinos» (l. 30); «E plus li a custado uosa aiuda *qua*li inde cae derdade» (l. 41).

quale, quales, pron., [plazo] «*quale* podedes saber» (l. 2); «cõuẽ uos a saber *quale* (l. 4); «taes firmamentos *quales* podedes saber» (l. 5); «E fezeles agudas / *quales* aqui ouirecdes» (ls. 27-28).

quanto, pron., «per que leuarũ deles *quanto* poderũ auer» (l. 24); «e filoli *qua[n]to* que li agou» (l. 29); «otro inhc uenerũli filar ante seus filios *qua[n]to* qve li agarũ ĩ quele casal» (l. 49); «e le[ua]rũ delle *qua[n]to* oue» (l. 51); «e leuarũ / deles *qua[n]to* que ouerũ» (ls. 52-53).

que, p. rel., «torto *que* fecerũ» (l. 1); «plazo *que* fez» (l. 1); «sua irmana *que* otorgase» (l. 6); «aiuda *que* illos hic cõnocerũ» (l. 7); «octra *que* li plaza» (l. 10); «d'auer *que* ouerũ de seu pater» (l. 11); «casales de Veracin *que* fructarũ e *que* nũqua ĩde derũ quinnõs» (ls. 14-15); «E de uno casal de Coina *que* leuarũ ĩde III anos» (l. 18); «E por istes tortos *que* li fecerũ» (l. 19); «XVIIII morabitinos *que* li filarũ (l. 22); «prisõ per *que* leuarũ deles» (l. 24); «e filoli quanto *que* li agou» (l. 29); «oue testifigo cũ Petro Gomez omezio *qve* li custou maes ka .C. morabitinos» (l. 30); «oue mal cũ Gocaluo Gomez *qve* li custou multo da auer» (l. 31); «oue mal cũ Ramiro Fernãdiz *que* li custov muito auer muita perda» (l. 33); «Martin Johanes *que* quir[i]a desũrar sa irmana» (l. 37); «in ipso die *que* uola quitarũ (l. 39); «E otras aiudas multas *que* fez» (l. 40); «se ar quiserdes ouir as desõras *qve* ante ihc furũ» (l. 42); «uenerũli filar ante seus filios quanto *qve* li agarũ ĩ quele / casal» (ls. 49-50); «e leuarũ / deles qua[n]to *que* ouerũ» (ls. 52-53).

que, conj. concl., «E rogouo o abate tãto *que* beiso» (l. 21).

que, conj. integr., «E a maior aiuda que illos hic cõnocerũ, *que* les / acanocese» (ls. 7-8); «per precto, *que* a teuese» (l. 8); «e *que,* como uẽcesẽ, *que* asi les dese de ista o abade» (l. 9); «e *que* nunqua illos lecxasẽ» (l. 9).

quebrãtado, adj. v., «E por istes tortos que li fecerũ tem qua a seu plazo *quebrãtado*» (l. 19).

[querer], v., *quir[i]a:* «Mar/tin Johanes que *quir[i]a* desũrar sa irmana» (ls. 36-37); *quiserdes*: «se ar *quiserdes* ouir as desõras qve ante ihc furũ (l. 42).

quiniõ, quinõ, quinnõs, «De XVI casales de Veracin que fructarũ e que li nunqua ĩde derũ *quinnõs*» (l. 15); «E de VII e medio casaes antre Coina e Bastuzio unde li / nunqua derũ *quiniõ*» (ls. 15-16); «unnde nũqua li derũ *quinõ*» (l. 17); «ũde li nõ ar derũ *quinõ*» (l. 17); «ũde li nõ ar derũ *quinõ*» (l. 18).

[quitar], v., *quitarũ:* «in ipso die que uola *quitarũ*» (l. 39).

rec (= rei), s.m., «por iuizo de ilo / *rec*» (ls. 26-27); «erma[rũ]li X casaes / seu torto al *rec* (ls. 35-36).

rezõ, s.f., «E ille teue a uosa / *rezõ*. E otras aiudas multas que fez» (ls. 39-40).

rogar, v., «E *rogouo* o abate tãto que» (l. 21).

sa, pr., «*sa* irdade» (l. 8); «otro / ome de *sa* casa» (ls. 22-23); «*sa* fili[a] pechena» (l. 25); «E super *sa* aiuda ar fuili a casa» (l. 29); «E super *sa* / aiuda oue testifigo cũ Petro Gomez omezio» (ls. 29-30); «E super *sa* aiud[a]» (l. 31); «E in *sa* aiuda oue mal» (l. 32); «E in *sa* aiuda oue mal cũ» (l. 32, 2 v.); «E in *sa* aiuda» (l. 34); «E in *sa* aiuda» (l. 34); «E super *sa*iud[a]» (l. 36); «desũrar *sa* irmana» (l. 37); «e cũ *sa* casa» (l. 37); «er filiarũ una ansar ante / *sa* filia» (ls. 45--46).

saber, v., *saber* · «quale podedes saber» (l. 2); «cõuẽ uos a *saber* quale» (l. 4); «quales podedes *saber*» (l. 5); «e podedes *saber* como» (l. 13).

sanar, v. cumprir (?), «tem qua a seu plazo quebrãtado / e qua li o deuẽ por *sanar*» (ls. 19-20).

se, conj. cond., «*Se* a lexarẽ» (l. 10); «*se* ar quiserdes ouir as desõras qve ante ihc furũ, / ar ouideas» (ls. 42-43).

[seer], v., *fui* (3.ª p. s.): «E isto / *fui* de pois que furũ fiidos anto abate» (ls. 25-26); «E super sa aiuda ar *fui* li a casa» (l. 29); «E in sa aiuda *fui* II^{as} fezes a Coi[m]bra» (l. 34); *forũ*, *furũ*: «*forũ* fiadores de sua irmana» (l. 6); «de pois que *furũ* fiidos» (l. 26); «E de pois que *furũ* ĩfiados por iuizo de ilo / rec» (ls. 26-27); «E ora in ista tregua *furũ* a Veracĩ» (l. 35); «se ar quiserdes ouir as desõras qve ante ihc *furũ*, / ar ouideas» (ls. 42-43).

[seer], v. estar, «in ille *seem* / taes firmamentos» (ls. 4-5).

sẽ, *sen*, prep., «*sẽ* seu mãdato» (l. 10).

senara, s.f., seara, «E da *senara* de Coina ũde li nõ ar derũ quinõ» (ls. 17-18).

seruical, s.m., «E de pos iste plecto pre[n]derũli o *seruical* otro / ome de sa casa» (ls. 22-23).

seu, *seus*, *seuo*, pron., «daquãto podesẽ auer de bona de *seuo* pater» (l. 3); «fiolios *seu* / pater e sua mater» (ls. 3-4); «sẽ *seu* mãdato» (l. 10); «dauer que ouerũ de *seu* pater» (l. 11); «E por istes tortos que li fecerũ tem qua a *seu* plazo quebrãtado» (l. 19); «E de pois ouerũ *seu* mal» (l. 20); «ermarũli X casaes / *seu* torto al rec» (ls. 35-36; 'sendo seu prejuizo para o rei'); «mãdoc lidar *seus* omes cũ Martin Johanes» (l. 36); «e cũ *seu* pam» (l. 38); «e cũ *seu* uino» (l. 38); «Venerũ a uila e fila[rũ]li o porco ante *seus* filios» (l. 43); «Otro inhc uenerũli filar ante *seus* filios qua[n]to qve li agarũ» (l. 49); «ĩ otra fice ar pre[n]derũ otros II^{os} a *se*[*u*] irmano Pelagio» (l. 53).

si, *s'*, pron., «Vemerũ a uila e fila[rũ]li o porco ante seus fillos e com/erũ*si*lo» (ls. 43--44); «Venerũ alia uice er filarũ otro ante illes / er comerũso» (ls. 44-45); «Venerũ ĩ alia uice er filiarũ una ansar ante / sa filia er comerun*sa*» (ls. 45-46); «e leuarũ*so*» (l. 54).

sua, pron., «os seu[s] pater e *sua* mater» (ls. 3-4); «de *sua* irmana» (l. 6); «de *sua* auóó» (l. 12); «a *sua* morte» (l. 14); «Super *sua* aguda fez testiuigo» (l. 28); «E cũ ille / existis de *sua* casa» (ls. 38-39).

suo, suos, pron., «Super isto plazo ar fe[ce]rũ *suo* plecto» (l. 7); «antre *suos* filios» (l. 2); «de *suos* filios» (l. 3); «filiarũli o pane ante / *suos* filios» (ls. 46-47).

super, subre, prep., «*Super* isto plazo» (l. 7); «*Super* sua aguda fez testiuigo cũ Gõcauo Cebolano» (l. 28); «E *super* sa/ aiuda oue testifigo cũ Petro Gomez Omezio» (ls. 29-30); «E *super* sa aiud[a] oue mal cũ Gocaluo Gomez» (l. 31); «E *subre* becio e *super* fiimento, se ar quiserdes ouir as desõras ... ar ouideas» (l. 41).

tã, adv., «e fecerũles *tã* máá prisõ» (l. 23).

taes, pron., «seem / *taes* firmamentos quales podedes saber» (ls. 4-5); «e fezeles *taes* agudas» (l. 27).

tãto, adv., «*tãto* quome uno de suos filios» (l. 3); «E rogouo o abate *tãto* que beiso cũ illes» (l. 21).

[teer], v., *tem:* «E por istes tortos que li fecerũ *tem* qua a seu plazo quebrãtado» (l. 19); *teue:* «E ille *teue* a uosa rezõ» (l. 39); *teuese:* «que a *teuese* o abate» (l. 8).

terra, s.f., «e gacarũno e getarũ In *terra* polo cecar e le[ua]rũ delle qua[n]to oue» (l. 51).

testiuigo, testifigo, «Super sua aguda fez *testiuigo* cũ Gõcauo Cebolano» (l. 28); «E super sa / aiuda oue *testifigo* cũ Petro Gomez» (l. 30).

todo, pron., «E nunqua ille fez neu mal por *todo* aqueste» (l. 27).

torto, tortos, s.m., «De noticia de *torto*» (l. 1); «E filarũ li illos inde VI casales cũ *torto*» (l. 13); «leuarũ Ide III anos o fructu cũ *torto*» (l. 19); «E por istes *tortos* que li fecerũ» (l. 19); «ermarũli X casaes / seu *torto* al rec» (ls. 35-36).

tregua, s.f., «E ora in ista *tregua* furũ a Veracĩ» (l. 35).

tres, num., «E de *tres* I Tefuosa» (l. 16).

troserũ [trazer], v., *troserũ:* «e *troserũ*no XVIIII dias per mõtes» (l. 23).

u (?), «E furũli *u* ueriar» (l. 50).

unde, unnde, adv. rel., «casaes ... *unde* li / nunqua derũ quiniõ» (ls. 15-16); «E de tres I Tefuosa *unde* li nu[n]qua ar der[ũ] nada» (l. 16); «E II^{os} I Figeerecdo *unnde* nũqua li derũ quinõ» (ls. 16-17); «E II^{os} I Tamal *ũde* li nõ ar derũ quinõ» (l. 17); «E da senara de Coina *ũde* li nõ ar derũ quinõ» (l. 18); «E irmar[ũ]li XIII casales *unde* perdeu fructu» (l. 25); «e prenderũ Ide o cõlazo *unde* mamou [o lec]te» (l. 50).

uno, una, art. ind., «tãto quome *uno* de suos filios» (l. 3); «er filiarũ *una* ansar ante / sa filia» (ls. 45-46).

[uẽcer], v., *uẽcestes*: «E cũ ille e cũ sa casa / e cũ seu uino *uẽcestes* uosa erdade» (ls. 37-38); *uẽcesẽ:* «e que, como *uẽcesẽ*, que asi les dese de ista o abade» (l. 9).

ueriar, s. ?, «E furũli u *ueriar* e prenderũ Ide o cõlazo unde mamou [o lec]te» (l. 50).

uice, uices, fice, fezes, s.f., «E in sa aiuda dixe mul[tas] *uices*» (l. 34); «Venerũ alia *uice* er filarũ otro ante illes» (l. 44); «Venerũ ĩ alia *uice* (l. 45); «ĩ alia *uice* ar filiarũli o pane» (l. 46); «ĩ alia *uice* ar ue[ne]rũ hic» (l. 47); «Otra *uice* (?) uenerũli filar ante seus filios qua[n]to que li agarũ» (l. 49); «ĩ alia *uice* ar furũ a Feracĩ» (l. 52); «I otra *fice* ar pre[n]derũ otros II^{os} a se[u] irmano» (l. 53); «E in sa aiuda fui II^{as} *fezes* a Coi[m]bra» (l. 34).

uila, s.f., «Venerũ a *uila* e fila[rũ]li o porco ante seus filios e comerũsilo» (l. 43).

[vĩir], v., *venerũ:* «*Venerũ* a uila e fila[rũ]li o porco ante seus filios e com/erũsilo» (l. 43); «*Venerũ* alia uice er filarũ otro ante illes» (l. 44); «*Venerũ* ĩ alia uice er filiarũ una ansar» (l. 45); «ĩ alia uice ar *ue[ne]rũ* hic er filarũ ĩde o uino ante illos» (l. 47); «Otro inhc *uenerũli* filar ante seus filios qua[n]to que li agarũ» (l. 49).

uino, s.m., «E cũ ille e cũ sa casa / e cũ seu pam e cũ seu *uino* uẽcestes uosa erdade» (ls. 37-38); I alia uice ar ue[ne]rũ hic er filarũ ĩde o *uino* / ante illos» (ls. 47-48).

uos, pron., «cõuẽ *uos* a saber» (l. 4); «in ipso die que *uo*la quitarũ» (l. 39).

*uos*a, pron., «uẽcestes *uosa* erdade» (l. 38); «E ille teue a *uosa* / rezõ» (ls. 39-40); «E plus li a custado / *uosa* aiuda» (l. 41).

ANTROPÓNIMOS

Cebolano: «Gõcavo Cebolano» (l. 28).

Eluira: «Eluira Gõcaluiz» (l. 6).

Fernãdiz, Ferrnãdiz: «Laurẽcius Fernãdiz» (l. 1); «Lourẽzo Ferrnãdiz» (l. 2); «Laurẽzo Ferrnãdiz» (l. 8); «Laurẽco Fernãdiz» (l. 12); «Pelagio Fernãdiz» (ls. 53-54); «Pelagio Fernãdiz» (l. 55).

Gõcauo, Gõcaluo: «Gõcauo Ramiriz» (ls. 1-2); «Gõcaluo Gõca[luiz]» (l. 5); «Gõcauo....» (l. 14); «Gõcauo Gõcauiz» (l. 24); «Gõcauo Cebolano» (l. 28); «Gocaluo Gomez» (l. 31).

Gõcaluiz, Gõcaliz, Gõcauiz: «Ramiro Gõcaluiz» (l. 5); «Gõcaluo Gõca[luiz] (l. 5); «Eluira Gõcaluiz» (l. 6); «dũ Gõcaliz» (l. 11); «Martĩ Gõc[a]luiz» (l. 12); «Gõcauo Gocauiz» (l. 24).

Gomez: «Petro Gomez» (l. 30); «Gocaluo Gomez» (l. 31).

Johanes: «Martin Johanes» (ls. 36-37).

Laurẽcius, Lourẽzo, Laurẽzo, Laurenco: «Laurẽcius Fernãdiz» (l. 1); «Lourẽzo Ferrnãdiz» (l. 2); «Laurẽzo Fernãdiz» (l. 8); « Laurẽco Fernãdiz» (l. 12).

Martĩ: «Martĩ Goc[a]luiz» (l. 12); «Martin Johanes» (ls. 36-37).

Pelagio: «Pelagio Fernãdiz» (ls. 53-54) (l. 55).

Petro: «Petro Gomez» (l. 30).

Ramiriz: «Gõcauo Ramiriz» (ls. 1-2).
Ramiro: «Ramiro Gõcaluiz» (l. 5).
Suariz: «Go[n]caluo Suariz» (l. 32).

TOPÓNIMOS

Bastuzio: «antre Coina e Bastuzio» (l. 15), actualmente Bastuço (conc. de Barcelos).
Coi[m]bra: «fui II^{as} fezes a Coi[m]bra», a cidade de Coimbra.
Coina: «antre Coina e Bastuzio» (l. 15); «E da senara de Coina» (ls. 17-18); «E de uno casal de Coina» (l. 18), actualmente Cunha (conc. de Braga).
Figeerecdo: «ī Figeerecdo» (ls. 16-17), actualmente Figueiredo (conc. de Braga).
Laurecdo: «īno carvalio de Laurecdo» (l. 21), actualmente S. Jorge de Louredo (conc. de Barcelos).
Sancto Martino: «o abate de Sancto Martino» (l. 8), actualmente, S. Martinho de Manhente (conc. de Barcelos) (v. atrás, pág. 33).
Tamal: «II.^{os} ī Tamal» (l. 17). actualmente Tamel (conc. de Barcelos).
Tefuosa: «ī Tefuosa» (l. 16), actualmente Tebosa (conc. de Braga).
Veracin, Feracī: «De XVI casales de Veracin» (l. 14); «E ora in ista tregua furũ a Veracī» (l. 35); «ī alia uice ar furũ a Feracī» (l. 52), actualmente Varzim (Póvoa de), sede de concelho.

THE SPANISH DEMANDA DEL SANCTO GRIAL AND A VARIANT VERSION OF THE VULGATE QUESTE DEL SAINT GRAAL. PART II: A HITHERTO UNNOTICED MANUSCRIPT OF THE VARIANT VERSION OF THE VULGATE QUESTE DEL SAINT GRAAL AND GALAAD'S FINAL ADVENTURES IN THE SPANISH DEMANDA *

FANNI BOGDANOW

(MANCHESTER)

Galaad's final ecstatic vision in Sarras, just prior to his death, is described very summarily in the Vulgate version of the *Queste del Saint Graal*, for, by definition, this experience was ineffable: in the words of the author, «impossible for tongue to describe or for heart to imagine.» (1) Nevertheless, as was almost inevitable, a later *remanieur*, anxious to satisfy a reader's natural curiosity, endeavoured to elaborate the scene. Perceval and Boors are permitted to witness the crowning of Galaad in Heaven and thus to see «totes ces choses que boche d'ome ne peust dire ne cuer penser.» (2) This addition, moreover, is by no means an isolated departure from the text of the Vulgate, but forms part of a systematic revision of the latter portions of the *Queste*. Long ignored by scholars, this redaction, now referred to as the *Variant Version*, represents one of the major sources of the Spanish *Demanda del Sancto Grial* (3), the latter having substituted, for the corresponding Post-Vulgate narrative, the *Variant Version* account of the series of events from the Final Scene at Corbenic to Boors' return to Camaalot (4). Of the original French, only three manuscripts were known hitherto, and of these, two, Arsenal 3482 *(A)* and Paris, B.N. fr. 751 *(P)*, abandon the *Variant Version* just after the end of the Final Scene at Corbenic. The third one, Brit. Mus. Royal 19 C XIII *(R)*, while continuing with the *Variant Version* almost to the end of the *Queste*, itself frequently abridges the text and lacks many of the details found in the Spanish rendering. It is, therefore, of particular significance to note that there exists in the Musée Condé, Chantilly, a fourth, hitherto unnoticed manuscript of the *Variant Version*, no. 476 (ancien 644) (5), in some ways more complete than any of the other French manuscripts.

---

* [A primeira parte deste ensaio foi publicada no *BdF* XXVIII].

As I indicated in Part I of this article, the previously known French texts of the *Variant Version (VV)* fall into two groups: *AP* on the one hand, and *R* on the other. Neither is in all respects identical with the Spanish redaction *(De)*, but sometimes the one and sometimes the other agrees with *De* both as regards content and verbally, suggesting that there existed at one time a French version *(F)* closer to *De* than either *AP* or *R* and intermediary between the two main groups. Now the Chantilly codex, *(C)*, as far as substance is concerned, follows *AP* up to the end of the Final Scene at Corbenic (6). Like the latter it includes, as does also *De*, the tournament in which Galaad and Perceval take part before reaching Corbenic, invented by *VV* but omitted by *R*. (7) Similarly, the Test of the Broken Sword, adapted from the Vulgate and preserved in *AP* as in *De*, (8) but lacking in *R*, is found in *C*. On the other hand, whereas after the knights' departure from Corbenic *AP* pass onto the normal Vulgate redaction, *C*, like *R* and *De*, continues with the *Variant Version*. This means that, with regard to content, *C* is closer to *De* than are *AP* or *R* and a more faithful reflection of the original *VV* than either of the latter.

Textually the position, though similar, is more complex. To judge from the portion of the narrative preserved in all the manuscripts, namely the Final Scene at Corbenic, *C* is clearly related to the *AP* group which itself is on the whole closer to *De* than is *R*, containing as it does numerous passages found in *De* but absent from *R*. In most instances, *C* has preserved the details characteristic of *AP-De*, including those in §§ 2e, 2f, 3, 3a, 3c, 3j, 4j, 4p, 8c, 8d, 9b, 10b, 11, 11a, 12d, 13a, 14, 15a, 15d, 16b, 18. However, the *AP* group, no more than *R*, does not represent either the immediate French source of *De* or the original *VV*. In the case of a number of readings, it is *R* and not *AP* which agrees with *De*. Now not only does *C* in certain of these instances agree with *AP* against *R-De* (9), but it also shares with *AP* a number of common errors, indicating that ultimately all three go back to a sub-group *(X)* which has somewhat modified the original. Here are two of the erroneous readings peculiar to *C-AP*:

(1) § 5c.

C (f. 229c): Et si tost com il orent ce fait, Josephés *soleva* .i. pou la lance en sus do Saint Vaissel...

A (f. 531c), *P* (f. 410d): Et si tost com il orent tout (tout *not in P*) ce fait, *sousleva* .i. poi Joseph la lance deseur le Saint Vaissel... (10)

R (f. 319d): Et quant il orent ço fet, Josephés *se dresce* et remua un petit la lance en sus del Seint Vessel...

De E quando esto ouieron fecho, Josephes *se leuanto* e tomo vna touaja...

Vulgate (p. 269.10-12): Et si tost come il ont ce fet, Josephés *se leva* et trest un poi la lance en sus dou Saint Vessel...

The correct reading is that of *R-(De)* according to which, as in the Vulgate, Josephés, after the angels had placed the holy objects on the table, «rose» and

adjusted the position of the Lance. The reading of *C-AP* is the result of the scribe of their common copy *(X)* having first misread *se leva* for *soleva* and subsequently, either he or a second scribe, anxious to restore sense to the sentence, then omitting *et remua* (or *et trest* —, depending on which of the two readings was in the manuscript he was copying).

(2) § 12c.
C (f. 230c), *A* (f. 533b), *P* (f. 411d): car il cuiderent bien que *le jor espouventables* fust venus.
R (f. 320b): car il quiderent ben que *li jurz del grant Jugemant* fust lors venuz.
De pensaron que el *espantoso dia del Juyzio* era venido.

Though *C-AP* have the word *espouvantable* missing in *R*, they omit the essential phrase *del grant Jugemant* preserved in *R* and partly in *De (del Juyzio)*.

But while *C* stems from the same sub-group *(X)* as *AP*, it is by no means identical with the latter. Although itself characterised by a not inconsiderable number of individual variants and scribal errors (11), *C* presents at times a state of the text closer both to the original *VV* and to *De* than do *AP* or *R*. Not only are there absent from *C* some of the erroneous readings common to *AP* (introduced in a copy *Y* intermediary between them and *X*), but in certain instances the corresponding readings in *C* are more nearly representative of *De*'s French original than are those in *R*. The following are some cases in point, to which others could be added:

(1) § 14c.
C (f. 230d): et chaoit grant ruissel *de sanc* vermeil d'une grant plaie...
De corriendo *todo sangre* que salia de vna llaga...
A (f. 533d), *P* (f. 412a): et chaoit grant ruissel d'une plaie...
R (f. 320b): et en chaoient grant ruissel *de sanc* tut vermeu d'une plaie...

While *C* agrees with *AP* in having a singular verb *(chaoit)*, it has like *R (De)* preserved the essential words *de sanc (todo sangre)* omitted in *AP*.

(2) § 17.
C (f. 231a): por ce que tu la trasiras plus *legierement* en pain que tu ne feroies en char.
De porque es cosa mas *ligera* de vsar.
A (f. 534b), *P* (f. 412b): pour ce que plus tost est usee
R (f. 320c): pur ço que plus tost et plus *legeremant* est usee que el ne serroit en char.

Although *C* has in part modified the sentence, it includes like *R-De* the word *legierement* omitted in *AP*.

(3) § 12b.
C (f. 230c): Aprés vint .i. *espart si grant* qu'il lor fu avis veraiement...
De E despues vino vn *rayo tan espantoso*, que bien pensaron...
A (f. 533a), *P* (f. 411d): Aprés leur vint .i. *esperit si grant* qu'il lor fu bien avis...
R (f. 320a): Aprés si vint .i. *espart* qu'il leur fust avis que...

C alone here has a reading identical with that of *De*. While *AP*'s common source *(Y)* has misread *espart* (a streak of lightning) for *esperit*, *R* has omitted *si grant* (the equivalent of *De*'s *tan espantoso*).

(4) § 5.

C (f. 229c): Quant il ot ce dit, *si se mist* a coute et a genoils devant l'autiel *et quant il ot esté grant piece*, il escote...

De E quando esto vuo dicho, *hinco* los hinojos ante la mesa del Santo Grial. *E quando vuo assi estado vna gran pieça*, ellos oyeron...

A (f. 531c), *P* (f. 410c): Quant il ot ce dit, *li roys Pelles se mist* as coutes et as genoulz devant l'autel *et tuit li autre qui leens estoient*. Lors escoute...

R (f. 319d): Quant il lur out ço dit, *si se mist* a coutes et a genouz devant l'autel. Lors escoutent...

Vulgate (p. 268.31-269.1): Quant il ot ce dit, si se trest vers la table d'argent *et se mist* a coutes et a genouz devant l'autel; *et quant il ot ilec grant piece esté*, si escoute...

As King Pelles had already earlier in the scene left the room, *AP*'s reading according to which the King joins the knights in kneeling down, is obviously erroneous. *C*, on the other hand, not only follows *R* and *De* where, as in the Vulgate, Josephés alone kneels, but like *De* preserves a portion of the following sentence *(et quant ... piece /E quando ... pieça)* derived from the Vulgate and omitted, no doubt independently of each other, by *AP* and *R*.

(5) §§ 7a-8.

C (f. 229d): *Et* vos la recevrés [de la main] meismes de Vostre Sauveor. *Et ce devés* vos croire tant com vos serés en cest siecle, *car* le prestre est signifiés por Nostre Signor.

De *E* recebirloedes de mano de Jesu Christo. *Y esto deveys* creer en todos tienpos que en esto mundo seays, *porque* el misicanto es semejado e conparado a semejança al Saluador.

A (f. 532b), *P* (f. 411a): *Car* vous la recevrez de la main meismes Vostre Sauveour. *Que vous devez* croire tant comme vous serés en cest siecle *que* li prestres est senefiés demainnement (*P instead of* demainnement *has:* Nostre Seignor veraiement).

R (f. 320a): *Et* si la recevrez de la main Vostre Sauveur meimes. *Et si devez* croire mes tuz jurz *que* li prestres senefie Nostre Seigneur memement.

Although *C* has an independent error (the omission of *de la main* in the first sentence), it is the only manuscript which reads, like *De, et ce devés ... car (y esto deveys ... porque)*. *R* has modified the reading to *et si devés ... que*, while *AP* not only erroneously write *que vous devez* ..., but at the beginning of the sentence replace *et / e* by *car*.

(6) § 9b.

C (f. 230a): «Certes», fait Parceval *a* Galaad, «moult *m'abeli* ce que li prodom a fait et ce qu'il nos a dit et mostré.»

De Y estonce dixo Perseual *a* Galaz: «Mucho me *ha alegrado* lo que este honbre nos ha dicho.»

P (f. 411b): «Certes», fait Perceval *et* Galaad, «mout *m'a abeli* ce que cist preudons a fait et ce que il nos a dit et mostré.»

A (f. 532d): «Certes», fait Galaad *et* Percevaus, «moult *n'a esbahi* ce que...»

R (f. 320a): «Certes», fet Percevax *a* Galaad, «moult devums mercier Nostre Seigneur de ço que Il nus a suffert a veoir si haute chose cum nus avuns hui veue...»

While *AP* have a common error *(et* for *a)* and *A* in addition has misread *abeli* for *esbahi*, *R*, though free of *AP*'s error, has completely changed the remainder of the sentence. Only *C* has both a correct reading and agrees with *De*.

(7) § 13.

C (f. 230c): Lors comença Galaad a conforter tos ces conpaignons et luer dist qu'il n'eussent point paor de ce que Nostre Sires lor *demostroit, car Il lor mostroit* sa poesté et sa grant vertu.

De E Galaz començo de confortar sus conpañeros, e dixoles: «Señores, no vos desconfortedes ni tomedes por esto dubda, que Nuestro Señor nos *demuestra que lo faze por mostrarnos* quanto es el su poderio.

A (f. 533b-c), *P* (f. 411d): Lors commença Galaad a reconforter tous ses compaignons et lor dist qu'il n'eussent pas paour de ce que Dieus leur *demoustroit* sa grant poesté et sa grant vertu.

R (f. 320b): Lors comença Galaad a reconforter ses compaignons et leur dist que il ne s'esmaassent, que ço [est] demustrance de Nostre Seigneur, pur ço qu'il Lo deussent crendre...

C alone has preserved the French equivalent of *De*'s «*que lo faze por mostrarnos*», *AP* having omitted, as the result of a *saut du même au même*, the words «*car il lor mostroit*», while *R* offers a completely different version for the latter part of the sentence.

(8) § 4-4a.

C (f. 229a): Lors corrurent vallés dont en la cort avoit assés, si estuerent lor bestes, puis les desarmerent en une chambre enqui pres. Aprés furent vestus de robes fresche, bele et riche, que li roy lor fist aporter. *Et quant il furent* vestus *et aparellés*, il vindrent par devant Galaad...

De y entraron en vna camara, e con ellos entraron escuderos para desarmarlos. *E quando fueron desarmados*, dieronles buenos vestidos. E quando fueron *guisados*, vinieron ante Galaz...

A (f. 530c), *P* (f. 410a): Et lors ot en la cort escuiers et vallés a grant plenté qui estoierent leur armes en une chambre. Et aprés vindrent ou palais par devant Galaad...

P (f. 410a): Et il ot valles et escuiers dont en la court avoit a grant plenté, si estoient lour chevaus, puis les desarmerent, et estoierent lor armes en une chambre mout riche et mout bele. Puis monterent ou palais...

R (f. 319b-c): Et vadlet saillent, dunt il i avoit en la curt grant plenté, li un a leur chevaus et li autre les moinent en une chambre pres tere et les desarment et mettent leur [armes] en sauve garde. *Quant li chevalier furent desarmé et aparillé*, si eissirent de la chambre et montent el palés. Si tost cum il vindrent devant Galaad...

Although *C* is not identical with *De* (it has, for instance, *vestus* for *desarmés / desarmados)*, it preserves like *De-R* the part of the sentence *(Et quant ... aparellés)* omitted in *AP*. Moreover, it alone furnishes the counterpart of *De*'s *dieronles*

buenos vestidos («Aprés *furent vestus* ... fist aporter») omitted no doubt independently by *R* and *AP*. *R*, on the other hand, includes a clause *(si eissirent ... tost cum)* which has no equivalent in any of the other texts.

(9) § 2c.

C (f. 228a-b): *Si furent moult liés* [tuit] *cil do chastel, car* bien [savoient] que a ceste venue de Galaad et de sa conpaignie faudroient les aventures do chastel.

De *E todos los del castillo fazian muy grande alegria* con el, *ca* bien entendian que por el se acabarian las aventuras del castillo.

A (f. 529b), *P* (f. 409a): *Et tuit cil du chastel* savoient bien que a ceste venue faudroient les aventures du chastel.

R (f. 319b): *Et tuit cil* de leanz leur refirent si grant joie cum il onques porent plus, et pleurent de pité, *car* il sevent ben que a ceste venue faudrunt les aventures del Seint Graal.

Vulgate (p. 266.10-12): si fu la joie grant et merveilleuse, *car* il savoient bien que a ceste venue faudroient les aventures dou chastel.

None of the extant French mss. of the *VV* has a reading completely identical with that of *De*, but *C*, while omitting *tuit* and *savoient* and replacing *leur refirent si grant joie (fazian... con el)* by *furent moult liés*, has preserved the part of the sentence missing in *AP* and agrees with *De* in having *cil do chastel (los del castillo)* as against *R*'s *cil de leanz*.

Similarly, even when the readings peculiar to *AP* are not erroneous as such, *C*'s corresponding version (except again for individual variants or errors) is not infrequently either similar to that of *De-R* or includes elements otherwise unique to *De*. The following are a few examples:

(1) § 14-14a.

C (f. 230c): Quant il ot ceste parole dite et li tonieres fu passés et le vent acoisiés, qui estoit si chaus qu'il durent ardoir, ce lor fu avis, si *vint* une si grant clarté qui *enlumina* tot le palais. Si furent adonc en grant repos ...

De E quando Galaz vuo dicho esto, toda la tenpestad fue passada e la escuridad, e *vinoles* atan grande la claridad, que todo el palacio fue *alunbrado*. E ellos fueron en tant gran dulçor ...

A (f. 533c), *P* (f. 411d): Quant il ot ceste parole dite et li tonnoirres fu *acoisiez* (*P:* apaisiez) et li vens fu (*P:* tormans) passés qui tant fu chaus qu'il leur fu avis qu'il deussent ardoir, is *virent* si grant clarté qu'il lor fu avis que li pallés fust tous *embrasez*. Et si furent cheu e[n] trop grant repos...

R (f. 320b): Atant *vint entr'eus* si grant clarté et si grant suateme qu'il leur fu avis que onques mes en si grant soateme ne en si grant joie ne avoient esté.

While agreeing with *De* in reading *vint entr'eus /vinoles*, *R* omits the first half of the sentence and part of the second half. *AP*, on the other hand, have replaced *vint* by *virent* and read *embrasez* where *De* has *alunbrado*. Only *C* (though accidentally omitting *entr'eus* and changing the construction of the second half of the sentence), has, like *De*, both *vint* and the verb *enluminer (enlumina / alunbrado)*.

(2) § 4n.

C (f. 229b): Veés ici Josephés, le premier evesque qui omunes fust au monde, et le premier home qui omques *entrast en la cité* de Sarras, au Palais Esperitel.

De Yo soy Josephes, el primero obispo del mundo, y el que primero *entro en la cibdad* de Sarras.

A (f. 531b), *P* (f. 410c): Veés ci Joseph, le premier evesque qui onques *fust* ou monde et (*P adds:* le premier) qui onques fust en la cité de Sarras el Palais (*P:* cité d'Arras en pais) Esperitel.

R (f. 319c): Cist est Josephés, li premiers evesques qui onques fust de la crestienté.

Vulgate (p. 268.22-23): Veez ci Josephés, li premiers evesques des crestiens, celui meismes que Nostre Sires sacra en la cité de Sarraz ou Palés Esperitel.

While all the French texts, with the exception of *P*, have a correct reading, *C* alone agrees with *De* in having *entrast en la cité (entro en la cibdad)*.

(3) § 11a.

C (f. 230b): Lors *comencerent a plorer si durement* que luer faces et luer robes sunt moillés...

De *E començaron a llorar* todos *muy fuertemente*, assi que todas las caras auian mojadas...

A (f. 533a), *P* (f. 411c): Si *pleurent* (*P omits:* si pl.) si que leurs faces en furent toutes moilliees et lor robes...

R *omits* §11a.

Although *C* joins *AP* in having the words *et luer robes* absent from *De*, for the rest it is much closer to *De* than are *AP*.

(4) § 15g.

C (f. 230d): Et ceaus qui ont esté *aucune fois* repeus et resaisiés n'i seoient pas si com vos faites or...

De e algunos que ay seyeron *alguna vez* no fueron assi conplidos como vos soys...

A (f. 534a), *P* (f. 412a): Et cil qui i *ront* esté rassaziés n'i sieent pas si comme vous faites ore...

R *omits* § 15g.

Although *C* omits *i (De: «ay»)*, it alone reads like *De aucune fois (alguna vez)*, *AP* having substituted for this phrase «re» placed in front of the verb *ont* («ront»).

(5) § 1a.

C (f. 227d): Quant Galaad et Parceval *se furent mis en* la forest et il chevaucherent *jusque a la nuit*, et lors encontrerent au travers d'un chemin Boort qui...

De E quando los dos conpañeros *fueron en* la floresta, anduuieron *hasta la noche*. E assi andando, encontraron Boores de Gaunes que ...

A (f. 528c), *P* (f. 408d): Et li dui compaignon *chevauchierent* (*P: adds* tot) *par mi* la forest grant et merveilleuse, (*P: adds* et) *tant qu'il* entrerent (*P:* arriverent) .i. jor au travers d'un (*P:* dedans le) chemin et encontrerent (*P:* voient) Boort qui ...

R *omits the passage.*

C has replaced *li dui compaignon (los dos conpañeros)* by *Galaad et Parceval* but for the rest it is much closer to *De* than are *AP*, the latter having *chevauchierent*

instead of *se furent mis en / fueron en* in the first half of the sentence and *tant qu'il entrerent / arriverent .i. jor ... chemin* instead of *chevaucherent jusque a la nuit/ anduuieron hasta la noche* in the second half.

(6) § 13a.

C (f. 230c): Et ce a Lui plaist, Il ne nos obliera pas, ains nos *envoiera* prochainement hastif confort et grant aide, car Il conforte toz les desconfortés totes hores.

De E si a el plaze, el nos *embiara* socorro muy ayna, que el es aquel conorta aquellos que en el han firme creencia.

A (f. 533c), *P* (f. 411d): Et s'il Li plest, Il ne nous oubliera pas, ains nous *fera* par tans moult grant confort et moult grant aide, car Il conforte les desconfortez toutes les heures que il le requierent de vrai cuer repentant.

R *omits the whole sentence.*

Here again none of the French mss. is in all respects identical with *De*. But while *C* has omitted the end of the sentence preserved, though in varying versions, in *AP* and *De*, yet *C* alone agrees with *De* in having the verb *envoiera/ embiara*. *AP*, in contrast, have *fera*.

For the part of *VV* (from Galaad's voyage to Sarras to Boors' return to Camalot) replaced in *AP* by the normal Vulgate account, the relative position of *C* to *R* and *De* remains essentially the same. As in the earlier portion of the text, *C* and *R* are representative of two distinct groups of manuscripts, of which *C*, while by no means identical with *De*, is again on the whole closer to the latter than are any of the other extant French manuscripts. Thus occasionally *R* alone has a detail found in *De*, as in § 29d where *De*'s *donde agora recibira gran galardon* has its equivalent only in *R*'s *dunt il a ore la deserte*, or § 39f, where *De*'s *y tuuieronlo fasta otro dia* corresponds to *R*'s *si lo tindrent ensint tut celui jur et nuit*. But most frequently it is *C* which includes the French counterpart of passages in *De* absent from *R*, as those in §§ 24, 29a, 29f-29h (beginning), 30, 32b-32e, 32g, 33, 33c, 33e (end), 34-34c, 35d, 36a, 36c, 36h, 36j-37c, 38, 38e, 38g, 38i, 39d-e, 39m-n, 40b-c, 40f, 41, 42a, 42d-e, 42g, 43, 43a-c. Similarly, in the case of details preserved in all three texts, it is sometimes *R* alone, but at least equally often *C* alone which has the same reading as *De*. In the following, for instance, it is *R* not *C* that agrees with *De*:

(1) § 31.

De e penso mucho en su coraçon por qual guisa *podria honrrar* mejor el sancto Grial.

R si se purpensa que ore *pooit* plus *honurer* lo Seint Vessel.

C si ç'apensa que ore *devoit* il mieus *tenir chie[r]* le Saint Vaissel.

(2) § 31d.

De e *ferian en sus pechos*

R et *batoient leur coupes*

C et *batoit sa coupe*.

(3) § 36e.
De *dos* niños
C *.iii.* anfans
R *.ii.* enfanz.

(4) § 38b.
De pensaron todos ser *quemados*, assi que ambos cayeron *en tierra*.
R il quiderent ben tut estre *bruiz*, si chaïrent *a tere* tut esbaïz.
C il cuiderent bien estre toz *mors*. Lors chaïrent tos *sor le pavement do palais* de la chalor que il sentirent.

(5) § 39h.
De vna acitara muy rica e *labrada de oro*.
C une lame *moult bele* et moult riche.
R une moult riche lame tote *ovree a or*.

(6) § 33f.
De porque bien se que mi señor el rey, *e la reyna*, que nunca mas me veran; *e rogaldes* de mi parte que ruegen a Dios *por mi*.
C que bien sache Lancelot et le roi et toz ceaus de la Table Reonde que ja mais ne me verront et qu'il prient por les armes *de nos .ii.*
R que ben sache li rois Artus *et la roine* Guenevre et Lancelot et tuit li compaingnon de la Table Ronde que ja mes ne me reverrunt. *Et leur dites* qu'il proient Nostre Seingnor qu'll eit merci de l'ame *de moi*.

(7) § 39a.
De E otros dezian que algunos lo auian *empoçoñado*.
C Li autre disoient qu'il avoit esté *enprisonés*.
R Et li autre disoient qu'il avoient esté *enpoisonez*.

But elsewhere it is *C* which has a reading which is nearest to that of *De*:

(1) § 29b.
De *porque* del rey no quedaua heredero *ninguno* ... *a quien* farian *rey*.
C *car* li rois n'avoit *nul* heir ... *de qui il* porroient faire *roi*.
R *ne* li rois ne avoit ne oir... qu'il porroient fere *de ceste besoigne*.

(2) § 31.
De Galaz fue rey *sagrado e crismado*.
C Quant il fu *sacré et enoint* a roy.
R Quant ço avint que ço fu fet et il *fu* rois.

(3) § 31k.
De e assi como los ojos mortales *catauan dentro en el Sancto Grial las cosas espirituales*.
C Et si tost com la mortel char comença *a esgarder dedens le Saint Vaissel* et a veoir *les esperitels choses*.
R si cum la char mortel vit la grant *espirituauté*.

(4) § 33e.
De y dezilde que *yo le ruego que no se desconorte* por mi muerte, *que jamas no me vera.*
C et dites que *il ne se desconforte pas* por moi, *que ja mais ne me verra.*
R et li dites *qu'il ne me reverra ja mes, mes por ce ne se desconforte pas.*

(5) § 35g.
De *cantando muy altamente.*
C et *chantant a haute vois.*
R et grant chant la sus.

(6) § 36.
De E *quando la mano vino,* traxo vna tan gran claridad, que todos fueron espantados.
C Et virent si grant clarté *quant cele main vint* que il furent tos esbaïs.
R Si virent si grant clarté venir et aler *od cele main* qu'il en furent tut esbaïz.

(7) § 36d.
De *E quando vuo rescebido* el Sancto Grial...
C *Et quant il ot rendu* le Saint Vaissel...
R *Il prist* lo Seint Vessel...

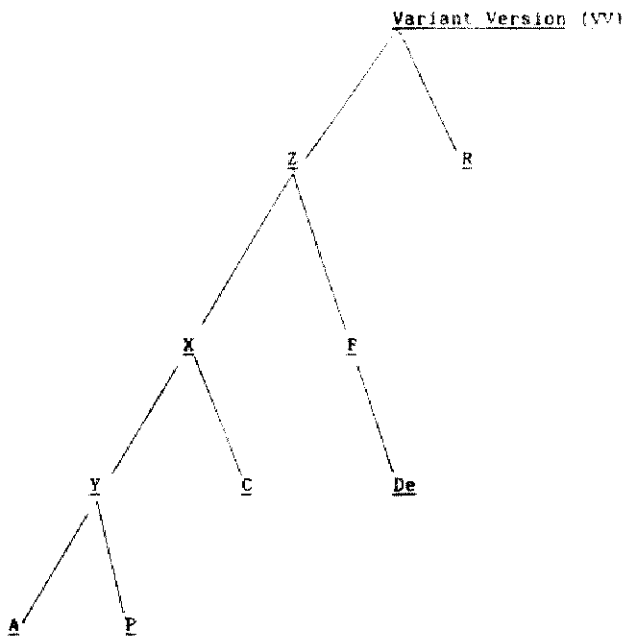
(8) § 37e.
De *e despues fizolo posar en par de los otros* reyes...
C *puis l'assist avec les autres* rois...
R et virent lo roi Galaad soer entre grant partie de rois...

(9) § 42.
De lo enterraron en el Palacio Spiritual cerca *de su hermana* e cerca *del* buen *rey Galaz*...
C et l'enterrerent au Palais Esperitel delés *sa suer* et delés *le roy Galaad*...
R et l'entererent el Palés Principel et Esperitel lez *la tombe Galaad* et lez *la tombe sa soer*...

In Part I of this article, I noted that many of the details common to *AP-De* but absent from *R* must have figured in the original *VV* as they derive from *VV*'s ultimate source, the Vulgate (12). The same evidently holds true, in this later portion of the text, of those passages, adapted from the Vulgate, which have survived in *C-De* but are lacking in *R* (13). But while many of the other details unique to *C-(AP)-De* may also have been omitted by the redactor of *R* whose tendency was to abridge the narrative, nevertheless certain of these passages could conceivably have been added to the original *VV* by a later scribe-*remanieur (Z)*. In the case of one there can indeed be no doubt that it was invented by *Z*, for it is in contradiction with the later part of the narrative preserved in *C* and *R* alike. I am referring to §24 where in *C-De* the three chosen knights find in King Solomon's boat not only the Grail as in *R* and the Vulgate, but also the body of Perceval's sister: «E fallaron ay *vn lecho muy noble en que estaua muerta la hermana de Perseual*»/ «et virent *dedens un lit ou la pucele gisoit qui avoit esté morte por la garison de la mezele*». Yet subsequently, as in *R* and the Vulgate, the knights on leaving this

boat (§27j) «*virent venir la nef ou il avoient mis la suer Parceval.*» (14) The redactor of *Z*, from whose copy derives ultimately not only *C* and the French original *(F)* of *De*, but also the version used by the *remanieur (Y)* of the common source of *AP*, had obviously, through momentary inattention, forgotten that the body of Perceval's sister had not been placed in King Solomon's boat but in another ship (15).

The relative position of *C* to the previously known mss. of *VV* and *De* can be expressed graphically thus:



If this stemma is valid, *C-De*, though closely related, and frequently agreeing together either against the varying readings of *AP-R* or, in the absence of *AP*, against *R* alone, ought, however, barring coincidence, never to agree together against readings *common* to *AP-R*, for this would mean that *C* derives not from *X*, but from the same copy as *De*'s immediate French original. But this is impossible. For, as I indicated above, *C* at times agrees with *AP* against *De-R* (16), and the readings unique to *C-AP* alone can evidently only come from *X*. Nevertheless, there *are* several instances where *AP-R* would appear to agree against the *C-De*

version. Some of these anomalous groupings could no doubt be explained on the grounds of coincidence, as for instance the following:

(1) § 4a.

C (f. 229a): ... aparellés, il vindrent par devant Galaad *et l'inclinerent, et au roy ausint*, et puis distrent...

De ... guisados, vinieron ante Galaz, *e homillaronsele, e despues al rey Pelles*. E dixieron...

A (f. 530c), *P* (f. 410a): Et aprés vindrent (*P:* monterent) ou palais par devant Galaad et ses compaignons, et ainsi com il passoient par devant eulz, *si inclinoient tuit* et disoient...

R (f. 319c): ... aparillé ... Si tost cum il vindrent devant Galaad, *si l'inclinent* et distrent...

Vulgate (p. 267.23-24): ... nuef chevaliers armez, qui ostent lor hiaumes et lor armeures et viennent a Galaad; *si l'enclinent* et li dient.

AP-R, like the Vulgate, do not include the words *au roy (al rey Pelles)* peculiar to *C-De*. But this agreement of *AP-R* could be fortuitous, for one possible explanation is that while *R* has kept the original *VV* reading (identical with the Vulgate «*si l'enclinent*»), the redactor *(Y)* of the common copy of *AP* replaced by *tuit* the phrase *au roy Pelles* added in the *Z* redaction.

(2) § 5.

C (f. 229c): et li quars si portoit une lance dont le sanc degotoit freschement del fer en aval, et le sanc qui en degotoit cheoit en une *boiste de cristal*, que cil tenoit en sa main *destre*.

De y el sesto traya vna lança que corria toda sangre, e auia en vna *buxeta de cristal* que el angel tenia en la mano *diestra*.

A (f. 531c), *P* (f. 410c): Et li sans qui en degoutoit chaoit en une *boiste* qu'il tenoit en sa main *senestre*.

R (f. 319d): et li quarz portoit une lance qui seinoit si tres angoisseusemant que ço n'estoit pas fins. Et li sancs chaoit en une *boiste* que cil tenoit en *l'une* main.

Vulgate (p. 269.5-7): Et li quarz une lance qui saignoit si durement que les goutes en chaoient contreval en une *boiste* qu'il tenoit en *s'autre* main.

Not only do *C-De* alone state that the angel held *une boiste* in his *right* hand whereas *AP* and *R* read respectively «in his *left* hand» and «in *one* hand», but they alone refer to the box as being made of *cristal*. However, it is again not inconceivable that while *R* may have preserved the original *VV* reading (which like the Vulgate does not mention the substance of which the box was made), the common copy of *AP* omitted the words *de cristal* added by *Z* and changed in his «right» hand to in his «left» hand.

(3) § 4c.

C (f. 29a): Quant il l'orent aporté au mi leu do paleis, si le mirent jus a terre, *si li estendirent les damoiseles son couvertor qui estoit reborcé por l'entree do palais qui estoit estroite*. Et si tost com il vit Galaad, si li dit...

De e pusieronle en medio del palacio, *e quitaronle el cobertor que tenia encima*. E luego que vio a Galaz, dixole...

A (f. 530c), *P* (f. 410b): Quant elles l'orent aporté em mi lieu du palais, si le mistrent jus a terre. Et si tost com il vit Galaad, si li dist...

R (f. 319c): Quant il l'orent porté el mi leu del palés, si lo mistrent a terre et s'en alerent. Si tost cum il vit Galaad...

Vulgate (p. 268. 2-3): Et quant eles sont en mi le palés, si le metent jus et s'en revont. Et cil drece la teste et dit a Galaad...

AP-R, like the Vulgate, do not mention the cover on the Maimed King's bed referred to both in *C* and *De*. But in this instance, too, it is not unlikely that while *R* has once more preserved the reading of the original *VV* (again similar to that of the Vulgate), the common copy *(Y)* of *AP* omitted the sentence *si li estendirent... estroite* which would have been added by *Z*.

However, there are two passages where the seeming agreements between *AP-R* as against *C-De* cannot be explained away so readily, for in these instances it is not a question of a phrase common to *C-De* lacking in *AP-R*, but rather each of the two pairs using a different word:

(1) § 15c.

C (f. 230d): ... ains avés tant fait que *bien estes dignes* de veir mes secrés.

De Y tanto auedes fecho por mi que bien deveys ver mis secretos, e *dignos donde soys*.

P (f. 412a), *A* (f. 534a): ... ainz avez tant fait entre vous que vous veez mes repostailles et mes secrez, car (*A:* et) *vous l'avez bien deservi.*

R (f. 320b): ... tant me avez servi en gré que jo vus ai tant mustré de mes segroiz cum vus avez veu, car *vous l'avez ben deservi.*

C, though lacking a part of the sentence preserved in *De* and *AP*, agrees with *De* in reading *estes dignes (dignos... soys)*, while *AP-R* have *vous... deservi*.

(2) § 20e.

C (f. 231b): Et ce est avenu par le piché de ceaus qui l'avoient en garde et por luer malvaistié, qu'il ne l'ont pas gardé, ni ne garderent, si *netement* com il devroient, ains sont tornés a perdicion de mort et as vilainies do siecle.

De por aquellos que lo tienen, e no lo guardaron *limpiamente* como desque son tornados en perdicion de los cuerpos e muerte de las animas.

P (f. 412d), *A* (f. 535a): Et ce est avenu par le pechié de cex qui l'avoient en garde qui ne l'ont pas gardé ne ne garderent (*A:* gardent) si *dignement* come il devroient, ainz sont tourné a perdicion de mort et as villenies dou siecle.

R (f. 320d): Et ço est [avenu] par lo peché et par la mauvesté de ceus qui l'unt eu en garde et ne l'unt pas gardé si *dignement* cum il devoient fere, par quoi il sunt turné a perdicion.

Here *C* like *De* uses the adverb *netement (limpiamente)*, while *AP-R* have *dignement*.

If these particular agreements of *AP-R* against *C-De* are not fortuitous (and it is impossible to be certain), one has to assume that there was some contamination

in the manuscript tradition of *F* and *C*. No other explanation would account for all the facts.

Although many of *De*'s previously individual readings now have their counterpart in ms. *C*, nevertheless a not inconsiderable number of passages in *De* are still unique. For instance *De* offers a far more elaborate account of the grief of the people in Sarraz on learning of Galaad's death than does either *C* or *R* (17). It is not possible to say with any certainty whether such additional details should be attributed to *F* or *De* or if they figured in the initial redaction of the *VV* and were subsequently omitted individually by *C* and *R*. Be it as it may, such differences in the various versions of the *VV* testify to the fact that, like the Vulgate itself, the *VV*, was not static once it left the hands of the original author. Rather, it continued to develop, each of the successive scribe-*remanieurs* endeavouring to renew the work of his predecessor (18).

In Part I of this article, the portion of *VV* published covered the greater part of the Final Scene at Corbenic. Here, I shall make available to the reader the remainder of the text, from Galaad's healing of the Maimed King to the end of the *Queste*. As before, in order to indicate to what extent *De* follows the one or the other group and also in part to what degree *VV* differs from the Vulgate, I have placed in italics all the passages in *De* which differ from the Vulgate and at the same time agree either with *C* or with *R*. In the notes to the text, I refer to the relevant sections of the Vulgate.

NOTES

(1) «Ce que langue ne porroit descrire ne cuer penser», *La Queste del Saint Graal*, ed. A. Pauphilet (Paris: Champion, C.F.M.A.), 1980, p. 278.4-5.

(2) Chantilly, ms. no. 476, f. 235a.

(3) The Spanish *Demanda del Sancto Grial*, which derives ultimately from the same French source as the Portuguese *Demanda do Santo Graal*, the Old French Post-Vulgate *Queste-Mort Artu*, has survived in two early printed editions, Toledo 1515 *(De)* and Sevilla 1535 *(De²)*. The latter has been reprinted by Bonilla y San Martin (*La Demanda del Sancto Grial*, NBAE, VI, Madrid 1907). My quotations are taken from the 1515 edition *(De)*.

(4) See F. Bogdanow, «The Spanish *Demanda del Sancto Grial* and a Variant Version of the Vulgate *Queste del Saint Graal* (I) The Final Scene at Corbenic», in *Homenagem Manuel Rodrigues Lapa, Boletim de Filologia* (Centro de Linguística da Universidade de Lisboa) t. XXVIII (1983), 45-80.

(5) Pauphilet does not mention the Chantilly ms. at all, while B. Woledge in his *Bibliographie des romans en prose française antérieures à 1500* (Genève: Droz), 1954, p. 72, includes it among the normal Vulgate mss. — The Chantilly ms. dates from the thirteenth century as do Royal 19 C XIII and B.N. fr. 751, but Arsenal 3482 is a fourteenth century codex.

(6) Namely, for the section corresponding to the Vulgate *Queste*, éd. Pauphilet, pp. 262.20-273.10 (*C*, f. 226a-232a). In Part I of the article, I published from *R*, *AP* and *De* the portion of *VV* corresponding to the Vulgate, éd. Pauphilet, pp. 265.21-271.31. The text is divided into paragraphs (§§ 1-21e) and all my paragraph references in the present article up to § 21e are to those in Part I. Paragraph references to later portions of the text are to those of the text published in the present article.

(7) Part I, *Text*, §1-1a; *C*, f. 227d. *De* only takes up *VV* with this Tournament, but *C* begins to give a variant account of the Vulgate events from earlier in the narrative.

(8) Part I, *Text*, § 3-3a; *C*, ff. 228b-c.

(9) Here are a few examples of the agreement of *De* with *R* against *C-AP*:

(i) § 2h.

C (f. 228b): *Si tost com il furent desarmés et il orent lavees lor mains et lor vis* qui estoient taint et camoïsié desarmes...

AP *Si tost com il furent desarmé et il orent lavé d'yaue chaude leur mains et leur vis* qui estoient tains et camoissiés d'armes porter ...

De Y *el rey* lo *hizo desarmar e* le *hizo lauar sus manos, e su cara, y el cuello*, que traya tinta de las armas...

R Quant *li rois* avoit beisez tut trois les compaignons, si les mena leanz et les *fist desarmer et* leur *fist laver visages et cous et mains* qui tut estoient camoissez des armes...

C, which is almost identical here with *AP*, is clearly less close in wording to *De* than is *R*.

(ii) § 3f.

C (f. 228d): et *le* vent comença a venter si chaut et ferir au palais...

AP et *li* vens se fiert ou pallés et fu si chaus...

De y entro por el palacio *vn* viento atan caliente...

R et *uns* venz se fert el paleis si chauz...

Although *C* is not identical with *AP*, it agrees with the latter in reading «*le* vent» while *R-De* have «*uns* v. /*vn* v.»

(iii) § 6.

C (f. 229d): et se torna vers *aus* et lor dist...

AP si se tourna vers *eulz* et lor dist...

De e boluiose contra *los* outros *caualleros*, y dixoles...

R et se turna vers *les chevaliers*....

(iv) § 9.

C (f. 230a): si que *nus ne sot* que il fu devenus...

AP c'onques *nulz ne sot* qu'il fu devenus...

De assi que no *supieron* a qual parte se fue...

R si qu'il ne *sorent* qu'il fu devenuz...

Vulgate, éd. Pauphilet (p. 269.32): si qu'il ne *sorent* onques qu'il estoit devenuz.

While *R-De* have preserved the Vulgate plural verb *sorent*, *C-AP* have replaced this by «*nus* ne *sot*».

(v) § 12e.

C (f. 230c): Mes non avoit Il, mais Il *les voloit* esprover por saver se il estoient de *ferme* creance.

AP Mais non avoit, mais Il *les voloit* esprouver, savoir mon se il estoient de *ferme* creance.

De Mas el *lo fazia* por prouar si eran de *firme* creencia.

R Et *ço fesoit* Nostre Seigneur pur mustrer leur de sa vertu et pur esprover leur craance.

Here, where *De* agrees for the first half of the sentence with *R* and for the second half with *AP*, *C* essentially follows the reading of *AP* for the whole sentence and like the latter has *les voloit* as against *R-De* which read *ço fesoit*/ *lo fazia*.

(10) *P* has several scribal errors in the second half of the sentence, reading: «...souleva ur pan Joseph de la tombe lance de fust le Saint Vaissel.»

(11) A few examples must suffice:

(i) § 5d.

C (f. 229c) alone has the erroneous reading «une oblé *de pain*», whereas *AP* like *R* and *De* have the correct reading «une oublee *petite*» / «vna oblea *pequeña*.»

(ii) § 3i.

C (f. 228d): ains estoit virge et chaste en *pencee* et *en volenté*.

AP ains estoit virge et chaste *en volenté et en oeuvre*.

De y era virgen de coraçon *e de obra*.

R et estoit virge *en volenté et en oeuvre*.

(iii) § 3.

C (f. 228b): por *essaier*

AP pour *veoir*

De por *ver*

R *omits* § 3.

(iv) § 3.

C (f. 228c): et maintenant se prist *l'une piece* a l'autre...

AP et maintenant se prent *li uns aciers* a l'autre...

De e luego soldo *el azero lo vno* con lo otro...

R *omits* § 3.

(v) § 4b.

C (f. 229a): Et il luer dist que il soient les biens venus, *car il n'a ausint gaires que li autre estoient venus*.

AP Et il leur dist que bien soient il venu, *car il sont bien venu a tans*.

De Y el rey les dixo que bien fuessen venidos e *que a buen ora llegaron*.

R Et il leur dit *que mut soient il ben venu*.

(12) See Part I, pp. 48-49.

(13) See notes to the text, nos. 12, 19, 21, 23, 24, 29, 64, 71, 77, 78, 81, 100, 103. Occasionally *C* alone is closest to the Vulgate, where *De* and *R* have independently abridged the text (see notes to the text, nos. 9, 11, 20, 21, 27).

(14) Not in *De* which omits the content of §§ 26-28.

(15) See Vulgate *Queste*, éd. Pauphilet, p. 246.17-19.

(16) Cf. also footnote 9.

(17) See § 38f. For other details unique to *De* in the latter portion of the text, see §§ 21h, 23a, 29e, 30a, 31b, 31f, 31p, 35b, 35e, 36f, 37d, 38d, 38h, 39b, 39k, 40d, 42f.

(18) Cf. also my comments in Part I, p. 52.

MS. Chantilly, Musée Condé 476 *(C)*

§ 21.f. [f. 231d] Maintenant vint Galaad a [la] lance dont le sanc degoutoit, si prist do sanc et vint au roi et li [en] oint les jambes et les cuisses par la ou il avoit esté ferus (1), *et la ou la dolor le tenoit* (2).

§ 21.g. Et si tost com il [l'en] (3) ot oint, si sailli fors do lit ou il avoit lonc tens jeu. Maintenant se vesti (4), car il se senti sains et haités, et rendi graces a Nostre Signor de ce que il si doucement l'avoit regardé (5).

§ 21.i. Puis vesqui il lonc tens. Mes ce ne fu mie au siecle (6),

§ 21.j. car maintenant se rendi en une relegion de moines blans que il fist moult riche ou Nostre Signor fu servis et honorés (7).

§ 21.k. Puis fu li roys si plain de la grace Nostre Signor, dont il en fist puis maintes beles miracles por lui, dont li contes ne parole mie ci, por ce que il n'est nul mestier (8).

De, ch. CCCLXXVIII

§ 21.f. Luego vino Galaz para la lança que estaua sobre la tabla, e tomo la sangre, e fuesse para el rey que estaua en sarra, e vntole con la sangre que della salio el cuerpo *do auia el dolor*.

§ 21.g. E sabed que gres tanto quiere dezir como tollido, y qualquier que fuere vntado, luego sera sano como todos, y luego salio del lecho, e dio gracias a Jesu Christo porque tal socorro le embiara.

§ 21.h. Y le truxeron muy nobles paños, y vuo muy gran alegria,

§ 21.j. Y otro dia de mañana metiose en lamongia do seruia a Jhesu Cristo muy bien.

MS. Brit. Mus. Royal 19 C XIII *(R)*

§ 21.f. [f. 320d] Puis prent Galaad lo sanc de la lance et vent al roi et l'en oint les jambes et ses quisses.

§ 21.g. Et si tost cum il l'out oint, si sailli li rois tut outreemant gariz et mercia Nostre Seigneur mut devotement de ço qu'il lo deingna ensint regarder.

§ 21.i. Si vesqui puis long tens, mes ço ne fu mie el secle,

§ 21.j. car meintenant se rendi en une abbeie de religion de blanc ordre qu'il out fete funder ou Nostre Sires fu mut beau servi.

§ 21.k. Puis fu li rois si plein de la grace Nostre Seigneur que Nostre Sires fist meint beau miracle pur li, [f. 321a] dunt li contes ne fet pas mencion.

MS. *C*

De

§ **21.l.** Entor mie nuit, quant il orent proié Nostre Signor et dites lor oreisons, teles com il savoient, que Deu les conduisist par Sa douce pité a sauveté de lor armes en quel que leu que il yroient, maintenant descendi une voiz entre aus qui lor dist (9):

§ **21.l.** Y aquella noche

les avino vna boz, que les dixo:

§ **21.m.** «O mi fils [et ne mie mi fillastre, mi ami] (10) et non mie mes enemis, issiés de ceiens et alés la ou vos cuiderés meaus faire. Et chascun si aille sa voie la ou l'aventure le conduira.» (11)

§ **21.m.** «Fijos y amigos, salid de aqui,

e yd do auentura vos levare.»

§ **21.n.** Et quant il oÿrent ce, si respondirent tuit a une vois: «Pere do Ciel, benois soies Tu quant Tu nos deignes tenir a fil et a amis. Or voions nos bien que nos n'en avons mie perdues nos poines (12), ains avons fait bon servise.» (13)

§ **21.n.** E luego dixeron a altas bozes: «Padre Señor, bendito seays, que por fijos nos teneys. Y agora vemos que auemos galardon de nuestra lazeria.»

§ **21.o.** Lors (14) s'en issent tuit do palais et s'en vienent a la cort aval et troverent armes et chevaus. Il s'armerent et monterent a cheval, puis issirent fors do chastel (15).

§ **21.o.** Y luego se guisaron los doze conpañeros, y
caualgaron, y salieron del castillo.

§ **21.p.** Lors s'entredemandent dont il estoient por reconoistre li uns l'autre.
Et quant que il estuet partir, les .iii. [f. 232a] conpaignons des .ix., si sunt corrocés por le departement.
Lors demanda Boort au plus juene des .ix. chevaliers qu'il estoit (16).

§ **21.p.** Y demando Galaz a cada vno dellos como auia nonbre.

MS. *R*

§ **21.l.** La nuit entur mie nuit quant cil de la curt estoient tuit couché, si descendi une voiz en les .xii. compaignons, qui leur dist:

§ **21.m.** «Mi fil et mi ami, isseiz orendroit hors de ceanz et alez cele part ou aventure vus merra et teingne chascuns sa voie par li for Galaad et ses .ii. compaignons, qui irrunt ensemble.»

§ **21.n.** Quant il oirent ço, s'en mercierent mut Nostre Seigneur.

§ **21.o.** S'en issent meintenant del palés et venent en la curt aval et troevent armes et chevaus. Si tost cum il furent armé et munté, si issent del chastel.

§ **21.p.** Et lors s'entreaquointent dit *(sic)* l'un a l'autre qui il sunt tant que Bohors demande al plus joune des chevaliers qui il est.

MS. *C*

§ 21.q. «Certes, sire, fait il, je sui d'Irlande, et ces .ii. miens conpaignons sunt de Gaule. Si est li uns fis au roy Claudas, et a nom Claudins.» (17)

§ 21.r. «Vos soiés, fait Boort, les tres bien venus, car vos estes assés gentils hom et de haut lignage.» (18)

§ 21.s. Et quant vint au despartir, il s'entrebaiserent come freres et plorerent moult tendrement (19).

§ 21.t. Puis distrent a Galaad: «Sire, nos somes moult corrocés et dolens de ce qu'il nos covient departir de vostre conpaignie, car omques mes n'eumes si grant duel com cestui nos est. Nonporquant nos veons bien que cest departement plaist a Nostre Signor, et por ce nos covient departir sans duel.» (20)

§ 21.u. Et Galaad lor dit:
«Signors, se vos amés ma conpaignie, autant ameree ge la vostre. Mes vos veés bien que autrement ne puet estre que nos ne departons.
Et por ce vos comant je a Deu, si vos pri por Deu que, se vos venés a la cort le roy Artus que vos me salués mon signor Lancelot mon pere et toz les conpaignons de la Table Reonde.» (21)

§ 21.v. Et il respondirent que se il pooient cele part venir, ja ne fust il en dote que il ne feissent son comandement, (22).

De

§ 21.q. Y el vno dixo que era de Galaz y el otro fijo del rey Claudis, y auia nonbre Claudin.

§ 21.r. Y Galaz e sus conpañeros fizieronle muy gran honrra, porque eran de gran lugar; y cada vno dellos se nonbro por su nonbre.

§ 21.s. [Ch. CCCLXXIX] Despues quitaronse los yelmos y besaronse llorando como hermanos.

§ 21.u. E Galaz les dixo:

«Señores, ruegovos a cada vno de vos que, sy Dios quisiere que vayays a casa del rey Artur, que me saludedes a mi señor don Lançarote del Lago y al rey Artur, e a la reyna, e a todos los conpañeros de la Tabla Redonda.»

§ 21.v. Y ellos le dixeron que lo farian.

MS. *R*

§ 21.q. «Certes, fet il, jo sui de Gaulle et cil mi dui compaignon ensemant, et si sui fiz lo roi Claudas.»
§ 21.r. «Voire, fet Bohors, vus soez li tres ben venuz. Par mon chef, vus estes asez de haut lingnage.»
§ 21.s. Atant s'entrebesent li chevalier et se comandent a Deu et se mettent *(sic)*.
§ 21.u. Quant il se sunt departi chascun en son chemin, mes avant dit Galaad as autres et lour pria que se aventure les menast a la curt lo roi Artu qu'il deussent saluer Lancelot del Lac qui estoit son pere et les compaignons de la Table Ronde.
§ 21.v. Et il distrent que ço feroient il moult volenters, se aventure les menoit cele part.

§ 22. [f. 232a] Atant se departirent les uns des autres, si s'achemine Galaad vers la mer et chevaucherent tant que dedens *le tiers jor* vindrent a la mer tot droit ausint com se il seussent le chemin par cuer (23).

§ 22. E luego se partieron los tres conpañeros de los nueue, e Galaz e sus conpañeros anduuieron tanto, que *al tercero dia* llegaron al mar.

§ 23. Quant il vindrent a la mer, si troverent la nef arrivee, cele ou l'Espee as Estranges Renges avoit esté trovee, et virent les letres qui estoient escrites par devant qui disoient que nus n'entrast dedens se il n'estoit fort creant en Nostre Signor Jhesucrist (24).

§ 23. E fallaron la naue do Galaz, saluo la Espada de la Estraña Cinta, y fallaron letras que dezian: «Ninguno no entrasse ay si no fuesse de buena creencia.»

§ 23.a. E santiguaronse, y entraron dentro.

§ 24. Et quant il vindrent au [*C*, f. 232b] bort de la nef et virent *dedens un lit ou la pucele gisoit qui avoit esté morte* por la garison de la mezele,

§ 24. E fallaron *ay vn lecho muy noble en que estaua muerta la hermana de Perseual:*

§ 24.a. lor vindrent *devant le lit* el mi leu de la nef la table d'argent qu'il avoient laissee chés le Roy Mahagnié (25).

§ 24.a. e fallaron *delante del lecho* la tabla de argente que ellos auian dexada en el Principal Palacio con el Rey Maynes.

§ 24.b. Et le Graal estoit dessus covert d'un samit vermeil. Et estoit *la une table coverte de toailles blanches, et la table estoit cortinee tot entor moult richement* (26).

§ 24.b. Y el Sancto Grial estaua sobre la tabla, cubierto de vn paño de seda bermejo, e *la tabla cubierta de vn paño* de lino *blanco, y estaua encorporada de múy ricos paños.*

MS. *R*

§ 22-23. [f. 321a] Et Galaad se met en son chemin entre li et Perceval et Bohorz, si chevaucherent tant qu'il vindrent a la mer ou il troverent la nef en quoi l'Espee as Estranges [Renges] avoit esté trovee.

§ 24. Quant il vindrent al bord, il regardent enz et virent lo lit dunt li contes a devisé.

§ 24.a. Et *par devant lo lit*, el mi leu de la nef, la table de argent qu'il avoient lessee chés lo Roi Mahaingné...

§ 24.b. Et li Seinz Graal estoit desus, covert de un drap de soie tut vermeil. Si *estoit la table coverte de toailles blanches, et estoit la table encurtinee entur mut richemant.*

§ **25.** Et quant il virent ceste aventure, si la mostrerent li uns a l'autre et dient que bele aventure lor avoit Deu mostree, la Soue merci, que ce qu'il avoient tant desirré lor tenra conpaignie en quel que leu que il aillent. Lors se saignent et se comandent a Deu a l'entree de la nef, et quant il orent dites lor proieres, si entrerent dedens (27).

§ **25.a.** Et tantost com il furent ens, le vent se feri ens en la voile si fierement que il fist la nef partir de la rive et l'enpainst en haute mer et s'en comença a aler grant erre, ensint com le vent la botoit (28).

§ **25.b.** En tel maniere alerent lonc tens que il ne savoient quel part Nostre Signor les menoit (29).

§ **26.** Et totes les hores que Galaad se cochoit ne levoit, si faisoit proieres a Nostre Signor

§ **26.a.** que, de quel que hore que il venist a trespasser de cest siecle, qu'il li envoiast *ses anges.* Et tant fist ceste proiere, et au seir et ou main et totes les hores do jor, que la vois devine li dist (30):

§ **27.** «Galaad, ne t'esmaier, car Nostre Sire *a ja oÿe ta proiere au Ciel* et Il fera ta volenté *et Il t'a apareillee la corone celestial et la joie de paradis, car lonc tens a que tu l'as deservie. Et si avras quant que tu li requiers: la mort de la char tu l'avras,* et la vie de l'arme et la joie *esperitel.*» (31)

§ **25.** Y quando ellos vieron tan fermosa auentura, dieron gracias a Jesu Christo, e fincaron los ynojos, e fizieron sus oraciones.

§ **25.a.** E luego firio el viento en la naue, e fizola partir de la ribera e metiola en alta mar.

§ **25.b.** E assi anduuieron gran tienpo que no sabian a qual parte andauan,

§ **26.** e toda via fazian sus oraciones a Jesu Christo.

MS. *R*

§ **25.** Quant il voient cest aventure, s'en ont mut grant joie et en aorent Nostre Seingneur et levent leur mains et se seingnent, si se comandent a Deu et entrent en la nef.
§ **25.a.** Et meintenant se feri li venz en la voile et les esloigna de tere a grant esploit.
§ **25.b.** Si errerent ensint long tens amont et avau par la mer, [f. 321b] et prierent Nostre Seingneur qu'Il les conduisist a sauveté a sa volenté et a son pleisir.
§ **26.** Et Galaad proia sovent Nostre Seigneur
§ **26.a.** que, quel hoeure que il requeist lo trespassement de cest secle, qu'Il lo li otroiast. Tant proia ensint au soir et au matin, et sovent que une voiz li dist une foiz:
§ **27.** «Galaad, ne t'esmaier. Nostre Sires a oïe ta proiere et te a otroié que, quel hoeure que tu requerras la mort a la char, tu l'avras, et si avras la vie a l'ame.»

MS. *C*

§ 27.a. Ceste requeste que il faisoit so[ventes] [f. 232c] fois avoit oÿ Parceval, *et tant que* il li pria *soventes fois* que, par la conpaignie qui estoit entre aus .ii., qu'il [l]i deist *por coi il faisoit tel proiere a Nostre Signor* (32).

§ 27.b. «*Beau frere*, fait Galaad, je le vos dirai. Avant yer, quant nos veimes partie des merveilles do Saint Graal et que Nostre Sire nos demostra Sa pitié que je veoie les repostes choses qui ne sunt mie a descouvrir a chascun fors solement as menistres Jhesucrist, en celui point que je vi tels afaires que lengue d'ome mortel ne porroit dire ne cuer d'ome pencer, fu mon cuer en si grant joie et en si grant soautume que, se je fusse trespassés maintenant de ce siecle a l'autre, je sai bien que omques hom ne morut en si grant boneurté com je feisse lors. Car il avoit devant moi si grant conpaignie d'angles et de choses esperitels que je fusse tantost tranlatés de la terriene vie en la *pardurable* joie *do Ciel* ou les amis Nostre Signor (33).

§ 27.c. Et por ce que je cuide estre encore [en] ausint bon point ou en meillor, fas je toz jors ceste requeste a Nostre Signor. *Et ceste requeste m'a il otroié huy en cest jor, que si tost com je le requerrai, je l'avrai.* Et ensint cuide je trespasser devant les merveilles do Saint Graal procheinement (34).

§ 27.d. Ensint *devisa* Galaad a Parceval la venue de sa mort, com le devin respons li avoit dit. Et en tel maniere com je vos ai dit perdirent ceaus do roiaume de Logres par lor piché le Saint Graal, qui tantes fois les avoit repeus et resaisiés. Et tot ausint com Il [l']avoit envoié a Josep et a Galaad et as autres heirs qui d'eaus estoient descendus par la bonté et par la prouesce qu'il vi en aus, tot ausint en devesti Il les *derrains* heirs por la mauvaistié que il trova en eaus. Et [f. 232d] par ce puet l'en veir que les mauvais heirs perdirent por lor malvaistié ce que les prodeshomes avoient par lor prouesce maintenu *grant tens* (35).

MS. *R*

§ 27.a. Ceste requeste que Galaad avoit fete avoit Perceval oï aucune foiz, tant qu'il li proia par amor et par la compaingnie qu'estoit entre eus qu'il li deist *pur quoi il fesoit tel priere a Nostre Seingneur*.

§ 27.b. «*Beau frere*, fet Galaad, jo lo vus dirrai. Jo vi avant er, quant jo estoie devant lo Seint Graal, si grant joie et si grant compaingnie de angles que quoer de home ne porroit penser de si grant, et cele joie me a Nostre Sires promise et cele compaingnie, pur quoi jo sui si desirant de venir i, que chescun horette me semble .c.m. hores, tant que jo i soie.»

§ 27.c-d. Not in *R*.

MS. *C*

§ **27.e.** Longuement demorerent li .iii. conpaignons en la mer, et tant que il dirent .i. jor a Galaad: «Sire, en cest lit qui por vos fu apareillés, si com les letres le devisent, ne vos cochastes vos onc. *Car vos y cochés donc, que* vos le devés faire, car le brief dit que vos reposerés dedens.» (36)

§ **27.f.** Et il dit que il se reposera volentiers. Lors se coucha et dormi grant piece. *Quant vint vers none*, il s'esveilla *et ouvri ses eaus* et regarda devant lui, si vi la cité de Sarras (37).

§ **27.g.** *Maintenant dist a Parceval et a Boort que il veoit une moult bele cité grant* (38).

§ **27.h.** Lors oŷrent une vois qui lor dist: «Issiés hors de la nef, chevaliers Jhesucrist, et prenés entre vos .iii. cele table d'argent et la portés en cele cité tot ensint com ele est. *Ne ja ne remués riens qui y soit* devant ce que vos soiés au Palais Esperitel, la ou Nostre Sire sacra premierement Joseph d'Abarimathie a evesque (39).

§ **27.i.** *Car il fu le premier evesque des crestiens et de lui descendirent li autre.*» (40)

§ **27.j.** Ensint com il voloient lever la table de leiens, il regarderent contramont l'eive, si virent venir la nef ou il avoient mis la suer Parceval. Et quant il voient ce, si dit li uns a l'autre: «Bien nos a tenu ceste pucele covenant, que jusque ça nos a suiviz.» (41)

MS. *R*

§ **27.e.** Grant tens demoerent ensint li compaingnon en la nef tant que li dui distrent a Galaad: «Sire, il i a lettres escrites en l'espunde de cest lit qui dient que vus i devez reposer, et pur vus fu li liz feiz, si vudriems, s'il vus pleust, que vus i couchissez.»

§ **27.f.** Et il i vet coucher meintenant et s'i reposa grant pece et s'en dormi. *Et quant il vint a heure de midi*, si s'esveilla et se dresca en estant et se regarde et vit devant li la cité de Sarraz.

§ **27.g.** *Si dist a Boort et a Perceval qu'il veoit une trop bele cité.*

§ **27.h.** Atant oïrent une voiz qui leur dist: «Chevalier Jhesucrist, issez hors de ceste nef et pernez entre vus trois cele table de argent, et la portez en cele cité tut ensint cum ele est, ne ja ne remuez ren qui i soit devant que vus soiez el Paleis Espiritel la ou Nostre Sires sacra Josephés a estre premer evesque.

§ **27.i.** *Ce fu li premereins del secle. De lui murent tuit li autre qui puis ont esté el secle.*»

§ **27.j.** En ço qu'il voloient remuer la table, il regardent en la mer et voient venir la nef ou il avoient mis, lung tens avoit esté passez, la soer Perceval, et s'en venoit tut droit vers cele cité.

MS. *C*

§ 27.k. Lors prirent la table d'argent et la mirent fors de la nef. Si la prist Boort et Parceval par devant, et Galaad par derrieres. Lors s'en alerent vers la cité. Et quant il vindrent a la porte, si fu Galaad trop lassés do fais de la table qui pesoit moult (42).

§ 27.l. Lors regarde Galaad et voit .i. home as potences qui estoit dessos la porte et atendoit iluec le bienfait des trespassans, qui li faisoient bien por l'amor de Deu. Quant Galaad vint pres de [*C*, f. 233a] lui, si li dist (43):

§ 27.m. «Prodom, vien ça, si m'aide tant que nos ayons porté ceste table laissus en cel palais.» (44)

§ 27.n. «Ha! sire, fait il, que est ce que vos dites? Il y a plus de .x. ans que je ne poi aler *ni ne me poi sostenir sans l'aide de ces .ii. bastons.*» (45)

§ 27.o. «Or ne t'en chaut, fait il. Lieve sus et n'aiés dotance, car tu es garis.» (46)

§ 27.p. En ce qu'il ot ce dit, cil assaia se il se porroit lever, et ensint com il se essaia, il se trova ausint sain et ausint haités *de toz menbres* com se il n'eust omques mal eu. Lors cort a la table et la prent contre Galaad (47).

MS. *R*

§ 27.k. [f. 321c] Lors pernent li compaignon la table, Galaad devant et li dui compaingnon derere, si que Galaad portoit lo fes de la moitee cuntre les autre doeus. Si issent de la nef et vunt vers la cité, tant qu'il vindrent a la porte. Lors fu Galaad mut travillez del grant fet qu'il portoit, car asez pesoit plus que l'en ne quidast.

§ 27.l. Si cum il entroient en la porte, si encontrent .i. home qui aloit a potences, qui atendoit l'aumosne desuz la porte, car meinte foiz li avoit l'en fet ben pur amur Nostre Seigneur. Quant Galaad lo vit, si l'apela et li dist:

§ 27.m. «Preudum, ven ça, si me aide tant que nus eumes aporté ceste table la sus en ceu palés.»
§ 27.n. «Ha! sire, fet li preudoms, qu'est içe que vus dites? Il a ben .x. anz passez que jo ne me pooie eider *sanz ces .ii. bastons qui me sustenent.*»

§ 27.o. «Or essaié, fet Galaad, et fai al meuz que tu purras.»

§ 27.p. Et cil s'esaia a drescer, et meintenant se senti autresi sein et gari cum il avoit onques esté. Lors qurut a la table et la print a une part contre Galaad.

MS. *C*

§ **27.q**. *Et si tost com il entrerent en la cité, si encontrerent les gens de la vile. Et quant il virent celui qui estoit garis, si li demanderent coment il avoit esté guaris. Et il lor conta coment Galaad l'avoit apelé por lui aider, et il se leva toz sains et haités, si le tindrent as grans miracles. Et lors vindrent a l'encontre ou tote grans processions* (48).

§ **27.r**. Quant il vindrent au palais en haut, si *mistrent la table devant la riche chaiere ou Nostre Signor avoit sacré Josephés* (49).

§ **27.s**. Et li avoit apareillé por ce que Josephés s'i asseist. Maintenant corrurent la ceaus de la cité a grant merveilles por veir l'ome mahagnié qui estoit redrecés (50).

§ **27.t**. Quant li .iii. conpaignons orent fait ce qui luer estoit comandé, il *corrurent* a l'aule, *la ou il avoient veu la nef ou la suer Parceval gisoit*. Il entrerent dedens tuit .iii. et prirent le lit ou la pucele gisoit, si l'emporterent au palais (51).

§ **27.u**. *Et conterent a l'evesque et au clergié coment ele avoit esté morte por la garison d'une damoisele qui maintes en avoit fait ocirre, «dont nos veimes les tombes, ausint com ceste a esté morte qui estoit seror Parceval.» Quant il oïrent ceste merveille, si en furent moult esbaï, si li firent moult beau servise, car l'evesque Galaad l'enterra qui a cel tens estoit evesque de Sarras. Quant le servise fut fait et* [C. f. 233b] *la messe fu chantee et ele fu enterree a grant onor au Palais Esperitel, devant l'autiel, car li trot conpaignon l'aporterent entre lor bras enterrer* (52).

MS. *R*

§ **27.q**. *Si fu la novele tost seue par tote la cité del preudome qui fu einsint* [*gari*], *si i acorut meintenant grant poeple pur savoir si ço fust voirs. Et li preudons leur en conte tote la verité.*

§ **27.r**. Quant cil qui porterent la table vindrent el palés, si la mistrent *devant la riche chaere ou Nostre Sires avoit sacré Josephés.*

§ **27.s**. Not in *R*.

§ **27.t**. Meintenant que il orent asise la table devant cele chaere et fet ensint cum leur fu comandé, il returnerent a la rive *ou il avoient veu venir la nef ou la pucele gisoit morte, qui estoit soer Perceval.* Quant il vindrent la, si troverent la nef arivee. Il entrerent enz et pristrent la pucele qui morte estoit et l'enporterent el palés et la mistrent *en une bere devant l'autel.*

§ **27.u**. *Et content a l'evesque et al clergé la verité de la pucele et cum avoit esté de seinte vie et de bone, et coment ele avoit esté morte. Quant li evesques oï ço, si fist meintenant fere lo servise si hautement cum l'en devoit, puis la firent mettre en terre a mut grant honor.*

MS. *C*

§ 27.v. Quant li roy de la cité l'oȳ dire, qui avoit non Escorant, *si les manda que il venissent devant lui.* Si lor demanda dont il estoient et que ce estoit qu'il avoient aporté sur cele table d'argent. Et il li en dirent la verité de quant qu'il lor demanda, et la merveille do Saint Graal et le poer et la force que Nostre Sires y avoit mis (53).

§ 27.w. Celui roy estoit malvais et cruel, come celui qui estoit de malvais lignage as paiens. Si ne crut riens de ce que il disoient, ains dist que il estoient aucuns *barateors ou robeors.* Si atendi tant que il furent desarmés, puis les fist prendre a ces homes *dont il en avoit assés* et les fist metre en prison et les tint un an en tel maniere que omques n'en issirent (54).

§ 27.x. Mes de tant lor avint il bien que tantost com il furent enprisonés, Nostre Sire, qui nes avoit pas oblié, lor aporta devant aus le Saint Graal por faire luer conpaignie *por aus reconforter,* de la cui grace il furent toz dis [repeu] tant come il furent en prison (55).

§ 28. Au chef d'un an avint .i. jor que Galaad se conplainst a Nostre Signor e[t] dist: «Sire, il me semble que je ai assés demoré en cestu siecle. Et se il vos plaist, ostés moi prochainement.» En cel jor avint que le roy Escorant qui estoit malade *en son lit,* si manda *por les .iii. conpaignons que il venissent* devant lui. Et il lor cria merci de ce que il lor avoit fait a tort (56).

MS. *R*

§ 27.v. Quant ço fu fet, si vint avant cil qui leur avoit eidé a porter la table, si lour demande que ço estoit qu'il avoient aporté sur cele table. Et il li en dient tute la verité. [f. 321d] Quant Eschoharz entent que ço fu li Seinz Graax qu'il avoit eidé a porter, par quoi il fu gari, si a greigneur joie que devant, ne onques mes en sa vie n'avoit eu si grant joie cum cele.

§ 27.w. Si cum li conpaingnon content as autres lor merveilles del Seint Graal et les granz vertuz que Nostre Sires avoit fet pur amur de cel Seint Vessel, si out leanz un riches hum, rois mescraant et estret de Sarracins. Cil ne creoit ren de quanque li verai chevalier disoient, einz disoit qu'il estoient desloiau *larron et enchanteur.* Si atendi tant qu'il estoient desarmé, puis les fist prendre et mettre en prison, et les i tint .i. an.

§ 27.x. Mes Nostre Sires nes i oblia pas, einz leur envoia lo Seint Graal pur fere leur compaignie *et pur reconforter,* de cui grace il furent tut dis repeuz tant cum il furent en cele prison.

§ 28. [f. 321d] Au chef de l'an avint que li rois de la tere s'acoucha malades *al lit* de la mort, si fist venir Galaad devant li et li cria merci de ço qu'il les avoit si maumené.

MS. *C*

§ **29.** Et il li pardonerent volentiers. Et atant morut (57).

§ **29.a.** Quant il fu *mors* et enterrés, ceaus de la cité furent moult esgarrés, car il ne savoient de cui il puissent [f. 233c] faire roy qui peust la terre tenir (58),

§ **29.b.** *car li rois n'avoit nul heir*, ne il n'avoit parent de cui il le feissent, si furent a conseil. Et en ce que il estoient a conseil *de qui il porroient faire roi*, si descendi une vois qui lor dist oyant tot le conseil (59):

§ **29.c.** «Prenés le plus juene de toz les .iii. conpaignons *que li rois avoit mis en prison par son outrage* (60),

§ **29.e.** *et celui faites roy.*» (62)

De (ch. CCCLXXX)

§ **29.** Ellos le perdonaron de grado, despues que vian que se arrepentian, e despues luego se passo deste siglo.

§ **29.a.** E quando el rey Estoruante fue *finado*, los de la cibdad fueron en gran quexa, que no sabian a quien fiziessen rey,

§ **29.b.** *porque del rey no quedaua heredero ninguno*, e fizieron consejo. Y entanto que ellos estauan en tomar consejo *a quien farian rey*, oyeron [*De*^{2} vino] vna boz que les dixo:

§ **29.c.** «Tomad vn cauallero de los mas jouenes, *a quien el rey fizo gran crueldad*,

§ **29.d.** *donde agora recibira gran galardon* (61),

§ **29.e.** *e fazedle rey*, porque mejor del no podemos fazer rey.

MS. *R*

§ **29.** Et il li pardona mut volenters, et puis mori li rois meintenant.

§ **29.a.** Si en furent cil de la tere et de la cité mut esgarez, car il ne savoient de cui il poissent fere roi.

§ **29.b.** *Ne li rois ne avoit ne oir* ne parent, si ajusterent lors un grant *(sic)* pur prendre conseil *qu'il purroient fere de ceste besoingne*. Si cum il estoient tuit ensemble, si descendi entre eus une voiz qui leur disoit:

§ **29.c.** «Pernez lo plus joune des trois chevaliers *que li rois avoit fet mettre en sa prison a tort*,

§ **29.d.** *dunt il a ore la deserte*, si que il en est morz.

§ **29.e.** *Si fetes de celui (sic)*

MS. *C*

§ **29.f.** *Quant il o[ÿ]rent ceste parole, si sunt moult corrocés de ce que il ne seivent son nom. La vois lor dist:*

§ **29.g.** «*Ne soiés mie esbaïs,* mes faites tost vostre roy de celui que je vos ai dit, *car il a a nom Galaad.*

§ **29.h.** *Et cil vos* gardera et *governera* le roiaume *et tendra la terre tot en pais,* tant com il sera avec vos.

§ **29.i.** Ceaus firent le comandement de la vois, *que omques ne l'oserent refuser* (63).

§ **29.j.** Et maintenant prirent Galaad et le firent seignor sur iaus toz, ou il vosist ou nom, et li mirent la corone au chief, dont il li en pesa moult (64).

§ **29.k.** Mes por ce que il veoit que a faire li covenoit l'otroia, car autrement il l'eussent ocis.

§ **30.** *Si en a Parceval et Boort tel joie que il ne seivent que dire* (65).

De

§ **29.f.** *Y ellos oyeron la boz e fueron espantados, e demas que no sabian como auia nonbre, e la boz les dixo* otra vez:

§ **29.g.** «No seays espantados; tomad el jouen *que ha nonbre Galaz.*

§ **29.h.** *e aquel vos gouernara* e vos terna a derecho mejor que otro ninguno que vos podays auer, *e terna vuestra tierra en paz.*

§ **29.i.** Y ellos fizieron lo que la boz les mando, *que no osaron mas tardar.*

§ **29.j.** E luego tomaron a Galaz, e alçaronlo rey, que quiso o que no, y posaronlo en la catedra real, e pusieronle corona de oro en la cabeça, donde el fue muy pesante.

§ **29.k.** Mas [*De*[2] *adds:* que] ellos ge lo fizieron fazer a gran fuerça, porque ellos lo mataran si no lo otorgara.

§ **30.** *Mas, como quier que a Galaz pesaua, plazia a Perseual e a Boores, e auian por ello gran alegria,*

§ **30.a.** porque Dios tanto bien les auia dado de su lazeria, e tan buena honrra, e todo el enojo *de la prision oluidaron por ende.*

MS. *R*

§ **.29f-g.** Not in *R.*

§ **29.h.** *et il tendra vostre roiaume en pes* et la defendra et gardera ben tant cum il serra entre vus.

§ **29.i.** Quant cil oïrent la voiz ensint parler, *si ne oserent estre a l'encuntre,*

§ **29.j.** si pristrent Galaad, si lo firent roi et seigneur del roiaume ou il vousist ou non.

§ **29.k.** Et si li en pesa il mout et lor contredist tant cum il pout, mes ço ne li valut ren.

§ **30-30.a.** Not in *R.*

MS. *C*

§ **31**. *Quant il fu sacré et enoint a roy, si ç'apença que ore* devoit *il mieus* tenir chie[r] *le Saint Vaissel que il n'avoit fait. Et lors prist or et argent a grant planté et fist faire* l'arche *moult riche* d'or et d'argent et de pierres preciouses qui covroit la table et le *Saint Vaissel* (66).

§ **31.a**. Au matin, si tost com il estoit levés toz les jors, il venoit devant le Saint Vaissel entre lui et ces conpaignons, et s'agenoilloient devant et disoient lor proieres et lor oreisons a Nostre Signor (67).

§ **31.c**. Quant ce vint au chief de l'an, a cel jor meimes que Galaad avoit aporté corone, si se leva bien matin et ces conpaignons o lui, *et s'en entrerent au Palais Esperitel* (69).

§ **31.d**. [f. 233d] Et quant il furent devant le Saint Vaissel, il virent .i. home revestu en senblance de evesque, et estoit devant la table *ou le Saint Vaissel estoit*, et batoit sa coupe et avoit tot entor lui si grant conpaignie d'anges com ce se fust Jhesucrist meismes (70).

De

§ **31**. *Galaz fue rey sagrado e crismado, e penso mucho en su coraçon por qual guisa podria honrrar mejor el Sancto Grial. E tomo mucho oro e mucha plata, e fizo fazer* vn arca *muy rica* con muchas piedras preciosas, e metio el Sancto Vaso, por tal que lo no pudiesen todos ver.

§ **31.a**. Y quando el rey Galaz vuo esto fecho, vuo tan gran deuocion en el Sancto Grial, que cada mañana venia antel e fazia su oracion, e Perseual e Boores [*De*^{2} adds: lo mesmo].

§ **31.b**. En tal manera tomo Galaz el reyno muy bien e dignamente, e fue mucho amado e honrrado de todas sus gentes, porque les guardaua bien todos sus fueros e costunbres (68).

§ **31.c**. E a cabo de vn año, en aquel dia mismo que auia tomado corona, se leuanto gran mañana, e sus conpañeros otrosi, y *entraron en el Palacio Spiritual* delante el Sancto Grial.

§ **31.d**. E quando fueron dentro, vieron del Sancto Grial salir vn onbre vestido en guisa de missacantano assi como obispo, y *estauan* los ynojos fincados *delante del Sancto Grial*, e ferian en *sus pechos;* y cerca del estauan gran conpaña de angeles muy resplandecientes.

MS. *R*

§ **31**. Quant ço avint que ço fu fet et il fu rois, *si se purpensa que ore pooit plus honurer lo Seint Vessel qu'il ne avoit fet devant, si fist prendre or et argent a grant plenté* et fist fere une mut riche arche outre la table et lo Seint Vessel, qui covroit quanque il i out.

§ **31.a**. Et quant ço estoit tut fet a sa volonté, [f. 322a] si suloit chescun jur, il et si compaignon, lever matin et aler devant lo Seint Vessel et aorer lo et dire i leur proieres et leur oroisons, teus cum il savoient.

§ **31.b**. Not in *R*.

§ **31.c**. Quant vint al chef de l'an, a celui jur meimes que li rois Galaad avoit porté corone, il se leva ben matin et ses conpaignons ovec li, *si entrerent el Palés Espiritel*.

§ **31.d**. Et quant il furent entré, il regardent devant lo Seint Vessel et virent unz homes tuz revestuz en semblance cum evesque, et il *estoient* a genouz tuit et batoient *leur coupes*. Et entre eus avoit une grant compaingnie de angles trop bel.

MS. *C*

§ 31.e. Et quant il ot esté grant piece a genoils, il se leva (71)

§ 31.h. et comença la messe de la gloriouse mere Deu. Et quant vint au *sacrement* de la messe, le prodom osta la platine de coi le Saint Vaissel avoit esté covers, puis apela *li roy* Galaad, si li dist (73):

§ 31.i. «Verai sergent Jhesucrist, vien avant et aproche te de moi, si verras ce que tu as *lonc tens* desirré a veir,» (74).

§ 31.j. Et il se trai avant, et tantost com il fu venus avant et il ot regardé le Saint Vaissel, il comença a plorer moult tendrement et a trembler moult fort (75).

§ 31.k. Et si tost com la mortel char comença *a esgarder dedens le Saint Vaissel* et a veir les esperitels choses, lors tendi ces mains vers le Ciel et dist:

De

§ 31.e. E quando vuo ansi estando vna pieça, leuantose,

§ 31.f. e llego a la tabla de argente, e abrio la casa do estaua el Sancto Grial, y quando esto vuo fecho (72),

§ 31.h. comenco la missa de la Gloriosa Virgen Maria, madre de Jesu Christo. Y quando fue al *sacrificio*, descubrio el Sancto Vaso e llamo *al rey* Galaz, e dixole:

§ 31.i. «Sieruo de Jesu Christo, ven adelante, e veras lo que *tantos dias* has desseado».

§ 31.j. Y quando el rey Galaz esto oyo, finose por la cara,

§ 31.k. e assi como los ojos mortales *catauan dentro en el Sancto Grial* las cosas espirituales, luego el rey Galaz tendio las manos contra el cielo, e dixo:

MS. *R*

§ 31.e. Et quant cil avoient grant pece esté a genouz, si retrestrent trestuit auques ensus,

§ 31.f. Not in *R*.

§ 31.g. ne mes .i. qui estoit plus richemant revestuz que li autre,

§ 31.h. si se leva et comença la messe de la glorieuse mere Deu. Et quant vint el segroi de la messe, il osta la plateine de quoi li Seinz Vesseaus estoit covert, si apela *lo roi* Galaad. Quant il fu venuz, si li dist:

§ 31.i. «Serjant Jhesucrist, aproche toi de moi, si verras ço que tu as tant desiré.»

§ 31.j. Et Galaad se tret plus pres et regarde dedenz lo Seint Vessel. Et si tost cum il i out regardé, si comença a plurer mult tendremant,

§ 31.k. si cum la char mortel vit la grant espirituauté. Lors tent ses mains vers lo Cel et dit:

MS. *C*

§ 31.l. «Sire, Tei aour je et merci de ce que cy m'as acompli mon desir, car or voi je bien tot apertement ce que lengues d'*ome mortel* ne poroient croire ne cuer pencer (76).

§ 31.m. Ici voi je bien la merveille des grans hardemens et l'achaison des grans prouesces, et voi je la merveille de totes autres merveilles (77).

§ 31.n. Et puis qu'il est ensint avenu, beau dos Sires, que vos m'avés acompli ma volenté de laisser moi veir ce que je avee toz jors desirré (78),

§ 31.o. je vos pri, Sire, que en cestui point et a ceste joie que je sui, soffrés que je trespasse de ceste terriene vie en la celestial par vostre plaisir.

§ 32. Si tost com il ot faite ceste requeste a Nostre Signor, le prodome qui estoit devant l'autier revestus en semblance de evesque, prist Corpus Domini sur la table et offri a Galaad, et il le reçut moult humblement et o grant devoç[i]on. Et quant il ot usé, le prodom li demanda (80):

De

§ 31.l. «Ay! Padre verdadero, de Jesu Christo, bendito seades vos que me aueys mostrado lo que tanto he desseado ver, que agora he visto lo que *hombre mortal* no lo podia contar ni dezir,

§ 31.m. porque aqui veo la marauilla de las otras marauillas!

§ 31.n. Señor Padre, Jesu Christo, pues que assi es que vos me dexastes ver lo que yo he tanto desseado y lazerado,

§ 31.o. agora vos ruego, Señor, e vos pido, por merced y por miraglo, que vos en este punto y en esta alegria en que agora soy, querades e vos plega que passe yo deste terrenal siglo, e que vaya al celestial,

§ 31.p. porque yo no he conplido todo mi desseo (79).

§ 32. [ch. CCCLXXXII] Quando el rey Galaz vuo fecho sus ruegos a Jesu Christo, y el honbre que estaua como obispo, tomo el cuerpo de Jesu Christo, e diolo al rey Galaz, y el lo rescibio con muy gran deuocion, y el dixo:

MS. *R*

§ 31.l. Beau Pere Jhesucrist, aoré soiez Vus qui si me avez acompli tut mon desirer, car or ai jo veu apertemant la grant joie que quoers de home ne purroit penser ne lange retrere cum ele est grant.

§ 31.m-n. Not in *R*

§ 31.o. Si Vus pri que en cest point et en ceste grant joie ou jo sui ore, suffrez que jo trespasse de ceste terriene vie et veigne a la grant joie qui est ovec Vus sanz fin, beau Pere gloriex.

§ 32. Si tost cum il out fete ceste priere, li preudoms li dona Corpus Domini. Et il lo reçut mut devotemant. Et quant il l'out usé, si li dist li preudoms:

MS. *C*

De

§ **32.a.** «Ces tu que je sui?» — «Sire, non, se vos [f. 234a] ne le me dites.» — «Or sachés, donc, fait il, que je sui [Josephés, li fis] Joseph d'Abarimatie que Nostre Sires t'a envoié por toi faire conpaignie. Et ces tu por coi Il m'a envoié plus tost a toi que a autre? (81)

§ **32.a.** «¿Amigo, sabes quien so?» Y el rey Galaz dixo: «Señor, yo no lo se.» — «Pues yo quiero que sepas que yo so Josephes, fijo de Josep Abarimatia. Y el Verdadero Padre me embio a ti por te fazer compaña, y ¿sabes por que?

§ **32.b.** Por ce que tu m'as resenblé *de maintes choses, et as passé*

tos les terriens chevaliers (82).

§ **32.b.** Porque me semejas en *muchas cosas* mas que otro ninguno, *que passamos de bondad e de caualleria e de nobleza a todos los caualleros terrenales,*

§ **32.c.** *Car* mains ce sunt travaillés en ceste Queste qui *omques ne virent des choses que tu as veues* ne nus ne les verra ja mais si certainement *com tu les a veues, fors moi et toi. Et por ce que tu n'estoies entechiés de nule malvaise vice ne soilliés de peché* nes que je estoie, as tu veues les repostailles do Saint Graal (83).

§ **32.c.** *porque* ningun cauallero *terrenal nunca vio lo que yo e tu vimos,*

porque tu no eres fallido ni ensuziado en ningun peccado.

§ **32.d.** Car tu te pues vanter des or en avant, *quant tu departiras de cest siecle,* que nus ne porra avoir la saisine, ne ja mes n'iert veus en cest terrien siecle. Mes li ami au Haut Maistre le garderont et l'enoreront au Ciel, *que trop a demoré ça aval. Car Nostre Sires l'avoit laissé por l'amendement et por le repentement as pecheors et por l'asouagement as prodeshomes a qui tu as doné maint confort por* la science *qu'il avoit mise en toi* et por sa sainte debonaireté.

§ **32.d.** E por esto te digo *que desde aqui te partiras deste terrenal siglo,* e leuaran los angeles tu anima al tu Maestro;

ca mucho as estado en este terrenal siglo, mas Jesu Chriſto, Rey de los Reyes, te dexo, y tanto por confortar e dar esfuerço a los buenos por la buena creencia *que el puso en ti.*

§ **32.e.** *Et por ce est aparissant que tu me resembles* en .ii. choses. *Si les te dirai: l'une si est que tu es virges ausint com je sui, et as toz jors esté. L'autre si est que tu as* veu et *gardé les repostailles do Saint Graal,*

§ **32.e.** *E por esto pareces tu a mi* en dos cosas *que yo te dire: la vna, que tu eres virgen assi como yo; la otra, que tu as seguido las honrras del Sancto Grial,*

MS. *R*

§ **32.a.** «Galaad, sez tu qui jo sui?»

§ **32.b-f.** «Sire, fet il, nenil.» — «Jo sui, fet il, Josephés li premers evesques de la crestienté, si me a Nostre Sires envoié a toi por fere compaignie. Et sez tu pur quoi Il m'i a envoié plus tost que un autre? Pur ço que tu me as resemblé en .ii. choses: en ferme creance et en virgineté.»

MS. *C*

De

§ 32.f. *e as creydo firmemente*

§ 32.g. *ausint com je meismes, a qui eles estoient esperitelment bailliés a garder.*

§ 32.g. *assi como yo, que me fueron otorgadas las sus honrras spiritualmente* por la obediencia que tu has visto en Jesu Christo assi como yo;

§ 32.h. Et por ce di ge que tu as tant fait que Nostre Sires vuet que nuls for moi et toi les gardent. Et por la virginité qui est en toi est il bien droit que nuls fors moi te face compaignie, car li uns virge doit faire conpaignie a l'autre.

§ 32.h.
porque la virginidad deue hazer compaña a la virginidad.

§ 33. *Quant Parceval et Boort oÿrent ce, si s'en issirent fors do palais toz plorans, car grant pité luer faisoit ce que l'evesque avoit dit a Galaad, et furent tant defors que Galaad* [*C*, f. 234b] *revint a yeaus* (84).

§ 33. [ch. CCCLXXXIII] *Quando Perseual e Boores oyeron las palabras que el obispo dezia al rey Galaz, salieronse del palacio llorando muy fuerte, e faziendo gran duelo, fasta que el rey Galaz fue a ellos.*

§ 33.a. Mes avant que il venist, oÿrent il noveles do Roi Mahagnié qui estoit mort, car un vallet en avoit aporté les noveles en la cité de Sarras. Et venoit querre les barons de la terre de par le roy qu'il deussent estre por eslire roy tel qui fust dignes d'estre roy, car a cel tens estoit costume que nus n'osoit tenir terre, se par congé dou roy ne fust. Et le roy Pelles avoit esté mors encor n'avoit que .i. an. Si en furent trop corrocés entre Perceval et Boort, et le ro[i] Galaad, quant il le sot. Si le plainstrent moult por ce que Deu avoit fait si grans vertus por Galaad qu'il avoit esté garis.

§ 33.b. *Aprés dist l'evesque a Galaad qu'il parlast a ces conpaignons et que il lor deist son plaisir et sa volenté.*

§ 33.b. *E despues el obispo dixo al rey Galaz si queria fablar con sus conpañeros, y* el dixo que si.

MS. *R*

§ 32.f. See 32.b-f.

§ 32.g-h. Not in *R*.

§ 33-33.a. Not in *R*.

§ 33.b. Ore issez la hors et pernez congé a voz compaingnons *et leur dites vostre ploisir*, puis revenez ceanz tut seul, si vus ferai compaingnie en la grant joie que vus avez tant desiree.

MS. *C*

§ 33.c. *Lors ala Galaad a Parceval et a Boort, si les baisa ambe .ii., puis dist a Parceval* (85):

§ 33.d. «Savés vos que vos ferés?

Vos remaindrés ici et garderés ceste cité,

que ja mais a vos ne parlerai puis que je me departirai de vos.

§ 33.e. *Et vos, Boort, dist il, en irés* en Gaule, et quant vos verrés mon signor Lancelot, mon pere, si le me salués *et dites que il ne se desconforte pas por moi, que ja mais ne me verra. Et je sai bien que il n'ot onques si grant duel com il avra quant il orra parler de ma mort.*

§ 33.f. «Certes, fait Parceval, autel poés dire de moi,

que bien sache Lancelot et le roi et toz ceaus de la Table Reonde que ja mais ne me verront et [leur dites] qu'il prient por les armes de nos .ii.

De

§ 33.c. *Y luego vino el rey Galaz a sus conpañeros, e besolos anbos,* llorando muy fuertemente, *e dixo a Perseual:*

§ 33.d. «Amigo y conpañnero, agora sabed que me partire de vos oy en este dia, e yo *quiero que finqueys en esta cibdad* en lugar de mi assi como vos pertenece, *porque yo jamas nunca fablare con vos solo que agora de vos me parta.*»

§ 33.e. *E despues dixo a Boores: «Vos yreys* a Camaloc, e saludarme eys a mi señor don Lançarote del Lago *y dezilde que yo le ruego que no se desconorte por mi muerte, que jamas no me vera; mas yo se bien que el nunca aura tan gran pesar como quando oyere hablar de mi muerte.*

§ 33.f. E yo vos ruego que me saludeys a todos los conpañeros de la Tabla Redonda, y al rey Artur e a la reyna; estas nueuas vos ruego que digays de mi, *porque bien se que mi señor don Lançarote, e mi señor el rey, e la reyna, que nunca mas me veran; e rogaldes de mi parte que rueguen a Dios por mi.*

MS. *R*

§ 33.c. Quant li evesques [f. 322b] out ço dit, Galaad prent ses compaingnons ovec li et ist hors de leanz et leur conte ceste chose. Quant cil oent qu'il doit trespasser del secle, si en sunt si dolent qu'il en quident ben murir. Mes il les reconforte al meuz qu'il poet *et dit a Perceval:*

§ 33.d. *«Perceval, vus remandroiz ici et gardoiz ceste cité.»*

§ 33.e. *«Et vus Boort, vus vus en irroiz* en Gaulle et el roiaume de Logres et me saluez mon seigneur Lancelot *et li dites qu'il ne me reverra ja mes, mes por ce ne se desconforte pas* puis que la volonté Nostre Seigneur est iteus. Chascuns hom doit suffrir la volenté sun Criator deboneremant.»

§ 33.f. «Certes, fet Perceval a Bohort, autreteu poez vus dire de moi, *que ben sache li rois Artus et la roine Guenevre et Lancelot et tuit li compaingnon de la Table Ronde que ja mes ne me reverrunt. Et leur dites qu'il proient Nostre Seingnor qu'Il eit merci de l'ame de moi.*»

MS. *C*

§ **34.** *Quant Boort oÿ que Galaad estoit si pres de sa fin et que Parcevaus ne verroit ja mais a cort, ni n'entrera ja mais au roiaume de la Grant Bretaigne et que tot sol l'en covient a retorner, si en fait si grant duel que nus nel veist qui grant pitié n'en eust* (86).

§ **34.a.** [f. 234c] *Lors comencent a plorer moult tendrement tuit .iii., et por .ii. choses faisoient si grant duel: l'une por la mort de Gala[a]d, et l'autre por le partement de Boort* et por Parceval qui doit estre si pou de tens.

§ **34.b.**
Si dist Boort que il ne po[r]teroit ja ces noveles a cort por riens qui y fust, «car je ne feroie a croire chose qui ne fust voire. *Car devant que je voie vostre mort, ne diroie je que vos fuceés mors,* et le departement de Parceval.»

§ **34.c.**
«*Vos le verrés par tens.*»

§ **35.** Ensint parloient li .iii. conpaignon[8] ensemble.

§ **35.a.** Et quant il orent longuement parlé ensemble,

De

§ **34.** [ch. CCCLXXXIV] *Quando Boores entendio que tan ayna seria la muerte de Galaz, e que entendio que jamas no entraria ni tornaria Perseual a la corte ni al reyno de Londres, e que solo auia de yr a Camaloc, comenco de fazer tan gran duelo,* e a llorar tan fuertemente, *que no ha hombre que lo viesse que no quebrasse el coraçon de pesar.*

§ **34.a.** *Esso mismo hazia Galaz, y Perseual; e fazian muy gran duelo, y esto fazian por la muerte del buen rey Galaz, e por el partimiento de* todos tres.

§ **34.b.** E quando ouieron assi estado en vno vna gran pieça, *Boores dixo a* sus conpañeros *que tales nueuas* como aquellas, *el no leuaria a la corte por cosa del mundo ante que viesse la muerte del rey Galaz,* «*y no la denunciare yo ante que la vea.*»

§ **34.c.** «Por buena fe, dixo Galaz, *vos la vereys muy ayna.*»

MS. *R*

§ **34.** *Quant Bohors ot* ceste novele, si ne demandez mie s'il est dolent qu'il li covient ensint lesser la compaingnie del secle qu'il plus amoit.

§ **34.a.** Si comence *a plorer si tres angoisseusemant qu'il n'est nus hom el secle qui lo veist qui pité n'en eust et cui il n'en preist grant tendreur al quoer.*

§ **34.b-35.** Not in *R*.

§ **35.a.** Quant li troi compaignon orent ensint parlé grant pece ensemble,

MS. *C*

De

§ 35.b. tomo paz de sus conpañeros, *e besaronle* llorando muy fuertemente y echando grandes sospiros con gran dolor.

§ 35.c. *et li roy Galaad entra au Palais Esperitel et vint devant la table ou le Saint Graal estoit ou l'evesque Josephé l'avoit longuement atendu*, et moult li avoit ennuié que tant avoit demoré, car moult amoit [s]a conpaignie.

§ 35.c. *Y el rey Galaz vino delante del Santo Grial, do lo atendia el obispo Josefes.*

§ 35.d. Lors se mist Galaad a genoils *devant la table et dist ses prieres et ces oreisons* (87).

§ 35.d. *Y fizo sus oraciones quanto mejor pudo,*

§ 35.e. rogando muy afincadamente a Jesu Christo que le sacasse de la terrenal vida. E quando el rey Galaz vuo fechas sus oraciones e ruegos,

§ 35.f. Si ne demora gaires que il chaï a terre devant la table, as dens, sur le pavement del palais.

§ 35.f. no tardo mucho que no cayo en tierra en medio del palacio delante el obispo Josefes.

§ 35.g. Et maintenant en porterent [*li angle*] l'arme, quant ele issi do cors, a Nostre Signor grant joie faisant *et chantant a haute vois*, benoissant Nostre Signor.

§ 35.g. E luego se partio el anima del cuerpo, e leuaronla *los angeles* a la corte celestial con gran alegria *cantando muy altamente*, e leuaronla al cielo.

MS. *R*

§ 35.b. li rois Galaad les comanda a Deu *et les besa*.

§ 35.c. puis rentra el palés *ou Josephés l'atendoit*.

§ 35.d. Si tost cum il vint devant la table as pez Josephés, si se mist a genouz et joinst ses mains et cria merci a Nostre Seigneur.

§ 35.e. Not in *R*

§ 35.f. Et ne demura geres que ses cors chaï a tere et l'alme s'en parti,

§ 35.g. si l'enporterent li *angle* a grant joie *et grant chant la sus* en la grant gloire ou Nostre Sires meint.

MS. *C*

§ **35.h.** Et si tost come il fu deviés avint iluec meismes une grant vertu et une grant miracles, *car Boort et Parceval* virent tot apertement une main do Ciel *qui prist sur la table* d'argent *le Saint Graal et n'i aparoit* ne pié, ne cors, ne teste, *fors la main* d'un home, et enporta le Saint Vaissel au Ciel (88).

§ **36.** *Et virent si grant clarté quant cele main vint que il furent tos esbaïs* (89).

§ **36.a.** *Et virent entor la main chandeliers* d'argent et autres *encensiers moult riches, et avoit si doce flairor des encensiers qu'il lor estoit avis que il fucent en paradis, et si qu'il oblierent le duel que il faisoient avant.*

§ **36.b.** [f. 234d] Aprés *virent que la main bailla le Saint Vaissel a .i. home qui avoit une corone d'or en son chief* et tenoit .i. septre en sa main, *mes il avoit le vis si vermeil* et si enflambé *que il sembloit ains feu ardant.*

§ **36.c.** *Et il ne le veoient mie a lor talant,* mes sa conpaignie veoient il tot apertement.

De

§ **35.h.** E quando los angeles la ouieron sobido al cielo, auino en esse lugar vna gran marauilla, *assi que Perseual e Boores* la vieron muy bien, ca vieron venir del cielo vna mano *que tomo el Sancto Grial de sobre la Tabla* Redonda, *e no parescio sino la mano* tan solamente, e assi como lo tomo, subiolo al cielo.

§ **36.** *E quando la mano vino, traxo vna tan gran claridad, que todos fueron espantados.*

§ **36.a.** *E cerca de la mano venian* muchos angeles que trayan *candelas* e cirios ardiendo, *e incensarios muy ricos, e auian tan buenos olores, que les semejaua que estauan dentro en parayso, assi que oluidaron el duelo que fazian.*

§ **36.b.** E assi como el Sancto Grial vieron salir, *assi vieron que la mano que leuaua, que lo dio a vn honbre que tenia en su cabeça vna corona de oro, e auia la cara tan bermeja* como la sangre assi que les semejo que *era llama de fuego ardiente,*

§ **36.c.** *assi que no podian bien deuisar la cara.*

MS. *R*

§ **35.h.** Si cum il fu deviez, si vint Perceval et Bohors al huis del palés, et si cum il vuloient entrer dedenz, si avint lors un beau miracle et grant, car il virent tut apertemant une main venir devers lo cel *qui prist sur la table* de argent *lo Seint Graal, ne n'i paroit ren* do home *for la main.* Et en portoit lo Seint Vessel el Cel.

§ **36.** *Si virent si grant clarté* venir et aler *od cele main qu'il en furent tut esbaïz,*

§ **36.a.** Not in *R.*

§ **36.b.** tant qu'il virent lo Cel ovrir et *virent que la main bailla lo Seint Vessel a .i. home qui avoit une corone de or en sa teste,* et tenoit .i. ceptre en sa main, et ot entur li si grant compaingnie de angles qui tuit menoient si grant joie que nus n'en porroit savoir lo moitee. [f. 322c] *Mes cil homs avoit la chere et lo viaire si vermeil qu'il sembloit qu'il arsist tut.*

§ **36.c.** Not in *R.*

MS. *C*

§ 36.d. *Et quant il ot rendu le Saint Vaissel, il se leva de sa cheere qui estoit tote d'or, et prist*

le vaissel et le baisa, puis l'asist sur une table d'or qui estoit au Ciel.

§ 36.e. Et quant il [l']ot mis sor cele table, *si le descovri do samit vermeil dont il estoit covert, si veoient issir do vaissel un home tot nu qui tenoit entre ces mains .iii. anfans de moult grant beauté.*

§ 36.g. *Et quant il les avoit une piece tenus* entre ces mains,

§ 36.h. *si s'agenoilloient toz encontre.*

§ 36.i. *puis devenoient ceaus .iii. un sol home qui avoit les piés et les mains sanglantes, et tot le costé, si que le sanc li corroit tot contreval* les piés et *cheoit au Saint* Vaissel.

§ 36.j. *Puis prenoit la lance, si la tenoit en sa main tote droite, qui saignoit moult fort.*

§ 37. *Et quant il avoit esté une grant piece, si dist:*

«Oÿ tu, roy Galaad, qui es huy entrés en ma gran joie et es [huy] mon novel conpaignon, *vien avant et reçoive ma grace.»*

De

§ 36.d. *E quando vuo rescebido el Sancto Grial, leuantosse de su catedra de oro* e de plata e de piedras preciosas,

e beso el Sancto Vaso, e pusolo sobre vna tabla de oro e de plata,

§ 36.e. *e descubriolo del xamete bermejo que tenia de suso; e salio dende vn honbre todo despojado, e tenia en sus manos dos niños de muy gran hermosura,*

§ 36.f. e con el eran tres.

§ 36.g. *E quando auian assi estado gran pieça,*

§ 36.h. *hincaron todos los ynojos* en tierra antel,

§ 36.i. *e luego vieron que estos tres honbres se tornaron vno, e auia los pies e las manos todos sangrientos y el costado* diestre todo abierto e sangriento, *e la sangre que del salia caya en el Sancto Grial.*

§ 36.j. *E tomaua la lança que corria toda de sangre,* e leuantauala contra arriba.

§ 37. [ch. CCCLXXXV] *Quando auia assi estado,* llamaua al rey Galaz, *e dixole:*

«Hijo Galaz, oy eres entrado en la mi gloria, e *ven adelante e recibe la corona.»*

MS. *R*

§ 36.d. *Il prist lo Seint Vessel et lo mist sur .i. table de or* qui i estoit et lo covri des samiz vermeuz.

§ 36.e. Et ne demura geres que *del vessel eissi uns hom tut nuz qui tenoit en ses mains .ii. enfanz de trop grant beauté,* si s'agenoilloient tuit encontre.

§ 36.g. *Et quant il les out une pece tenuz,*

§ 36.h. Not in *R*

§ 36.i. *si devenoient cil troi un seuls hom qui avoit les pez et les mains tutes sanglantes et le costé, et en coroit li sancs contreval* a granz rais *et chaoit el Seint Vessel.*

§ 36.j. Not in *R*

MS. *C*

§ **37.a.** *Atant l'en menerent .ii. anges devant le prodome,*

et lors le baisoit en la boche.

§ **37.b.** *Et li oignoit tot le vis de sanc, si que il estoit tot vermeil.*

§ **37.c.** *Puis fu vestus d'une robe d'or. Et puis li metoit une corone d'or en son chief,*

§ **37.e.** *puis l'assist avec les autres rois en lor conpaignie et li donoit sa beneiçon.*

§ **37.f.** *Ensint fu li Sains Vaissiaus remis au Ciel par la main esperitel, en tel maniere* que omques puis ne fu home si hardis qu'il osast dire que omques puis l'eust veus, *ni nulle aventure qui puis en avenist, et ce tesmoigne maistre Gautier Map* (90).

§ **38.** *Quant Nostre Sire ot coroné le roy Galaad en son regne,* et il *li ot doné grant partie* [f. 235a] *de sa gloire, et il ot mostré par amor de lui a Parceval et a Boort totes ces choses que boche d'ome ne peust dire ne cuer pencer* (91),

De

§ **37.a.** *E luego lo tomaron los angeles, e truxerongelo delante,* y el tomolo por el braço siniestro, *e besole* en la cara y *en la boca.*

§ **37.b.** *Y despues vntole todo con la sangre* que salia de la lança, *assi que todo estaua bermejo.*

§ **37.c.** *Y despues vistiole vnos panos todos de oro, e tenia el vna corona de oro en la cabeça,*

§ **37.d.** con muchas piedras preciosas, e pusole en la mano diestra vna sortija de oro con muchas piedras preciosas;

§ **37.e.** *e despues fizolo posar en par de los otros reyes, e despues diole su bendicion.*

§ **37.f.** *Assi como es dicho, fue leuado el Sancto Grial al cielo,* que despues no fue visto en tierra, *ni vieron despues por el ninguna auentura, segun lo que demuestra maestre Gualter.*

§ **38.** *E quando el Señor corono a Galaz en el cielo, quiso que lo vieron Perseual e Boores quanta honrra le dio.*

MS. *R*

§ **37.d.** Not in *R.*

§ **37.e.** Si se regardent encore li compaingnon Perceval et Bohort et virent lo roi Galaad *soer entre grant partie de rois,* qui tuit estoient il, et li autre vestu de robes de or, et avoit chascuns corone de or en sa teste.

§ **37.f.** Not in *R.*

§ **38.** *Quant Nostre Sires out suffert a Perceval et a Bohort de veer si grant partie de sa grant gloire* et de ses segroiz,

MS. *C*

De

§ **38.a.** E assi como os digo, honrro Nuestro Señor a Galaz por su bondad en vida y en la muerte;

§ **38.b.** *lors lor envoia un esfroi de vent si chaut qu'il cuiderent bien estre* toz mors. *Lors chaïrent tos* sor le pavement do palais de la chalor que il sentirent.

§ **38.b.** *e luego embio Nuestro Señor vn eneldo de viento entre ellos, tan caliente que* pensaron todos ser *quemados, assi que ambos* [illegible] *en tierra.*

§ **38.c.** *Quant il furent venus de pasmoison, si virent le cors de Galaad. Lors comencerent a faire moult grant duel* (92).

§ **38.c.** *E quando acordaron e vieron el cuerpo del rey Galaz, começaron a fazer muy gran duelo a marauilla,*

§ **38.d.** y estuuieron assi fasta que lo supieron por toda la villa (93).

§ **38.e.** *Et quant ceaus de la cité sorent les noveles, si en furent moult corrociés,* et petis et granz. Et lors começa le cri et la noise par tote la cité si grant que omques n'en veistes greignor, car trop amoient le roi de grant amor, et bien le devoient faire. Car se fu le meillor roy qui omques fust aprés Deu (94).

§ **38.e.** [ch. CCCLXXXVI] *Quando lo supieron, fueron tan dolientes e fizieron tan gran duelo,* que coraçon de hombre no lo podria pensar ni dezir, porque perdian tal señor que nunca les fizo sino bien a chicos e a grandes,

§ **38.f.** e todos llorauan e fazian grandes duelos, como si cada vno tuuiesse su padre muerto, e dauan con sus cabeças a las paredes, e ronpian sus paños, e mesauan sus cabellos, e rascauan sus caras, e dexauanse echar en tierra con duelo, e llamauan: «Ay! señor Galaz! ¿a quien nos dexays? ¿o que sera de nos? (95)

§ **38.g.** *Si dura le duel* .viii. *jors toz entiers en la cité moult grant.*

§ **38.g.** *Y estuuieron en este duelo bien* .ix. *dias por toda la cibdad* e por toda la tierra.

MS. *R*

§ **38.a.** Not in *R*

§ **38.b.** *si leur e*[*n*]*voia un suffle de vent si chaut qu'il quiderent ben tut estre bruiz, si chairent a tere* tut esbaïz et jurent ensint grant pece.

§ **38.c.** *Et quant il furent revenuz,* il rendirent graces a Nostre Seigneur qui si les avoit regardé qu'Il leur suffri a veoir tant de sa grant hautesce.

§ **38.d.** Not in *R*

§ **38.e.** Atant leve li criz et la noise par la cité, car il sorent ja que li rois Galaad estoit deviez.

§ **38.f-i.** Not in *R*

MS. *C*

De

§ **38.h.** Y esto fazian por el gran amor que con el auian, ca nunca ouieron tan buen rey, de Jhesu Christo aca.

§ **38.i.** *Et n'estoit riens envers le duel que Boort et Parceval faisoient,* car il n'estoit home qui les veist qu'il n'en eust pitié. Et se il ne fussent si prodomes com il estoient et de si bone vie, tost en peussent cheïr en desesperance por le grant duel que il avoient.

§ **38.i.** *Mas sobre todos eran los duelos que Perseual e Boores fazian,* ca lo amauan de todo coraçon.

§ **39.** *Moult en fu corocés tot li pueple do pais et disoient aucun* que il lor avoit esté emblé (96).

§ **39.** *E todos fazian tan grandes duelos,* que pensaron perder el seso, *e dezian:* «Señor Galaz ¿quien vos mato?»

§ **39.a.** *Li autre disoient qu'il avoit esté* enprisonés (97).

§ **39.a.** *E otros dezian que algunos lo auian empoçoñado,*

§ **39.b.** ca sano e alegre lo auian visto en el palacio.

§ **39.c.** *Mes se il seussent la verité* ausint com Parceval et Boort, il ne le deissent pas.

§ **39.c.** *Mas si ellos supieran la verdad* de su muerte, no podrian assi fincar.

§ **39.d.**
Lors prirent le cors do roy Galaad et le devestirent. Et quant il l'orent devestu, *si l'enbasmerent, puis le mistrent en un lit moult riche dont les .iiii. piés estoient d'or et le*[*s*] *chevilles d'yvoire, et les espondes d'argent.*

§ **39.d.** E a cabo de los ocho dias, Perseual e Boores *fizieronlo balsamar el cuerpo, e pusieronlo en vn lecho muy fermoso e muy rico, que eran los pies de oro e los bancos de plata, e las mançanas de marfil.*

§ **39.e.** Et quant il l'orent conreé si com il durent, *si le vestirent d'une aube et d'un samit, et puis d'une damatique moult riche,* et un confanon.
Puis li baillerent son ceptre et sa corone d'or *en son chief, puis* le cocherent en son lit, tant que son servise fu fait moult hautement.

§ **39.e.** *E despues lo vistieron de blanco, y pusieronle de suso vn paño de xamete* bermejo *muy rico;*

y pusieronle cerca su señal cabdal, y su corona en la cabeça.

MS. *R*

§ **38.i.** Not in *R*

§ **39.** Si i acurut tut li poeples et ne veistes onques fere greigneur doel pur .i. home qu'il firent pur li. *Et dient li un* qu'il avoit esté emblez,

§ **39.a.** *et li autre disoient qu'il avoit esté enpoisonez.*

§ **39.c.** *Mes s'il seussent la verité* autresi cum Perceval et Bohort savoient, il nel deissent pas.

§ **39.d-e.** Il pristrent lo cors lo roi Galaad et lo desvestirent et *l'enbasmerent,* si lo conreerent si richemant que onques ne veistes cors de roi plus richemant conreez puis qu'il estoit morz.

MS. *C*

De

§ **39.f.** *y tuulieronlo fasta otro dia,* y el obispo don Galaz canto la missa.

§ **39.g.** Au mardi matin, *si tost com l'evesque ot chantee* [f. 235b] *la messe, si le mirent en terre en un riche vaissel de plomb.*

§ **39.g.** *Y quando la vuo cantado, tomaron el cuerpo del rey Galaz y pusieronlo en vna tabla de plomo cubierta de plata,*

§ **39.h.** *Puis l'enterrerent si hautement* com il devoient faire tel home com il estoit *et mirent sur lui une lame* moult bele et *moult riche,*

§ **39.h.** *y enterraronlo muy honrradamente* e faziendo muy *grandes duelos, e pusieronle de suso vna acitara muy rica, e labrada de oro* y de plata e de muchas piedras preciosas;

§ **39.i.** *et fu entaillés* desus au mieus que l'on post

§ **39.i.** *y fizieron fazer* vn rey de oro y de plata a semejança de Galaz; y pusieronlo sobre el acitara.

§ **39.j.** *et coment Boort et Parceval le ploroient*

§ **39.j.** *y fizieron delante las figuras de Perseual y de Boores como estauan faziendo muy gran duelo,*

§ **39.k.** y sobre la tunba fizieron vn patafio escrito, como estaua el cuerpo del rey Galaz,

§ **39.l.** *et coment il avoit achevé totes les aventures,*
et totes les prouesces que il fist,
et coment il fu a achever l'aventure de l'Espee as Estranges Renges.

§ **39.l.** *que auia acabadas todas las auenturas* que auia falladas desque fuera cauallero; y nombraua ay todas las auenturas, *y las cauallerias que auia hechas.*

§ **39.m.** Et par devant la tombe estoit *Lancelot qui avoit afublé un mantel* et faisoit grant duel, *et coment il avoit esté fait chevalier.*

§ **39.m.** E despues fizieron vna ymagen de argente, trajetada a *semejança de Lançarote* del Lago, padre del buen rey Galaz, *e como y en qual manera lo auia hecho cauallero, y tenia cubierto vn manto* de xamete bermejo con peñas de armiños.

MS. *R*

§ **39.f.** *Si lo tindrent ensint tut celui jur et la nuit.*

§ **39.g.** Al matin, *quant li servises fu fez teu cum i apendoit, si lo mistrent en terre en .i. moult riche vesseau de plum,*

§ **39.h.** *si mistrent desus li une moult riche lame tote ovree a or,*

§ **39.i.** *et i avoient fete entailler* tote sa forme si cum ço fust il

§ **39.j.** *et cum Perceval et Bohort lo plorerent et lo doel qu'il en firent*

§ **39.k.** Not in *R.*

§ **39.l.** et grant partie des estranges *aventures qu'il out achevees* en sa vie.

§ **39.m.** Si avoient fet entailler ces choses si sotilment que chascuns hum les pooit entendre.

MS. *C*

§ 39.n. *Si se taist ore li contes a parler de lui,* ne plus n'en fu parole trovee en l'estoire, *si retorne a Boort* et a Parceval, *coment il furent reconfortés par* la grace do Saint Esperit (98).

§ 40. *Or dit li contes que quant le roy Galaad fu enterrés au Palais*

Principal et Esperital delés la suer Parceval. Boort s'en parti l'endemain de la cité de Sarras et comanda a Deu Parceval *tot en plorant,* et Parceval lui, *si li dist que il li saluast le roy Artus* et la royne *et ceaus de la Table Reonde. et que il lor contast coment les choses estoient alees. Et il dit que ce fera il volentiers, se Deu consent qu'il puisse venir a la cort* (99).

§ 40.a. «Et a monsignor Lancelot le dirai je?»

§ 40.b. *«Oÿl, fait Parceval, car il ne puet estre celé, puis qu'il sera seu de tant de gens, si ne puet estre que il ne le sache. Et bien sai veraiement que se Nostre Sire par Sa grace ne le conforte, ce sera grant merveilles se il en eschape vis por le duel qu'il en avra quant il le savra.*

§ 40.c. *Et il n'est pas de merveilles, car il a perdu le meillor chevalier qui omques portast* [f. 235c] *armes.*

De

§ 39.n. *Y desque aqui dexa de* fablar de Galaz y de Perseual e de Boores, y de las auenturas del Sancto Grial, *saluo que dize vn poco de como Boores* torno a la corte a contar las nueuas al rei Artur.

§ 40. [ch. CCCLXXXVII] *Agora dize el cuento que quando Galaz,* el buen rey, *fue* finado y *enterrado en el Palacio Spiritual, otro dia se partieron Perseual y Boores*

llorando muy fuerte, *y rogole que le saludase al rey, y a todos los compañeros de la Tabla Redonda* e sobre todos a Lançarote del Lago, su hermano, el mejor amigo quel auia, *y que le contasse todo como les auia contecido. Y Boores dixo que lo faria de grado, si Dios le llegasse a* Camaloc en buena ventura.

§ 40.b. *Dixo Perseual: «Cierto, soy que sera sabido por toda la tierra desque en la corte lo sepan, y se yo bien que quando sepa* de honrra de su fijo, *que morira luego con pesar, si Jesu Christo no lo acorre luego.*

§ 40.c. *Y no sera marauilla, que agora ha perdido* vn fijo *el mejor cauallero que nunca truxo armas.»*

§ 40.d. «Por buena fe, dixo Boores, yo me guardare que por mi no lo sepa.»

MS. *R*

§ 39.n. Not in *R.*

§ 40. [f. 322d] A l'endemain que li rois Galaad fu mis en terre, si vint Bohort a Perceval, si li dist qu'il s'en vuloit aler et partir d'iloec. *Et Perceval li dist qu'il saluast lo roi Artus* et la roine Guenievre et tuz leur amis. *Et il dit que ço feroit il volentiers, se Deus lo lessoit repoirer* en la Grant Bretaingne.

§ 40.a-d. Not in *R.*

MS. *C*

§ **40.e.**
Et atant s'en parti li uns de l'autre tot en plorant, si s'entrebaisent.

§ **40.f.** *Puis prist Boort ses armes. Et quant il fu armés, l'on li amena le cheval Galaad et il monta, puis erra tant par forestz et par montaignes que merveilles.*

§ **41.** *Et quant Parceval vi que il estoit remés tot sol sans conpaignon en si lontaignes terres, si se rendi en une abaie de moines blans, car il estoit trop sol d'amis et en lontaig païs: car la cité de Sarras seoit en une des parties de Babiloine.* Et por ce se rendi il en la relegion.

§ **42.** Et au chief d'un an et .ii. mois morut

et l'enterrerent au Palais Esperitel delés sa suer et delés le roy Galaad,

car ensin le comanda il a sa mort (100).

De

§ **40.e.** E quando Perseual y Boores ouieron assi fablado muy gran pieça, *despidieronse el vno del otro para sienpre, llorando de los ojos.*

§ **40.f.** *E Boores se armo, y truxeronle el cauallo de Galaz, y caualgo, y anduuo por las florestas y por yermos muchos dias.*

§ **41.** [ch. CCCLXXXVIII] *Quando Perseual vio que assi era fincado solo y sin compañia y en tan luengas tierras y tan estrañas, metiose luego en vna mongia de monges blancos, porque mucho se via solo y sin amigos, y aquella cibdad de Sarras estaua cerca la mayor de las tierras de Babilonia.*

§ **42.** [ch. CCCLXXXIX] Asi estuuo Perseual en la mongia siruiendo a Jesu Christo vn año y vn mes, y a cabo deste tienpo passosse deste siglo; y los monjes *lo enterraron en el Palacio Spiritual cerca de su hermana e cerca del buen rey Galaz, ca assi auia el mandado.*

MS. *R*

§ **40.e.** Atant se besent et se comandent a Deu si tendrement *plurant* que grant pité vus preist si vus lo veiez. Et part li uns de l'autre.

§ **40.f.** Bohort se met en une nef qu'il orent avant fet aprester, ou il avoient mis marins et mandé a grant plenté et ço que leur covenoit en mer. Si tost cum il fu entrez, li tens fu beaus et li ventz ben porcanz, qui se feri en la voile, si tost cum il l'orent drescee. Si fu la nef esloignee de terre en pou de eure, tant que cil de la cité n'en porent mes ren veoir.

§ **41.** Et Percevau se met tut coiemant hors de la cité, que cil n'en sorent mot, car cil de la tere lo vuloient coroner et fere roi et seigneur de la tere ou il vousist ou non. Mes il ne out de tut ço cure, einz se met a la voie et erra tant par les montaingnes et par les valees qu'il trova en .i. mut sauvage leu un hermitage ou il manoit uns seinz hum de grant aage, et estoit hermite et prestre. Et avoit leanz .v. freres qui tenoient .i. ordre si fort que vus ne quidissez mie que hom la poist suffrir. Et furent tuz jurz ou servise Nostre Seingneur. Iloec se rendi Perceval en cel ordre, et i fist Dex meint beau miracle por li en sa vie.

§ **42.** Mes il n'i vesqui que .i. an et .ii. mois. Quant il fu deviez, li frere de leanz lo porterent, si cum il leur avoit prié en sa vie, et l'entererent et Palés Principel et Espiritel lez la tombe Galaad et lez la tombe sa soer.

MS. *C*

§ **42.a.** *Et ensin trespassa Galaad et Parceval et sa suer* (101).

§ **42.b.** *Et Boort chevaucha tant par ces jornees qu'il vint en la mer, si trova une nef et se mist dedens.* Si ot si bon tens que il vint en pou de tens au royaume de Logres (102).

§ **42.c.** Quant il fu venus au païs, il chevaucha tant que il vint a Camaalot ou le roi Artus sojornoit, si ne fu onques faite si grant joie d'ome com l'on fist de lui a cort. Car il le cuidoient avoir perdu a toz jors, car trop lonc tens avoit esté fors do païs (103).

§ **42.d.** *Li roy l'embrace et l'acole et le baise et plore* de pitié.

Ausint fait monsignor Gauvain, *et puis toz ceaus de la Table Reonde* (104).

§ **42.e.** *Et quant la roine le sot, ele en fist plus grant joie de toz, que ele li corut les bras tendus et le baisa plus de .c. fois tot en plorant. Et totes les damoiseles ausint qui ave[c] lui estoient. Et furent moult liés toz et totes de sa venue.*

§ **42.g.** Aprés manger, *quant les tables furent levees, li rois comanda* [f. 235d] *a Boor sur le sairement que il li avoit fait que il li contast les aventures qui puis li estoient avenues, sans riens celer, a son poler* (106).

De

§ **42.a.** *E ansi como vos digo se passaron deste siglo Galaz, y Perseual, y su hermana.*

§ **42.b.** *Y Boores anduuo tanto por sus jornadas, fasta que vino al mar e hallo ay vna naue* que queria yr al reyno de Londres, *y entro dentro en ella,* y anduuo tanto que llego al reyno de Londres.

§ **42.c.** [ch. CCCXC] Boores salio de la nao, y anduuo tanto que llego a Camaloc, do era el rey Artur. Y sabed que nunca vio tan gran alegria, como a todos plazia con la venida de Boores, ca pensauan que era perdido para sienpre, porque auia muy gran tienpo que del no supieron.

§ **42.d.** E quando *el rey Artur* vio a Boores, *fuelo abraçar e a besar* mas de cient vezes, *e lloraua* con gran alegria;

e despues vinieron a el todos los caualleros de la corte, e fizieron con el muy gran gozo.

§ **42.e.** *E quando la reyna lo supo, vinose para el, e fuelo abraçar e a besar ante todas las dueñas e donzellas, y ellos assi mismo fazian gran alegria con el, ca les plazia mucho con el e con su venida.*

§ **42.f.** E luego mandaron poner las mesas e comieron con gran alegria (105).

§ **42.g.** E quando ouieron comido, *e las mesas fueron leuantadas, el rey mando posar todos los caualleros ante si, e despues dixo a Boores que, para la jura que fiziera, que le contasse todas las auenturas* que auia vistas, e las que a el auinieran desque entrara en la demanda.

MS. *R*

§ **42.a.** Not in *R* § **42.b-c.** Et Bohorz erra tant par mer et par terre qu'il vint a Camaalot ou il trova lo roi Artu et la roine a grant compaingnie de chevaliers et de dames,

§ **42.d-e.** Not in *R.*

§ **42.f-g.** Not in *R.*

MS. *C*

§ 43. «*Sire, fait Boort, moult volentiers.*»

§ 43.a. *Lors li conte*

coment il avoient esté ches le Roy Mahagnié entre lui et Parceval et Galaad, et coment li rois avoit esté garis por la venue de Galaad.

§ 43.b. Et conta totes les aventures qui avenues li estoient. *Et quant il lor ot tot conté et la mort de Galaad* et de Parceval, de sa suer ausint,

si comença .i. duel si tres grant par laiens que nus ne porroit greignor faire, si que li roys se pauma d'angoisse. Et jut si longuement en paumeison que l'en cuidoit bien que il fust mors. Et quant il vint de paumeison. si dist:

§ 43.c. «*Ha! Table Reonde, com je vos voi apetisser de toz les meillors.*»

De

§ 43. [ch. CCCXCI] «*Señor, dixo Boores, muy de grado.* Agora escuchad.»

§ 43.a. *E luego começo a contar* todas las auenturas que auia visto e que le acaescieran de cabo a cabo del e de sus conpañeros, e de *como auia estado en casa del Rey Maynes, el, y Perseual, e Galaz; e como lo guareciera Galaz.*

§ 43.b. *E despues contoles* como fuera rey Galaz, *e como muriera,* e como quedara Perseual.

E quando esto oyo el rey e la reyna e los de la corte, *alli fue tan grande el llanto y el duelo, que no a hombre que vos lo pudiesse contar; y el rey se amortecio con gran cuyta, assi que todos pensaron que era passado deste siglo. E quando acordo, dixo:*

§ 43.c. «*Ay Tabla Redonda, como eres ya sola e yerma de los mejores caualleros que en el mundo auia!*»

§ 43.d. E corrianle las lagrimas por la faz ayuso, e todos fazian gran duelo que no podian mayor, e otro dia fizo cantar missas por los defuntos; e assi quedaron tristes e doloridos.

MS. *R*

§ 43-43.a. Not in *R.*

§ 43.b. et leur conta totes ces choses cum eles estoient avenues. Si i fu lors li doels si granz por Galaad et por Perceval que l'en ne lo porroit deviser, et en murut chevaliers, dames et demoiseles de haut lingnage qui les avoient amé.

§ 43.c. Not in *R.*

§ 43.d. Not in *R*

MS. *C*

§ **44.** Et quant il ot ce dit, il fi[t] venir devant lui les clers qui les aventures metoient en escrit. Et quant il furent venus, li roy comanda qu'il meissent en escrit les aventures que Boort avoit contees, chascune par soi, si com il les avoient oÿes; et les aventures do Saint Graal, si com il fu portés au Ciel, y fu ausint mis. Et ce livre ou eles furent mises est a Saleberes moult bien gardé ou trezor de laiens, dont Maistre Gautier Map le translata por son livre faire de latin en romans (107).

§ **45.** *Si ce taist atant que plus n'en dit a ceste fois des aventures do Saint Graal.* Ici faut les aventures do Saint G[r]aal que Galaad, le fis Lancelot, acheva, et ot en sa conpaignie Parceval le Galois et Boort de Gaules.

De

§ **45.** *Mas agora dexa el cuento de fablar del Sancto Grial,* que nunca lo vieron en la tierra desde que Galaz murio, e de Perseual, e de Boores, e de las auenturas del reyno de Londres, e torna a Agrauain...

MS. *R*

§ **44.** Si fist li rois Artus venir avant ses clers qui de ço servoient et fist mettre en escrit totes ces aventures, et lo fist mettre en l'abeie es almaires ou tuit li autre escrit estoient des aventures.

§ **45.** *Si s'en test atant li contes que plus n'en dit des aventures del Seint Graal,* ne nus hom mortex ne vus en savroit plus dire, ne ne porroit s'il ne mentist outreemant. Ici finist li contes de la Queste del Seint Graal.

NOTES TO THE TEXT

(1) § 21f. Based on the Vulgate *Queste* (éd. A. Pauphilet, pp. 271.33-272.1): «Et Galaad vient a la lance *qui ert couchiee sus la table* et toucha au sanc, puis vient au Roi Mehaignié et li en oinst les jambes *par la ou il avoit esté feruz.*» *A P* are here closer to *De* and the Vulgate than *C*, having preserved the first phrase in italics lacking in *C*: «Maintenant vint Galaad a la lance *qui estoit sor la table* et reçoit dou sanc qui en degoutoit, puis vint au roy, si li en oint...» *R*, which has abridged the text, lacks the second phrase in italics (*«par la...feruz»*).

(2) § 21f. *end:* «et la ... tenoit» not in the Vulgate.

(3) Correction based on *A*. *P* reads: «... come il en fu oinz».

(4) *A* has the same reading as *C*, but *P* has: «Tout maintenant se vesti *et chausa*, que il se santi sains et *gariz* et randi...»

(5) § 21g. The corresponding passage in the Vulgate (p. 272.1-3) is briefer: «Et il se vesti maintenant et saillí dou lit sainz et haitiez. Si rent graces a Nostre Seignor de ce que si sodement l'a regardé.»

(6) § 21i. Identical with the Vulgate, p. 272.3-4.

(7) § 21j. The first half of the sentence (up to *blans*) is identical with the Vulgate, p. 272.4-5: «car maintenant se rendi en une religion de blans moines». The second portion («que il fist ... honorés») has no counterpart in the Vulgate. *AP* differ sligtly from *C*: «... en une religion de blanche ordre que il fist moult riche de blans moinnes ou Nostres Sires fu bien servis.»

(8) § 21k. *C* is almost identical with the Vulgate, p. 272.5-7: «Si fist puis Nostre Sires maint bel miracle *por amor de lui*, dont li contes ne parole pas ici por ce qu'il n'en est mie grant mestiers». *AP* have modified the phrase in italics: «...bel miracle *par le royaume Ellehan* (*P: pour la reine Elehan*), dont li contes...»

(9) § 21.l. *R* has abridged the text, but *C* is almost identical with the Vulgate, p. 272.8-11: «Entor mie nuit, quant il orent grant piece prié Nostre Seignor que il par sa pitié les conduisist a sauveté de lor ames en quel leu qu'il alassent, si descendi une voiz entre els qui lor dist». Variants from *AP*: proieres *et lor oroisons* teles com il les savoient qu'*Il* les conduisist par sa pitié (*P* alone adds: *et par sa volanté*) a la sauveté...»

(10) § 21m. Correction based on *AP*.

(11) § 21m. *R* has modified the end of the sentence, but *C* is almost identical with the Vulgate (p. 272.11-13): «Mi fil et ne mie mi fillastre, mi ami et ne mie mi guerrier, issiez de ceenz et alez la ou vos cuidiez mielz fere, et tout einsi come aventure vos conduira.»

(12) § 21n. *R* has abridged the text, but *C* is almost identical with the Vulgate (p. 272.13-16): Quant il oent ce, si responnent tuit a une voiz: «Peres des cielx, beneoiz soies tu qui nos deignas tenir a tes filz et a tes amis! Or veons nos bien que nos n'avons pas perdues noz peines.» *C* agrees with the Vulgate and *De* in reading «Pere /Padre», whereas *AP* have «*Sires* des Ciex».

(13) § 21n. «ains...servise» — not in *AP* or the Vulgate.

(14) § 21o. At this point *AP* abandon *VV* and rejoin the Vulgate version.

(15) § 21o. Based on the Vulgate, p. 272.17-20: «A tant s'en issent dou palés et viennent en la cort aval et troevent armes et chevax; si s'atornerent et monterent meintenant. Et quant il sont monté, si s'en issent dou chastel».

(16) § 21p. The corresponding Vulgate account (p. 272.20-21) is much briefer than *C*: «et s'entredemandent dont il sont por conoistre li un les autres.»

(17) § 21q. Cf. the Vulgate, p. 272.21-24: «Et tant que il troevent es trois qui de Gaule estoient que Claudins, li filz le roi Claudas, en ert li uns, et li autre, de quel terre qu'il fussent, estoient assez gentil home et de haut lignage.»

(18) § 21r. Not in the Vulgate.

(19) § 21s. Corresponds to the Vulgate, p. 272. 24-25: «Quant vint au departir, si s'entrebesierent come frere et plorerent molt tendrement». *C* is closer to *De* and the Vulgate than is *R*.

(20) § 21t. This passage, omitted in *R-De*, no doubt independently of each other, is based on the Vulgate, p. 272.25-31:

Et distrent tuit a Galaad: «Sire, sachiez por voir que nos n'eusmes onques si grant joie come a l'ore que nos seumes que nos vos tendrions compaignie, ne onques ne fu si grant duel come nos avons de ce que nos departons de vos si tost. Mes nos veons bien que cest departement plest a Nostre Seignor; et por ce nos en covient il a departir sanz duel fere.»

(21) § 21u. Based on the Vulgate (p. 272.32-p. 273.4.): «Bel seignor, fet Galaad, se vos amissiez ma compaignie, autant amasse je la vostre. Mes vos veez bien qu'il ne puet estre que li uns tiengne compaignie a l'autre. Et por ce vos comant je a Dieu, et vos pri, se vos venez a la cort le roi Artu, que vos me saluoiz monseignor Lancelot mon pere et ceus de la Table Reonde.» *R* and *De* abridge independently the text.

(22) § 21v. Based on the Vulgate, p. 273.4-5: «Et cil dient, s'il vont cele part, que il ne l'oublieront pas.»

(23) § 22. *R* has abridged the text, but *C* except for the italicised passage is almost identical with the Vulgate (p. 273.6-8): «... Si s'achemine Galaad entre lui et ses compaignons et chevalchent tant tuit troi que a la mer vindrent *en mains de quatre jors.*»

(24) § 23. While *R* has greatly abridged the passage, *C* is almost identical here with the Vulgate, p. 273.11-14:

Quant il vindrent a la mer, si troverent la nef a la rive, celle ou l'Espee aus Estranges Renges avoit esté trovee, et virent les letres au bort de la nef, qui disoient que nus n'i entrast s'il n'ert fermement creant en Jhesucrist.

(25) § 24-24a. The corresponding Vulgate account (p. 273.14-17) does not have the reference to Perceval's sister, but reads: «Et quant il sont venu au bort et il regardent dedenz, et voient que en mi le lit qui en la nef ert fez estoit la table d'argent qu'il avoient lessiee chiés le Roi Mehaignié.»

(26) § 24b. The corresponding passage in the Vulgate (p. 273.17-19) is shorter: «Et li Sainz Graax estoit par desus, covert d'un samit vermeil, et estoit fez en semblance de touaille».

(27) § 25. *R* and *De* have independently shortened the passage, but *C* is almost identical with the Vulgate, p. 273.19-24: «Quant li compaignon voient ceste aventure, si l'alerent mostrant li uns a l'autre, et dient que bien lor est avenu que ce qu'il plus amoient et desirroient a veoir lor fera compaignie jusque la ou il doivent remanoir. Lors se seignent et se comandent a Nostre Seignor et entrent dedenz la nef.»

(28) § 25a. *R* has shortened the text, but *C* is almost identical with the Vulgate (p. 273.24-28): «Et si tost come il i furent entré, li venz, qui devant ce estoit quoiz et seriz, se feri el voille si angoisseusement qu'il fist la nef partir de rive et l'empeint en haute mer. Et lors comença a aler grant oirre, si come li venz l'aloit angoissant plus et plus.» *De*, which has abridged the sentence independently of *R*, has preserved the words *en haute mer (en alta mar)* omitted in *R*.

(29) § 25b. *C-De* are closer than *R* to the Vulgate (p. 273.29-30): «En telle maniere errerent parmi la mer lonc tens que il ne savoient ou Dex les menoit.»

(30) § 26-26a. Based on the Vulgate (p. 273.30-33): «Totes les hores que Galaad se couchoit et levoit, fesoit sa proiere a Nostre Seignor que de quelle hore qu'il Li requeist le trespassement de cest siecle, qu'Il li envoiast. Si fist tant cele proiere main et soir que la voiz devine li dist». *De* omits §§ 26a-28 of the *VV*. *C*'s account is similar to that of the Vulgate (pp. 274.1-277.3), but *R*

has greatly abridged the narrative. The main divergencies between *C* and the Vulgate are indicated by italicising the relevant portions of *C*. Those portions of *R* which agree with *C* against the Vulgate are also italicised.

(31) § 27. The corresponding sentence in the Vulgate (p. 274.1-4) is much shorter: «Ne t'esmaier, Galaad, car Nostre Sires fera ta volenté de ce que tu requiers: de quelle hore que tu demanderas la mort del cors, tu l'avras et recevras la vie de l'ame et la joie pardurable.»

(32) § 27a. Cf. Vulgate, p. 274.4-8.

(33) § 27b. Cf. Vulgate, p. 274.8-21.

(34) § 27c. Cf. Vulgate, p. 274.21-26. The italicised sentence is not in the Vulgate.

(35) § 27d. Cf. Vulgate, p. 274.27-275.4.

(36) § 27e. Cf. Vulgate, p. 275.5-9.

(37) § 27f. Cf. Vulgate, p. 275.9-11.

(38) § 27g. Not in the Vulgate.

(39) § 27h. Cf. Vulgate, p. 275.11-16.

(40) § 27i. Not in the Vulgate.

(41) § 27j. Cf. Vulgate, p. 275.17-21.

(42) § 27k. Cf. Vulgate, p. 275.21-26.

(43) § 27.l. Cf. Vulgate, p. 275.26-29.

(44) § 27.m. Cf. Vulgate, p. 275.29-31.

(45) § 27.n. Cf. Vulgate, p. 275.31-33. *C-R* agree together in saying «sans l'aide *de ces .ii. bastons*», while the Vulgate has «sanz aide *d'autrui*».

(46) § 27.o. Cf. Vulgate, p. 275.33-276.1.

(47) § 27.p. Cf. Vulgate, p. 276.1-5.

(48) § 27.q. The corresponding passage in the Vulgate (p. 276.5-6) is much briefer: «Et quant il entre en la cité, si va disant a toz çax qu'il encontre le miracle que Dex li avoit fet.»

(49) § 27.r. Cf. Vulgate, p. 276.7-9, which is briefer: «Quant il vindrent el palés en haut, si virent la chaiere que Nostre Sires avoit jadis apareilliee por ce que Josephes s'i aseist.»

(50) § 27.s. Almost identical with the Vulgate, p. 276.9-11.

(51) § 27.t. The corresponding passage in the Vulgate (p. 276.11-14) is much briefer: «Quant li compaignon orent fet ce que comandé lor estoit, si retornerent a l'eve et entrerent en la nef ou la suer Perceval estoit. Si la prennent a tot le lit et l'emporterent el palés.»

(52) § 27.u. The Vulgate (p. 276.14-15) refers only briefly to the burial of Perceval's sister: «et l'enfoïrent si richement come l'en devoit fere fille de roi.»

(53) § 27.v. Cf. Vulgate, p. 276.16-20.

(54) § 27.w. Cf. Vulgate, p. 276.20-26.

(55) § 27.x. Cf. Vulgate, p. 276.26-30.

(56) § 28. Cf. Vulgate, p. 276.27-277.3.

(57) § 29. Both *C* and *R* are almost identical with the Vulgate, p. 277.3-4: «Et il li pardonent volentiers, et il morut maintenant», but *De* has a fuller version.

(58) § 29a. Based on the Vulgate, p. 277.5-6: «Et quant il fu enterrez, cil de la cité furent molt esmaiez, car il ne savoient de qui il poïssent fere roi.» *De* is here closer to the Vulgate than *R* or *C*: the former has omitted the first part of the sentence *(Et ... enterrez)* preserved in *C* and partly in *De*, while *C* has added at the end of the sentence the words *qui ... tenir* not found in the Vulgate or *De*.

(59) § 29b. The corresponding passage in the Vulgate (p. 277.6-8) is much briefer: «Si se conseillerent grant piece, et en ce qu'il estoient a consel oïrent une voiz qui lor dist.»

(60) § 29c. and § 29h. Cf. Vulgate, p. 277.8-10. «Prenez le plus jone des trois compaignons, et cil vos gardera bien et vos conseillera tant come il sera avec vos.»

(61) § 29d. Not in the Vulgate.

(62) § 29e-g. Not in the Vulgate.

(63) § 29i. Cf. Vulgate, p. 277.10-11: «Et il firent le comandement a la voiz.»

(64) § 29j-k. *C* and *De* are closer to the Vulgate (p. 277.11-14) than *R* which has omitted the Vulgate phrase in italics and altered the end of the sentence: «Si pristrent Galaad et le firent seignor d'aus ou il volsist ou non, *et li mistrent la corone el chief.* Dont il li pesa molt; mes por ce qu'il vit que fere le covint, l'otroia, car autrement l'eussent il ocis.»

(65) § 30-30a. Not in the Vulgate.

(66) § 31. The corresponding passage in the Vulgate (p. 277.15-17) is much briefer: «Quant Galaad fu venuz a terre tenir, si fist par desuz la table d'argent une arche d'or et de pieres precieuses qui covroit le saint Vessel».

(67) § 31a. Similar to the Vulgate, p. 277.17-19: «Et toz les matins, si tost come il ert levez, venoit devant le saint Vessel entre lui et ses compaignons, et fesoient lor proieres et lor oroisons.»

(68) § 31b. Not in the Vulgate.

(69) § 31c. Based on the Vulgate, p. 277.20-23: «Quant vint au chief de l'an, a celui jor meismes que Galaad avoit porté corone, si se leva bien matin entre lui et ses compaignons.»

(70) § 31d. Based on the Vulgate, p. 277.23-26: «Et quant il vindrent el palés que l'en apeloit esperitel, si regarderent devant le saint Vessel, et voient un bel home vestu en semblance de evesque, et estoit a genolz devant la table et *batoit sa coupe;* et avoit entor lui si grant plenté d'angleres *come se ce fust Jhesucrist meisme.*» *C* is closer to the Vulgate than *R* and *De:* it has the reading *batoit sa coupe* and has preserved the words in italics at the end of the sentence, omitted, no doubt independently, by *R* and *De*.

(71) § 31e. *C* and *De* are closer to the Vulgate (p. 277.27) than *R*: «Et quant il ot esté grant piece a genolz, si se leva.»

(72) § 31f and § 31g. not in the Vulgate.

(73) § 31h. Based on the Vulgate, p. 277.27-30: «si se leva et commença la messe de la glorieuse Mere Dieu. Et quant vint el segré de la messe, que il ot ostee la plateinne de desus le saint Vessel, si apella Galaad et li dist.»

(74) § 31i. Cf. Vulgate, p. 277.30-32: «Vien avant, serjant Jhesucrist, si verras ce que tu as tant desirré a veoir.»

(75) § 31j-k. Based on the Vulgate, p. 277.32-278.1: «Et il se tret avant et regarde dedenz le saint Vessel. Et si tost come il i ot regardé, si comence a trembler molt durement, si tost come la mortel char commença a regarder les esperitex choses. Lors tent Galaad ses meins vers le ciel et dit.»

(76) § 31.l. Based on the Vulgate, p. 278.3-5: «Sire, toi ador ge et merci de ce que tu m'as acompli mon desirrier, car ore voi ge tot apertement ce que langue ne porroit descrire ne cuer penser.»

(77) § 31m. *C* is almost identical with the corresponding Vulgate text (p. 278.5-7): «Ici voi ge la començaille des granz hardemenz et l'achoison des proeces; ici voi ge les merveilles de totes autres merveilles!» *R*, on the other hand, has omitted the whole passage, while *De* has abridged it.

(78) § 31n-o. Based on the Vulgate, p. 278.7-12: «Et puis qu'il est einsi, biax dolz Sires, que vos m'avez acomplies mes volentez de lessier moi veoir ce que j'ai touz jors desirré, or vos pri ge que vos en cest point ou je sui et en ceste grant joie soffrez que je trespasse de ceste terriene vie en la celestiel.» *R* is less close to the Vulgate than are *C* and *De*.

(79) § 31p. Not in the Vulgate.

(80) § 32. *C* is much closer than *R* to the corresponding Vulgate passage (p. 278.13-17): «Si tost come Galaad ot fete ceste requeste a Nostre Seignor, li prodons qui devant l'autel estoit revestuz en semblance de evesques prist *Corpus Domini* sus la table et l'offri a Galaad. Et il

le reçut molt humilieusement et o grant devotion. Et quant il l'ot usé, li prodom li dit.» *De*, for its part, is closer to *C* than to *R*.

(81) § 32a. Here again *De* is much closer to *C* than to *R*, the latter having omitted most of the corresponding Vulgate passage (p. 278.17-21) preserved by *C*: «Sez tu, fet il, qui je sui?» — «Sire, nenil, se vos nel me dites.» — «Or saches, fet il, que je sui Josephes, li filz Joseph d'Arimathie, que Nostre Sires t'a envoié por toi fere compaignie. Et sez tu por quoi il m'en a plus tost envolvié que un autre?»

(82) § 32b and § 32e-32h. The corresponding passage in the Vulgate (p. 278.21-25) is very much briefer: «Por ce que tu m'as resemblé en deus choses: en ce que tu as veues les merveilles del Saint Graal ausi come je fis, et en ce que tu as esté virges ausi come je sui; si est bien droiz que li uns virges face compaignie a l'autre.»

(83) § 32c-d. Not in the Vulgate.

(84) § 33-33b. Not in the Vulgate.

(85) § 33c-33f. The corresponding passage in the Vulgate (p. 278.26-28) is very much briefer: «Quant il ot dite ceste parole, Galaad vient a Perceval et le bese et puis a Boorz, si li dist: — Boorz, saluez moi monseignor Lancelot mon pere si tost come vos le verroiz.»

(86) §§ 34-35c. Not in the Vulgate.

(87) § 35d-g. The corresponding Vulgate passage (p. 278.29-33) is briefer: «Lors revint Galaad devant la table et se mist a coudes et a genolz; si n'i ot gueres demoré quant il chai a denz sus le pavement del palés, qar l'ame li iert ja fors del cors. Si l'en porterent li anglere fessant grant joie et beneissant Nostre Seignor.»

(88) § 35h. Based on the Vulgate, p. 279.1-5: «Si tost come Galaad fu deviez avint illuec une grant merveille. Qar li dui compaignon virent apertement que une mein vint devers le ciel; mes il ne virent pas le cors dont la mein estoit. Et elle vint droit au seint Vessel et le prist, et la Lance ausi, et l'enporta tot amont vers le ciel.»

(89) §§ 36-37e. These sections have no equivalent in the Vulgate.

(90) § 37f. In part based on the Vulgate, p. 279.5-7: «...et l'enporta tot amont vers le ciel, a telle eure qu'il ne fu puis hons si hardiz qu'il osast dire qu'il eust veu le Seint Graal.» Cf. note 88.

(91) §§ 38-38b. No equivalent in the Vulgate.

(92) § 38c. and § 38i. Cf. Vulgate, p. 279.8-11: «Quant Perceval et Boorz virent que Galaad estoit morz, si en furent tant dolent que nus plus; et s'il ne fussent si prodom et de si bone vie, tost en poïssent estre cheuz en desesperance por la grant amor qu'il en avoient.»

(93) § 38d. Not in the Vulgate.

(94) § 38e. Cf. Vulgate, p. 279.11-13: «Et li pueples del pais en firent molt grant duel, et molt furent corocié.»

(95) § 38f-h. Not in the Vulgate.

(96) § 39. Cf. Vulgate, p. 279.11-13 quoted above in note 94.

(97) § 39a-m. In the Vulgate (p. 279.13), Galaad's burial is referred to in a single sentence: «La ou il avoit esté morz fu fete sa fosse.»

(98) § 39n. Not in the Vulgate.

(99) §§ 40-41. None of the conversation between Perceval and Boors is in the Vulgate (p. 279.13-17) where Boors joins Perceval in the hermitage and does not leave Sarras until after the latter's death: «Et si tost come il fu enfoïz, Perceval se rendi en un hermitage defors la cité, si prist dras de religion. Et Boorz fu o lui; mes onques ne changa les dras del siecle, por ce qu'il baoit encor a revenir a la cort le roi Artus.»

(100) § 42. Cf. Vulgate, p. 279.17-20: «Un an et trois jorz vesqui Perceval en l'ermitage, et lors trespassa del siecle; si le fist Boorz enfoïr o sa suer et o Galaad el Palés Esperitel.»

(101) § 42a. Not in the Vulgate.

(102) § 42b. Based on the Vulgate, p. 279.21-25: «Quant Boorz vit qu'il ert remés tot seuls en si loingteinnes terres come es parties de Babiloine, si se parti de Sarraz tot armez et vint a la mer et entra en une nef. Si li avint si bien que en assez poi de tens ariva el roialme de Logres.» *R* is much less close to the Vulgate than is *C* or *De*.

(103) § 42c. Based on the Vulgate, p. 279.25-29: «Et quant il fu venuz el païs, si chevalcha tant par ses jornees qu'il vint a Camaalot, ou li rois Artus estoit. Si ne fu onques si grant joie fete come il firent de lui, qar bien le cuidoient avoir perdu a touz jors mes, por ce que si longuement avoit esté fors del païs.» *R* is again less close to the Vulgate than are *C* and *De*.

(104) § 42d-e. Not in the Vulgate.

(105) § 42f. Not in the Vulgate.

(106) §§ 42g-43c. None of this is in the Vulgate, except for the first half sentence of the passage quoted below in note 107.

(107) § 44. Based on the Vulgate, p. 279.30-280.5: «Quant il orent mengié, li rois fist avant venir les clers qui metoient en escrit les aventures aus chevaliers de laienz. Et quant Boorz ot contees les aventures del Seint Graal telles come il les avoit veues, si furent mises en escrit et gardees en l'almiere de Salebieres, dont Mestre Gautier Map les trest a fere son livre del Seint Graal por l'amor del roi Henri son seignor, qui fist l'estoire translater de latin en françois. Si se test a tant li contes, que plus n'en dist des aventures del Seint Graal.»

A *DEMANDA* PORTUGUESA DE VIENA: CONFRONTO DAS EDIÇÕES MAGNE (*)

HEITOR MEGALE

(SÃO PAULO)

Em 1886, ao editar o ms. Huth *Merlin*, em parceria com ULRICH, Gaston PARIS não fazia ideia acabada da importância de seu cometimento. No ano seguinte, ao topar com o livro *A história dos cavalleiros da mesa redonda e da demanda do santo Graall*, a edição parcial do códice 2594 da Biblioteca Nacional de Viena, por REINHARDSTOETTNER, decidiu-se a dar notícia das duas publicações apontando a ligação que percebia entre elas, ao declarar que este *Merlin* era a segunda parte de uma trilogia, cuja última parte entrevia na *Demanda* portuguesa (1). Começava a configurar-se o *corpus* da segunda prosificação da *matéria da Bretanha*, chamado ciclo do pseudo-Boron, uma trilogia assim composta: uma *Estoire de Joseph d'Arimathie*, um *Merlin* com sua *Suite* e uma *Queste del saint Graal* terminada com uma breve *Mort d'Arthur* (2). Este ciclo, a julgar pelos escassos manuscritos franceses existentes, não terá tido em seu país de origem a mesma aceitação do *Lancelot-Graal*, a prosificação anterior também chamada de pseudo-Gautier

---

(*) O essencial desse estudo, num texto mais curto e em francês, constituiu uma comunicação que apresentámos no XV Congresso Internacional Arturiano, em Lovaina, sob o título: «Le texte portugais de la *Demanda do santo Graal*: les éditons de 1944 et de 1955-1970». Deixamos aqui nossos agradecimentos à FAPESP (Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo), sem cuja ajuda, teria sido impossível nossa participação naquele Congresso.

(1) Gaston Paris. «Comptes-rendus, I. *Merlin*, roman en prose du XIIIe. siècle publié avec la mise en prose du roman de *Merlin* de Robert de Boron, d'après le manuscrit appartenant à M. Alfred H. Huth, par Gaston Paris e Jacob Ulrich. Paris, Didot, 1886. II. *A historia dos cavalleiros da mesa redonda e da demanda do santo Graall*, handschrift nº 2594 der K. K. Hofbibliothek zu Wien, zum ersten male veröffentlicht von Karl Von Reinhardstoettner. Erster Band. Berlin, Haack, 1887». In *Romania*, XVI, 1887, p. 582-586.

(2) Pierre David. «Augusto Magne. *A Demanda do santo Graal*». In: *Bulletin des études portugaises et de l'Institut français au Portugal*, nouvelle série, t. X, fasc. 1, 1945, p. 235-239.

Map (3). O Huth *Merlin* e manuscritos franceses como F. fr. 343, do século XIV, e F. fr. 112, de 1470 estão longe de perfazer o ciclo.

As hipóteses de Gaston PARIS, não em sua totalidade, mas no que tinham de essencial, foram levadas mais longe por Fanni BOGDANOW que, apoiada por Eugène VINAVER, pesquisou inúmeros manuscritos com diferentes versões, conferiu traduções e cópias de traduções e apontou um *corpus* da *Post-Vulgata* para o qual propôs a denominação de *Romance do Graal* (4). A respeito da teoria de Fanni BOGDANOW, Ivo CASTRO emitiu a seguinte nota: «A designação de *Romance do Graal* proposta por Fanni BOGDANOW e relutantemente aceite por alguns arturianistas, aplica-se a uma remodelação feita em 1230-1240 do chamado ciclo da *Vulgata*, remodelação essa que hoje só é possível reconstituir a partir de fragmentos [franceses] e de traduções como o *José de Arimateia* (ms. 643 da Torre do Tombo) e a *Demanda* portuguesa de Viena, que corresponde à *Queste* e à *Mort Artu*, partes finais do *Romance*» (5).

Contemporâneos dessas duas compilações há outros romances que, embora não especificamente arturianos, contêm, em maior ou menor proporção, *matéria da Bretanha*, como *Palamedes et la bête glatissante*, *Guiron le courtois* e *Tristan*, sendo que este último, por suas relações mais estreitas com a *Demanda* portuguesa, merece ser comentado.

Le roman de Tristan ou *Le Tristan en prose* ultrapassa os limites da matéria arturiana, porque seu assunto central é Tristão, mas a narrativa traz em seu bojo uma *Queste* seguida de uma sucinta *Mort Artu* (6). O romance insere a história dos amores de Tristão e Isolda no universo arturiano e a relaciona com a Távola Redonda e o Graal. Escrito no segundo quartel do século XIII, alcançou um sucesso

(3) Leva o nome de *Vulgata* a edição deste ciclo que, aliás, padece de uma classificação metódica dos manuscritos, além de limitar-se apenas aos de Londres, cujas vinculações são discutíveis. Esta edição é obra de Oskar Sommer. *The vulgate version of the arthurian romances*, Washington, The Carnegie Institute of Washington, 1908 a 1916. Estão assim distribuídos os oito volumes da edição: v. I: *L'estoire del saint Graal;* v. II: *L'estoire de Merlin;* v. III, IV e V: *Le livre de Lancelot del lac;* v. VI: *Les aventures ou la quête del saint Graal et la mort Artu;* v. VII: Supplément — *Le livre d'Artus;* v. VIII: *Index of names and places.*

(4) Fanni Bogdanow. *The romance of the Grail*, Manchester, Manchester University Press, 1986, p. 1.

(5) Ivo Castro. «Quando foi copiado o *Livro de José de Arimateia?*» In: *Boletim de Filologia*, t. XXV (1976-1979), fasc. 1-4, Lisboa, 1979, p. 173-183.

(6) *Le roman en prose de Tristan, le roman de Palamède et la compilation de Rusticien de Pise. Analyse critique d'après des manuscrits de Paris*, par Eilert Löseth, Paris, 1890, Bibliothèque de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, 82. Reimpr. Genève, Slatkine, 1974. Renée Curtis iniciou a edição do romance: *Le roman de Tristan*, tome I, Munich, 1963; tome II, Leyde, 1976; tome III, Cambridge, 1985.

extraordinário. Conservam-se mais de oitenta manuscritos e conheceu logo a imprensa em sucessivas edições, contando-se oito entre 1489 e 1533. Em 1554 saiu uma edição modernizada que muitas vezes foi reimpressa (7). Reconheciam-lhe os críticos duas versões, considerando a primeira delas original ou, ao menos, mais fiel a um texto primitivo. Hoje comprova-se que mesmo a então considerada primeira versão é interpolada (8). Em alguns manuscritos são nomeados como seus autores Luce del Cast e Hélie de Boron, sendo este último, certamente, um nome forjado pela combinação de Robert de Boron com mestre Hélie, personagem profética do *Lancelot* (9). A história interminável dessa obra cíclica principia com os antepassados de Tristão perfilando uma linhagem com intrincados incestos e crimes. Depois do nascimento de Tristão na floresta, a narrativa extensa e morosa conta a infância do herói; sua formação para a cavalaria sob a orientação de Gouvernal, a quem Merlim o confiara; o conhecimento de Isolda; a percepção do interesse de Palamedes por ela e a consequente rivalidade entre os dois. A complicação maior da vida do herói acontece na circunstância em que ele e Isolda bebem o filtro do amor antes do casamento de Isolda com rei Mars, tio de Tristão. O herói encontra, vez por outra, alguns cavaleiros da Távola Redonda e, com algum atraso, entra na demanda do santo Graal. Segue-se uma demanda que perfaz aproximadamente um quinto de todo o romance na primeira versão e mais de um terço na segunda (10). Cedric Edward PICKFORD considera a *Queste* do *Tristan en prose* uma versão abreviada da *Queste* da *Vulgata* (11). Fanni BOGDANOW dá como fonte da *Queste* do *Tristan* uma remodelação da *Queste* da *Vulgata*, a que, na falta de melhor nome, denomina *Queste* da *Post-Vulgata* (12). Emmanuelle BAUMGARTNER adere à maior parte das conclusões de Fanni BOGDANOW, mas considera

(7) Colette-Anne Van Coolput. *Aventures querant et le sens du monde*, Leuven, Leuven University Pres, 1986.

(8) Emmanuelle Baumgartner. *Le Tristan en prose. Essai d'interprétation d'un roman médiéval*, Genève, Droz, 1975.

(9) «Cy commence la grant ystoire de mons. Tristam, que missere Luces du Gail et missire Helys de Buron translaterent de latin en romanz, por ce qe il veoient qe nus n'entreprenoit a translater si haute ystoire come de celui qi fu le meillor chevalier qi oncques fust en la Grant Bretaigne, ne devant le roi Artus ne après, fors Galaad seulement. Et apelent cest livre li Bret, por ce q'il, est maistre sor toz les livres qui oncques furent fait de la table ronde et del saint Graal. Et commence premierement missire Luces du Gail, qui briefment parloit, tant come il vesqui, et dist en telle maniere.» (*Le roman en prose de Tristan*..., par Eilert Löseth, p. 1, prologue, § 1.)

(10) Van Coolput, *o. cit.*, p. 116.

(11) Cedric Edward Pickford, *L'évolution du roman arthurien en prose*, Paris, Nizet, 1960 p. 107: «Il est presque certain que le redacteur du *Tristan en prose* introduisit une version abregée de la *Queste* de Map dans son roman.»

(12) Fanni Bogdanow, *o. cit.*, p. 10-11.

que a chamada primeira versão do *Tristan* não reproduz uma versão primitiva do romance, porque se revela largamente interpolada pelo ciclo do pseudo-Boron e terá sido redigida, o mais cedo, por volta de 1240 (13). Alertando para a necessidade de se adoptar uma atitude muito prudente na atribuição de origem a matérias, Colette-Anne VAN COOLPUT prefere considerar a *Queste* do *Tristan* uma compilação que conjuga três vozes superpostas: a *Queste* Map, a do pseudo-Boron e a da primeira versão do *Tristan* (14).

Ainda que não contenha uma *Queste*, o *Guiron le courtois*, obra que ultrapassa em extensão o próprio *Tristan en prose* e descreve um mundo cruel, onde a cavalaria, com poucas excepções, parece não ter outro objectivo senão o roubo, a carnificina e a conquista de mulheres, também terá parentescos com a *Post-Vulgata*, consequentemente com a *Demanda* de Viena, que contém, aliás, tradução quase literal de fragmentos dele (15).

Voltando agora à observação de Pierre DAVID registrada logo no início deste estudo (v. nota 2) e cuja informação não está ainda contraditada, considera-se hoje que os textos arturianos da Península Ibérica são tradução da *Post-Vulgata*, não em sua primeira, mas numa segunda versão. Na Espanha, além dos fragmentos das três partes do ciclo no ms. 1877 da Biblioteca Universitária de Salamanca, anteriormente ms. II-794 da Biblioteca do Palácio de Madrid, mais antigamente de cota 2-G-5 da mesma biblioteca, há edições do *Baladro del sabio Merlin con sus profecias*, a de Burgos, de 1498, e a de Sevilha, de 1535, sendo que essa faz parte de la *Demanda del sancto Grial con los maravillosos fechos de Lanzarote y de Galaz su hijo*, editada em Toledo, em 1515, e em Sevilha, em 1535. Os textos de 1535 foram reeditados por Bonilla y San Martin, em 1907 (16). Em português, há um *Livro de José de Arimateia*, ms. 643 do Arquivo da Torre do Tombo, em Lisboa, e uma *Demanda do santo Graal*, ms. 2594 da Biblioteca Nacional de Viena. Recentemente, descobriu-se um fragmento do *Merlin* português, mais precisamente, galego-português, em Barcelona (17). O *Livro de José de Arimateia* é cópia feita

(13) Emmanuelle Baumgartner, *o. cit.*, p. 52.

(14) Van Coolput, *o. cit.*, p. 119.

(15) *Guiron le courtois, étude de la tradition manuscrite et analyse critique*, par R. Lathuillère, Genève, Droz, 1966.

(16) *La demanda del sancto Grial.* Primera parte: *El baladro del sabio Merlin.* Segunda parte: *La demanda del sancto Grial con los maravillosos fechos de Lanzarote y de Galaz su hijo. Libros de caballerias.* Primera parte: *Ciclo artúrico*, por Bonilla y San Martin, Nueva biblioteca de autores españoles, 6, Madrid, 1907. (Reimpressão do *Baladro* e da *Demanda* de 1535.)

(17) Amadeu J. Soberanas, «La version galaïco-portugaise de la *Suite du Merlin*.» In: *Vox Romanica*, v. 38, 1979, p. 174-193.

no século XVI de um original de início do século XIV (18). A *Demanda do santo Graal* é uma cópia do tempo de Dom Duarte (1420-1438), não tendo sido conservada a tradução que poderia remontar ao século XIII.

Resumidamente essa é a génese e esses são os parentescos da *Demanda* portuguesa de Viena no pé em que estão hoje as pesquisas acerca da *matéria da Bretanha*. Nossa *Demanda* é o códice 2594 da Biblioteca Nacional de Viena, cuja importância só tem crescido desde o final do século passado. O códice vienense consta de 199 fólios escritos em letra gótica, em duas colunas na frente e no verso. Comparando as particularidades ortográficas e filológicas da cópia, assegurou Otto KLOB que, salvo engano, poderiam ter colaborado nela três copistas (19). Em 1856 e em 1859, deu notícia do manuscrito F. WOLF que dele publicou excertos em 1865, nas *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philosophische-Historische Classe*, de Viena (20). Francisco Adolfo de VARNHAGEN fez curiosas observações a respeito do códice em obras que publicou em 1870 e em 1872 (21).

A primeira edição do códice, embora parcial, deve-se ao lusófilo alemão Karl von REINHARDSTOETTNER, que editou os primeiros setenta fólios, em 1887 (22). Em

---

(18) A respeito, voltar à nota 5. O códice 643 da Torre do Tombo teve sua edição paleográfica em 1967: Henry Hare Carter, *The portuguese book of Joseph ab Arimathea*, paleographical edition, Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1967. Aguarda-se a publicação da edição crítica preparada por Ivo Castro.

(19) Otto Klob, «Dois episódios da *Demanda do santo Graal*» in: *Revista Lusitana*, v. IV, fasc. 4, (1900-1901), p. 332-346. Refere o autor que Jos. Mone, no *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit*, VII, p. 551, diz que o códice parece ter sido escrito por duas mãos.

(20) Ferdinand Wolf. *Primavera y flor de romances, o Collección de los más viejos y populares romances*, 1856, I, p. XXXIV, n.º 28 e II, p. 146-148. F. Wolf. *Studien zur Geschichte der spanischen und portugiesischen national litteratur*, Berlin, 1859, p. 502.

(21) Francisco Adolfo de Varnhagen, *Cancioneirinho de trovas antigas*, Viena, Typographia da Corte, 1870. Entre as páginas 164 e 170, à nota LI, diz, entre outras coisas: «Serviço grande faria às letras portuguesas a corporação ou o literato que tomasse a si a publicação de tão curioso livro, que virá a reparar em parte a perda do texto antigo.» (p. 165) «O manuscrito da Távola Redonda existente em Viena consiste (em princípio) em parte do *Conto* ou *Romanço de Lançarote* tirado da cópia francesa de Elie de Boron, segundo consta do mesmo texto. Parece que o códice, que é um volume grosso, fazia parte de uma coleção maior compreendendo o *Brado de Merlin* e a *Estória de Tristam.*» (p. 168) «Em todo o caso, o manuscrito de Viena é mui importante como espécimen de uma fiel amostra de linguagem do século XV.» (p. 169) Por fim diz que para preencher a parte extraviada do todo, o ms. Aa 103 acabado de escrever em 24 de outubro de 1414 (Madrid) talvez fosse mais útil do que qualquer edição francesa e poderiam ser auxiliares as edições de Veneza (Tramezzino) de 1557 e 1558 e a de Bologna, de 1864.

(22) Karl Von Reinhardstoettner, *A história dos cavalleiros da mesa redonda e da demanda do santo Graall*, handschrift nº 2594 der K. K. Hofbibliothek zu Wien, Berlin, A. Haack, 1887.

1900, Otto KLOB publicou dois fragmentos da parte inédita do manuscrito (23). José Leite de VASCONCELOS informa que, em 1900, KLOB e WECHSSLER copiaram cada um de per si o texto e prometeram realizar uma edição completa, mas não levaram a cabo seu intento (24). Em 1892, Henry R. LANG fez críticas de natureza filológica à edição de REINHARDSTOETTNER, lamentando que o trabalho não estivesse completo, condição indispensável para a perfeição de suas notas (25). Em 1907, Albert PAUPHILET estabeleceu o parentesco entre o texto português e o ms. 343 da Biblioteca Nacional de Paris (26). No mesmo ano, Oskar SOMMER aproximou os textos português e espanhol dos manuscritos 343, 112 e 340 da Biblioteca Nacional de Paris e de diversos manuscritos de *Tristan* (27). Em 1924, Joaquim de CARVALHO, director da Imprensa da Universidade de Coimbra, sob a sugestão de Carolina Michaëlis de VASCONCELOS, ofereceu a Augusto MAGNE, que dois anos antes principiara uma permanência de estudos em Viena, a oportunidade de editar a *Demanda*, a expensas daquela instituição. Sem aceitar a proposta, voltou MAGNE para o Rio de Janeiro em 1925. Em 1928, a Imprensa da Universidade de Coimbra começou sua impressão que não chegou a concluir. No ano anterior, a *Revista de Língua Portuguesa* estampou um fragmento do texto MAGNE relativo à morte de Artur (28). Essa publicação foi interrompida e apenas retomada em Setembro

(23) Os fragmentos publicados, conforme indicação da nota 19, são os fólios 183v a 185v-b e 192v-b a 196r-b, que contam respectivamente «As três maravilhas da floresta de Corberic» e «A morte do rei Artur», subtítulos dados pelo editor. Editaram fragmentos directamente do manuscrito: J. Leite de Vasconcelos, *Textos arcaicos*, 3.e., Lisboa, 1922, p. 43-44: «Episódio cavaleiresco», fl. 164, colunas 1 e 2; Manuel Rodrigues Lapa, *Lições de Literatura Portuguesa* — Época medieval, 8.e. rev. e acresc. Coimbra, Coimbra Ed., 1973, p. 237-238, cap. 25 e p. 242-247, cap. 106-116; M. Rodrigues Lapa, *Crestomatia arcaica — textos literários*, Belo Horizonte, Itatiaia, 1960, p. 45-52, fl. 1. José Joaquim Nunes valeu-se de Klob como fonte para seu *Florilégio da literatura portuguesa arcaica*, Lisboa, 1932, p. 81-82 num excerto que intitula «A dona da capela». Entre outros, buscaram excertos em Reinhardstoettner: J. J. Nunes, *Crestomatia Arcaica*, 3.e., Lisboa, 1943, p. 104-108, «Episódio cavaleiresco»; e Corrêa de Oliveira e Saavedra Machado, *Textos portugueses medievais*, 5.e., Livraria Popular de Francisco Franco, 1974, p. 507-511.

(24) José Leite de Vasconcelos, *ibid.*

(25) Henry R. Lang, "Textverbesserungen zur *Demanda do santo Graal*". In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, v. XVI (1892), p. 217-222.

(26) Albert Pauphilet, "*La quête du saint Graal* du ms. BNFr. 343". In: *Romania*, v. XXXVI (1907), p. 591-609.

(27) Oskar Sommer, "*The queste of the holy Grail* forming the third part of the trilogy indicated in the suite du *Merlin Huth*». In: *Romania*, v. XXXVI (1907), p. 369-402 e 543-590.

(28) Augusto Magne, «*A demanda do santo Graal*, ms. 2594 da Biblioteca Nacional de Viena, fólios 192 v.º a 196 r.º". In: *Revista de língua portuguesa*, n.º 45 (jan. 1927), p. 33-56. A publicação do fragmento é precedida de histórico, de algumas indicações de natureza filológica, de uma bibliografia específica e de outra muito breve a respeito da matéria do Graal. Na mesma revista, n.º 46 (mar. 1927), p. 17-34, saiu o texto dos fólios 196 r.º a 199 v.º, correspondentes ao final da novela.

do ano seguinte, sem contudo ir muito longe. Encerra-se em Setembro de 1929, não tendo estampado ao todo senão 63 fólios (29).

Em 1944, quando publicou, pelo INL, a primeira edição completa do códice 2594 da Biblioteca Nacional de Viena, cópia única da *Demanda do santo Graal* em língua portuguesa, Augusto MAGNE confessou, no prefácio, que a publicação era resultado de vinte anos de trabalho meticuloso, «realização concreta do imprudente propósito de 1922» (30). Imprudente, explicou MAGNE, «pois ao tomá-lo bem longe estava eu de suspeitar a intrincada rede de dificuldades que, por muitos anos, havia de baldar um intento desta natureza» (31).

Sabemos que depois voltou ao texto, levando em conta, sob seu critério, as recensões de eminentes filólogos que apontaram defeitos, alguns muito graves, de sua edição (32).

Em 1955, saiu o primeiro volume da monumental edição fac-similar (33). E Augusto MAGNE morreu em 1966, sem ver o coroamento de seu ingente esforço (34). Apenas em 1967 saiu o primeiro volume do *Glossário da Demanda do santo Graal* — «A» a «D», em tamanho igual ao da nova edição do texto, sendo que nos informou, há anos, o Pe. Leme LOPES SJ, confrade de Augusto MAGNE, que o segundo volume desse glossário estava em provas tipográficas no INL, onde haviam sido

(29) Augusto Magne, "*A demanda do santo Graal*, códice 2594 da Biblioteca Nacional, ex-palatina, de Vienna de Áustria-I". In: *Revista de língua portuguesa*, n.º 56 (set. 1928), p. 81-114, fólios 1 a 12b. Em breve introdução relembra os fragmentos estampados e as normas estabelecidas no ano anterior (por engano, menciona duas vezes 1926). Sempre na mesma revista: n.º 57 (jan. 1929), p. 81-116, fólios 12c a 23d; n.º 59 (maio 1929), p. 11-38, fólios 24a a 33c; n.º 60 (jul. 1929), p. 61-78, fólios 33d a 40a; n.º 61 (set. 1929), p. 55-98, fólios 40b a 56a.

(30) *A Demanda do santo Graal*, por Augusto Magne, Rio de Janeiro, Ministério da Educação e Saúde, INL, Imprensa Nacional, 1944. (Dois volumes de texto e um de glossário.)

(31) *Id.*, v. I, p. 34.

(32) Pierre David, «Augusto Magne — *A Demanda do santo Graal*», In: *Bulletin des études portugaises et de l'Institut français au Portugal*, nouvelle série, tome X, fasc. 1, 1945, p. 235-239. Joseph Maria Piel, «Anotações críticas ao texto da *Demanda do santo Graal*», in: *Biblos*, XXI, 1945, p. 175-206. Manuel Rodrigues Lapa, «Augusto Magne — *A Demanda do santo Graal*», in: *Nueva Revista de Filología Hispánica*, II, 1948 p. 285-289. Este artigo foi incorporado mais tarde ao livro do mesmo autor: *Miscelânea de língua e literatura portuguesa medieval*. Rio de Janeiro, Ministério da Educação e Cultura, INL, 1965, p. 296-302. Essas recensões, de que voltaremos a nos ocupar logo adiante, são as mais importantes de quantas se escreveram acerca da edição Magne de 1944.

(33) *A Demanda do santo Graal*, reprodução fac-similar e transcrição crítica do códice 2594 da Biblioteca Nacional de Viena, v. I, por Augusto Magne, Rio de Janeiro, Ministério da Educação e Cultura, INL, 1955,

(34) Augusto Magne nasceu na França em 1887, com 17 anos estava no Brasil, onde se naturalizou em 1919. Jesuíta de vasta produção intelectual. Ver *Verbum*, tomo XXXIII (set. 1966), fasc. 3, Rio de Janeiro, Universidade Católica.

entregues os originais do terceiro (35). Somente em 1970 completou-se a edição fac-similar com a publicação do segundo volume (36).

Um dos mais profundos conhecedores dos textos arturianos em português, Mário MARTINS, em dezembro de 1945, afirmou que a edição de Augusto MAGNE «no fragor desta guerra maldita, passou despercebida mesmo em Portugal» (37). A julgar pelas críticas de Pierre DAVID, de Joseph Maria PIEL e de Manuel RODRIGUES LAPA, e levando em conta outros artigos que se publicaram, fica evidente que a edição de 1944 provocou interesse traduzido em elogios, críticas e anotações, tendo-se tornado igualmente objecto de pesquisas e estudos (38).

Com base nesse texto, Maria Leonor Carvalhão Buescu fez uma edição abreviada intercalando resumos seus de longos entrechos entre fragmentos muito curtos da novela (39). A edição de 1944 é também citada por Almir de Campos Bruneti em sua tese de doutoramento pela Universidade de São Paulo, em 1970, tese que publicou em Lisboa, quatro anos mais tarde (40).

---

(35) Augusto Magne, *Glossário da Demanda do Santo Graal*, v. I "A" a "D", Rio de Janeiro, Ministério da Educação e Saúde, INL 1967. Muito clara esta nota a respeito da edição do glossário: Segismundo Spina, *Presença da literatura portuguesa — Era medieval*, 4.e., rev. e ampl., São Paulo, Difel, 1971, p. 63: «O INL está publicando em três volumes o *Glossário da Demanda do santo Graal*, que corresponde ao terceiro volume da obra anterior de Augusto Magne, tendo saído o v. I (A-D), Rio, 1967, e prestes a sair o v. II (E-M).».

(36) *A Demanda do santo Graal*, reprodução fac-similar e transcrição crítica do códice 2594 da Biblioteca Nacional de Viena, v. II, por Augusto Magne, Rio de Janeiro, Ministério da Educação e Cultura, INL, 1970.

(37) Mário Martins, «*A Demanda do santo Graal*», in: *Brotéria*, t. 41, dez. 1945, p. 455-561.

(38) Além de folheto laudatório e ensaístico: Thiers Martins Moreira, *A Demanda do santo Graal*, Coleção Cursos e Conferências n.º 4, Rio de Janeiro, Ministério da Educação e Saúde, Serviço de documentação, 1944, houve duas outras recensões: Alexandre do Amaral, «Notas michaëlinas: série A — Histórias de palavras, II. Glossários — *aaque* e *aquee*», in: *Revista de Portugal*, v. VI, 1945, p. 229-235; e Walter J. Schnner, «*A Demanda do santo Graal*», in: *Hispanic Review*, XVI, 1948, p. 86-89. Há três ensaios de Massaud Moisés: «O processo dialéctico-narrativo na *Demanda do santo Graal*» in: *Investigações*, III, fev. 1951, n.º 26, p. 65-69; «A *Demanda do santo Graal*», in *Revista de História*, II, abr.-jun., 1951, n.º 6, p. 275-281; «A concepção medieval da vida expressa na *Demanda do santo Graal*, in: *Investigações*, III. jun. 1951, n.º 30, p. 99-110. Mário Martins, *Estudos de literatura medieval*, Braga, Livr. Cruz, 1956, é um livro cujo capítulo II retoma o artigo da *Brotéria* de 1945 revisto e ampliado (v. nota 37). Agradecemos a informação a respeito de Schnner a Harvey L. Scharrer que nos presenteou com sua preciosa *A critical bibliography of hispanic arthurian material*, London, Grant & Cutler, 1977.

(39) *A demanda do Graal*, por Maria Leonor Carvalhão Buescu, Lisboa, Verbo, 1968. À p. 15, diz a autora que introduziu «algumas modificações, por estar longe de ser uma edição definitiva e satisfatória, pelo menos segundo os critérios actuais de edição.»

(40) Almir de Campos Bruneti, *A lenda do Graal no contexto heterodoxo do pensamento português*, Lisboa, Sociedade de Expansão Cultural, 1974.

À vista disso, e certamente algo terá escapado, calculamos poder transferir a observação de «ter passado despercebida» para a edição fac-similar. De facto, em 1971, a quarta edição revista e ampliada de *Presença da Literatura Portuguesa — Era medieval* menciona a edição de 1944 e o *Glossário* de 1967, mas não regista o volume I nem o II da fac-similar em 1973, a oitava edição revista e acrescentada de *Lições de Literatura Portuguesa — Época medieval,* menciona apenas o volume de 1955 como transcrição «moderna», não informando acerca da existência do volume II (v. nota 23); em 1976, J. B. H. Box, em seu ensaio «*The Conte del brait* and the hispanic *Demanda del sancto Grial*», justifica estar usando a edição de 1944 «because Magne's second edition is still in progress; the first volume appeared in 1955» (41). Observações como essas comprovam que, se o volume de 1955 andou sempre escasso, o de 1970 ficou praticamente desconhecido.

Até hoje não foi feito ainda um confronto da edição de 1944 com a de 1955--1970, trabalho que obrigaria necessariamente o recurso às recensões feitas à primeira das duas edições e, em casos específicos, à edição parcial de REINHARD-STOETTNER. Decidimos fazê-lo para verificar até que ponto MAGNE levou em conta as observações de seus críticos, porque normalmente considera-se que estas críticas foram a causa da edição fac-similar. O ponto de partida que se colocou então foram exactamente as recensões à edição de 1944. Fica de lado o folheto de Thiers Martins MOREIRA, cujo tom, dada a circunstância de sua origem, não poderia ter sido diferente do que foi (42). Afora Thiers Martins MOREIRA, ninguém, que tenhamos sabido, no Brasil pronunciou-se acerca da edição, menos ainda se apercebeu da gravidade dos problemas que o texto de 1944 levantava, ou, pelo menos, ninguém quis manifestar-se a respeito. Poderia talvez tê-lo feito Geraldo de Ulhoa CINTRA, que em 1939 estampou fragmentos da *Revista de Língua Portuguesa* num livro seu *Textos arcaicos* (43). Das recensões já mencionadas, cinco voltam a nos interessar agora, o que significa que apenas a de Mário MARTINS, na *Brotéria* (v. nota 37), por tratar da matéria narrada e não do texto em si e de seus problemas, fica de lado neste exame. Por uma questão de ordem e de método, que, no caso,

(41) J. B. H. Box, «*The Conte del brait* and the hispanic *Demanda del sancto Grial*» in: *Medioevo Romanzo*, III, 1976, p. 449-455.

(42) No verso do rosto do folheto está escrito: «Discurso pronunciado pelo Prof. Thiers Martins Moreira, catedrático de Literatura Portuguesa da Faculdade Nacional de Filosofia, na reunião solene da Congregação desse Instituto, realizada em homenagem ao Prof. Pe. Augusto Magne, catedrático de Filologia Românica, pela edição da *Demanda do santo Graal*, segundo o códice da Biblioteca palatina de Viena.» (V. nota 38).

(43) Geraldo de Ulhoa Cintra, *Textos arcaicos*, São Paulo, São Paulo Ed., 1939. Entre as páginas 21 a 32 reproduz cinco fragmentos de que dá como fonte «Separata da *Rev. de Língua port.*».

deixa de ser cronológico, consideramos útil aproximar as recensões de Alexandre do AMARAL e de Walter J. SCHNERR (v. nota 38), por entender que se complementam: a primeira ocupa-se mais do glossário e a segunda do texto.

Alexandre do AMARAL inicia chamando de magnificente a edição de 1944. Em seguida, receia que a impressão de minucioso acabamento provocada pelos dois volumes do texto crítico, meticulosamente apurado num longo, sábio e persistente esforço, que se estendeu por mais de vinte anos, não se confirme à primeira e rápida leitura do *Glossário*. Na verdade, seu texto não é exactamente uma recensão do trabalho de Augusto MAGNE, mas o comentário a respeito aflora numa de suas «Notas michaëlinas» de interesse lexicográfico, facto que nos leva a atribuir maior peso à sua opinião a respeito do *Glossário*, o terceiro volume da edição de 1944. «Para um glossário do Graal — há de mais e de menos na copiosa brochura: deficiência e superabundância, qualquer coisa de desproporcionado, de provisório, apressado, de grandioso, sim, mas desconforme — uma espécie de capela-imperfeita a prejudicar o equilíbrio monumental do conjunto» (p. 229). É muito importante observar que Alexandre do AMARAL absolve MAGNE do saque que confessa fazer ao *Glossário do Cancioneiro da Ajuda*, de Carolina Michaëlis de VASCONCELOS, mas declara que «nem por isso deixará de causar estranheza a maneira como o saque foi feito» (p. 231).

Já Walter J. SCHNERR, cuja recensão detém-se mais nos dois volumes de texto, elogia o *Glossário*, que considera mais valioso do ponto de vista semântico do que etimológico e afirma ser «this volume the most valuable of all three» (p. 89). Indigita falhas de transcrição nos dois primeiros volumes em oito itens que enumera e exemplifica. Mais graves do que essas falhas considera as omissões e os acréscimos. A maior omissão que assinala, relativa ao fólio 37, bem como o problema geral das omissões será oportunamente tratado; em todo o caso, duas observações impõem-se aqui acerca das anotações de SCHNERR: a primeira é que no fólio 54a não são cinco as palavras omitidas, («da que chamavam de naciam»), a primeira dessas palavras, na verdade, é a última sílaba de «ermida» («ermida que chamavam de naciam»); a segunda é que na edição fac-similar, volume I (1955), ainda continua «leixou ja quanto seu doo» (fl. 36c), que muito oportunamente SCHNERR apontou como «leixou ja quanto seu dito». Termina SCHNERR por declarar que é lamentável que um trabalho de monumentais proporções como este tenha falhado por confundir critérios de edição diplomática com os de edição crítica.

Pierre DAVID (v. nota 32) declara que «les fautes sont nombreuses et plus d'une fois rendent le passage inintelligible». No que diz respeito às modificações do texto em relação ao manuscrito, interroga-se Pierre DAVID sobre sua oportunidade. Ao lado de observações, cujo interesse concerne estritamente ao estabelecimento do texto, denuncia o abuso de escrúpulo moral e religioso que levou Magne

a expurgar o texto, porque, enfim, diz Pierre DAVID, a primeira condição de uma edição crítica é não mutilar o texto.

Joseph Maria PIEL (v. nota 32) apresenta exegese muito minuciosa, em que pacientemente recenseia os defeitos do texto. Traz noventa e cinco citações — uma das quais de mais de vinte linhas — assinalando seja a supressão ou o acréscimo arbitrário de palavras, seja a correção supérflua, seja a substituição inútil. Em seguida reproduz cinquenta e quatro outras passagens em que o editor introduziu palavras que considera deverem ser rejeitadas.

Manuel RODRIGUES LAPA (v. nota 32) lamenta «el que se haya publicado esta edición que procura ser una especie de compromiso entre una edición diplomática y una edición crítica, como dice justificandose el autor». Declara ainda que a *Demanda* «a quedado afrentosamente mutilada en esta edición que podría llamarse *ad usum delphini*». Em seguida, limita suas anotações às passagens cotejadas com as dezasseis reproduções do manuscrito no final do volume I. Essas observações dizem respeito apenas a vinte e três páginas desse volume; em diversos casos, LAPA refere-se à edição de REINHARDSTOETTNER.

Esses três últimos resenhadores nos fornecem amplo material que julgamos oportuno distribuir em três grupos para trabalhar mais objectivamente. As noventa e cinco citações concernentes a passagens em que Joseph Maria PIEL contesta a leitura de MAGNE formam o primeiro grupo; as cinquenta e quatro citações em que J. M. PIEL rejeita os acréscimos de MAGNE formam o segundo grupo; e o terceiro reúne algumas dezenas de erros de leitura de MAGNE apontados por M. R. LAPA. Simultaneamente observamos o comportamento da edição fac-similar em relação a essas anotações e assinalamos três tipos de solução: ou o texto fac-similar absorve a anotação, ou a recusa, ou leva-a em conta aplicando solução ligeiramente diferente.

Por uma questão de uniformidade, cujo objectivo é facilitar ao máximo a colação das edições com as anotações dos críticos, foi preciso substituir a indicação de páginas — critério utilizado por M. R. LAPA —, pela indicação de capítulos.

Primeiro grupo: o texto fac-similar absorve a anotação nos capítulos

19: «como se nam tevesse em rem»;
29: «e demais que sabia ja a rainha»;
31: «E el ouve gram pesar sobejo daquella aventura antre tanto homem boõ» (1955: «houve», «daquela», «homẽ»);
47: «espões a mesa redonda»;
54: «Josep, por que Nosso Senhor fazia tanto boõ milagre»;
65: «atara a ũa árvor»;
68: «Tanto que esto disse, sai-lhe a alma do corpo»;
69: «a aquel lugar polo soterrar em sagrado»;
73: «que lhe mostrasse o cavaleiro que lhe dissera»;

74: «antre seu coraçom»;
75: «por oufana»;
80: «dizede», «podedes»;
81: «E bem sabedes vos que se Dalides fosse asi como fallades» (1955: «vós», «fôsse», «assi», «vós»);
88: «tirou dele a lança saã»;
100: «por mui gram vertude»;
109: «teverom que era ensinado a boõa barba»;
112: «seso disse»;
118: «todos diziam 'lume!'» (1955, parágrafo com travessão: «Lume!»);
123: «de que pos imos» (1955: «pós»);
144: «Fé que devo a Deus»;
148: «e teverom-se viçosos do que achar poderom, sem rem que ouvessem de comer» (1955: «poderom sem rem que houvessem»);
177: «remeria»;
179: «calogres»;
195: «aquel era de mui grande força e sabia de justa quanto avia e puxou-se com Persival do escudo e do corpo tam de-rixo» (1955: «havia; ...Persival, ...corpo, ...rixo»);
216: «escudo branco de cruz vermelha»;
219: «Uũ dia lhe aveo que andava»;
220: «cavalo morzelo»;
237: «Galvam, que houve todo pavor que Persival dizia aquelo por provar se descobriria sua maldade e sua deslealdade»;
246: «empero rem se foi a aquela virgem» (1955: «aaquela»);
257: «se sabedes aqui algur ermitam»;
271: «eu irei buscar, preto ou longe, u o soterre»;
308: «em aquela festa a fiuza de» (1955: «fiúza»);
339: «ou dos ou quite»;
345: «Eu rogo a Deus que lhe praza que ainda me tu caias em maão»; «que devia homem creer melhor ca outro homem»;
349: «E por esto havia tam de coraçom por saber»;
352: «vingara»;
354: «treides migo»;
356: «fezera-o»;
357: «logo osmou em seu coraçom que lhe jouvera o cavaleiro com ela a força» (1970: «que jouvera»);
358: «e quando viu que era prenhe»;
375: «ca nom pode ser, nem ja dizer nom há i mester, taa...»;
392: «ja per esse vervejar nom escaparedes»;

393: «Galaaz fora»;
416: «sacou de seu seo ũa cousela de prata»;
439: «Rei Pescador»;
442: «vinha uũ cavaleiro do escudo negro, e uum naão que lhe iam dando vozes»;
505: «assi que em pouca dura»;
528: «trei migo»;
535: «como el foro manda»;
542: «nom podia mecer pee nem maão», «porque nom mecia niuũ dos seus nembros»;
554: «ca uũ cavaleiro bravo e soberveo»;
583: «e preguntarom-no se a vira, a besta»;
602: «e disse»;
632: «ca muito é rei Artur dultadeiro»;
633: «unde al nom fezesse»;
651: «Entom se sairom a (= aa) parte acima do paaço» (1970: «a [a]»);
652: «na riba d'Ombre»;
697: «e dizia per sonho».

O texto fac-similar recusa a anotação e conserva a leitura de 1944 nos capítulos

93: «honra dobrada» (cf. ms. fl. 30r);
112: «nom [seerá]» (ms. «fara»);
116: «de guisa que a espada passou-a [e pareceu da outra parte]» (ms. «que a espada passoua de huũa parte»);
120: «côfia» (ms. «cofha»);
139: «mas dante era tam mal-chagado que [era pouco menos tam mal-ferido como] Galvam» (ms. «mas dante era tam mal chagado que nom fazia da vista de Galvam»), Piel corrige: «vista (= justa)»;
159: «mingüe» (ms. «mĩgue»);
229: «sodes teúdo [porque sodes] da Mesa Redonda» (ms. «sodes teudo da mesa redonda per direito de ajudardes»);
340: «uũ ramo de covardice e de maldade [no falimento] de meu cavalo que matastes» (ms. «huũ ramo de covardice e de maldade de meu cavalo que matastes»);
491: «Eu nom sei quem [este] cavaleiro é» (ms. «Eu nõ sey quẽ se o cavaleiro é»);
506: «tam gram ledice que maravilha era» (ms. «tã grã ledice que maravilha»);
512: «ca todolos dias [de manhã]» (ms. «todolos dias do mundo»);
562: «Vós [nom] dizedes [verdade]» (ms. «vos dizedes uõtade»);
574: «ora podemos bem veer o [por] que ja tanto andamos polo reino de Logres, que nom achamos [a] fonte aventurosa» (ms. «ora podemos bẽ veer que ja tãto andamos polo Reyno de Logres que nõ achamos fonte auẽturosa»);
620: «disse que eram mentir[eiros] e baratadores» (ms. «disse que erã mẽtiras e baratadores»);
629: «em esto nom jaz [senom bem] a vós» (ms. «em esto nõ jaz a uos»);

631: «Galvam, Galvam, disse el-rei, ide-vos daqui» (ms. «Galuã, Galuã dise elRey uia uos daqui»);

690: «que a lança nom [fosse] da outra parte» (ms. «que a lança nõ foy da outra parte»).

O texto fac-similar leva em conta a anotação, aplicando solução ligeiramente diferente nos capítulos

14: «Erec, meu amigo, filho del-rei Lac, que em esta corte [está, e é tal que] de sua idade nom devia homem mais preçar homem mencebo de cavalaria»; substituiu-se esse colchete por: «filho del-rei Lac, [tal], que em...»;

20: «E [saibas] que hás [teu]nome britado»; o primeiro colchete foi trocado, mas o segundo apenas alterado: «saibhas ... t[e]u»;

62: «Mas esto nom ousou tralladar Ruberte de Boron [em] frances [de]latim, porque as puridades da santa Egreja nom nas quis ele descobrir; ca nom convem que as saiba homem leigo. E doutra parte avia medo de descobrir a demanda do santo Graal assi como a verdadeira stória o conta de latim, como (= porque) os homeens, enquanto nom sabem, em studar caem em erro e em meos-preço da fé. E por esto poderia [acaer] ca seu livro seria defeso, que nhuũ nom usasse del nem leesse, o que el nom querria em nhũa guisa. E por esto promete [ũ]a terceira parte do seu livro, que departa a demanda do santo Graal... E bem saibam todos que a divindade [d]o (ms. e o) filho sofria, o que nom convem, n[e]m quer ele devisar; que seria ele culpado da Santa Egreja...; ca nos devemos louvar as puridades da Santa Egreja, nem eu nom direi mais, segundo meu poder, ca o que aa estoria convem...». Essa leitura é de J. M. Piel, que a fac-similar acatou bastante, mas teimou em falhas de 1944: «ca (= que)» e «queria» (por «querria»). O mais grave é a troca de «E bem saibam todos que a divindade do filho sofria» por «E bem saibam todos que [o] que [aqui] nom convem...», embora em 1944 estivesse pior: «E bem saibam todos que a conhecença do resto, que aqui nom convém...»;

113: «pensa em al cal (= qual) a minha carne mizquinha cativa [ja] quanto pensava». Essa a leitura de Piel que influencia a fac-similar: «pensa em al, [e em al] a minha carne misquinha. Cativa! [Perdido] hei quanto pensava!» Solução muito elaborada, cujo objectivo parece ter sido evitar a correcção do «ey» (ms.);

224: «tam boa dona era, que [por] ventuira [nom] poderiam nenhũ [a] achar melhor». Assim está em 1944; Piel apontou para o ms.: «de ventuira poderiam nenhũa achar melhor»; a fac-similar acatou «de ventuira», mas conservou «[nom]»;

248: «Nom me leixes enganar... mostra-[mo]», em 1944; Piel aponta para o ms.: «mostra-miu», que poderia ser grafado «mho»; a fac-similar regista: «mostra--me-o»;

267: «E [duraram] ferindo-se com as espadas», em 1944; PIEL aponta para o ms.: levavam-se»; a fac-similar regista: «levaram-se»;

277: «e quando veio aquela saçam» 1944; PIEL aponta para o ms. «e quando chegou aaquela saçam» em 1944; a fac-similar: «e quando chegou aquela saçam»;

288: «Vedes aqui que[m] tanto havedes demandado», em 1944; PIEL: «Vedes aqui que tanto havedes demandado»; fac-similar: «Vedes aqui [o] que tanto havedes demandado»;

297: «Ai, cativo! disse Erec, que mal errei! que mal [me confundi]! Que mal me matei!», em 1944; levando em conta a anotação relativa ao colchete, a fac-similar volta ao ms., mas levanta maiúscula: «Que mal ofendi!...;

349: «logo as letras morriam», em 1944; PIEL aponta para o ms.: «ẽ», pequeno na entrelinha; a fac-similar leva em conta, mas grafa: «em»;

370: «escudo [negro] com uũ lion branco»; PIEL aponta o ms.: «escudo [negro] de uũ liom branco»; a fac-similar: «escudo [negro e] uũ liom branco»;

376: «ca en no primeiro lugar u te eu achar [podes] ser seguro da batalha e da morte», em 1944; PIEL aponta o ms.: «possa»; a fac-similar: «ca en no primeiro lugar u te eu achar possa [sei seguro...»;

447: «E rei Mars, que bastira toda esta traiçom, [partiu-se] com toda sua gente», em 1944; PIEL observa que o ms.: «filhou-se» sugere a elipse de — a seu caminho —; a fac-similar explicita a elipse: «filhou-se [a seu caminho] com toda sua gente»;

464: «e chegarom a ũa fonte que nacia ao pee de ũa arvor que ha nome Sagramor», em 1944; PIEL indica a necessidade de corrigir o escriba que confundiu o nome da árvore com o de um cavaleiro; ao fazer a correção, a fac-similar regista: «[saquimor]»;

560: «Aquele [me valha] a que eu fiz promessa de lhe tẽer dereita creença, a qual mi valha a esta sazom», em 1944; PIEL sugere a eliminação do colchete e a correção de «a qual» por «aquele»; a fac-similar faz a correcção mas conserva o colchete: «Aquele me valha a que eu fiz promessa de lhe tẽer dereita creença; aqu[e]l me valha a esta sazom»;

563: «Dom Galvam, por[que] sodes tam vilaão e tam envejoso? [Vos] havedes prez e sodes uũ dos corteses do mundo, e [porende, se me] ajude Deus, muito me maravilho. Sabedes o preito que ora posestes comigo e porque me chamades [a]a batalha?», em 1944; PIEL sugeriu o teor original: «Nom havedes prez e sodes uũ dos corteses do mundo [?] Se mi [a] ajude Deus, muito me maravilho; ca sabedes o preito que ora posestes comigo, e pois chamades-me a batalha»; a fac-similar modificou a frase: «Nom havedes prez [nem] sodes uũ dos corteses do mundo. [Se me] ajude Deus, muito me maravilho, ca sabedes o preito que ora posestes comigo e pois chamades-me a batalha?»;

589: «Mas quando el tomou o bacio», em 1944; na anotação acerca do capítulo 583, PIEL aponta para o ms., fl. 180v: «Mas quando o el tomou», a fac-similar: «Mas quando el o tomou»;

598: «Mas se morrer, morr[er]ei a torto. E como quer que seja, [Deus me ajudará e el me] haja [mercee aa] alma, se lhi prouguer», em 1944; mediante a indicação de PIEL, vem a forma «morrei» do manuscrito; já no resto, não se aceita «coração» por «corpo» na fac-similar: «E, como quer que seja de meu corpo, Deus me haja parte na alma, se lhe prouguer»;

615: «E pero ainda i ando em tal sazom, que me [parece que estou] veendo as maravilhas do Santo Graal», diante do ms.: «que me oyra veendo», PIEL propõe a correção: «que moiro veendo», a fac-similar: «me [coito] veendo»;

626: «E quanto prazer a eles [era], tanto pesar a Galvam», correção sugerida por PIEL: «E quanto prazera [a] eles, tanto pesara [a] Galvam»; a fac-similar: «E quanto prazer [era] a eles, tanto pesar [era] a Galvam»;

629: «Senhor, disse Galvam, maravilha é de vós sempre assi [punhardes] por saber novas», o que leva PIEL a indicar a lição original «rauhades», mas a fac-similar: «maravilha é de vós sempre as[s]i ravia[r]des por saber»;

633: «Pois ide-vos, disse ela, e pensade de mim, ca eu bem sei ca cedo haverei mester vossa ajuda. — [Ir-me-ei] disse el; mas, se vos prouguer, levar-vos-ei...», em 1944; diante da sugestão de PIEL de corrigir «o bẽ» do manuscrito que nem havia aparecido na leitura, a fac-similar faz: «— E bem, disse el, [ir-me-ei]; mas, se vos...»;

640: «Naquela [parte] diz o conto que quando rei Artur viu tornar seu sobrinho», em 1944; PIEL indicou no manuscrito: «ora»; a fac-similar: «Naquela hora [em que] diz o conto que rei Artur viu tornar seu sobrinho».

Segundo grupo: o texto fac-similar absorve a anotação nos capítulos

17: «El-rei tanto que viu na seeda perigosa o cavaleiro» (eliminou «[seer]» depois de «viu»);

33: «meteu maão a sua espada, e eu meti aa minha» (eliminou «[maão]» antes de «aa»);

148: «entrarom na egreja e desarmarom-se e teverom-se viçosos do que achar poderom» (eliminou «[por]» antes de «viçosos»);

262: «Irmaão, disse Gaeriet a Galvam, aqui ha três carreiras. Cada uũ vaa por sua» (eliminou «[carreira]» depois de «sua»);

406: «E depois andarom quanto ũa légua, entrarom em uũ chaão» (eliminou «[que]» antes de «andarom»);

421: «E depois que forom dentro deu-lhes o vento que os alongou da pena mui longe per o mar» (eliminou «[da nave]» depois de «dentro» e «[assi]» depois de «vento»);

560: «O padre, que amava seu filho de natural amor, nom lhi ousou mais dizer contra sa vontade» (eliminou «[rem]» depois de «dizer»).

O texto fac-similar recusa a anotação e conserva a leitura de 1944 nos capítulos

5: «E porém quero todos teus feitos saber, que acabarás [tu]»;

8: «mais [eu] houve»;

14: «conhecerom logo [que aqueles] cujas forom, que eram mortos»;

10: «as letteras, que Merlim [escrever] fezera»;

37: «E disse que maldita fosse a hora [em] que o vira primeiro»;

45: «Galaaz, ora vejo eu bem que tu acabaras as aventuras do reino de Logres, ca te vejo esforçado, que nunca cuidei veer homem [que o fosse] tanto»;

71: «Beentas sejam taaes novas, e beento seja Deus, que me tal filho deu, que de cavalaria me semelha [honra e prez]»;

63: «Dês que aquel homem divisou a Galaaz a significança daquela aventura que acabara, disse que muito era [a] milhor demostrança ca el divisara»;

79: «Senhor, por que eu tanto mal sofri e [que] servi sempre»;

153: «Semelhava-lhe que estava em [uũ] prado verde, u havia muitas flores»;

154: «E depois [que] sobio no asno, andava assi longo tempo ataa que chegava a ũa fonte»;

154: «Deste sonho foi tam espantado, que se espertou com coita e revolveu-se de ũa parte [e da outra]»;

188: «mas nom vai assi me, mercee [de] Deus»;

193: «Outro dia [aa] hora de meo dia, lhe aveo que achou»;

193: «e quando a viu..., maravilhou-se mais [que] de rem que nunca visse»;

203: «de confortar-vos convem, ca [de] haver homem pesar e sanha em tal guisa, nom lhe poderia ende vĩir senam mal»;

206: «Socorre-me, que mouro da mais coitada morte [de] que nunca homem morreu»;

215: «E sabede que em aquel tempo havia no reino de Logres grã cousa de ermitaães [em] cada lugar»;

213: «E Galaaz que vinha com a lança baixada [vinha] tam prestes»;

220: «Empero el meteu [assi] sua esperança na fiança de seu Senhor que perdeu de todo o medo»;

221: «e Deus o mantenha em aquela bondade [com] que começou»;

222: «E que armas tragia? disse ela. — E el disse: Seus sobressinaes [eram] vermelhos e [tinha] uũ escudo branco e ũa cruz vermelha»;

224: «e vinha coroada, e tam fremosa cousa [era] e tam leda, que»;

228: «Ai, donzela... metede-vos em sua guarda, ca eu vos digo que vos levará a salvo. — [Eu me] meterei, disse ela, pois me o vos conselhades»;

230: «Donzela, disse Galaaz, ... eu vos digo que, se vos cometerem, ca Deus vos dará i tal ajuda, que vos vos partiredes de i leda e honrada. — [Eu o] farei, disse ela, pois mo conselha — des»;

240: «Dom Galvam, não será [assi]; pois que...»;
255: «E eles em esto falando, catarom ante si longe e viram vĩir [tam longe] quanto [é] ũa deitadura de beesta uũ cavaleiro sobre uũ cavalo»;
261: «sei que per gram força de amor foi, que do mais leal cavaleiro do mundo faria ligeiramente [uũ] treedor»;
329: «e as donzelas, despois [que] o catarom grã peça, filharom-no»;
366: «E pois tolherom seus elmos, começarom a falar em aquelo [em] que houverom mais sabor»;
383: «Deus o mande [assi], disse o homem boõ»;
386: «Se tu queres tornar[-te] meu homem»;
435: «Assi durou a batalha atee a noite, ca sempre creceu [a] ajuda aos do castelo»;
518: «No tempo em que as aves começom cantar e as arvores e os prados a enverdecer e deitar flores, [a] essa saçom que todalas cousas som mais ledas, lhis aveo que»;
560: «O dia ante aquel [em] que a batalha havia de seer»;
575: «Vos me adussestes ao [a] que me homem nom pode aduzer»;
614: «e todalas horas que se deitava Galaaz e que se levava, fazia sa oraçom a Nosso Senhor, que qual hora [quer] que lhi pidisse sa morte, que lha desse»;
694: «ca ja dois dias andamos, e [nós] de Lançalot nom sabemos nẽ uũ recado»;
697: «e andarom tanto per sas jornadas, que chegarom aa Joiosa Guarda. Mas sabede que este foi [com] grande afã e grã trabalho».

O texto fac-similar leva em conta a anotação, aplicando solução ligeiramente diferente nos capítulos

91: «ca se o el trouxera mal de lança, el nom cuidava achar [entre] quanto[s] ha no regno de Logres qu[em] milhor ferisse de espada que ele» (os colchetes permanecem, mas «cuidava» substituiu «cuidaria», depois da anotação de PIEL);
121: «E por esto, quanto da minha parte é, nunca me trabalharei de a seguir, fora [se] convosco andar e se quiserdes ir i» («[se]» substituiu «[enquanto]»);
166: «ca diz que era i uũ rico-homem, e fazia suas vodas» (elimina «[o Evangelho]» e tira colchetes de «uũ», que não existe no ms.);
222: «ca bem sabedes que lhe nom poderedes durar em nẽũa maneira» (elimina os colchetes, mas conserva a palavra «em», que não há no ms.);
355: «ca saberedes [a] verdade de vosso linhagem» (sem que PIEL tenha assinalado, põe colchetes em «ca», que não há no ms. e conserva o «a»);
467: «Eu terria por bem que atendessemos tanto que os da cidade saissem fora e [que] a batalha começada [fosse e entom] i-los-iamos a ferir» (elimina os colchetes de «que», que há no manuscrito, põe isoladamente entre colchetes «fosse» e «entom», eliminando os colchetes de «e», que, tanto quanto essas duas palavras, não há no ms.;

510: «entrei em mar e vim aqui seer ermitam por uũ pecado [de] que me sentia errado contra meu creador» (não somente mantém os colchetes em «de», como acrescenta um «o» entre colchetes antes de «mar», o que não há no manuscrito.

Terceiro grupo: o texto fac-similar absorve a anotação nos capítulos

1: «Eu demando, disse ela, por dom Lançarot do Lago», depois da indicação de LAPA para o manuscrito: «Lançarot»;

3: «Entom se saiu Lançarot do Lago», igualmente voltou-se para o ms.: «se saiu Lançarot do paaço»;

3: «E nom andaram muito per ela, que chegarom aa casa», substituiu-se «andaram» por «andarom» e «[a]a» por «aa»;

4: «E andava tam bem vestido, que nom podia melhor», corrigiu-se para «milhor»;

4: «assi Deus me aconselhe», corrigiu-se para: «conselhe»;

4: «se lhe prouguer», corrigiu-se: «prouver»;

4: «Dom Lançalot, nom hajades dulta», corrigiu-se para: «dulda»;

5: «sa piedade», corrige essa arcaização: «sua piedade»;

5: «dês tua menenice», corrige para «de tua menenice»;

5: «u os outros nom poderom viir», corrige para: «u os outros nom poderom i aviir»;

33: «que matei minha mãe e minha irmaã», esse é o primeiro expurgo por inexplicável escrúpulo moral e religioso, que foi corrigido, embora com diferenças de natureza gráfica para: «eu jouve com minha mãe e com minha irmaã, e depois matei-as ambas em ũa hora, porque nom queriam comprir minha vontade»;

33: «Todo esto diziam as letras que o cavaleiro tinha quando morreu», pela indicação de LAPA, voltou-se ao ms.: «tiinha»;

39: «Pos esto, se partiu Galvam pola manhaã da corte», conforme LAPA indica no ms. e em REINHARDSTOETTNER, corrigiu-se para: «Por esto»;

39: «Elaim, boõ cavaleiro aa maravilha», corrigiu-se para «Abam» como no ms. e em REINHARDSTOETTNER;

39: «Os outros nom eram do linhagem de rei Bam, fora estes...», vem preenchida a omissão inexplicável de cinco nomes: «Os outros do linhagem de rei Branco (ms.) nom eram, fora estes: Galvam e Gaariet, Agravaim, Grieres, Morderehet; estes eram irmaãos»;

39: «Os outros eram estes: Persival, [Erec, filho de rei Lac]», conserta-se a omissão de Agroval e o acréscimo de Erec, que não há no ms.: «Os outros eram estes: Agroval e Persival, Corsidares, Maidairos, seu primo coirmaão, e Persives de Langaulos» (observe-se que LAPA não mencionou a omissão desses três últimos nomes);

39: «Gugerã, mui boõ cavaleiro de armas, mas era tam sobrevioso», embora LAPA aponte o ms.: «Cujerã» e «sobrevosso», a fac-similar traz: «Os outros eram filhos de Lot: Evieram, seu irmaão, de Ganaor, mui boõ cavaleiro de armas, mas era tam sobrevoso» (seria impossível detalhar em passagens como essas o que a fac-similar absorve e o que recusa);

39: «Ivam o [Bastardo], Ivam das maãos brancas; rei Bandemaguz», a fac-similar corrige o aposto do primeiro Ivã e acrescenta as omissões, mais numerosas do que Lapa indicou: «Ivam, filho de rei Uriom; Ivam das maãos brancas, Ivam de Canelones de Aleimanha, Gures o Pequeno, Gures o Negro, o Laido ardido; Garnaldo, seu irmaão; Mador da Porta, o gram cavaleiro, Craidandos; Isaías, rei Bandemaguz»;

40: «e que havia pesar de sua senhor», corrige a arcaização apontada por Lapa: «e que havia pesar de sua senhora»;

40: «tornaredes», corrigido para: «tornarees»;

109: «teverom que era grã cortesia», volta ao ms. por indicação de Lapa: «teverom que era ensinado a boõa barba»;

110: «E ela assi fazendo seu doo», com a presença no ms. indicada por LAPA, de cursiva passa para redonda;

113: LAPA (p. 301): «aqui es donde omite el hermoso pasage en que la hija del rey Brutos se introduce en el lecho de Galaaz», a fac-similar traz o texto que ficara relegado às «Anotações complementares», na edição de 1944;

113: «dizem que som namorados», a forma verbal volta ao ms.: «dizem que sam namorados»;

113: LAPA (p. 301): «por pudor, Magne rechaza de propósito toda frase o vocablo de contenido sensual. Así, omite «quando a sentiu» y evita a toda costa hablar de «leito», como si todo aquello ocurriese en el aire», a fac-similar reintegra no texto o que escondera nas «Anotações»;

157: «assi que bem soube ele cada uũ quem erom»; fac-similar: «assi que bem soube ele cada uũ quem eram».

O texto fac-similar leva em conta a anotação, aplicando solução ligeiramente diferente nos capítulos

7: «E outros cavaleiros», no ms.; em 1944: «E os outros cavaleiros», depois da anotação de LAPA: «E [os] outros cavaleiros;

62: «aviinha i ora», no ms.; em 1944: «avinha i outrora»; fac-similar: «aviinha i outrora»;

107: afirmando que o manuscrito é confuso, LAPA sugere que se siga a correcção de LANG: «E pois nos partimos, tomou cada um sua carreira e disse eu: — Per esta quero ir...» (44), a fac-similar aplica solução diferente: «— E pois

(44) Lang. «Textverbesserungen...» in: *Z.r.Ph.*, XVI, 1892, p. 220.

nos partimos, tomou cada uũ [a] sua. Per esta carreira, disse eu, quero ir, ca per aqui...»;

158: «ouvio o por que a elle veerom», no ms.; em 1944: «ouviu porque a ele veerom»; na fac-similar: «ouviu o porquê a ele veerom»;

158: «argulhossos» no ms.; em 1944: «orgulhosos»; na fac-similar: «argulhosos»;

158: «Dos três touros que eram sem malha devedes a entender que som sem pecado os dous que eram brancos e fremosos. Fremosos e brancos som os que sam perfeitos de todalas virtudes», em 1944, não havia «os dous que eram brancos e fremosos», a única diferença do texto fac-similar com a indicação de LAPA é que essa traz entre parênteses o que para MAGNE constitui o segundo período;

158: «pera que avedes de entender»; em 1944: «e por esto havedes de entender»; a fac-similar: «[per aquelo] havedes de entender».

O texto fac-similar recusa a anotação e conserva a leitura de 1944 nos capítulos

1: «preguntaram-na»;

2: «com a raĩa»;

2: «Como? Leixar-nos queredes...?»;

3: «ca nom queria»;

3: «entrar aas aventuras»;

4: «e aduse consigo Gualaaz tam fremosa cousa era maravilha era», no ms. e em REINHARDSTOETTNER; em 1944: «e adusse consigo Galaaz, e [Galaaz] tam fremosa cousa era, [que] maravilha era», que se conserva na fac-similar com a substituição meramente gráfica do cursivo pelos colchetes;

4: «melhor» (não confundir com «milhor», pouco acima);

5: «começará»;

5: «u todolos outros falecerom», ainda que a observação de LAPA corrija o ms.;

7: «conviinha»;

7: «e u queria sair do mosteiro»;

8: «E el-rei [foi] entam ouvir missa»;

8: «letras»;

33: «gram pendeça», no ms.; «graue pendeça», em REINHARDSTOETTNER; «grande pendença», nas duas edições MAGNE;

39: «e que foy muito no rregno de Logres», no ms. e em REINHARDSTOETTNER; «e que fez muito...», nas duas edições MAGNE;

40: «sacramento»; nas duas edições MAGNE: «juramento»;

40: «encomendarom muito a rainha a Deos»; MAGNE: «encomendaram[-se] muito aa rainha [e] a Deus»;

62: «trasladar Ruberte de Borem de francês em latim», no ms.; em REINHARDSTOETTNER: «Madar ruberte de borem de frances em latim» (LANG (p. 219) observa: «Madar l. mandar»), nas edições MAGNE, fora «traladar» (1944)

e «treladar» (1955), continua igual: «Ruberte de Borom [em] francês [de] latim» (neste ponto, PIEL concorda com MAGNE);

109: «lhe disserom ja que dalgũas cousas», no ms. e em REINHARDSTOETTNER; nas edições MAGNE: «lhe disserom [ende] algũas cousas»;

113: «E per nhũa rem», no ms. e em REINHARDSTOETTNER; nas edições MAGNE: «E por nhũa rem»;

157: «onde ele sabia novas peças havia», no ms., em REINHARDSTOETTNER e nas duas edições MAGNE (a respeito da sugestão de LAPA trataremos depois);

158: «nom foram aa confisam como diviam a fazer quem entra em serviço do Nosso Senhor, nem moverom com humildade nẽ com sofrença, que entendemos pollo prado verde», no ms. e em REINHARDSTOETTNER; LAPA aponta em MAGNE a regularização da silepse e a intromissão do demonstrativo «o», que se conservam nas duas edições: «ca nom foram aa confissam, como devia a fazer quem entra em serviço de Nosso Senhor, nem moverom com humildade nem com sofrença, o que entendemos polo prado verde» (não há colchetes no demonstrativo, que não há no ms.);

158: «A postomeira palavra de Nosso Senhor», com alguma diferença gráfica, no ms., em REINHARDSTOETTNER e nas duas edições MAGNE; a respeito da sugestão de LAPA trataremos depois;

159: «Vaamos buscar o que nom podemos achar», no ms. e em REINHARDSTOETTNER; MAGNE acrescenta nas duas edições: «[acá]».

Sabendo perfeitamente o quanto é relativo aplicar números e considerar cada anotação um caso — muitas vezes uma anotação abrange fragmentos muito extensos —, ainda assim, sucumbimos à tentação de elaborar uma estatística: no primeiro grupo, sobre 99 anotações, há 59 absorções, 17 recusas e 23 soluções diferentes das sugeridas, mas, percebe-se, ainda por elas provocadas; no segundo grupo, sobre 53 anotações, há 7 absorções, 39 recusas e 7 soluções diferentes; e no terceiro grupo, sobre 55 anotações, há 26 absorções, 22 recusas e 7 soluções diferentes. É preciso reconhecer que Joseph Maria PIEL e Manuel RODRIGUES LAPA exerceram muito considerável influência sobre a edição fac-similar, ainda que MAGNE não tenha se disposto a fazer as devidas anotações, pelo menos, dos casos de aproveitamento total.

Esta influência teria sido ainda mais forte, considerando os exemplos que seguem e que dizem respeito a passagens em que MAGNE recusou a anotação:

92: «Tornade, cavaleiro, nom digades que me vencestes, ca esto seria honra dobrada», leitura do manuscrito, que não faz sentido, porque apenas havia acontecido o confronto das lanças na justa; o cavaleiro derribado, Boorz, está convocando Galaaz para a luta das espadas; cabe sim «honra dõada», isto é: «conquistada sem muito esforço», como seria dizer que venceu, só por ter derrubado, o que aliás disse Boorz;

158: «A postomeira palavra de Nosso Senhor», no ms. e em REINHARDSTOETTNER é apontada por LAPA como erro do copista, que MAGNE deveria ter corrigido com apoio na *Queste:* «la derraine parole de vostre songe» (45), o recurso à citação da *Queste* tem fundamento por duas razões: a primeira é que não há menção de Nosso Senhor nas visões de Galvam e de Estor (46), e a segunda é que não é raro ouvir-se na *Demanda* «ũa voz», como esta, de proveniência não identificada (47);

229: «ca bem sabedes vós que sodes teúdo [porque sodes] da mesa Redonda, per direito, de ajudardes toda donzela...», MAGNE conserva os colchetes e as vírgulas, pelo menos os primeiros absolutamente inúteis, porque «sodes teúdo da Mesa Redonda per direito» (ms.) dispensa a redundância que aplicou, semelhante à do cap. 4: «Galaaz, e Galaaz tam...»

288: «Vedes aqui qu[em] tanto havedes demandado», edição de 1944; MAGNE leva em conta a anotação de PIEL e renuncia na fac-similar à modernização «qu[em]»; no entanto, não hesita em colocar diante do relativo «que» um demonstrativo «o» tão moderno como o «qu[em]» a que renunciou;

376: «ca em no primeiro lugar u te eu achar, podes ser seguro da batalha e da morte»; sob a indicação de PIEL, MAGNE volta ao manuscrito: «possa», mas troca, em seguida «ser» por «sei», imperativo mais arcaico do que «see» sugerido por PIEL;

491: «Eu nom sei quem este cavaleiro é»; a modernização assinalada por PIEL elimina da edição fac-similar um dativo ético: «Eu nom sey quem se o cavaleiro é»;

512: «ca todolos dias [de] manhã quando se levantava»; no ms.: «ca todolos dias do mundo quando se levantava»; MAGNE considera numa nota a lição manuscrita inaceitável, contra o que PIEL aponta para a expressão «todolos dias del segre», sendo «mundo» e «segre» sinónimos de «vida»; MAGNE ignora a anotação de PIEL e prefere corrigir o manuscrito;

562: «vos dizedes võtade, disse Palamades», no manuscrito; MAGNE intervém fazendo: «vos [nom] dizedes [verdade] disse Palamades», contra o que PIEL explica que «dizeis vontade» significa «dizeis o que vos apetece», o que, conclui PIEL, quadraria bem com a situação;

563: «Dom Galvam, por [que] sodes tam vilaão e tam envejoso? Vos havedes prez e sodes uũ dos corteses do mundo, e [porende, se me] ajude Deus, muito me maravilho. Sabedes o preito que ora posestes comigo e [porque me]

(45) Albert Pauphilet, *La queste del saint Graal*, Paris, Honoré Champion, 1972, p. 157, l. 27.

(46) Magne, *Demanda*, 1955, números 153, 154 e 155, p. 205-209.

(47) *Ibidem*, número 155, p. 209.

chamades [a]a batalha?»; há aí um excesso de inserções que PIEL sugeriu eliminar por meio da mudança de lugar da interrogação, que permitiria conservar a leitura quase original: «... Nom havedes prez e sodes uũ dos corteses do mundo [?] Se mi [a] ajude Deus, muito me maravilho; ca sabedes o preito que ora posestes comigo, e pois chamades-me a batalha»;

574: «Ai, dom Galaaz, disse Palamades, ora podemos bem veer o [por] que ja tanto andamos polo reino de Logres, que nom achamos [a] fonte aventurosa. Vede-la aqui», onde a modernização excessiva se manteve apesar da sugestão de PIEL de eliminar os dois colchetes;

626: «E quanto prazer a eles, tanto pesar a Galvam», é a leitura do manuscrito; em 1944: «E quanto prazer a eles [era], tanto pesar a Galvam»; PIEL sugeriu eliminar o colchete e levar as formas verbais para o mais que perfeito: «E quanto prazera [a] eles, tanto pesara [a] Galvam», o que igualmente nos parece excessivo, porque, além de modificar as formas verbais, acrescenta dois colchetes; a forma nominal do manuscrito é muito clara;

629: «assi punhardes», depois da observação de PIEL a respeito do verbo «raivar», aliás empregado em outra passagem do texto, 420: «em tal guisa que me raivo de fame»; Magne faz: «as[s]i ravia[r]des», sem explicar a razão pela qual levou «raunhades» (ms.) para «raviardes».

Esses poucos exemplos bastam para mostrar que o texto impresso que acompanha o manuscrito nos volumes de 1955 e 1970 não está isento de imperfeições, ou mesmo de erros. Em todo o caso, haveria pelo menos uma passagem em que MAGNE tem razão e LAPA está enganado: 157: «onde ele sabia novas peça havia», leitura do manuscrito retomada por REINHARDSTOETTNER e MAGNE, assinalando Lapa que a frase portuguesa é tradução literal do francês: «dont il savoit noveles pieça» (48), o que, segundo ele, teria sacrificado a clareza, pois em português, afirma, neste caso exige-se a negação: «onde ele [nom] sabia novas peça havia», no entanto, a clareza não fica sacrificada, o que se passa é que, vendo os cavaleiros, o ermitão imagina que são da demanda do Graal, porque ouviu falar desta demanda, o que se exprime tanto em francês como em português por uma frase de sentido afirmativo: «dont il savoit noveles pieça», «onde ele sabia novas peça havia», é possível que LAPA estivesse aproximando esse caso do emprego do «ne» expletivo, o que seria indevido. Outro problema que MAGNE teve oportunidade de resolver no *Glossário: A-D*, de 1967, depois de ter consertado a transcrição em 1955, é o do provérbio «o dos o quite». Em 1944, a transcrição «o dous o quite» provocou uma anotação de PIEL, na qual dizia que, corrigido assim, achava

(48) Pauphilet, *La queste*..., p. 155, l. 2.

difícil encontrar-lhe uma explicação satisfatória, que de facto não deu, embora tenha provocado a volta ao manuscrito em 1955. O contexto do combate entre Erec e Galvam a terminar com a morte do primeiro é suficiente para fazer compreender que Erec «arriscava tudo por tudo», o que parece documentar a mesma passagem no *Roman d'Erec:* «Tant se deffent Eret merveilleusement, com cil qui adont estoit eschauffé d'ire et de maltalant, et avoit mis tout pour tout que messire Gauvain a toute paour qu'il ne le puist en la fin mener jusqu'à oultrance.» (49). Acreditamos que não se trata rigorosamente de um provérbio, como diz o texto, mas antes de uma expressão ou quando muito de um provérbio pela metade ou truncado e a origem francesa apontaria para: «jouer à quitte ou à (ou bien, et au) double», tendo ocorrido a inversão de «quite» por «double» e a eliminação do verbo «jouer» ou sua substituição por outros verbos como «mettre» e «être» fariam: «mettre double ou quitte», «être double ou quitte», pelo último, em português: «era dos o quite», «estava dos o quite», cujo sentido não é outro senão: «arriscava tudo por tudo». Sem significar uma documentação exactamente medieval, Frédéric GODREFROY regista: «Lors le cerf malmené voyant que bien qu'il ruse,/ Il ne peut se cacher du suivant qui l'accuse,/ Joue à quitte ou à double, et les chiens enfonçant, / Et de pied et de teste il les va menassant.» (Gauch., Plais. des champs, p. 299, ed. 1604) (50).

Estava pronto este estudo, cujo texto muito abreviado e em francês foi objecto de uma comunicação no XV Congresso Internacional Arturiano, em Lovaina, quando tivemos conhecimento da existência de um artigo de Fanni BOGDANOW (51) a respeito de uma passagem da *Demanda,* capítulo 633, página 425: «E bem, disse el, ir-me-ei; mas, se vos prouguer, levar-vos-ei, ca nom há aqui homem por que vos eu leixe», sendo que o manuscrito traz: «O bẽ disse el mas se vos prouguer levar-vos-ey ca nõ há aqui homẽ porque vos eu leyxe», e a edição espanhola: «Mas, si os plaze, dixo el, leuaros he comigo, ca no hay home aqui por quien yo os dexare de leuar.» A informação que tivemos reduz-se a esta nota: «Bogdanow corrije la lectura de «e bem» de Magne, cuando en el ms. se lee «o bem», expres-

(49) Cedric E. Pickford, *Erec, roman arthurien en prose* publié d'après le ms. fr. 112 de Bibliothèque Nationale de Paris, Paris, Genève, Droz, Minard, 1968, p. 207. Devemos a citação a Colette-Anne Van Coolput, que gentilmente atendeu a uma solicitação nossa.

(50) Frédéric Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXème au XVème siècle,* 10v. s.l., 1880-1902. A citação é do v. X, p. 464.

(51) Fanni Bogdanow, «Old portuguese *o bem:* A note on the text of the portuguese *Demanda do santo Graal.*» In: *Études de philologie romane et d'histoire littéraire offertes à Jules Horrent à l'occasion de son soixantième anniversaire,* Ed. Jean Marie D'Heur et Nicoletta Cherubini, Liège, GEDIT, 1980, p. 27-32.

sión equivalente al español antiguo «o bien» y el francés antiguo «voire» (52). Nesse mesmo capítulo, MAGNE arcaíza: «Tanto que rei Artur», contradizendo o manuscrito: «Quando rei Artur», o que deixa de fazer logo em seguida no 634: «Quando Boorz viu», tanto no ms., como em seu texto.

Passamos a examinar agora as soluções dadas pelo editor às lacunas do manuscrito, assunto que não foi tratado em nenhuma recensão à obra. A primeira lacuna do manuscrito encontra-se no final do capítulo 335. Não fica terminada a luta de Erec com Ivam das brancas mãos. A edição de 1944 informa em rodapé que dois terços do fólio 112b e todo seu verso ficaram em branco, em seguida remete o leitor ao texto espanhol, capítulos 165 (as doze últimas linhas) e 166 a 168, edição BONILLA Y SAN MARTIN. A edição fac-similar dá o texto espanhol, à página 497--498, traduzido em português moderno, «com inclusão de poucos arcaísmos já conhecidos de nossos leitores». O capítulo 509 termina com esta frase: «E pois grã prazer que Boorz e Galaaz eram de suũ» (só no ms.), que é completamente desligada da frase anterior: «E el-rei partiu-se entom de Camaalot com grã gente e foi-se a Castel Felom», e nada tem a ver igualmente com a que se lhe segue: «Entom pôs a carta u a achara e foi-se ao bordo da barca e ficou de geolhos e fez sa oraçom a Nosso Senhor...». A edição de 1944 remete o leitor ao texto espanhol, capítulos 285 a 288, páginas 269-270 e reproduz apenas o capítulo 288 em rodapé, em seguida, a nota menciona a próxima actuação de Lancelot, que no texto espanhol se situa no capítulo 315, correspondente ao 549 do texto português. A edição fac-similar, às páginas 498-500 dá o texto espanhol traduzido em português moderno. É o encerramento do episódio do Castel Felom, na *Demanda* de BONILLA Y SAN MARTIN, capítulos 285-288, páginas 269-270. Em seguida, o editor traduz da *Queste* PAUPHILET, páginas 246-247, a cena do embarque de Lancelot na nave onde encontra a irmã de Persival. Tendo lido a carta que estava à cabeceira da donzela, Lancelot «ficou mais ledo do que soía seer pois houve grã prazer ca soube que Boorz e Galaaz eram de suũ», o que estabelece a ligação com o capítulo 510. O capítulo 519 termina com esta frase inacabada: «Aquel dia aa noyte aqui a dentro a cas» (só no ms.), no texto: «Aquele dia [a]a noite...», depois de ter contado que Galaaz, separado de seu pai, hospedara-se em casa de um ermitão e passara o dia «sem aventura achar que de contar seja». A edição de 1944 não faz senão registrar a lacuna em nota de rodapé, na qual, aliás reproduz o ms. até «aqui adentro cas». A edição fac-similar, à página 501, menciona episódios da *Queste* PAUPHILET: a cura do rei Mordraim, as aventuras da floresta perigosa, da fonte quente e de Simeão, que o texto português ou omite ou narra em outros momentos. Per-

(52) Harvey L. Sharrer, *Notas sobre la materia artúrica, 1979-1986*, Santa Barbara, University of California, p. 332, nota 15, texto mimeografado, que o autor teve a fineza de nos enviar.

gunta-se por que o editor não recorreu mais uma vez ao texto espanhol, cujos capítulos 292 (linha 12) e 293 a 296, páginas 271-273 contêm exactamente a passagem que cobre a lacuna: o início do episódio do Castelo da Marcha, que continua no capítulo 520. A última lacuna se encontra no final do capítulo 569, quando Galaaz e Palamades estão perto da torre do gigante. A última frase do capítulo não tem sentido: «Aquel seerão preguntou Galaaz pola carreira [da torre] do jaiam...» (1970), no ms.: «Aquel seerão preguntou Galaaz pola carreira. aqui nõ». A edição de 1944 indica a lacuna em rodapé onde menciona a leitura fiel do manuscrito e transcreve fragmento do texto espanhol, sempre BONILLA Y SAN MARTIN, página 292, fazendo esta observação a respeito do nome da torre: «Particular reparo merece o nome que à torre dão as duas versões peninsulares: «de don Ivan», na redação castelhana; «do jaiam», diz adiante o nosso códice, n.º 570, l.7: o tradutor espanhol, deparando com um termo para ele novo e desconhecido, teria contornado a dificuldade dando à torre o nome de um «dom Ivam» a respeito do qual, aliás, nada nos diz. Verdade é, contudo, que em outro lanço, 609, l. 27, e 610, l. 2, onde o nosso códice tem a «torre do jaiam», dá Bonilla y San Martin, n.º 369, página 303b: «ante la torre del gigante» (53). A edição fac-similar conserva o mesmo procedimento com uma diferença: o texto espanhol está traduzido à página 501. Essa lacuna marca a mais grave falha das edições MAGNE: tanto em 1944, como em 1970, o editor ousou glosar em português arcaico um resumo do fragmento espanhol, glosa que inseriu ao longo do texto, ainda que em itálico em 1944 e entre colchetes em 1970. Procedimento inaceitável já numa edição crítica, quanto mais numa edição que tem pretensões entre crítica e diplomática.

É curioso como as duas edições associam méritos e deméritos e a abertura de capítulos mereceria comentário maior do que deixaremos aqui. Por um lado as aberturas de 1944 são mais equilibradas, distribuindo assim melhor a matéria, que pela sua amplitude, estava mesmo a exigir capítulos. Os títulos dados em 1944, porém, deixavam a desejar: capítulo LV «Galaaz e a irmã de Persival — Novos triunfos» e capítulo LXXV «Proezas de Galaaz» deixam entrever quase uma «torcida» diante dos acontecimentos. Felizmente, títulos ingénuos como esses desapareceram em 1970, o capítulo LV, que equivale ao LXII fica apenas: «Galaaz e a irmã de Persival», e o LXXV, de novo número LXXXVII fica assim: «Galaaz e Palamades na torre do jaiam». O aumento de capítulos resultante da nova distribuição da matéria — de 88, em 1944, para 102, em 1955-1970 —, por outro lado, parece ter desequilibrado a organização da obra, o que provocou dois problemas: capítulos extremamente reduzidos como os novos XLII (269a, 270 e 271) e LVIII (377a), que documentam o segundo problema, a numeração repetida seguida de «a».

(53) Magne, *Demanda*, 1944, v. II, p. 260.

A numeração de 1944 pode ter defeitos que nunca alguém apontou, exactamente porque tornou-se uma referência obrigatória e necessária. Mesmo citando a *Demanda* portuguesa directamente do manuscrito, costuma-se dar a referência pela numeração MAGNE, sem o que o cotejo estaria reservado a muito poucos especialistas ou daria um trabalho enorme para se localizar (54).

Os procedimentos utilizados na edição fac-similar, tanto no estabelecimento do texto, como no preenchimento das lacunas do manuscrito, deixam pois a desejar e decepcionam, às vezes, o estudioso algo preocupado com problemas filológicos e de crítica textual. O exame das sugestões recusadas pelo editor e daquelas que o levaram a encontrar uma solução pessoal não é exactamente favorável a MAGNE, porque revela a ausência de critérios rigorosamente científicos. Às vezes, não aceita uma observação que se impõe, para ser fiel ao manuscrito; às vezes retoca o manuscrito sem necessidade. Umas vezes, moderniza abusivamente o texto; outras, arcaíza mais do que o próprio manuscrito.

Somos obrigados a voltar ao assunto dos expurgos denunciados pelos críticos tantas vezes citados, porque, embora se considere que a edição fac-similar teria devolvido ao texto as passagens relegadas às «Anotações complementares», no final de cada volume de texto de 1944, uma passagem, pelo menos, não somente não figurou nas «Anotações» de 1944, como continua ausente no volume II de 1970. Trata-se da frase: «... e como o demo jouve com ela nom no conocendo e depois o ar conoceu.» (fl. 184 v.c) que deveria estar no n.º 609, em sequência a: «... em qual guisa fezera matar seu irmão a torto...»

Se a edição de 1944, malgrado todos os seus defeitos, foi acolhida por Joseph Maria PIEL como «um acontecimento de primeira importância na história das edições de textos arcaicos portugueses» (55), é de se esperar que a edição fac-similar continue a suscitar interesse, se não porque escoimada de defeitos, pelo menos por ter colocado à disposição o manuscrito, instrumento fundamental para quantos trabalhos filológicos, que, de outra forma, nunca teriam sido levados a cabo. Se é verdade o que disse em 1945 Pierre DAVID: «Les philologues regretteront sans doute de ne pas trouver dans cette édition l'instrument de travail qui les dispenserait de recourir au manuscrit» (56), poderia ser esta observação complementada, em relação à edição fac-similar, pelo reconhecimento de que o manuscrito tornou-se instrumento de trabalho dobrado.

---

54 Fanni Bogdanow, «The relationship of the portuguese and spanish *Demandas* to the extant french manuscripts of the Post-Vulgate *Queste del saint Graal*» in: *Bulletin of Hispanic Studies*, LII, 1975, p. 13-22, note 1: «My quotations from the portuguese *Demanda* are directly taken from the manuscript, but my references correspond to those of Magne's edition.»

(55) V. nota 32: Joseph Marie Piel, «Anotações críticas...», p. 175.

(56) V. nota 32: Pierre David, in *Bulletin des études portugaises...*, p. 239.

SOME OBSERVATIONS ON VERB SERIALIZATION IN MALACCA CREOLE PORTUGUESE

ALAN BAXTER

(LA TROBE UNIVERSITY, AUSTRÁLIA)

1. — Introduction — Verb serialization in (Kristang Malacca Creole Portuguese)

The purpose of this paper is to conduct a preliminary examination of verb serialization in the grammar of Kristang. It is a topic which has only received slight attention in previous work on the language.

In a previous paper (BAXTER 1983) I showed that Kristang and Malacca Bazaar Malay both matched 12 points of the creole system proposed by BICKERTON 1981; one of those points involved verb serialization. The importance of those findings is perhaps open to debate. Kristang developed in the sociolinguistic setting typical of the Portuguese colonies in Asia, a setting not shared by the set of creoles discussed by BICKERTON (1981). Moreover, Kristang is a very old creole (some 450 years) and Bazaar Malay is slightly older. The extent to which both languages have changed since the 16th century is difficult to assess given the absence of early records. However, while the time depth of these creole features is unknown, their mere presence is highly significant and relevant to the study of contact derived languages and language convergence. That is, why should such features only be of interest when they surface in a young plantation creole?

In a recent paper by BICKERTON it was shown that a typical innovation of a young plantation creole is the use of full verbs (or forms derived from full verbs) to discharge functions that in the lexifier language are discharged by prepositions, adverbs, complementizers, or auxiliaries (BICKERTON 1984: 175, 179-180). In the course of this paper it will be seen that verb serialization is a process of prime importance in the grammar of Kristang, displaying many of the functions that serial verbs fulfill in young plantation creoles. However, on most points it is matched by Malay, and in some cases by Hokkien and Portuguese.

I shall begin the discussion with a brief sketch of some relevant aspects of the sociolinguistic setting of Kristang. Following this, I shall consider the main types

of verb serialization found in Kristang, relating them wherever possible to serial verb constructions found in other languages. Some suggestions will be made concerning the question of origins of serialization in Kristang and brief references will be made to Portuguese, Bazaar Malay and Hokkien. However, in view of a lack of data, comparisons will not be treated systematically, and moreover no attempt will be made at this stage to apply any particular syntactic theory to the data.

1.1. — *Preamble: External History*

Kristang is spoken in Malacca, West Malaysia, by some 1,000 people, descendants of the population of Portuguese cultural influence which remained in Malacca after the Dutch siege of 1641. The Creoles are a low prestige group, staunchly Roman Catholic and occupied traditionally in fishing, unskilled and semiskilled labour and to an extent in lower levels of public administration. (1)

Throughout the Dutch and British colonial periods and up until the present, the Creole population in Malacca has seldom exceeded 2000 owing to outmigration. Consequently, Kristang is spoken by migrants from Malacca in Ipoh, Kuala Lumpur and Singapore. However, while the speakers of these three areas may number at least 1000, they are dispersed, and generally older generations. It is only in Malacca that Kristang continues to be the first language of the core speech community. In its survival until the present, Kristang provides a good example of how the social separateness of a linguistic minority with a propensity to absorb outsiders (Dutch Eurasians, Anglo-Eurasians, Chinese and Indians through intermarriage) can yield a situation which promotes language maintenance.

Kristang is the last vital variety of Creole Portuguese spoken in South East Asia. Formerly spoken in Timor, Flores and Jakarta, Creole Portuguese has almost disappeared in Hong Kong and Macau.

1.2. — *Creole Portuguese in Asia: the setting*

The sociolinguistic setting for the formation of Creole Portuguese in the Asian colonies was very different from that of the Atlantic colonies. In the Atlantic a key factor was the immigration of European Portuguese and the uprooting and enslavement of mixed groups of Africans in the establishment of plantation econo-

(1) Malacca underwent three periods of colonialism: Portuguese (1511-1641), Dutch (1641-1795, 1823-1825) and British (1795-1823, 1825-1957). Malaysia achieved independence in 1957.

mies and novel sociolinguistic settings (HOLM 1983: 3). Such environments led to the development of the classical plantation creoles (BICKERTON 1981; WASHABAUGH and GREENFIELD 1983) and the disappearance of the languages originally spoken by the slaves. In contrast, the Asian colonies largely involved the taking over of existing trade centres. And, although to some extent slaves of diverse linguistic origin were introduced for various types of labour, there was nothing like the large scale displacement and isolation that occurred in the Atlantic. The Asian colonies were multilingual environments in which the pre-existing languages continued to be spoken, including pre-existing lingua francas. Thus bilingualism or multilingualism played a fundamental role in the formation of the Asian Creoles, which were subject to continued pressure from the indigenous languages (HOLM 1983: 5). In Asia, Creole Portuguese was rarely the sole language of any of its speakers.

When the Portuguese arrived in Malacca the main languages were Malay and Bazaar Malay (both as a pidgin and, possibly, for some parts of the population, a creole). Bazaar Malay was used as the lingua franca of the merchant population which was composed of diverse language groups: Javanese, Tamils, Gujaratis, Siamese, Burmese, Hokkien Chinese, Balinese, Bugis, and Makassarese (BAXTER 1984: 14). Bazaar Malay was then, just as it is today, the lingua franca of South East Asian ports (LACH 1965: 515, 518-9).

Although there are many reports by contemporary observers of sizeable slave populations (e.g. BOCARRO 1634 mentions 250 Portuguese owning 2,000 slaves), in the early days of the Portuguese period many of the slaves were those taken over from the Sultanate, and would have spoken Malay. Most slave traffic in South East Asia was of South East Asian origin, generally Javanese, Balinese, Makassarese, Bugis (REID 1983), and the lingua franca used was almost certainly Bazaar Malay.

It is my belief that bilingualism had an important role in the formation of Kristang, especially as Malay seems to have been the only other language used to any extent by the Creole population until the twentieth century. A key role in the 'bilingual' development of the creole would have been played by official marriages between Portuguese and local Christian converts. Such marriages had the support of the crown and were intended to foster the growth of a loyal local population. The number of Portuguese actually present in Malacca during the Portuguese period, however, seldom exceeded 600 and generally averaged about 200 (MACGREGOR 1955: 6). The total population of Malacca prior to the Dutch takeover in 1640 is given by some contemporary sources as being as high as 20,000 (LEUPE 1859: 116).

BICKERTON (1981: 4) has pointed out that a factor limiting the extent of language disruption in potential creolizing situations would be the presence of a large homogeneous linguistic group. However, what form would a creole take if it was con-

stantly in contact with a pidgin/creole already spoken in the community where it was developing? This appears to have been the case for Kristang.

1.3. — *Ethnic languages: the position of Malay, Bazaar Malay and Hokkien*

The principal ethnic languages of Malacca are Malay, Hokkien (widely used as a lingua franca between the different Chinese) and Tamil. English (itself influenced by Malay) and Malay are the linguas francas of Malacca.

Malay as a lingua franca is spoken in pidginized varieties known as Bazaar Malay or Melayu Pasar. The use of Malay as a lingua franca is attested early in the 16th century. In general, Bazaar Malay shows considerable influence from Hokkien regardless of the ethnolinguistic affiliation of the speaker (LIM 1981). While there was a large influx of Hokkien speakers into Malacca last century, numbers of Hokkien merchants were present from a very early period in Malacca and other parts of South East Asia. South East Asian Bazaar Malay in general shows a certain amount of Hokkien influence.

Two of the ethnic communities of Malacca have adopted Bazaar Malay as a first language. These are the Babas (descendents of Hokkien Chinese settlers present in Malacca from the beginning of the 16th century who initially married Batak and Balinese slave women) and the Chitties (descendents of Tamil Keling merchants present since the 16th century) (LIM 1981).

The Kristangs have in the past lived in fairly close contact with Hokkien Bazaar Malay speakers and Babas: in Kubu and Trankera (both in Malacca town proper) and in Banda Praya (a fishing village on the southern side of Malacca), all three areas having been traditional areas of 'Portuguese' residence since the sixteenth century. A number of Chinese speakers of Kristang are still to be found in the Banda Praya area. As such, Bazaar Malay and Hokkien may have played a strong role in the shaping of Kristang.

2. — **Verb serialization — some general features**

Serial verb constructions comprise two or more verbs which share one or more NP arguments and which are paratactically juxtaposed in a single clause-like intonation unit. Serialization has been observed and studied in languages of Africa, South East and East Asia, Papua New Guinea and Oceania, as well as in a number of Creole languages (FORMAN 1972, VOORHOEVE 1975, JANSEN, KOOPMAN and MUYSKEN 1978). Nevertheless, it is an area of grammar still not well understood in linguistic analysis.

A central issue in the discussion of serial verbs has been the question of whether serial constructions derive from one clause or more than one clause (cf. BAMGBOSE 1982, FOLEY and OLSEN 1985). I follow the approach of BAMGBOSE 1982, that serialization may derive from one or more clauses depending on the particular type of serialization. The issue in the present paper, however, is what they are, not what they derive from.

In Kristang serialization is characterised by the following features:

1. The verbs are paratactically juxtaposed in a single clause-like intonation unit.
2. The verbs share certain NP arguments.
3. Only the first verb in the series may be modified for aspect, mood, or negation.

In current work on verb serialization in other languages (CROWLEY 1984, DURIE 1982) serializations have been subcategorized according to the relationships between the nominal arguments associated with the verbs in the serial construction. Accordingly, three main formal types of serialization have been observed, each of which may be exemplified with data from Kristang:

A — *Same subject serialization* — the verbs share the subject argument:

(1)	eli	pega	matà	krenkrensa
	3s	catch	kill	children

'He catches and kills children'.

Here, *eli* functions as subject of both verbs.

B — *Switch subject serialization* — the verbs have different subjects:

(2)	fitiseru	lo	faze	padisè	ku	bos
	witchdoctor	FI	make	suffer	A	2s

'The witchdoctor will make you suffer'.

The subject of the first verb in *fitiseru* 'witchdoctor'. The subject of the second verb is *bos* 'you'. In the unraised structure it functions as subject of the second verb. In the raised structure it functions as object of the verb complex.

C — *Peripheral argument serialization* — the NP shared is a peripheral argument of the main verb (i.e. an argument which is not semantically conditioned by the

verb, e.g. benefactive, instrumental, comitative etc. as opposed to NPs functioning as subject, object or indirect object which are obligatory, semantically conditioned by the verb):

(3)	eli	ta	andà	nte	sapatu
	3s	-P	walk	NEG+have	shoe

'He is walking without shoes'.

Here the verb *nte* 'not have' introduces an NP, *sapatu* 'shoe', which is not semantically conditioned by the verb *andà* 'walk'. (2)

A second descriptive parameter adopted in the literature on verb serialization involves the semantic relationship holding between the verbs involved, which is subclassed as linking or modifying serialization. In the linking type each verb retains its semantic value with equal status, yet the serialization still depicts a single overall event. In the modifying type, while the verbs in series depict a single overall event, the verbs are not of equal semantic status. The distinction will be clarified with examples in the ensuing discussion.

A third parameter which has been found to be relevant to the analysis of verb serialization in other languages is the type of verb involved. Recent studies (DURIE 1982, FOLEY and OLSEN 1985) have proposed a hierarchy of verbs which are most likely to enter serial constructions. It depends partly on the transitivity of the verb and partly on its semantic class:

most frequent	*basic motion verbs* e.g. come, go
	other active intransitive verbs e.g. wander, speak
	intransitive posture verbs e.g. stand, lie
	other active intransitive verbs e.g. speak, jump
least frequent	*transitive verbs*

3. — Serial Verbs in Kristang

All three of the descriptive parameters mentioned above are relevant to verb serialization in Krisang. However, for economy of description I have chosen to take the *linking/modifying* parameter as primary. I now turn to the data.

(2) The verb status of *nte* is demonstrated in the following examples:

eli { nte / teng } sapatu 'He { doesn't have / has } shoes'.

3.1. — *Linking serialization*

In this construction the verbs juxtaposed represent a sequence of actions, subparts of an event viewed as a whole. The verbs occur within a single clausal intonation unit and the first verb invariably takes penultimate syllable main stress:

(4)	eli	pega	matà	krenkrensa
	3s	catch	kill	child+child

'He catches and kills children'.

Serialization here functions to build up a complex verbal unit expressing a composite semantic notion. Such series of verbs differ in meaning from a sequence of coordinated clauses:

(5)	eli	pegà	krenkrensa	eli	matà	ku	olotu
	3s	catch	children	3s	kill	A	3pl

'He catches children and he kills them'.

The coordinated clauses in example 5 can only represent two separate events, not a single event comprising two actions.

Linking serialization in Kristang is always same subject serialization. Thus, in example 4 both verbs share the subject NP *eli* 'he'. The type of verb involved is active transitive, as in 4.

The source of Kristang linking serialization appears to be Bazaar Malay which displays a similar construction:

(6)	dia	pegang	mati	kanak kanak
	3s	catch	kill	children

'He catches and kills children'.

However, note from Hokkien:

(7)	i	thāu	lia	kín-kia
	3s	steal	catch	children

'He secretly catches children'.

3.2. — *Modifying serialization*

This type of serialization also comprises two verbs which depict a single event. However, here one of the verbs functions as main verb and is modified in some way by the other verb. The modifying verb does not retain its full semantic value. In some cases the modifying verb preceeds the main verb, in others it follows. If the two verbs are adjacent, the first verb receives penultimate syllable main stress. Modifying serialization in Kristang involves a number of distinct semantic functions.

3.2.1. — *Same-subject serialization*

3.2.1.1. — *Modal modification*

In same-subject modifying serializations, the verbs *achà* 'receive' and *tokà* 'strike, touch' function respectively as modal modifiers of possibility and unfavourable obligation:

(8) a. eli ja acha bai Singapore
3s PF receive go

'He got (i.e. managed) to go to Singapore'. (3)

b. eli ja toka pagà ku John
3s PF touch pay R

'He had to pay John (i.e. he was obliged to pay)'.

In such constructions in Kristang the modifier verb is active transitive and the main verb is active intransitive, bitransitive or intransitive.

The modifying roles of *achà* and *tokà* have parallels in Bazaar Malay *dapat* 'get, receive' and *kena* 'strike, touch' respectively:

(9) a. dia dapat pergi Singapura
3s receive go

'He got to go to Singapore'.

(3) Compare: eli ja achà ngua katra
3s PF receive I letter
'He received a letter'.

b. dia kena pergi Singapura
3s strike go

'He was obliged (forced against his will) to go to Singapore'.

Hokkien also expresses obligation by means of a serial verb construction involving a verb 'strike':

(10) i tio - ai khi sin-kā-pô
3s strike want go Singapore

'He must go to Singapore'.

Portuguese also has a colloquial use of *tocar* as an auxiliary of obligation. However, the obligation is not necessarily against the will of the subject.

(11) hoje toca-me a mim (pagar)
today touch me to me (pay)

'Today it's my turn (to pay)'.

So, this type of modal serialization has potentially multiple sources.

3.2.1.2. — *Aspectual Modification*

Certain verbs occurring in same-subject modifying serializations function as aspectual modifiers of the main verb. Such is the case with *kabà* 'finish', *parà* 'stop', *kontinà* 'continue':

(12) tempu japàng yo sa papa ja para fai sibrisu
time Japanese ls G father PF stop do work

'In the Japanese time my father stopped work'.

The modifier verb is an active intransitive verb with inherent aspect. The verbs *kabà* and *parà* are inherently perfective, the verb *kontinà* is inherently imperfective. The main verb is active and may be transitive, bitransitive or intransitive.

It is in the role of aspectual modifier that the verb *kabà* 'finish' has become widely used as a marker of completion:

(13)	kora	yo	ja	chegà	nalì	elì	ja	kaba	bai
	when	1s	PF	arrive	there	3s	PF	finish	go

'When I arrived there he had gone'.

Serialization for aspectual modification has a precedent in Portuguese verbal periphrasis. Thus, in Portuguese, the sequence *acabar* + *de* + *main verb* (Port. *acabar* 'finish' > Kristang *kabà* 'finish') means 'to have just' + *main verb*. Yet, in addition, in Bazaar Malay the verb *habis* 'finish' functions as a completive aspect marker.

Hokkien also uses the verb 'finish' as a perfective marker:

(14)	i	yí-kēng	khì	liao
	3s	already	go	finish

'He had already left'.

So, the function of *kaba* in cases such as 13, where it marks completive aspect and does not mean 'finish' appears to derive from more than one source.

However, it is worth noting (BICKERTON 1981: 80), a typical creole development is for aspect to be marked by a serial verb — which elsewhere functions as a full verb.

3.2.1.3. — *Modifying serialization evolving a new part of speech*

The same-subject modifying serialization to be considered here, involving the stative verb *kerè* 'want', appears to be evolving a new part of speech.

The verb *kerè* occurs in serial constructions in which it is followed by an active transitive, bitransitive or intransitive verb or a reduced clause. In such constructions *kerè* generally reduces to *ke*.

There are two principal types of sentence involving *ke* + reduced clause:

1) Those where *ke* is preceded by a predicate which is semantically subjective-emotive: *midu* 'fear', *alegri* 'happy', etc.

2) Those where *ke* is preceded by a nominal which is object of the verb *teng* 'have' in a negated or questioned clause.

The two types are shown in examples 15 and 16 (a) and (b):

(15)

eli	midu	ke	bai	bos	sa	kaza
3s	fear	want	go	2s	G	house

'He is afraid to go to your house'.

(16) a.

eli	ùndi	teng	doi	ke	komprà	kareta	?
3s	where	have	money	want	buy	car	

'Where does he have the money to buy a car?'

b.

eli	ntè	doi	ke	komprà	kareta
3s	NEG-have	money	want	buy	car

'He doesn't have the money to buy a car'.

As can be seen in these examples, the subject of the reduced clause introduced by *ke* is identical to that of the main clause. The clauses introduced by *ke* cannot contain an overt subject and cannot contain TMA markers or be negated or questioned. They represent potential propositions within the context of the overall sentence.

In the type 1) sentence, *ke* is optional (although it generally does occur) and is unaffected by negation or question:

(17) a.

eli	ŋgka	midu	(ke)	bai	bos	sa	kaza
3s	NEG	fear	want	go	2s	G	house

'He isn't afraid to go to your house'.

b.

eli	ùndi	midu	(ke)	bai	bos	sa	kaza	?
3s	where	fear	want	go	2s	G	house	

'Where is he afraid to go to your house?'

In the type 2) sentence, *padi* 'for' may be substituted for *ke*, for example:

(18)

eli	ntè	doi	padi	komprà	kareta
3s	NEG-have	money	B	buy	car

'He doesn't have the money to buy a car'.

However, *ke* is the most frequent in discourse. In type 2) sentences *ke* functions as a purpose marker and is restricted to cases where the nominal which it follows is a constituent of a negated or questioned clause.

What is common to both type 1), as in 17, and type 2), as in 18, environments is that *ke* introduces a clause which is unrealized.

The case of *ke* is best viewed as a 'dynamic' case of serialization, in which the assumed function of the verb *kerè* is developing a new part of speech: a marker of unrealized propositions.

A parallel to *ke* serialization is to be found in Bazaar Malay and Hokkien where the verbs *mau* 'want' and *aì* 'want' respectively, may occur in the same environments as *ke*, and with similar functions. Consider the following examples:

BAZAAR MALAY:

(19) a.

dia	takut	mau	pergi	lu	punya	rumah
3s	fear	want	go	2s	G	house

'He is afraid to go to your house'.

b.

dia	mana	ada	duit	mau	beli	kereta	?
3s	where	have	money	want	buy	car	

'Where does he have the money to buy a car?'

c.

dia	tak	(ada)	duit	mau	beli	kereta
3s	NEG	have	money	want	buy	car

'He doesn't have the money to buy a car'.

HOKKIEN:

(20) a.

i	kiān	ai	khì	lì	ẽ	chhü
3s	fear	want	go	2s	G	house

'He is afraid to go to your house'.

b.

i	tô-lò	ü	luî	(ai)	buí	chhîa	? (4)
3s	where	have	money	want	buy	car	

'Where does he have the money (in order) to buy a car?'

(4) This sentence is more common with *lai* 'come' instead of *ai* 'want'.

c.	ì	bö	(ü)	luî	ai	buí	chhîa
	3s	NEG	have	money	want	buy	car

'He doesn't have the money (yet wants) to buy a car'.

While this feature is present in the substrate, of particular interest, however, is the fact that the function of this new part of speech — to distinguish between accomplished and unaccomplished action — is found in diverse plantation creoles (BICKERTON 1981: 59-62).

3.2.2. — *Switch-subject serialization*

The active bitransitive verb *da* generally means 'give'; however, when followed by a clausal object it may mean 'allow', for example:

(21)

pa	nadi	da	ku	yo	sai	fora
father	NEG-FI	give	A	1s	go out	outside

'Father won't let me go out (out of the village)'.

In both roles *da* has a parallel in Bazaar Malay *kasi* 'give, allow'.

A small number of verbs occur after the verb *da* in switch-subject serial constructions which depict a single event. The modifying value imparted by *da* is 'facilitative' and increases the valency of the verb, as may be seen in the following examples:

(22) *da* + *mpustà* 'loan' (*mpustà* 'borrow').

e	ja	da	mpustà	ku	yo	akè	langgiàng
3s	PF	give	borrow	R	1s	that	push-net

'He loaned me that push-net'.

(23) *da* + *kumì* 'feed' (*kumì* 'eat').

papa	galinya	olotu	da	kumì	ku	olotu
porridge	chicken	3pl	give	eat	R	3pl
pa	bizà					
B	watch					

'They feed them chicken porridge for watching (the dead)'.

In both examples, the modifying serialization *da* + *transitive verb* results in the formation of a new bitransitive verb. In such constructions no items may occur between *da* and the transitive verb. The verb status of *mpustà* and *kumì* is evident from the fact that both examples have objects present: *akè langgiàng* in 22 and *papa galinya* in 23. Other cases of *da* serialization are *da sabè* 'inform' (*sabè* 'know') and *da intendè* 'explain' (*intendè* 'understand').

This type of construction may have originated as a nominalization. A number of bitransitive verbs display an ability to treat the subject of a complement clause as a recipient argument and the verb of a complement clause as an object and to allow it to shift to a position following the (bitransitive) verb. The same ability may be the source of *da* + *transitive verb* switch-subject serialization:

(24) a.

nu	lo	da	ku	olotu	kumì
1pl	FI	give	R	3pl	eat

'We will allow them to eat'.

b.

nu	lo	da	kumì	ku	olotu
1pl	FI	give	eat	R	3pl

'We will feed them'.

A parallel to serial constructions involving *da* exists in Bazaar Malay and Hokkien. Compare the following examples:

KRISTANG:

(25)

eli	ja	da	sabè	ku	yo	John	teng	aki
3s	PF	give	know	R	1s		BE	here

'He informed me John was here'.

BAZAAR MALAY:

(26)

dia	kasi	tahu	(sama)	aku	John	ada	sini
3s	give	know	R	1s		BE	here

'He informed me John was here'.

HOKKIEN:

(27)	i	hö	guà	chaī	John	nä	hìt	tâu
	3s	give	1s	know		L	D	place

'He informed me John was here'.

Finally, another switch-subject modifying serialization in Kristang similar to the *da* facilitative construction, is a causative construction involving the active transitive verb *fazè* 'do, make', as the modifier, and active intransitive main verbs:

(28)	*a.*	bos	fazè	akè	pau	impè
		2s	make	that	stick	stand

'You make the stick stand up'.

	b.	bos	faze	impè	akè	pau
		2s	make	stand	that	stick

'You stand the stick up'.

Here too, no item may occur between *faze* and the intransitive verb. This construction may be originally derived from Portuguese predicate raising. Baba Malay *kasi* 'give' may also act as a causative (LIM 1981: 53):

(29)	dia	pekek-pekek	kasi	gua	tapranjat
	3s	scream	give	1s	startle

'Her screams startled me'.

Hokkien *hõ* 'give' similarly functions as a causative marker (Lim 1981: 53):

(30)	i	dziong	hõ	guà	chhuă
	3s	scream	give	1s	startle

'Her screams startled me'.

However, in this case neither Hokkien nor Baba Malay permit the raising observed above.

3.2.3. — *Peripheral argument serialization*

In some serializations a modifying verb may function as a preposition indicating the function of the following NP within the clause. Formally, this is the third main type of verb serialization observed in languages: that involving the introduction of a peripheral NP.

With certain non-directional verbs a serialization is the only means of indicating a goal NP. For example, in order to indicate a goal NP of the motion verbs *andà* 'walk' and *kurè* 'run', the directional motion verbs *bai* 'go' and *beng* 'come' are used:

(31)

eli	ja	kure	bai	kaza
3S	PF	run	go	house
		anda	beng	
		walk	come	

'He { ran / walked } home'.

This serialization may derive from Bazaar Malay which displays a similar construction:

(32)

dia	lari	balek	rumah
3s	run	return	house
	jalan	mari	
	walk	come	

'He { ran / walked } home'.

Hokkien also uses 'go' and 'come' in the function of directional prepositions:

(33)

a.	i	kĭan	tŏg	chhŭ
	3s	walk	go back	house

'He walked home'

b. i kïan laï jìt-tâu
3s walk come here

'He walked here'.

BICKERTON has found that this type of serialization of motion verbs to express goals is typical of early creolized plantation creoles.

Another case of serialization involving a prepositional function of direction occurs with the verb *tomà* 'take'. The verb alone can only refer to 'non-directional taking'. (5) In order to express 'directional taking' it must be followed in series by the verb *lebà* 'carry':

(34) bunyàn ja toma lebà ku eli na matu
fairy PF take carry A 3s L jungle

'A fairy took him (away) to the jungle'.

Notice that both verbs involved are active transitive verbs.

Some instances of serialization indicating an instrumental or a benefactive NP may occasionally be observed. After having noticed similar cases in conversation, the following examples were elicited from several informants as translations of their English glosses. As such they may only be of marginal value. In 35 a. the verb *tomà* 'to take' functions as a marker of an instrumental NP while in 35 b. the verb *da* 'give' functions as a marker of a benefactive NP:

(35) a. eli ja tomà faka kotrà kandri
3s PF take knife cut meat

'He cut the meat with a knife'.

b. yo ja tizè isti floris da ku eli
1s PF bring this flower give R 3S

'I brought this flower for her/This flower is for her'.

(5) Compare: eli ja tomà akè faka na kaza
3s PF take that knife L house
'He took the knife (that was) in the house'.

Here, the main verbs are active transitive and the verbs in prepositional roles are active transitive *(tomà)* and active bitransitive *(da)*. However, cases such as 35 a. and b. are not frequent. Instrumental and benefactive NPs are more generally indicated by the prepositions *ku* 'with' and *padi/pa* 'for', respectively.

However, such instrumental and benefactive serializations are common in Bazaar Malay (36 a., 37 a.) and Hokkien (36 b., 37 b):

(36) a.

dia	ambil	pisau	potong	daging
3s	take	kuife	cut	meat

'He cut the meat with a knife'.

b.

ī	ëng	tô	kuà	bā
3s	use	knife	cut	meat

'He cut the meat with a knife'.

(37) a.

aku	bawa	ini	bunga	kasi	dia
1s	bring	det	flower	give	3s

'I brought this flower for her'.

b.

guà	tuà	jīt	lúi	huê	hö	ī
1s	buy	det	CL	flower	give	3s

'I bought this flower for her'.

BICKERTON (1981: 118-9) has observed that early creolized plantation creoles have a similar development: instrumental and benefactive roles expressed by means of serial verbs.

A final, quite comon case of serialization with a prepositional role involves the stative transitive verb *nte* 'NEG-have' which functions as a preposition expressing a negative comitative role and meaning 'without':

(38)

eli	ta	anda	nte	sapatu
3s	-P	walk	NEGhave	shoe

'He was walking barefoot (lit. without shoes)'.

Curiously, in this role the verb *nte* has replaced the preposition *seng* 'without', which is used rarely by older speakers. A parallel exists in Bazaar Malay: *tak ada* 'without/NEG-have' (*tidak* 'NEG' + *ada* 'have').

In the cases we have considered, the fundamental factor for the functioning of serial verbs as prepositions is that the verb in question display a semantic feature appropriate to the function:

verb		*semantic feature*	*prepositional function*
bai	'go'	'direction →'	goal (away from speaker)
beng	'come'	'direction ←'	goal (towards speaker)
tomà	'take'	'holding'	instrumental
da	'give'	'transfer'	benefactive
nte	'NEGhave'	'-ve possession'	negative comitative

3.2.4. — *Adversity passive serialization*

The active transitive verb *tokà* 'strike, touch' functions in modifying serializations as an indicator of passive in cases in which the undergoer is adversely affected:

(39) a.

eli	ja	toka	pegà	di	churikati
3s	PF	PASS	catch	S	goblin

'He got caught by a churikati'.

b.

akè	kaza	ja	toka	kemà
that	house	PF	PASS	burn

'The house got burnt'.

The Adversity Passive is only available to main verbs which are transitive verbs capable of expressing adversity and which have agent subjects and undergoer objects.

This case of verb serialization does not yield readily to analysis in terms of the syntactic argument sharing parameter as outlined earlier. There are two reasons for this: 1) the noun phrase *churikati* is presented as a peripheral argument in a prepositional phrase expressing 'source'; 2) the order of presentation of the semantic roles of NPs is 'marked' i.e. they are presented in a quite different format from that associated with 'active' clauses in the cases of serialization we have seen already. Essentially, in the passive clause 39 a. *churikati*, semantically the agent, is assigned the syntactic role of a peripheral argument expressing source whereas *eli*, the undergoer, is assigned the syntactic role of subject.

There is some evidence to suggest the earlier presence of adversity passives in some French Creoles (Haitian, Mauritian, Reunion and Seychelles) and some

English Creoles (Barbadian, Jamaican and Trinidadian) — in some cases, for example that of Seychelles Creole French, this passive has evolved into a passive of wider functions (CORNE and BAKER 1982: 79-85). However, passives, signalled by verb serialization, involving a verb of 'experiencing' such as, for example, *suffer* or *touch*, are common in South East Asian languages (KEENAN 1984: 23-4). Indeed, the MC Port. *tokà* adversity passive has a syntactic and semantic parallel in Malay, the *kena* adversity passive, from which it may be derived. The basic meaning of *kena* is 'come in contact with'. As with MC Port. *tokà*, Malay *kena* functions in adversity passives with or without the agent (cf. CHIANG Kee Yeoh 1977: 109-14). The *kena* adversitive passive is commonly found in these roles in Malacca Bazaar Malay:

(40) a.

itu	orang	china	kena	tangkap	japang
that	man	Chinese	touch	catch	Japanese

'The Chinese man got caught by the Japanese'.

b.

itu	rumah	kena	bakar
that	house	touch	burn

'The house got burned'.

Again there is a Hokkien parallel with a verb 'strike', although in the full passive *ho* 'give' must also occur:

(41) a.

i	hö	kuì	lia	tïo
3s	give	ghost	catch	strike

'He was caught by a ghost'.

In the agentless passive *tïo* may occur alone:

b.

hìt	ë	chhü	tïo	sïo
det	CL	house	strike	burn

'The house got burned'.

Concluding Comments

From this preliminary outline it is clear that verb serialization is a very important and interesting feature of the grammar of Kristang.

We could term verb serialization an important 'economical' process in the grammar. In linking serialization it allows a sequence of actions to be presented as a composite event within a single clause. In modifying serialization it permits multifunctionality of verbs — thus a verb will function as a preposition, as a marker of passive voice, as a modal marker, an aspectual marker and as a marker of unrealized propositions. As a process facilitating multifunctionality of verbs it may foster derivation of a new lexical item, as in the case of the *da* facilitative construction, or of a new part of speech, as with the *ke* marker of unrealized propositions. In one case it even allows an existing lexical item to be replaced, e.g. *nte* replacing *seng* for the prepositional function 'without'.

In general it may be said of modifying serializations that meaning is the prime factor: i.e. if the meaning of the verb is appropriate to the syntactic function (e.g. preposition) then serialization is feasible.

Typologically, Kristang displays the argument sharing types of serialization observed in other languages (same subject, switch subject, peripheral argument addition) along with the typical inter-verbal semantic relations (linking and modifying). The presence of one modifying type (Adversity Passive) which does not readily fit the classification by syntactic role sharing of NPs suggests that consideration of the semantic role of shared NPs may prove a more useful analytic framework.

A cursory inspection of the types of verbs involved shows some surprise deviations from what one might expect on the basis of FOLEY and OLSEN's hierarchy. While 'classical' cases are present (e.g. basic motion verbs), there are a number of transitive verbs (the supposedly 'least likely' participants in serial constructions) and there are two unexpected types: *stative verbs* (*nte* and *kere*) and a *bitransitive verb* (*da*).

Serial verbs in Kristang display the functions observed in the grammars of young plantation creoles. Such functions are that of *auxiliary* (in aspectual, modal and passive modification), that of *marker of unaccomplished actions* (*ke* serialization) and that of *preposition* (goal, benefactive and instrumental (the latter two being marginal) and negative comitative).

This preliminary examination of serial verbs in Kristang suggests that the process has multiple sources: Portuguese, Bazaar Malay, Hokkien Chinese (via Bazaar Malay and Baba Malay) and creole universals.

The strong congruence existing between Kristang and Malay (and Hokkien) verb serialization is clearly owned to a process of convergence: grammar alignment or realignment through prolonged contact. The direction in this case appears to have been: Hokkien > Baba Malay > Bazaar Malay > Kristang. The reasons for such convergence are not unlike those observed elsewhere (GUMPERZ and WILSON (1971) on Marathi, Kannada and Urdu in the Northern Indian village of Kupwar;

SMITH [1977] on the convergence of Sri Lanka Creole Portuguese with Tamil): the conducive factor is bilingualism in a context of language maintenance. The process yielding congruence between Kristang and local varieties of Malay would have been similar. In the formative period Kristang must have received considerable influence from the mother tongue (Bazaar) Malay of bilinguals who spoke Kristang as a second language. At the same time, Kristang as a mother tongue of bilinguals received ongoing influence from Bazaar Malay.

What of the creole-like features? Kristang is perhaps a creole language displaying classical creole features for the wrong reasons. Were they acquired in the formative period or later through convergence? If they were acquired in the formative period their presence in other languages (Bazaar Malay, Hokkien, Portuguese) does not detract from their values. The best chance for a feature to become dominant in a creole is where there is a conspiracy between more than one source: superstrate / substrate / creole universals. The syncretism may be particularly strong if it involves a creole universal and one of the other sources.

On the other hand, these features could have been acquired at a later stage through convergence with Bazaar Malay. If so, Kristang and Bazaar Malay together can still contribute to the study of contact derived syntax in the area of serialization typology.

Abbreviations:

A	accusative marker	PASS	passive
B	benefactive marker	PF	perfective aspect particle
BE	existential verb	R	recipient marker
CL	noun classifier	S	source marker
D	determiner	1s	1st person singular
FI	future-irrealis particle	2s	2nd person singular
G	possession marker	3s	3rd person singular
L	locative marker	1pl	1st person plural
NEG	negation	2pl	2nd person plural
NP	noun phrase	3pl	3rd person plural
-P	imperfective aspect particle		

Hokkien tones:

ˆ	high
ˊ	rising
ˋ	falling
˙	low
¯	mid

Bibliography

BAMBGBOSE, Ayo

1982 «Issues in the analysis of serial verb constructions», *The Journal of West African Languages* XII/2: 3-21.

BAXTER, Alan N.

1983 «Creole Universals and Kristang (Malacca Creole Portuguese)». *Papers in Pidgin and Creole Linguistics*, No 3. Canberra: Pacific Linguistics, A-65: 143-60.

1984 *Kristang (Malacca Creole Portuguese)*. PhD dissertation. Department of Linguistics, Research School of Pacific Studies, Australian National University.

BICKTERTON, Derek

1981 *Roots of language*. Karoma: Ann Arbor.

1984 «The language bioprogram hypothesis», *Behavioural and Brain Sciences*, 7 (2): 1-49.

BOCARRO, António

c1634 *Livro das plantas de todas as fortalezas, cidades e povoações do estado da India Oriental*. In A. B. de Bragança Pereira, ed. *Arquivo Português Oriental*, tomo IV, vol. II, pt II. Rangel, Bastora, India Portuguesa, 1938.

CRIANG, Kee Yeoh

1977 *Interaction of rules in Bahasa Malaysia*. PhD dissertation, University of Illinois at Urbana-Champaign. Ann Arbor: University Microfilms.

CORNE, Chris and Philip BARKER

1982 *Isle de France Creole. Affinities and origins*. Karoma: Ann Arbor.

CROWLEY, Terry

1984 «Serial verbs in Paamese», Paper presented to the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics, Suva, Fiji, August 1984.

DURIE, Mark

1982 «Clause crunching in Oceanic». Ms. Department of Linguistics, School of General Studies, Australian National University.

FOLEY, William A. and Mike OLSEN

1985 «Clausehood and verb serialization». In Joanna Nichols and Anthony Woodbury, eds, *Grammar inside and outside the clause*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985: 17-60.

FORMAN, Michael

1972 *Zamboagueño texts with Grammatical Analysis: A Study of Philippine Creole Spanish*. PhD dissertation, Cornell University 1972. Ann Arbor: University Microfilms.

GUMPERZ, John J. and Robert WILSON

1971 «Convergence and creolization: a case from the Indo-Aryan/Dravidian border». In Dell Hymes, ed. *Pidginization and Creolization of languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1971: 151-67.

HOLM, John
1983 *A Survey of Pidgin and Creole Languages.* Chapter three: «Portuguese-based Pidgins and Creoles». To appear in Language Survey Series, Cambridge University Press.

JANSEN, Bert, Hilda KOOPMAN and Pieter MUYSKEN
1978 «Serial verbs in the creole languages». *Amsterdam Creole Studies,* 2: 125-59.

KEENAN, Edward L.
1985 «Passive in the world's languages». In Timothy Shopen, ed. *Language typology and syntactic description.* Volume 1: *Clause structure.* Cambridge: Cambridge University Press, 1985: 243-81.

LACH, Donald C.
1965 *Asia in the making of Europe.* Volume 1. *The century of discovery.* Book 11. Chicago: University of Chicago Press.

LEUPE, P.A.
1859 «The siege and capture of Malacca from the Portuguese in 1640-1. Extracts from the archives of the Dutch East India Company (Trans. Mac. Hacobian, 1936)». *Journal Malayan Branch Royal Asiatic Society,* 14/1: 1-178.

LIM, Sonny
1981 *Baba Malay: the language of the 'straits-born' Chinese.* M.A. dissertation, Department of Linguistics, Monash University, Melbourne.

MACGREGOR, Ian A.
1955 «Notes on the Portuguese in Malaya». *Journal Malayan Branch Royal Asiatic Society,* 28/2: 4-47.

REID, Anthony
1983 «*Closed* and *Open* Slave Systems in Pre-Colonial Southeast Asia». In A. Reid, ed. *Slavery, Bondage and Dependency in Southeast Asia.* St Lucia: University of Queensland Press, 1983: 156-181.

SMITH, Ian R.
1977 *Sri Lanka Creole Portuguese Phonology.* PhD dissertation, Cornell University 1977. Ann Arbor: University Microfilms.

VOORHOEVE, Jan
1975 «Serial verbs in Creole». Paper presented at the International Conference on Pidgins and Creoles, University of Hawaii, January 6-11, 1975.

WASHABAUGH, William and Sidney M. Greenfield
1983 «The Development of Atlantic Creole Languages». In Ellen Woolford and William Washabaugh, eds. *The social context of creolization.* Ann Arbor: Karoma, 1983: 106-19.

TRÊS ESBOÇOS DE ANTROPO-TOPONÍMIA GALEGO-PORTUGUESA

JOSEPH M. PIEL
(TRIER-LISBOA)

1. Sobre o verbo *ervilhar*, que nada tem que ver com *ervilha*

Ao comentar a possível origem do verbo em apreço, J. P. MACHADO não pode ser mais categórico: «*ervilhar*, de ervilha», com referência a um passo do *Auto da Fama*, de Gil VICENTE, onde se lê burlescamente: «Tange as patas pera ca / como es aqueste Jesu / samica *ervilhaste* tu...». A citação destes versos não deixa de ser exacta, mas menos o seu comentário, pois francamente não se vê o que o verbo *ervilhar*, que aqui quer dizer 'perder o juizo', possa relacionar-se com o legume *ervilha*.

O dilema, que se nos põe, não se revela difícil de resolver, pois, no presente caso, e longe de se prender com alguma leguminosa, *ervilhar* ascende visivelmente ao latim REBELLIARE 'revoltar-se', verbo tirado de REBELLIO 'revolta, sedição, rebelião'. Santo Agostinho fala em REBELLATIO, as Glosas citam REBELLIUM.

Será ainda oportuno evocar a voz comum *revel* e a expressão *à revelia*, ou seja «o não comparecer em juízo». Como se vê, nada de legumes e, diga-se de passagem, nada também de *ervas* nem de *êrvedo/êrvodo*, ou seja o latim ÁRBŬTUS. Uma pergunta, para terminar: quem teria tido a infeliz ideia de despir oficialmente a legítima *herva* do seu clássico *agá*...?

2. Galego *Gulfián: Outes (Outeiro), La Coruña*

Por modesto que possa parecer este nome do município de Muros, sempre merece uma atenção particular por nos ter transmitido com *Gulfián* um antropo--topónimo de incontestável interesse histórico, pois corresponde sem erro possível à forma evoluída do apelido do famoso chefe e missionário visigodo *Wúlfila*, ou *Úlfilas* tradutor da Santa Bíblia para o seu idioma pátrio godo, parcialmente con-,

servada, aliás, no magnífico *Codex Argenteus*, assim chamado por os caracteres respectivos serem fundidos em prata.

Cabe ainda fazer observar que, na minha convicção, a evolução da forma *Gúlfila*, na flexão normal *Gulfil-āne(m)*, de onde resultou o galego *Gulfián*, não implica fonologicamente a menor dúvida, tendo eu ficado muito sensibilizado com este casual achado, que não esperava.

Note-se que a evolução da voz *Wúlfila*, flectida *Wulfil-āne*, para o galego *Gulfián*, obedece a critério absolutamente seguro, atendendo a que a evolução do *w* bilabial para *g* velar corresponde a um fenómeno linguístico perfeitamente normal, o mesmo podendo dizer-se do emudecimento do *-l-* intervocálico, o qual conduz com toda a naturalidade para a nossa forma almejada, galega, *Gulfián*.

Pelo visto, a memória de um grande conversor — por ventura ariano —, e erudito tradutor, de raça visigoda, não se teria completamente perdido, sobrevivendo — *mirabile dictu* — obscuramente numa modestíssima aldeola galega.

3. A propósito de um pseudo-antropónimo português: *condesso*

Dei com este nome pessoal *Condesso* ao percorrer a Lista Telefónica Nacional, Região de Lisboa, anos 86/87, onde este apelido figura nada menos de uma vintena de vezes. Ora, há sérios motivos para crer que se trata de um simples equívoco onomástico, pois o que está na realidade em causa é simplesmente o fito-topónimo *codesso*, nome de uma bem conhecida planta portuguesa da família das leguminosas. Um lugar onde prolifera o codesso, voz que sabidamente ascende ao greco-latino KYTISSOS, chama-se com toda a naturalidade um *codessedo*.

Cabe agora perguntar como se poderia ter dado um equívoco tão difundido como estranho. Ora, quer parecer-me que a resposta a este dilema não vem a ser difícil. Com efeito, quem teve a culpa do malentendido, foi a *condessa*, forma legitimamente nascida do greco-latim COMIT-ĪSSA, ou seja companheira de um *comes/com-ite*, um conde, o qual naturalmente tem mais que fazer do que se ocupar de vis codessos.

Talvez não seja inútil lembrar a este propósito o conhecido topónimo *Condeixa*, reminiscência efémera de uma COMITĪSSA da região de Coimbra, da qual nada se sabe, além de notar, que no seu ambiente, o nexo *-iss-* de *comitissa* tinha evoluído para *-eix-*, o que não é muito.

Feito

ACERCA DE ALGUNS VOCÁBULOS DENTRO OU AINDA FORA DOS DICIONÁRIOS

PEDRO DA SILVEIRA

(LISBOA)

Estas notas, onde a maioria dos elementos, sobretudo nas mais desenvolvidas, me resultou à partida acidentalmente, por buscas históricas, literárias e etnográficos, não sendo, como o não são, de um linguista de ofício, todavia trazem, parece-me, umas tantas novidades, embora mínimas, que aos que o são podem aproveitar. E só neste fito as publico, e porque penso que para o acrescentamento do Grande Dicionário da Língua, como para a correcção do que nos dicionários já existentes anda errado, todos, na medida das suas possibilidades, devem contribuir. Desde, claro está, que se guardem, como procurei guardar-me, de exceder as estremas do próprio saber.

Como repararão, ocupo-me sobretudo de açorianismos.

Abalmar. — Este verbo, que não sei se continua vivo na linguagem popular, mas que não vem em nenhum dicionário, empregou-o o árcade setubalense Tomás António dos SANTOS E SILVA no soneto II do seu *Estro*, tomo I (e único), Lisboa, 1792, p. 122:

Que dor é esta? que improvisa calma
Se derrama por todos meus sentidos?
Cerram por si os olhos oprimidos,
E em densa nuvem a razão se abalma.

Cônscio de ele não ser do uso geral, anotou: «Abalma por abafa: Céus abalmados por nublados com calmaria, etc., são expressões que comummente eu ouço nesta Marítima; se não agradar talvez por falta de autoridade, seja este o meu patavinismo.»

Até onde me permite alcançar a nota de SANTOS E SILVA, *abalmar* e *abalmado* significam, com escasso desvio, o mesmo que *esmalmar* e *esmalmado*, verbo e adjectivo estes cujo emprego passa por restrito aos Açores.

Angrim. — O que pela primeira vez veio na 3.ª edição, 1922, do *Novo Dicionário da Língua Portuguesa* de Cândido de FIGUEIREDO está quase certo: «*Açor.* Espécie de ganga *ou* estamenha azul, usada por marinheiros e camponeses.» *Quase*, primeiramente, porque em lugar de estamenha (se bem sei, um tecido de lã) caberia fustão, e depois, porque faltou, já que mencionados os usantes, dizer do uso — em calças e ditas calças-de-peito ou *alvarós* (ing. *overall*) e jaqueta ou véstia na ilha das Flores chamada *froca* (ing. *frock*) — e da origem do tecido — Estados Unidos, em especial a Nova Inglaterra. Sem já falar na etimologia, sequer interrogada.

O vocábulo *angrim* entrou nos Açores, com as respectivas roupas, através de baleeiros e emigrantes retornados, pouco antes ou não muito além do início da segunda metade de Oitocentos. Mas a abonação literária que posso apresentar é bem mais tardia, colhida no conto «Uma Jazida», de RODRIGO GUERRA, publicado na «Revista Literária, Científica e Artística» d'*O Século*, Lisboa, 28 de Setembro de 1903: «... contava que o vira chegar ao lugar há uns bons vinte anos, ... trajando de angrim, com botas de água e vistosas tatuagens nos braços e nos pulsos». O contista picoense não grifou, o que admite nem lhe haver passado pela ideia tratar-se de um regionalismo, tão comummente o ouvia da boca de todos.

Quanto ao étimo, com que só vim a acertar há pouquíssimo tempo e com a ajuda do Prof. George MONTEIRO, afinal é *dungaree* (ou, que também assim se grafa, *dungeree*), dizendo os dicionários: «A coarse kind of cotton fabric.» Segundo Ernest KLEIN, *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*, Londres, 1971, o termo inglês derivou do hindustano *dūngrī*, «do nome de um burgo hoje constituindo um dos bairros de Bombaim». Documenta-se desde 1696. Relativamente à mudança de *dungaree* em *angrim*, ele incluiu, está-se a ver, um acidente haplológico: no dizerem «calças (ou roupa) de [*d*]*angrim*».

Nos Estados Unidos *dungaree* é palavra já ou prestes a cair em desuso. Ao áspero tecido afustado de algodão assim chamado sucedeu, mais macio, o *blue jean*. No caso de *angrim* e nos Açores é que o termo permanece, e até ouvi lá, num dos últimos verões, esta... esquisitice: «umas *blujinas* (calças) de angrim americano».

Bagacina. — Foi ainda Cândido de FIGUEIREDO quem primeiro dicionarizou este substantivo, na «nova edição» (2.ª), 1913, do seu referido *Novo Dicionário*, dele dando a errada definição que continua correndo: «*Açor.* O mesmo que *pedra-pomes*.» Ora, reparando-se na lista dos seus «cooperantes» (no fim do vol. II) e sabido que um deles, o professor e jornalista António Maria de FREITAS, era açoriano, pode pensar-se que foi este a induzi-lo em erro. Mas não custa descobrir que o próprio FIGUEIREDO, precipitado como de outras vezes, é que forjou a sua má definição, pela seguinte passagem do *Dicionário Geográfico Abreviado de Portugal e suas Possessões Ultramarinas*, do Padre Francisco dos Prazeres MARA-

NHÃO, Porto, 1852, p. 29: «... argila áspera, de lavas porosas, a que no país chamam *biscoito*, e de escórias e pomes, a que chamam *bagacina*». Não se abonou dele aqui, mas fê-lo, como adiante veremos, relativamente a *cavaco*. De notar, já agora, que Carreiro da COSTA, um açoriano, engoliu o deslize de FIGUEIREDO na sua «Terminologia Agrícola Micaelense» publicada no *Boletim da Comissão Reguladora dos Cereais do Arquipélago dos Açores*, Ponta Delgada, 1946-1949. Mas qualquer homem do campo de qualquer ilha açoriana, mesmo sendo incapaz de definir *bagacina* rigorosamente, sabe que ela é uma coisa e a pedra-pomes, na ilha das Flores denominada *pedra-pomba*, outra coisa. A romancista Mathilde do CANTO, em *Dona Josefa*, Liège, 1945, p. 176, porque não encontrou palavra equivalente em francês significou-a assim (grifado meu): «La victoria avançait dans l'allée bordée de dragoniers et les roues et les sabots de la jument semblaient moudre la *lave concassée* qui recouvrai le sol.» E de facto a *bagacina* utiliza-se na pavimentação das estradas de macadame e utilizou-se, em tempos idos, para arear os arruamentos dos parques e das quintas de recreio. Excelente absorvedor da humidade, se bem acalcada não produz, à passagem dos rodados, praticamente nenhuma poeira. Na sua composição podem achar-se resíduos de pedra-pomes, mas constituem-na essencialmente escórias granulosas mais pesadas, como esbagaçamentos de tufos, numa coloração variando do vermelho-arroxado ao cinzento-roxo. Uma definição perfeita deverá pedir-se, porém, aos geólogos.

Cavaco. — Mais uma vez Cândido de FIGUEIREDO e também na 2.ª edição, igualmente com significado errado que vem fazendo curso: «Peixe do mar dos Açores. Cf. Flaviense, *Dicion. Geográf.*» Mas aí vai o escrito por «Um Flaviense», i. é, o Padre MARANHÃO: «Há numerosas e belas espécies de peixes no mar deste arquip., entre as quais se contam os cetáceos do género *phiseter* e *delphinus*, a que alguns também chamam baleias; a albacora, congro, cherne, escobar, bicuda, bodião, abrótia, dourada, garoupa, sargo, salema, enxaréu, polvo, saborosa craca, toninha, moreia, galo, besugo, cavala, chicharro, boga, bonito, tartaruga, lagosta, cavacos e camarões; e enguias nos regatos.» (p. 30). Como se vê, é uma misturangada zoológica, na qual todavia a referência aos *cavacos* entre outros dois crustáceos devia ter levado FIGUEIREDO a proceder mais prudentemente. Se, p. ex., houvesse recorrido a um livro ainda facilmente encontrável em 1913, a *Memória sobre a Ilha Terceira* de Alfredo da Silva SAMPAIO (Angra do Heroísmo, 1904), com um dilatado capítulo consagrado à História Natural e onde às denominações científicas das espécies descritas se juntam os seus nomes vulgares, aí leria, na alínea Crustáceos (p. 152): «*Scyllarus arctus*, Linn. / Vulgarmente *Cavaco*.» Mas o *cavaco* que afinal não é o *Scyllarus arctus*, Linn., mas o *Scyllarides latus*, Latr., nem é exclusivo do mar dos Açores e sob o mesmo nome o conhecem, se não em toda a costa de Portugal, onde todavia é bastante raro, pelo menos de Sesimbra

ao Algarve (onde do bicharoco se tirou a alcunha de pescadores e desta o apelido de uma infinidade de criaturas por esse país fora). Em Setúbal chamam-lhe também *lagarto* (ou confundem com ele outro crustáceo?) e em Olhão tanto é *cavaco* como *lagosta-moura*, que esta sim é o mais pequeno *Scyllarus arctus* Linn.. Enfim, tudo conduz a aceitar-se que o termo emigrou no século XV do Sul de Portugal para os Açores que se povoavam. Documentamo-lo já nesta passagem do *Livro Sexto das Saudades da Terra* de Gaspar FRUTUOSO (1522-1591): «Todo este mar em roda [da ilha Terceira] é de grande abundância de peixe, ... e grandes lagostas e lagostins, cavacos e vário género de marisco...» (1.ª edição, Ponta Delgada, 1963, p. 55).

Quer *lagarto*, nesta acepção, quer *lagosta-moura* não estão dicionarizados.

Cisqueira. — Pode suceder a qualquer sujeito: levar uma vida bem comprida empregando uma palavra como sendo ela de uso corrente e enfim verificar que não era. Pois foi o meu caso com esta, usada de lés a lés dos Açores, mas que não está dicionarizada nem sequer incluída em nenhum glossário de açorianismos. Designa o que em Lisboa e por aí fora se diz *pá-do-lixo* e no Porto, mais proximamente, *cisqueiro*. Aliás, nos Açores, cisco não é bem sinónimo de lixo, considerando-se este coisa de mais volume e consistência.

Esponte. — Espontaneamente; voluntariamente; de moto próprio (lat. *sponte*).

Não está também dicionarizado este advérbio, que porventura até não logrou curso para além de o haver cunhado, como suponho, o parnasiano Manuel de MOURA, empregando-o num soneto de *Violetas* (Porto, 1888, p. XXXV):

> *Como rajada flor que se desfolhe esponte,*
> *desnastra a coma a aurora, os cachos alastrando...*

Outras novidades vocabulares, bem como palavras antes não acolhidas no discurso lírico (p. ex., o localismo *magnólio* — nêspera —, in *Crepusculares*, Porto, 1898, p. 6), se podem rastrear na obra esquecida deste todavia notável poeta, que foi da roda de Bruno e Basílio Teles.

Gueste. — Já me ocupei (*Anotações ao mais Antigo Glossário de Açorianismos*, sep. de *Vértice*, Coimbra, 1963) deste termo primeiro registado no anónimo «Vocabulário Florense» inserto no n.º 24, de 11 de Junho de 1851, da *Revista dos Açores*, de Ponta Delgada. Aí apontava, outrossim, que ele fora presente segunda vez nessa mesma revista, n.º 55, de 14 de Janeiro seguinte, por António Bonifácio Júlio GUERRA no cap. II da sua memória «Ilha de Santa Maria», ao ocupar-se dos «Costumes, frases e carácter peculiar dos Marienses». Mas incorri — e isto sobretudo importa — em dois erros, além de não haver reparado em que o *Grande Dicionário da Língua Portuguesa* de António de MORAIS SILVA, 10.ª edição preparada

por Augusto MORENO, CARDOSO JÚNIOR e José Pedro MACHADO, sobre o tomar de Cândido de FIGUEIREDO, como termo (só) da ilha das Flores, *gueste*, traz (pela primeira vez?), com o mesmo significado e do Algarve, *guesto*.

Não é de modo algum defensável considerar, como levianamente considerei, *gueste* um anglo-americanismo, um aportuguesamento de *guest*, cuja tradução dá: convidado, conviva; hóspede, pensionista. A sê-lo, a nossa palavra não teria o significado que tem: banquete, ágape, comesaina; teria aquele mesmo. E *caldo de gueste* não é, como por lapso de memória escrevi, a canja: é o caldo de carne. À canja, nas Flores, chamavam e chamam ainda *caldo amarelo*, ou, sendo ela de bicho novo, *caldo de parida* — neste caso, por se ministrar, noutros tempos, às mulheres no pós-parto; caldo e não sopa porque sopa (lá *sopas*) implica pão embebido.

O meu erro pelo que toca a *guest* teve a ver com o pesar tão só o facto histórico de desde muito antes de meados do século passado a gente das Flores tratar bastante com a navegação à vela americana e de nessa altura já também se emigrar de lá para a Nova Inglaterra. Devia, porém, ter atentado em que o mesmo nada ou só rarissimamente sucedia quanto a Santa Maria.

O registo do *guesto* algarvio (usado em que partes da província?) bane toda e qualquer vaga hipótese de *guest*, de mais a mais com outro significado, originar ou sequer ter ajudado a manter em uso o *gueste* açoriano. Estamos, penso agora, perante uma antigualha vocabular — acaso achável ainda fora do Algarve e dos Açores, mas em vias de esquecer. (Os vários marienses a quem perguntei se se recordavam da palavra responderam todos que não.)

Mas embora o significado de *guest* não seja o de *gueste* (ou *guesto*) qualquer um vê logo o parentesco do termo inglês com o português. No inglês temos o actuado (conviva, hóspede) e no português a actuação (banquete). Os desvios semânticos não se dão sempre na história das palavras, mas dão-se, e até maiores. No meu entender foi o que ocorreu no percurso do germ. *gast* (ing. *guest*) até ao nosso *gueste (guesto)*.

Ainda aqui recorro ao dicionário etimológico que já citei de E. KLEIN.

Loca. — Na mesma 10.ª edição do *Grande Dicionário* de MORAIS este substantivo está assim tratado: «*Ter. do crioulo da Brava.* Aloquete; cadeado.»

Posso aditar que *loca* não se confina no falar da ilha Brava, uma vez que se usa também nos Açores (1). Provindo, por via americana, do ing. *lock?* Acho bem mais admissível o ser uma velha palavra portuguesa, entroncada no francês

(1) Já estava isto escrito, revelou-me o meu amigo Prof. Manuel Barreto que ouviu *loca*, na mesma acepção, em Fafe.

antigo *loc*, do qual vêm tanto o inglês *lock* como o francês *locquet* e o nosso reinol *loquete* e *aloquete*. E o inglês nem talvez ajudou *loca* a manter-se palavra viva nos Açores e em Cabo Verde (também terra de baleeiros e emigrantes para a Nova Inglaterra).

Mecha. — Começou por vir em Cândido de FIGUEIREDO, 3.ª edição, 1922: «*Açor*. O mesmo que *fósforo*.» Está certo, e a palavra, embora hoje em dia relegada a um emprego que para além dos meios rústicos quase se restringe aos menos letrados e já na convivência com o feio esdrúxulo — frequentemente mudado em *fosfro*, *fosfo* ou até *fosfe* —, continua viva de Santa Maria ao Corvo. Se, quanto a outras, o inglês de facto não desempenhou papel fixador, neste caso afigura-se-me que *match* o desempenhou.

O termo *mecha*, que em Portugal designou o antecessor do actual fósforo amorfo e do qual a partir de certa altura foram sinónimos *lume-pronto* e *palito*, já seria em Lisboa obsoleto, na acepção que nos interessa, por 1870, como se colhe de Inocêncio Francisco da SILVA, no *Dicionário Bibliográfico Português*, IX, p. 267, ao ocupar-se do livreiro, editor e autor Francisco Baptista Oliveira de MESQUITA, *o Mechas*, que recebeu esta alcunha por ter começado vida a vender *mechas*. Segundo conta INOCÊNCIO, ele, que viera da Beira para Lisboa por 1804, até se fez retratar com a alcofa das mechas, mas nunca vi a gravura. O *Novo Dicionário Francês-Português*, de José da FONSECA, Paris, 1872, mas cuja 1.ª edição suponho ser de 1845, ainda traduz *allumette* por *mecha*.

Já há mais de cinquenta anos, nos Açores, ao dizer-se *mechas*, «uma caixa de *mechas*», as pessoas que se tinham em conta de bem falantes, educadas, finas, emendavam para *palitos* (tal como *almo* para álamo, o feminino em *fim* para o masculino, etc.). Mas *palito*, nesta acepção, morreu, ao passo que *mecha* resiste, e oxalá que por muito tempo. Porque, realmente, *fósforo* foi uma invenção nada feliz.

Mónica. — Vem nos dicionários mais desenvolvidos, como o já mencionado MORAIS, que é nome dado nos Açores à nêspera. Na verdade, a palavra só se usa na ilha de São Miguel e nas outras é de todo estranha. Originou-se, pelo menos aparentemente, do antroponímico, mas não pude saber como. Carreiro da COSTA, embora a registe, nada diz da sua história.

Motreta. — Os dicionários maiores registam *motrete* e *mutreita*, este segundo termo como regionalismo sul-brasileiro e significando: «Gordura excessiva do gado vacum»; e também trazem, variante do primeiro e ainda do Sul do Brasil, *mutrete*: por pedaço, naco, bocado.

Nos Açores, em vez de *mutreita,* sempre ouvi *motreta* (raramente o *o* confundível com *u*) e dizendo mais do que no Brasil (Santa Catarina? Rio Grande do Sul?): excesso de gordura, sobre o flácido, avultando na barriga, peito ou costas de animais ou mesmo de pessoas (p. ex.: «aquela está com umas *motretas* que benza-a Deus»; «aquilo é só *motretas* e refegos»).

Deve ser palavra tão velha como *motrete,* esta, segundo Laudalino FREIRE citado no MORAIS, 10.ª edição, já empregada por Gil VICENTE.

Ouvi *motreta* nas Flores e na Terceira tanto a respeito de pessoas, embora neste caso com entonação depreciativa, como de animais, sobretudo porcos cevados.

Passarola. — Foi, como se sabe, o nome posto ao aeróstato inventado por Bartolomeu de Gusmão; e, tal como o masculino *passarolo,* é aumentativo de pássaro(a). Mas também foi termo de gíria, com este significado: passadio; fig., barriga. Lembro-me de ouvi-lo, nos Açores e não sei se também cá, mas há bem anos. Nesta acepção, porém, não está nos dicionários.

Vem no seguinte soneto de José Daniel Rodrigues da COSTA, que prefiro dar na íntegra:

Um homem com cabeça de donato
Tendo por barretina uma caneca,
Os olhos gázeos, boca de alforreca,
O pescoço estendido como gato;

Burjaca suja e rota por ornato,
Espada que andou já por ceca e meca,
Calças de brim na perna nua e seca,
Os dedos quase fora do sapato;

Uma pele de cabra sobre o lombo,
Cabacinha, panela e caçarola,
Espingarda que leva muito tombo;

Eis um guerreiro da francesa escola,
Aguda em manhas, em juizo rombo,
Que outro deus não tem mais que a passarola.

Acha-se no seu folheto *Protecção à Francesa,* Lisboa, Of. de Simão Tadeu Ferreira, p. 16.

Pombo. — Seria também um coloquial este adjectivo, usado pelo jesuíta António CORDEIRO, *História Insulana das Ilhas a Portugal Sujeitas no Oceano Ocidental,*

Lisboa, 1717, p. 525: «... deixem pois os Ilhéus de ser já pombos, não se deixem enganar, lá façam os seus casamentos, ou dentro da mesma, ou das nove Ilhas, conservando-se assim uns aos outros, e estimando mais o serem dos primeiros em suas terras, tão nobres, e tão ricos, do que serem em Portugal tidos em menos ainda que segundos...» O significado vê-se claramente: ingénuos, parvos.

Se bem que CORDEIRO fosse natural de Angra, não seria lá que caçou este *pombo*, em nenhum dicionário arrolado.

Reque. — Chama-se assim na ilha das Flores (se também noutras dos Açores não pude saber) ao ancinho. O termo chegou-lhe por via da emigração para os Estados Unidos, sendo o aportuguesamento de *rake*. Não está dicionarizado nem entrou, que seja de meu conhecimento, em nenhum glossário de açorianismos.

Tritar. — «*Ter. dos Açor.* Oferecer um copo de vinho.» Assim se lê em MORAIS, 10.ª edição, que suponho ter sido o primeiro dicionário a acolher o verbo. O seu significado, porém, não é bem esse, ou não o é sem mais. *Tritar* é, para duas ou mais pessoas, repetir a libação, regra geral, se na taberna, pagando as sucessivas rodadas outro e outro dos bebedores. Tomada a primeira, um diz: — «Agora vamos *tritar*, que pago eu.» E, levando os copos ou cálices à boca, dizem: — «*Trito*!»; como se dissessem: — «À nossa saúde!» Um ritual que vi praticar por festas ou em celebrações nas Flores, no Faial e na Terceira.

Aqueles com quem nos Açores falei a respeito deste verbo geralmente opinavam que ele aportuguesa o ing. *treat*. E isso parecia, a mim também, confirmado sem mais do que recorrer a um dicionário comum de inglês-português, como, p. ex., o dantes adoptado nos liceus do Padre Júlio Albino FERREIRA, onde, entre outros significados de *treat*, vem: «pagar um jantar ou bebidas alcoólicas». Claro, simples, como tudo o que parece ser ou é mesmo simples...

Pegando no *Almanaque das Musas*, Parte III, Lisboa, 1793, eis-me que encontro, da colaboração que lhe deu «Francélio Vouguense», i. é, Francisco Joaquim BINGRE, uma «Cançoneta Ditirâmbica» (p. 52 e seg.), cuja terceira estrofe é o que para aqui interessa:

Enche esse púcaro, e bebe.
Então, que tal é o gosto?
Tornou-te vermelho o rosto?
Já te não vejo tritar.
Repara bem não te faça
À roda a cabeça andar.

O sentido de *tritar* não é outro: tal como ainda agora nos Açores, o acto ritual de repetir (neste caso, parece, em silêncio) a libação. E com este feliz achado

considero excluída de vez a hipótese do aportuguesamento açoriano de *treat*, ficando em seu lugar aceitar-se a ascendência comum dos verbos inglês e português.

Quanto à etimologia do inglês, recorro ainda a KLEIN: o lat. *tractāre* deu o fr. ant.-fr. med. *traitier* (fr. med.-fr. *traiter*), var. *tretier*, de onde o ing. med. *treten*, de onde «to *treat*». Relativamente ao português, acho de boa prudência não me pronunciar sobre por que transmissores receberíamos, do lat. *tractāre*, em vez de só um, dois verbos: *tratar* e *tritar*.

GLOSSÁRIO DA «VIDA E FEITOS DE JÚLIO CÉSAR»

(Tradução portuguesa quatrocentista de «Li Fet des Romains»)

(Continuação)

MARIA HELENA MIRA MATEUS

(LISBOA)

P

PAAÇO, s. m. 'paço': «entrou em o gram *paaço* da cidade», III, 15, §11, *5. paaços*, «mandava fazer ricos hedifícios assi como muros e *paaços*», II, 23, §9, *2.* (36).

PAADAR, s. m. 'palato': «meteo-lhe a espada de ponta na boca e passou-lhe ho *paadar* de cima», III, 14, §44, *5.*

PAADRE, ver *padre*.

[PAANCADA], s. f. 'pancada': *paancadas*, «derom-se tam grandes *paancadas* com as maçãas (das espadas)», II, 21, §9, *15.*

PAAO, s. m. 'pau': «caramanchões de *paao* e outros engenhos», II, 21, §19, *2. paaos*, «fez cercar todas suas tendas de *paaos* de doze pees em alto», II, 4. §5, *6.* (29)

PACERES, s. m. 'pastos': «nem acharom pera as bestas *paceres* abastantes», II, 2, §15, *1.* (5)

PACIENCIA, s. f. 'paciência': «eram grandes sofredores de trabalho e homẽes de grande *paciencia*», II, 16, §4, *3.* (5)

[PACIENTE], adj. 'pacífico, tranquilo': *pacientes*, «rogo sempre o mar e os ventos que te sejam *pacientes*», III, 10, §10, *5*

PACIFICADO, adj. 'tranquilo, pacificado': «Potem, sendo embevedado em grande malicia, nom estava entom *pacificado* em si». III, 15, §25, *2. pacificada:* «toda França foe *pacificada*». II, 4, §35, *1.* (4)

PACIFICAR, v. tr. 'pacificar': «era bem de enviar a eles hũu messegeiro (...) a fim de os *pacificar* e trautar com eles paz», III, 15, §33, *1.* (3)

Formas verbais:

ind. perf. 3 p. *pacificou*, I, 9, §1, *2.*
inf. imp. *pacificar*, III, 15, §33, *1.*

PADECER, l. v. intr. 'padecer, sofrer': «eu e minha molher e meus filhos sejamos abaixados, e os outros nom *padeçam*», III, 12, §47, *5.* 2. v. tr. 'sofrer': «o apriosamento que nós, per bem da terra, lhe fazemos *padecer*», III, 15, §26, *7* (2) .

Formas verbais:

conj. pres. 6 p. *padeçam*, III, 12, §47, *5.*
inf. imp. *padecer*, III, 15, §26, *7.*

PADRE, PAADRE, s. m. l. 'pai, protector': «se fora pera Cesar depois da morte de seu *padre*» II, 11, §20, *2*,: «prometendo-lhes que lhes seria *padre* e defendedor», III, 15, §49, *1. paadre*, «hũu *paadre* de sua molher», I, 10, §19, *2. padres*, «nem hũus filhos nom pareciam ante seus *padres*», II, 15, §9, *1. paadres*, «senhores *paadres* conscriptos», I, 8, , §40, *3.* (100) Ver *pai*.

PADROM,. s. m. 'padrão, exemplo': «el foi chamado *padrom* e defendedor», IV, 2, §11, *1.*

[PAGAÃO], s. m. 'pagão': *pagãos*, «entrou em hũm templo dos *pagãos*, honde Hercoles, seu deus, era adorado», I, 5, §3, *2.* (5)

PAGADO, adj. v. 'pago': «O pam nom pode ser *pagado*», II, 2, §16, *2. pagadas* «ataa que suas dividas fossem *pagadas*», I, 9, §1, *1.* (6). Ver *pago*.

PAGADOR, adj. 'pagador': «faria do seu regno provencia *pagador* do tributo», I, 10, §13, *2.* (2)

PAGAR, l. v. tr.'pagar': «tomarom-lhe ho aver que lhe *pagarom*», I, 4, §2, *3;* «Assi o *pagou* Gaio», III, 19, §14, *9.* 2. v. refl. 'pagar-se': «ca ela, quando *se pagava*, de tal guisa se fazia prazenteira», III, 15, §30, *3.* (20)

Formas verbais:

ind. imp. 3 p. *pagava*, III, 15, §30, *3.*
ind. perf. 3 p. *pagou*, III, 19, §14, *9.*
6 p. *pagarom*, I, 4, §2, *3.*
conj. pres. 5 p. *paguees*, I, 9, §4, *3.*
conj. imp. 3 p. *pagasse*, I, 10, §19, *3.*
inf. pes. 3 p. *pagar*, II, 11, §6, *3.*
inf. imp. *pagar*, I, 10, §24, *9.*
ind. perf. comp. 3 p. *ouve pagada*, IV, 2, §29, *1.*

[PAGO], adj. v. 'pago': *pagos*, «forom as ligioões e cavaleiros e sergentes *pagos* largamente em moedas», IV, 1, §2, *1.* Ver *pagado*.

PAHUUES, ver *paul*.

PAI, s. m. 'pai': «se tu mandares que eu meta a minha espada polo ventre a meu *pai*», III, 1, §8, *6*. (3). Ver *padre*.

PALANCATE, s. m. 'palanque?': «poserom fogo no *palancate* que eles fezerom», III, 17, §7, *4*.

PALANQUE, s. m. 'palanque, engenho de guerra': «era de passar a cova e o *palanque* aalem», II, 5, §5, *3*. *palanques*, «quando chegou ali lançou a aguia per cima dos *palanques*», II, 12, §14, *4*. (42)

PALAVRA, s. m. 'palavra, frase(s), discurso': «cuidarom que Cesar dissesse esta *palavra* por que o el vio ferido», III, 18, §17, *3*; «el sobrepojava em *palavra* os melhores retoricos», IV, 2, §11, *1*. «gemeo hũu pouco aa primeira chaga, sem nem hũa voz de *palavra*», IV, 3, §4, *7*. *palavras*, «Ambeoris os deteve ali per longas *palavras*», II, 12, § 14, *2*. (76)

PALHA, s. f. 'palha': «nom tiinham outra cama de rama nem de *palha*», III, 14, §43, *1*. (5)

PALMO, s. m. 'palmo': «entrou per el hũu *palmo*», III, 18, §21, *3*. (2)

PALUDANTER, s. m. 'paludamento, manto': «hũu mantam que chamam *paludanter*, que os emperadores vestiam em tempo de guerra, e era tecido com ouro e com purpura vermelha», III, 15, §57, *4*. Ver *peludamate*.

PAM, s. m. 'pão, trigo': «desque teve assaz de *pam* pera a hoste», II, 17, §16, *3*. *pãaes*, «os *pãaes* que estavam nos campos nom eram ainda segadoiros», II, 2, §15, *1*. (49)

PANO, s. m. 'pano, tecido': «hũu vestido que trazia, que era de *pano* de sirgo brolado d'ouro», II, 18, §90, *1*. *panos*, «se vestiam de *panos* proves de tristeza», III, 1, §17, *2*. (13)

PAR, l. prep. 'por': «*Par* minha cabeça, vós averees o que demandaaes», II, 21, §9, *5*. 2. s. m. 'par': *pares*, «Mitridantes fez fazer de sua parte dous *pares* de motas altas», III, 17, §3, *1*. 3. loc. adv. 'a par, junto': «eu me levantar *da par* de minha molher», III, 10, §18, *6*; «era *a par* do mar», III, 11, §6, *2*. (14). Ver *per* e *por*.

PARA, ver *pera*.

PARAISO, s. m. 'paraiso': «hũu dos quatro rios do *paraiso*», III, 4, §2, *1*.

[PARAR], v. tr. 'parar': «*parou* seu cavalo e volveo», II, 21, §9, *4*.

[PARAR (MENTES)], v. intr. 'reparar': «tu te leixas aqui jazer, em prazer e em folgança, nom *parando mentes* em como Cleopatra tem enganado todo o Egipto?», III, 15, §26, *2*; «nem hũu deles nom *parava mentes* por fogir», II, 12, §20, *3*. (21)

Formas verbais:

ind. pres.	1 p.	*paro*, I, 8, §40, *3*.
ind. imp.	3 p.	*parava*, II, 12, §20, *3*.
ind. perf.	3 p.	*parou*, II, 3, §3, *2*.
	6 p.	*pararom*. II, 4, §17, *3*.
conj. pres.	3 p.	*pare*, II, 13, §6, *5*.
conj. imp.	3 p.	*parasse*, III, 12, §19, *2*.
	6 p.	*parassem*, II, 11, §6, *5*.
imper. 2 p.		*paraae*, I, 8, §39, *19*.
ger.		*parando*, III, 15, §26, *2*.

PARCEIRO, s. f. 'companheira': «quero seer *parceira* de todo teu trabalho», III, 1, §22, *10*.

PARCEIRO, s. m. 'companheiro': «em esta comunidade, quem booa molher tevesse nom a duvidava a seu *parceiro*», II, 11, §14, *10*. *parceiros*, «Mais (Brutus) nem nem hũu de seus *parceiros* nom se acordarom de combater», II, 6, §8, *2*. (15)

PAREAS, s. f. 'páreas, tributo': «por esto aviam dadas *pareas* aos Sequanois», II, 3, §2, *5*. (2)

PARECENTE, adj. 'semelhante': «esta batalha nom he *parecente*, aa outra», II, 18, §79, *10*

PARECER, [PARESCER], i. v. intr. «apresentar-se, aparecer': «aquele jaiam (...) entrou em Rubicam e *pareceo* aginha da outra parte», III, 1, §3, *2*. 2. v. intr. 'parecer, ter aparência': «fazia pintar suas armas com ouro e com prata por *parecerem* milhor em sua hoste», IV, 2, §21, *2*. 3. v. refl. 'parecer, afigurar-se': «se *vos parece* cousa grave», II, 18, §15, *6*; «quando vos vejo *parece-me* que vejo minha terra», III, 13, § 13, *2*. 4. v. tr. e refl. 'ter semelhança, parecer-se': «esta he a cousa do mundo que o mais *parece*», III. 4, §2, *17*; «esta pedra *te parece* e tu *pareces* ela», III, 4, §3, *4*; «o macho e a femea *se pareciam* muito», II, 16, §6, *1*. 5. v. intr. 'parecer, afigurar-se': «nom *parecia* verdade o que ele dezia», I, 9, §9, 5. (153)

Formas verbais:

ind. pres.	2 p.	*pareces*, III, 4, §3, *4*.
	3 p.	*parece*, III, 10, §16, *5*.
	5 p.	*parecees*, II, 4, § 30, *3*.
	6 p.	*parecem*, III, 4, §4, *2*.
ind. imp.	3 p.	*parecia*, I, 5, §3, *6*.
	3 p.	*parescia*, II, 2, §22, *2*.
	6 p.	*pareciam*, III, 12, §18, *3*.
ind. perf.	3 p.	*pareceo*, III, 1, §3, *2*.
	6 p.	*parecerom*, III, 7, §6, *2*.
ind. mqperf.	3 p.	*parecera*, III, 12, §50, *6*.
ind. fut.	3 p.	*parecerá*, II, 18, §15, *6*.
conj. pres.	3 p.	*pareça*, I, 8, §39, *17*.
conj. imp.	3 p.	*parecesse*, II, 3, §10, *4*.
	6 p.	*parecessem*, II, 12, §26, *4*.

inf. pes. 6 p. *parecerem*, IV, 2, §21, *2.*
inf. imp. *parecer*, III, 1, §4, *2.*
6. s. m. 'aparência': «hũa cousa que bem tinha *parecer* de verdade», II, 18, §1, *2.*
Ver *aparecer.*

PARECIDA, ver *patricida.*

PARELHA, adj. 'par, semelhante': «outro senhor ha hi a que Alexandre nom he *parelha*», III, 4, §2, *12.* (2)

PARENTE, s. m. 'parente, familiar': «hũu irmaão nom guardava outro, nem hũu *parente* outro», III, 7, §6, *7. parentes,* «a morte de nossos amigos e *parentes*», II, 18, §40, *6.* (34)

[PARIR], v. tr. 'parir': «Algũas *pariam* cinquo filhos de hũa vez», III, 1, § 12, *8.* (2)

PARTE, s. f. l. 'ponto, lugar': «ajuntarom-se todos a hũa *parte*», II, 18, §72, *4. partes,* «foi cercado de todas *partes*», III, 12, §40, *1.* 2. 'partido, facção': «muitos hi morrerom da *parte* de Cesar», III, 12, §44, *7.* 3. 'porção, participação': «perdeo gram *parte* de sua gente», III, 9, §2, *4;* «vós poderees em ela ter *parte*», II, 18, §39, *3. partes,* «Todalas outras *partes* do castelo», II, 18, § 71, *2.* 4. 'parcialmente' *em parte: «em parte* por a ajuda dos tribũus, e *em parte* por a ajuda do outro consul», II, 23, §11, *1.* 5. '(não saber) nada': «da sua viinda nom sabiam *parte*», II, 2, § 11, *4.*

PARTIDA, s. f. 'partida': «declararom a *partida* pola manhãa», II, 12, §8, *3.*
Ver *partimento.*

PARTIDO, adj. v. l. 'ido, saído,': «era ja *partido* de Carmonte», II, 18, §61, *1. partidos,* «os Clutõoes eram *partidos* e alojados a de fora», II, 2, §21, *4. partida,* «dous dias depois que ela foi *partida* de seu marido que ela ouvera antes», IV, 1, §7, *2. partidas,* «as velas forom *partidas*», III, 10, §8, *1.* 2. 'repartida': *partida* «cada hũa de suas unhas era *partida* em cinquo partes», III, 11, §19, *1. partidas,* «no Campo de Marciem, hu as honras eram *partidas* cada hũu ano», IV, 1, § 5, *2.*

PARTIMENTO, s. m. 'partida': «nom sabia a razom de seu *partimento*», II, 4, §11, *2.*
Ver *partida.*

PARTIR, 1. v. intr. 'partir': «todos responderom que ja mais nom *partiriam*», II, 18, §18, *5.* 2. v. refl. 'partir, separar-se': «os da terra *se partiam* e hiam-se pera as cidades», II, 19, §5, *3; «partirom-se* hũu do outro», II, 18, §30, *4.* 3. v. tr. 'repartir': «periigosa cousa lhe parecia *partir* sua gente em tres ou em quatro partes», II, 5, §6, *5.* 4. v. tr. 'quebrar': «ferirom-se de taaes golpes sobre os escudos que os *partirom*», III, 12, §33, *1.*

Formas verbais:

ind. pres. 4 p. *nos partimos*, III, 10, §19, *3.*
6 p. *me partem*, III, 10, §19, *2.*
ind. imp. 3 p. *partia*, II, 18, §56, *2.*
6 p. *partiam*, II, 13, §6, *3*

ind. perf.	1 p. *me parti*, II, 18, §22, *3*.
	3 p. *partio*, III, 13, §12, *2*.
	4 p. *partimos*, II, 18, §54, *2*.
	6 p. *partirom-se*, III, 18, §30. *4*.
ind. mqperf.	3 p. *partira*, II, 18 §43, *2*.
ind. fut.	1 p. *me partirei*. II, 18, §18, *4*.
	6 p. *se partirám*, II, 18, §15, *4*.
conj. imp.	3 p. *partisse*, II, 12, § 1, *2*.
	6 p. *se partissem*, II, 12, §24, *2*.
cond.	1 p. *me partiria*, III, 14, §10, *5*.
	6 p. *partiriam*, II, 18, §18, *5*.
inf. pes.	6 p. *partirem*, II, 6, §12, *8*.
inf. imp.	*partir*, II, 18, §56, *3*.

PASMADO, adj. 'descuidado': «caio em terra *pasmado*», III, 11, § 15, *1*. *pasmada*, «jouve ali toda *pasmada*», III, 1, §16, *3*. (5)

[PASMAR], v. intr. 'desmaiar': «Catom *pasmou* tres vezes sobre o colo de seu cavalo», III, 18, §20, *1*. (2)

PASMO, s. m. 'desmaio': «Achiles, que tornou do *pasmo* do golpe que Cleopatra lhe dera», III, 15, §38, *1*. (2)

PASSADA, s. f. 'passagem': «os seus passarom per aquelas duas colhortas e espalharom-nas; empero daquela *passada* nem hũu Bretam nom periigou», II, 11, §15, *5*. 2. 'passos': *passadas*, «nom avia mais de cinquo ou seis mil *passadas*», II, 2, §14, *6*. (2)
Ver *passagem* e *passo*.

PASSADO, 1. adj. 'findo, terminado': «forom ho ano *passado*», I, 2, §2, *1*. *passados*, «*passados* dous dias», II, 3, §18, *1*. *passada*, «*passada* a ora de vespera poserom-lhe ho fogo», II, 20, §10, *3*. *passadas*, «Elas veerom, mais ainda nom som *passadas*», IV, 3, §3, *3*. 2. adj. v. 'passado deslocado': «Des que foi *passado* em Africa», IV, 2, §15, *2*. *passados*, «fossem *passados* com tres enteiras ligiõoes», II, 14, §1, *2*. *passada*, «as primeiras velas da hoste eram *passadas*», III, 10, §11, *2*. 3. adj. v. 'decorrido', «gram parte do inverno foe *passado*», II, 5, §2, *1*. (26)

PASSAGEM, s. f. 'passagem': «enviou (...) seus cavaleiros e seus carros pera defender a *passagem*», II, 12, § 15, *1*. *passagẽes*, «guardarom-lhes as *passagẽes* e prenderom-lhes os messegeiros», II, 12, §17, *1*. (20).
Ver *passada*.

PASSAR, 1. v. tr. e intr. 'passar, transpor': «podiam *passar* ho rio», II, 2, §5, *3*; «*passemos* polos Romãaos», II, 18, §79, *5*; «ameude *passavam* a Grã Bretanha», II, 6, §2, *1*. 2. v. tr. 'exceder': «*passava* as bestas salvagẽes em crueza», III, 13, §20, *2*. 3. v. tr. 'sofrer': «*passastes* comigo muitos perigoos», III, 1, §7, *3*. 4. v. tr. 'transportar': «pensou que *passaria* suas ligiõoes per duas vezes», II, 11, §23, *1*. 5. v. refl. 'passar-se, transportar-se': «Cesar (...) *passou-se* aalem dos montes», II, 6, §1, *2*. (228)

Formas verbais:

ind. pres.	3 p.	*passa*, III, 13, §11, *5.*
	4 p.	*passamos*, III, 1, §2, *8.*
	5 p.	*passaaes*, III, 15, §3, *2.*
ind. imp.	3 p.	*passava*, III, 5, §19, *3.*
	6 p.	*passavam*, II, 6, §2, *1.*
	6 p.	*passavom*, II, 17, §12, *5.*
ind. perf.	1 p.	*passei*, III, 2, §3, *5.*
	3 p.	*passou*, II, 9, §3, *1.*
	5 p.	*passastes*, III, 1, §7, *3.*
	6 p.	*passarom*, III, 11, §22, *8.*
ind. mqperf.	3 p.	*passara*, III, 13, §27, *4.*
ind. fut.	1 p.	*passarei*, II, 3, §15, *5.*
	2 p.	*passarás*, III, 11, §9, *2.*
	3 p.	*passará*, II, 12, §4, *7.*
	4 p.	*passaremos*, III, 10, §13, *5.*
	6 p.	*passaróm*, II, 9, §1, *3.*
conj. pres.	4 p.	*passemos*, II, 18, §79, *5.*
conj. imp.	2 p.	*passasses*, III, 13, §14, *13.*
	3 p.	*passasse*, II, 11, §5, *2.*
	6 p.	*passassem*, II, 4, §9, *2.*
cond.	3 p.	*passaria*, II, 10, §11, *2.*
	6 p.	*passariam*, II, 17, §12, *2.*
inf. pes.	6 p.	*passarem*, II, 2, §7, *4.*
inf. imp.		*passar*, II, 2, §5, *3.*
ger.		*passando*, II, 17, §12, *5.*

PASSARINHO, s. m. 'pássaro': «filhar-se como *passarinho* em rede, » II, 21, §16, *2.*

[PASSARO], s. m. 'pássaro': *passaros*, «vivem soomente de pexes e d'ovos e de *passaros*», II, 8, §10, *2.* (3)

PASSO, 1. s. m. 'caminho': «tiinham o caminho empachado por hũu maao *passo* que em ele avia», III, 14, §18, *3. passos*, «fazia guardar os *passos* por onde os Romãaos aviam de hir», II, 18, §17, *3.* 2. s. m. 'passo': *passos*, «bem andavam no dia com mil *passos*», IV, 2, §13, *2.* 3. adv. 'lentamente': «Cesar (...) seguiu-lhes o encalço mais *passo*», II, 20, §11, *1.* (45)

[PASTA], s. f. 'pasta, massa': *pastas*, «achou hũa maneira de pãaes que comiam assi como *pastas* d'herva», IV, 2, §22, *2.*

PASTO, s. m. 'pasto': «aquele que entendiam que lhes abastaria pera *pasto* de seus gaados», II, 6, §2, *2. pastos*, «ja chega aos *pastos* de Janave, III, 1, §11, *3.*

PASTOR, s. m. 'pastor': «detiinha-se aguardando sua companhia como deve fazer boo *pastor*», II, 21, §9, *2. pastores*, «nom desse seu gaado a guardar a *pastores* que todos fossem servos», IV, 1, §6, *3.* 2. 'pretor, erro de tradução' (fr. *pretors*): «hũu nobre *pastor* de Roma», IV, 1, §7, *2.* (8)

PATRICE [PATRICIO], s. m. 'patrício': «assi como tribum, questor, edile, bispo, pretor, *patrice*», I, 1, §4, *1. patricios*, «*Patricios* eram aqueles que, a seu poder, guardavam o povoo», I, 1, §4, *7.* (4)

[PATRICIDA], PARECIDA, s. m. 'patricida': *patricidas*, «cruees *patricidas* que querem destroir a cidade», I, 8, §40, *33. parecida*, «o dia da sua morte foi chamado *parecida*», IV, 3, §11, *3.* (3)

PATRICIOS, ver *patrice*.

[PATRIMONIO], s. m. 'patrimonio': *patrimonios*, «esterrados sem perder nada de seus *patrimonios* nem de seus averes», IV, 1, §6, *7.* (3)

PAUL, s. m. 'paúl': «ataa que chegou a hũm *paul* mui alto», III, 18, §11, *4. pauues*, «cercado de grandes booscos e de *pauues*», II, 18, §17, *1. pauus*, «polos *pauus* e grandes auguas de que era cercado», II, 18, §18, *1.* (16)

PAVESADA, s. f. 'pavesada, resguardo feito de grandes escudos': «fezerom hũa *pavesada*», II, 4, §6, *3. pavesadas*, «faziam *pavesadas* de seus escudos», II, 18, §87, *3.* (3)

PAVOR, s. m. 'terror, medo': «veo-lhe *pavor* de subito», III, 15, §55, *5.* (10).

PAVIEL, s. m. erro de tradução (fr. *pluviol*, «vent pluvieul»): «do porto de Bisa bate, a hũa das partes, d'escontra *paviel*», III, 2, §1, *2.*
Ver *polial*.

PAZ, s. f. 'paz, concórdia': «dous anos enteiros esteve em *paz*», II, 15, § 61, *6;* «dormio em *paz* toda aquela noite», III, 15, §30, *1. pazes*, «quebrantarom as tregoas e *pazes* que com nosco aviam», I, 8, §39, *7.* (143)

PEÇA, s. f. 'quantidade, porção de tempo': «matou *peça* das gentes de Catam», III, 14, §*3;* «*peça* ha hi que juizo he dado que quem quer que passar esta augua armado seja theudo por imiigo de Roma», III, 1, §2, *3.* 2. 'bocado, peça': *peças*, «cortarom deles grandes *peças*», III, 8, §7, *2.* (25).

PECADO, s. m. 'pecado': «nom quisesse condenar o comũu polo *pecado* dalgũus», II, 14, §9, *3.* (11)

PEÇOENTAS, ver *peçonhenta*.

PEÇONHA, s. f. 'peçonha, veneno': «morreo lá de *peçonha* que lhe foe dada a ciente», I, 9, §9, *5.*

[PEÇONHENTA] [PEÇOENTA], adj. 'peçonhenta, venenosa': *peçonhentas*, «As mais das arvores (...) todas eram *peçonhentas*», III, 12, §8, *3. peçoentas*, «hervas pestenenciaaes e *peçoentas*», III, 12, §9, *4.* (6)

PEDAÇO, s. m. 'porção de tempo, pedaço': «seguirom os Belgues hũu grande *pedaço*», II, 4, §11, *4. pedaços*, «as astes quebrarom, os *pedaços* delas voavam no aar», III, 16, §4, *4.* (28)

PEDIR, v. tr. 'pedir': «*pedindo-lhe* por Deus que ouvesse mercee», II, 18, § 9, *4*. «*pedisse* o que lhe prouvesse», III, 10, §3, *2*. (31)

Formas verbais:

ind. pres.	6 p. *pedem*, III, 12, §24, *7*.
ind. imp.	3 p. *pedia*, II, 22, §4, *6*.
	6 p. *pediam*, II, 18, § 56, *3*.
ind. perf.	3 p. *pedio*, IV, 2, §31, *5*.
	6 p. *pedirom*, II, 18, §13, *2*.
conj. pres.	4 p. *peçamos*, III, 6, §13, *6*.
conj. imp.	3 p. *pedisse*, III, 10, §3, *2*.
inf. pes.	*pedir*, II, 2, §10, *2*.
	ger. *pedindo*, II, 18, §9, 4.

PEDRA, s. f. 'pedra, pedra preciosa': «fez fazer hũu moimento de *pedra*», IV, 3, §8, *1*; «hũa mui fremosa *pedra*», III, 4, §2, *16*. *pedras*, «semelhava que o fogo saia das *pedras*», III, 16, §4, *3*. (81)

[PEDREIRO], s. m. 'pedreiro': *pedreiros*, «os trabalhos de *pedreiros* e carpinteiros», III, 15, §3, *3*.

PEE, s. m. 1. 'pé, membro': «nem meter o *pee* dentro», II, 12, §20, *6*. *pees*, «a semelhança dos *pees* fendidos», IV, 2, §17, *3*. 2. 'pé, medida': «deceo polo escudo e levou dele quanto podera ser hũu *pee*», II, 21, §9, *8*. *pees*, «doze *pees* d'ancho», II, 18, §38, *4*. 3. adv. e loc., «*ao pee* do monte avia hũu outeiro», II, 18, §38, *3*; «mais logo se levantou *em pee*», III, 18, §14, *5*; «combatiam-se com eles *a pee*», II, 11, §16, *1*; «enviaram aos de Berre acorro *de pee* e de cavalo», II, 18, §6, *2*. *pees*, «dançarom-se-lhes *aos pees*», II, 18, §28, *2*. (140)

PEEGO, s. m. 'abismo, (fundo do) mar': «o *peego* do mar era mui alto», III, 11, §3, *2*; «as naaos de Pompeu forom no alto *peego*», III, 2, §17, *1*. (2)

[PEGA], s. f. 'pega, ave': *pegas*, «assi como gralhas e *pegas*», III, 12, § 53, *1*.

[PEGADO], adj. 'colado, unido': *pegados*, «bem *pegados* com pez e chumbo», III, 15, §41, *6*. *pegadas*, «as tavoas eram *pegadas* de pez», III, 15, §47, *4*. (2)

[PEGAR], v. refl. 'pegar-se, agarrar-se': «os de pee *se pegavam* aos cabos dos cavalos», II, 3, §19, *4*. (2)

PEIOR, ver *peor*.

PEITA, s. f. 'peita, suborno': «Marcos Catam (...) nom se inclinava a nem hũu torto por amor nem por malquerença nem por *peita*», I, 8, §43, *9*. (2)

PEITO, s. m. 'peito': «Lentulus trazia cuberto seu *peito* e ventre por de sô a cota», III, 12, §30, *3*. *peitos*, «Os cavalos se ferirom *peitos* com *peitos*», III, 19, §14, *6*. (35).

PEJORAMENTO, s. m. 'pioramento, desfavor': «a amizade dos Romãaos firme torne em acrecentamento de honra e nom em meu *pejoramento*», II, 3, §15, *4*. (2)

PELA, ver *a*.

PELA, s. f. 'pela, bola': «trabalham com eles como com hũa *pela*», III, 14, §47, *4*. (3)

PELE, s. f. 'pele': «hũa forte *pele* de que Lentulus trazia cuberto seu peito», III, 12, §30, *3*. *peles*, «Eram vestidos de *peles*», II, 16, §1, *3*. (7)

PELEGRIM, s. m. 'peregrino': «o prove *pelegrim* passa seguro per ante os ladrõoes», III, 13, §11, *5*.

PELEJA, s. f. 'peleja, luta': «Quatro centuriõoes vierom aaquela *peleja*», II, 18, §64, *5*. *pelejas*, «homem movedor de *pelejas* e cobiiçoso de senhorio», II, 11, §6, *1*. (42)

PELEJADA, adj. 'travada': «(a batalha) foe tam agramente *pelejada*», II, 7, §3, *4*.

PELEJADOR, adj. 'combatente': «cavaleiro esforçado e bõo *pelejador*», III, 3, §6, *2*. *pelejadores*, «eram principaaes *pelejadores* de França», II, 22, §7, *3*.

PELEJAR, l. v. intr. 'lutar, pelejar': «*pelejas* polo comũm ou por ti soo», III, 12, §15, *6*; «nom quero que agora *pelegees*», II, 18, §20, *3*. (208)

Formas verbais:

ind. pres.	2 p. *pelejas*, III, 12, §15, *6*.
	4 p. *pelejamos*, III, 10, §2, *4*.
	6 p. *pelejam*, III, 13, §14, *9*.
ind. imp.	3 p. *pelejava*, III, 5, §23, *1*.
	6 p. *pelejavam*, II, 4, §27, *3*.
ind. perf.	3 p. *pelejou*, I, 10, §1, *2*.
	5 p. *palejastes*, III, 14, §17, *5*.
	6 p. *pelejarom*, III, 12, §16, *5*.
ind. mqperf.	3 p. *pelejara*, II, 22, §3, *1*.
	6 p. *pelejarom*, III, 12, §29, *2*.
ind. fut.	4 p. *pelejaremos*, II, 21, §13, *7*.
	5 p. *pelejarees*, II, 18, §22, *3*.
conj. pres.	1 p. *pelege*, III, 12, §16, *8*.
	4 p. *pelegemos*, III, 12, §24, *7*.
	5 p. *pelegees*, II, 18, §20, *3*.
	6 p. *pelegem*, II, 18, §34, *6*.
	6 p. *pelejem*, III, 14, §10, *7*.
conj. imp.	6 p. *pelejassem*, II, 3, §21, *4*.
conj. fut.	4 p. *pelejarmos*, III, 6, §11, *4*.
	5 p. *pelejardes*, III, 12, §22, *7*.
	6 p. *pelejarem*, III, 13, §13, *11*.
imper.	1 p. *peleja*, III, 1, §6, *7*.
	2 p. *pelejaae*, III, 12, §24, *8*.
cond.	6 p. *pelejariam*, II, 19, §1, *2*.

inf. pes. 5 p. *pelejardes*, II, 18, §22, *3*.
inf. imp. *pelejar*, II, 3, §17, *2*.
ger. *pelejando*, III, 5, §23, *5*.
2. s. m. 'combater': «os Romãaos em seu *pelejar* nom valiam menos», II, 12, §17, *3*.

PELO, ver *o*.

PELOURO, s. m. 'pelouro, bala de metal': «tomou sua funda e pôs hũm *pelouro* de chumbo em ela», III, 5, §21, *1*. (2)

PELUDAMATE, s. m. 'erro por paludamento, manto (fr. *paludament*): «hũu vestido que trazia, que era de pano de sirgo brolado d'ouro, e chamavam-lhe *peludamate*», II, 18, §90, *1*. *Ver paludanter*

PENA, s. f. l. 'dor, sofrimento, dificuldade': «o meu sangue aja *pena* de todolos maaos feitos», III, 1, §21, *3*; «tu me farás viver em *pena*», III, 10, §19, *5*. *penas*, «hu sofrerom grandes *penas*», III, 14, §22, *10*; «a maas *penas* pôde escapar», II, 18, §48, *4*. 2. 'castigo': «ouverom primeiro a *pena* aqueles que levantarom o arroido», IV, 2, §24, *4*. 3. erro de tr. (fr. *pane*): «*pena* branca de arminho escolheito», III, 15, §17, *5*. (21)

PENDER, v. intr. 'pender, inclinar': «fez *pender* a naao», III, 5, §15, *2*; «as popas *pendiam* com as ondas», III, 14, § 19, *3*, «em testemunho deste conselho *pende* a memoria d'antiiga virtude dos Franceses», II, 18, §79, *5*. (5)

Formas verbais:

ind. pres. 3 p. *pende*, III, 18, §79, *5*.
ind. imp. 6 p. *pendiam*, III, 14, §19, *3*.
ind. perf. 3 p. *pendeo*, III, 5, § 15, *2*
inf. imp. *pender*, III, 5, §5, *2*.

PENDOM, s. m. 'pendão': «hũa lança que tiinha hũu *pendom*», III, 16, §2, *6*. *pendões*, «tenderom seus *pendões* e bandeiras», III, 1, §5, *2*. (3)

[PENDURAR], v. tr. 'pendurar': «tiinham sacos de palhas e *penduravam-nos* aos bordos» III, 14, §3, *5*.

[PENHOR], s. m. 'penhor': *penhores*, «avaliassem os fruitos que sairom dos *penhores*», IV, 1, §6, *5*.

[PENSADO], adj. 'pensado': *pensados*, «dos males ditos e *pensados*», IV, 2, §30, *7*.

PENSAMENTO, s. m. 'pensamento': «Pompeeo foi em gram *pensamento* a qual parte se poderia hir», III, 13, §9, *1*. (3)

PENSAR, l. v. intr. 'pensar': «*pensou* que seria cousa proveitosa», II, 20, §17, *2*; «nom te praza que eu diga o que tu *pensas* de fazer», III, 1, §14, *4*. (38)

Formas verbais:

ind. pres.	1 p.	*penso*, I, 8, §40, *3*.
	2 p.	*pensas*, III, 1, § 14, *4*
ind. imp.	3 p.	*pensava*, III, 19, §1, *4*.
	6 p.	*pensavam*, III, 1, §5, *9*.
ind. perf.	3 p.	*pensou*, I, 8, §59, *3*.
	4 p.	*pensámos*, III, 7, § 5, *6*.
ind. fut.	1 p.	*pensarei*, II, 21, §11, *7*.
imper.	1 p.	*pensa*, II, 21, §11, *7*.
	2 p.	*pensaae*, I, 8, §40, *8*.
inf. imp.		*pensar*, III, 2, §10, *1*.
ger.		*pensando*, II, 2, §6, *3*.

2. v. refl. 'fazer curativo': «os feridos hiam-se *pensar* a suas camaras», III, 2, §15, *1*.

[PENTEADO], adj. 'penteado': *penteados*, «nunca tirou seus cabelos d'ante os olhos, os quaaes nunca forom *penteados*», III, 1, §22, *13*.

PENTEAR, v. intr. 'pentear': «fazia-se *pentear* aas vessas», IV, 2, §1, *2*. (2)

PEÕOES, PIÕOES, s. m. 'soldados de infantaria': «achou de seus cavaleiros e *peõoes* muitos feridos», II, 12, § 29, *2 piõoes*, «hiam os cavaleiros e os *piõoes*», II, 4, § 24, *1*.

PEOR, PEIOR, PIOR, 1. adv. 'pior': *peor* se defende homem fogindo», II, 12, §24, *2. peior*, «nom ouvestes o *peior* de vossos imiigos», II, 18, §5, *5. pior*, «por esto aviam eles a *pior*», II, 2, §24, *3*. 2. adj. 'pior': «nehũa (chaga) nom podia seer *peor* sem periigoo de morte», III, 17, § 5, *7. peores*, «quantos mais fossem tanto seriam *peores* de vencer», II, 3, §8, *4. peiores*, «nós nom podemos *peiores* seer ca os leixarmos passar», III, 11, § 10, *4*.

PEQUENO, 1. adj. 'pequeno, pouco': «por hũu *pequeno* de contrairo», II, 6, §13, *7. pequenos*, «poucas vezes se acha grande siso em *pequenos* dias», III, 13, §13, *7. pequena*, «ouverom (esta vitoria) por hũa *pequena* de pratica que trazem de combater», II, 18, §31, *2. pequenas*, «nom poderiam fazer nem hũu boo feito contra as grandes naaos com as suas mui *pequenas*», II, 6, §8, *2*. 2. s. m. 'pequeno, jovem': *pequenos*, «*pequenos* e grandes, e velhos e moços», III, 1, §19, *6*. (44)

PER, ver *por*.

PERA, PARA, prep. 'para': «tornarom-se *pera* sua hoste», II, 13, §6, *10;* «eram de mui duro paao *pera* sofrer golpes», II, 6, §7, *1. para*, «a tirou ao seu primeiro marido *para* a dar a ele», I, 9, §10, *2*.

[PERACABAR], v. tr. 'acabar': «o cavalo, que caio sobr'ele, o *peracabou* de matar», III, 19, §14, *6*.

PERANTE, prep. 'perante': «disse-o *perante* seus cavaleiros», IV, 3, §5, *3*.

PERCALÇAR, [PRECALÇAR], v. intr. 'alcançar, lucrar': «os Romaãos, que eram cobiiçosos de *percalçar* e por esso se metiam em periigoo», III, 15, §18, *2;* em «fim *precalçámos* victoria», III, 1, §7, *3*. (4)

Formas verbais:

ind. perf. 6 p. *precalçámos*, III, 1, §7, *3*.
inf. imp. *percalçar*, III, 15, §18, *2*.

PERCEBER(SE), v. refl. l. 'aperceber-se': «quando os de dentro *se perceberom* correrom aas ameas», III, 15, §47, *3*. 2. 'munir-se': «Cesar (...) *percebeo-se* d'armas e doutras cousas que compriam aa batalha», III, 11, §1, *2*.

Formas verbais:

ind. pres. 3 p. *se percebe*, I, 8, §40, *5*.
ind. imp. 3 p. *se percebia*, II, 7, §2, *5*.
6 p. *se percebiam*, II, 7, §9, *4*.
ind. perf. 3 p. *se percebeo*, II, 18, §75, *3*.
6 p. *se perceberom*, III, 15, §47, *3*.
conj. pres. 6 p. *se percebam*, II, 12, §4, *6*.
conj. imp. 3 p. *se percebesse*, II, 7, §7, *1*.
6 p. *se percebessem*, II, 8, §14, *1*.
inf. pes. 6 p. *se perceberem*, II, 18, §1, *5*.
inf. imp. *se perceber*, IV, 3, §2, *1*.

PERDA, s. f. 'perda': «os amigos dos Romaãos receberiam grande *perda* e dano», II, 2, §10, *7*. *perdas*, «as *perdas* de hũa parte e da outra eram iguaaes», III, 9, §1, *1*. (25)

PERDER, v. tr. e refl. 'perder(se)': «ouverom medo de *perderem* as vidas», II, 2, §26, *3*; «tu nom *perdeste* muita gente», III, 6, §13, *6*; «sua gente que *se perdia*», III, 11, §23, *1*. (119)

Formas verbais:

ind. pres. 1 p. *perco*, III, 1, §7, *13*.
2 p. *perdes*, III, 13, §20, *10*.
3 p. *perde*, III, 6, §13, *3*.
6 p. *perdem*, III, 9, §7, *2*.
ind. imp. 3 p. *perdia*, III, 11, §23, *1*.
6 p. *perdiam*, III, 6, §5, *3*.
ind. perf. 1 p. *perdi*, III, 15, §8, *2*.
2 p. *perdeste*, III, 6, §13, *6*.
3 p. *perdeo*, I, 8, §57, *4*.
4 p. *perdemos*, II, 10, §2, *5*.
5 p. *perdestes*, III, 9, §2, *3*.
6 p. *perderom*, II, 11, §15, *2*.
6 p. *perderam*, II, 3, §11, *7*.
ind. fut. 1 p. *perderei*, III, 13, §21, *6*.
3 p. *perderá*, III, 12, § 22, *7*.
6 p. *perderóm*, III, 1, §7, *13*.
conj. pres. 6 p. *percam*, II, 2, §14, *6*.
conj. imp. 3 p. *perdesse*, I, 7, §2, *2*.
6 p. *perdessem*, II, 17, §9, *4*.

cond.	3 p. *perderia*, III, 10, §18, *7.*
inf. pes.	6 p. *perderem*, II, 2, §26, *3.*
inf. imp.	*perder*, II, 6, §12, *6.*
ger.	*perdendo*, III, 13, §20, *10.*
ind. perf. comp.	1 p. *tenho perdido*, II, 18, §52, *7.*
	3 p. *ha perdido*, III, 14, §11, *3.*
ind. mqperf. comp.	3 p. *tiinha perdido*, III, 5, §9, *1.*
	3 p. *avia perdido*, II, 21, §13, *1.*
	6 p. *tiinham perdida*, II, 10, §10, *2.*
	6 p. *tiinham perdudo*, II, 21, §13, *2.*

PERDIÇOM, s. f. 'perdição, desgraça': «todolos boos homẽes vãao a *perdiçom*», I, 8, §40, *15.*

PERDIDO, PERDUDO, adj. 'perdido': «dizia que era trabalho *perdido*», II, 18, §20, *2. perdidos*, «o julgou por seu imiigo, e de seus bẽes, por *perdidos*», II, 13, §4, *2.* (23) *perduda*, «franqueza de Roma era toda *perduda*», III, 18, §27, *2.*

PERDOADO, adj. 'perdoado': «este medo deve seer *perdoado*», III, 1, §11, *9. perdoadas*, «todas estas cousas (...) te som agora *perdoadas*», II, 2, §19, *7.* (3)

PERDOANÇA, s. f. 'perdão': «o rei d'Artõoes, que com medo nom ousava de pedir *perdoança*», II, 20, §17, *1.*
Ver *perdom.*

[PERDOAR], v. tr. 'perdoar': «dizendo-lhes que nom *perdoassem* a nenũu», III, 12, §29, *4;* «praza-vos de me *perdoardes*», III, 12, §22, *11.* (29)

Formas verbais:

ind. pres.	1 p. *perdoo*, I, 8, §40, *10.*
	3 p. *perdoa*, III, 2, §5, *10.*
	5 p. *perdoaaes*, I, 8, §40, *1*[illegible].
ind. perf.	3 p. *perdoou*, I, 2, §4, *4*
	6 p. *perdoarom*, II, 3, §16, *4.*
ind. mqperf.	3 p. *perdoara*, III, 15, §8, *11.*
ind. fut.	1 p. *perdoarei*, II, 10, §8, *4.*
	4 p. *perdoaremos*, III, 15, §8, *8.*
conj. pres.	2 p. *perdoes*, III, 2, §5, *8.*
conj. imp.	3 p. *perdoasse*, III, 7, §5, *7.*
	6 p. *perdoassem*, III, 12, §29, *4.*
cond.	3 p. *perdoaria*, II, 2, §19, *5.*
inf. pes.	5 p. *persoardes*, III, 12, §22, *11.*
ind. mqperf. comp.	6 p. *aviam perdoados*, I, 6, §9, *1.*

PERDOM, s. m. 'perdão': «nom pode aver outro gualardom de mim senom *perdom* deste feito», III, 15, §8, *8.* (12)
Ver *perdoança.*

PERDUDO, ver *perdido.*

PERECER, v. intr. 'perecer, morrer ou ficar destruído': «as mais das suas naaos hi *perecerom*», III, 15, §54, *3;* «pois *pereceo* a principal razom», III, 14, §16, *4;* «mais nos valeria morrer hi que andar *perecendo* per este deserto», III, 14, §45, *2.* (10)

Formas verbais:

ind. pres.	3 p. *perece,* III, 13, §17, *2.*
	6 p. *perecem,* III, 15, §3, *4.*
ind. perf.	3 p. *pereceo,* III, 14, §16, *3.*
	6 p. *perecerom,* III, 15, §54, *3.*
ind. mqperf.	3 p. *perecera,* III, 15, §49, *3*
cond.	6 p. *pereceriam,* III, 3, §8, *3.*
inf. imp.	*perecer,* I, 8, §40, *8.*
ger.	*perecendo,* III, 14, §45, *2.*

[PERECIDO], adj. 'perecido, desaparecido, morto': *perecidos,* «ante que os outros helifantes fossem *perecidos*», III, 18, §16, *1. perecida,* «vio gram parte de sua gente *perecida,* polos campos», III, 6, § 6, *1*

PERENAAES, adj. 'perenes': «as fontes *perenaaes* que em ela avíam», II, 2, §10, *6.* (2)

PERFEITO, adj. 'perfeito': «cavaleiro *perfeito* como quer que era moço de idade», III, 19, §4, *2. perfeita,* «*perfeita* guarniçom de covas», II, 5, §3, *1.*

PERFIA, s. f. 'porfia, contenda': «ameaçou Metulus que se decesse daquela *perfia* que começara», III, 3, §8, *5.*

PERFUNDO, ver *profundo.*

PERIGO, PERIGOO, PERIIGO, PERIIGOO, s. m. 'perigo, risco': «vio hũu seu irmãao em *perigo* de morte», II, 8, §12, *4. perigos,* «por que me metes em tam grandes *perigos*», III, 10, §19, *6. perigoo,* «como gente que estava em *perigoo*», II, 21, §13, *2. perigoos,* «passastes comigo muitos perigoos», III, 1, §7, *3. periigo,* «ele soo nom teme o *periigo*», I, 8, §40, *19. periigos,* «poserase muitas vezes a muitos *periigos*», III, 18, §28, *3. periigoo,* «meter-se ao *periigoo* de morte», III, 13, §19, *5.* (120)

PERGOO, ver *perigo.*

PERIGOSO, ver *periigoso.*

[PERIGUAR], v. intr. 'perigar, pôr-se em perigo': «por filhar aquela augua se *periguarom* muitos homẽes», II, 21, §26, *3;* «as mais das naaos de Marselha *periguarom*», III, 5, §23, *1.* (5)

Formas verbais:

ind. imp.	6 p. *periguavam,* III, 14, §43, *1.*
ind. perf.	3 p. *perigou,* II, 2, §15, *5.*
	6 p. *periguarom,* II, 21, §26, *3.*

PERIIGO, ver *perigo*.

PERIIGOO, ver *perigo*.

PERIIGOSO, [PERIGOSO], adj. 'perigoso': «este feito era *periigoso* pera Cesar», II, 18, §37, *2. periigosos*, «lugares *periigosos* e maaos de andar», II, 17, § 6, *2. periigosa*, «aquela terra que era muito *periigosa*», III, 14, §33, *3. perigosa*, «poderia seer *perigosa* cousa», II, 3, §4, *5.* (25)

[PERIIGUADO], adj. 'em perigo': *periiguada*, «tam grande tormenta fora no mar (...) que parte de su frota era *periiguada*», II, 11, §10, *2.*

PERJURO, adj. 'perjuro': «Maao treedor e mentiroso e *perjuro*», III, 19, §3, *5.*

PERLAMENTO, s. m. 'parlamento, reunião': «assi se ajuntarom em *perlamento* e foi a paz confirmada antr'eles ambos», III, 18, §30, *4.*

PERLONGADAMENTE, adv. 'prolongadamente': «se combaterom *perlongadamente*», II, 22, §4, *1.*

PERLONGADO, adj. 'prolongado': «sofrer trabalho *perlongado*», III, 14, §22, *9.*

PERLONGAR, v. tr. 'prolongar': «fazia a Pompeeo *perlongar* a batalha», III, 10, §18, *2.* (2)

Formas verbais:

ind. imp. 3 p. *perlongava*, IV, 2, §31, *5.*
inf. imp. *perlongar*, III, 10, §18, *2.*

PERNA, s. f. 'perna': «acalçou-o pola *perna*», III, 2, §13, *1. pernas*, «lançavam-se sobre os braços e *pernas*», III, 14, §43, *2.* (18)

PERO, conj. 'mas, porém': «Muitas vezes pelejara com ele; *pero* por a maior parte Volusenus avia o melhor», II, 22, §3, *3*; «dos Romãaos morrerom hi poucos, *pero* que forom hi muitos feridos», I, 10, §17, *6.*

PERPETUA, adj. 'perpétua': «som metidos em *perpetua* servidom», II, 18, §79, *11.*

[PERSEGUIDO], adj. 'perseguido': *perseguidos*, «forom os Romãaos tam *perseguidos*», II, 18, §53, *1. perseguida*, «A cidade d'Oscum he destroida, *perseguida*», II, 3, §2, *3.*

PERSOA, [PESSOA], s. f. 'pessoa': «nom he soomente a sua *persoa* mais ao seu vencimento», III, 13, §17, *8. persoas*, «em este conto meteremos muitas *persoas*», Prol., §3, *3. pessoas*, «As mais honradas *pessoas* de Roma», IV, 3, §6, *2.* (5)

[PERTEECER], [PERTEENCER], [PERTENCER], v. intr. 'pertencer': «bem vos *pertẽece* polas dignidades que teendes de Roma», III, 2, §8, *3;* «o nom recebera tam honradamente como *perteencia* a rei», I, 10, §12, *2;* «o que *pertencia* pera defesa daquele dia», II, 18, §38, *2.* (30)

Formas verbais:

ind. pres.	3 p.	*pertẽece*, III, 2, §8, *3.*
	6 p.	*perteẽcem*, III, 14, §29, *3.*
ind. imp.	3 p.	*perteencia*, I, 10, §12, *2.*
	3 p.	*pertencia*, II, 18, §38, *2.*
	6 p.	*perteẽciam*, II, 10, §12, *2.*
	6 p.	*perteenciam*, Prol., §2, *3.*
conj. pres.	3 p.	*perteença*, II, 2, §12, *5.*
conj. imp.	3 p.	*perteẽcesse*, II, 11, §8, *1.*

PERTEENCER, ver *perteecer*.

PERTENCER, ver *perteecer*.

PESADO, adj. 'pesado': «era mui *pesado* por armas que tragia», III, 2, §4, *6. pesados*, «os dardos eram tam *pesados* que eles nom podiam manear seus escudos», II, 2, §24, *3. pesada*, «era grande e *pesada*, III, 7, §3, *4. pesadas*, «polas armas que tragiam *pesadas*», II, 2, §16, *1.* (13)

[PESANTE], s. m. 'pesante, moeda': *pesantes*, «devou d'hi dous *pesantes* d'ouro», II, 23, §4, *3.* (3)

PESAR, 1. v. tr. 'pesar, tomar o peso': «el meesmo as *pesava*, com suas maãos», IV, 2, §3, *1.* 2. v. intr. 'afligir, pesar': «lhe *pesava* do que seus homeẽs fezerom», III, 15, §45, *7.* (46)

Formas verbais:

ind. imp.	3 p.	*pesava*, IV, 2, §3, *1.*
ind. perf.	3 p.	*pesou*, III, 10, §20, *2.*
	6 p.	*pesarom*, III, 4, §3, *6.*
conj. imp.	3 p.	*pesasse*, I, 7, §2, *3.*
inf. imp.		*pesar*, I, 10, §18, *2.*

3. s. m. 'pesar, pena': «os cavaleiros Romaãos tiinham mui gram *pesar*», II, 18, §20, *2.*

PESCADOR, s. m. 'pescador': «hũu pobre *pescador*», III, 10, §16, *6. pescadores*, «he periigosa aos *pescadores*», III, 15, §21, *5.*

[PESCAR], v. tr. 'pescar': «era el rei que eles *pescavam*», III, 15, §49, *2.*

PESCOÇO, s. m. 'pescoço': «Antonio o fendera ataa o *pescoço*», III, 16, §6, *2.* (7)

PESO, s. m. 'peso, moeda': «valia hũu *peso* de ouro», III, 6, §5, *4.*

PESSOA, ver *persoa*.

PESTENENÇA, s. f. 'pestilência, peste': «hũa estrela (...) a qual nunca he vista senom em signal de grande *pestenença*», III, 1, §12, *1. pestenenças*, «hia per meio destas *pestenenças*», III, 14, §36, *1.*

PESTENENCIAAES, adj. 'pestilenciais, pestíferos': «filhou folhas e hervas *pestenenciaaes*», III, 12, §9, *4.*

PESUME, s. m. 'peso': «morriam de cansaço e do *pesume* das armas», III, 8, §11, *3.* (3)

PEXE, s. m. 'peixe': «hũu *pexe* que ha nome esquivo», III, 12, §9, *4. pexes,* «vivem soomente de *pexes* e d'ovos», II, 8, §10, *2.* (4)

PEZ, s. m. 'pez, resina': «brandoões acesos d'enxufre e de *pez*», III, 11, §8, *3.* (10)

PHILOSOPHO, s. m. 'filósofo': «Estetones e outro *philosopho* falou dela em seus scriptos», II, 16, §4, *2.*

PIADOSAMENTE, adv. 'piedosamente': «falar tam *piadosamente*», III, 12, §24, *9.*

PIADOSO, PIEDOSO, adj. 'piedoso, bom': «mal veo a Roma por que Pompeeo foi tam *piadoso*», III, 11, §23, *7. piadosos,* «Os d'Africa forom mais *piadosos* aos Romaãos», III, 12, §52, *2. piadosa,* «ca ela era muito *piadosa* e nom fazia al senom adoçar os coraçoões dos cidadaãos», I, 10, §5, *7. piedoso,* «Julio Cesar era *piedoso* e misericordioso», I, 8, §43, *4. piedosos,* «Ora podees vós seer *piedosos* e meter o poboo em aventura», I, 8, §40, *14.* (12)

PIARES, s. m. 'pilares': «mandou cortar dous *piares* da ponte», II, 17, §1, *1.*

PICOÕES, s. m. 'picão, instrumento para picar pedra': «fouces roçadoiras e *picoões* d'aceiro e outros artefícios com que se entendiam d'ajudar pera derribar o palanque», II, 18, §86, *1*

[PICO], s. m. 'pico, picão': *picos,* «furavam ho muro com *picos* d'aço», III, 17, §4, *2.* (2)

PIEDADE, s. f. 'piedade, amor, pena': «cantavam hi pola *piedade* de sua morte», IV, 3, §6, *1*; «A *piedade* que aviam de sua terra e de seus campos lhes abrandava os coraçoões», III, 1, §8, *1*; «nom devem d'esguardar a sanha, nem a malquerença, nem amor, nem *piedade*», I, 8, §39, *1.* (25)

PIEDOSO, ver *piadoso.*

PINHEIRO, s. m. 'pinheiro': «lançava de seu colo a fundo hũu *pinheiro* aceso», III, 1, §12, *10. pinheiros,* «*pinheiros* e aciprestes», III, 5, §5, *4.*

PINHO, s. m. 'pinheiro, pinho:' «a aste era de *pinho* bravo», III, 16, §2, *6.*

PINTADO, adj. 'pintado': «tiinha em ele *pintado* hũu grifo», III, 16, §2, *2. pintados,* «deitos *pintados*», IV, 1, §7, *3. pintadas,* «mesas antretalhadas e *pintadas*», IV, 2, §3, *1.* (4)

PINTAR, v. tr. 'pintar': «fazia *pintar* suas armas com ouro», IV, 2, §21, *2.*

[PINTURA], s. f. 'pintura': *pinturas,* «o sol feria nas armas e nas *pinturas* dos escudos», III, 12, §20, *1.*

PIOOES, ver *peoões*.

[PIRAMIDE], s. f. 'pirâmide': *piramides*, «Alexandre tem sepulcro em tua terra, e os outros reis antecessores, e *piramides*», III, 13, §22, *6*.

[PIRATA], [PIRATE], s. m. e adj. 'pirata': *piratas*, «livrei o mar dos ladroões e *piratas*», III, 2, §6, *13. pirates*, «lhe nembrava das victorias que ouvera (...) del-rei Mitridantes e dos *pirates*», III, 13, §1, *5*. (2)

PIRATES, ver *pirata*.

[PISAR], v. intr. 'pisar': «O sangue era tanto na espada que (...) mais *pisava* que cortava», III, 11, §12, *1*.

PLANETA, PRANETA, s. f. 'planeta': «a morte sua nom seja tam acerca per estrela nem per *planeta*», III, 12, §7, *2. planetas*, «outras estrelas, que se chamam *planetas*», III, 15, §21, *2. praneta*, «aquela *praneta* do firmamento», III, 15, §21, *5*. (3)

PLANTO, [PRANTO], s. m. 'pranto': «o *planto* de Lucam da batalha», III, 12, §28, *4. prantos*, «faziam seus *prantos* aa sua guisa arredor do corpo», IV, 3, §6, *4*.

PLASMAR, ver *prasmar*.

PLUVICAR, v. tr. 'publicar, tornar público': «*pluvicar* todos seus beẽs», IV, 3, §4, *9*.

POBOADO, ver *pobooado*.

POBOANÇA, s. f. 'povoamento': «Muitas (...) molheres soos mantiinham *poboança*», III, 12, §25, *2*.

POBOO, POVOO, s. m. 'povo, população': «nom fale ao senado nem ao *poboo*», I, 8, §39, *30;* «o *poboo* meudo», IV, 3, §11, *1;* «contra o *poboo* de Roma», II, 2, §19, *5. poboos*, «Os *poboos* sairom a ele, grandes e pequenos», II, 23, §2, *2. povoo*, «vaamos mi e ti e livremos este *povoo*», III, 19, §16, *4;* «(o Nilo) lança de si braços que molham muitas terras e depois se juntam em hũu *poboo*, que se chama Seres», III, 15, §24, *2*. (163)

POBOOADO, [POBOADO], adj. 'povoado': «vio o outro outeiro descuberto e nuu de gente, que todos os dias dante estava bem *pobooado*», II, 18, §46, *2. poboada*, «era grande cidade (...) *poboada* de booa gente», II, 4, §15, *1*. (4)

POBORADO, s. m. 'povoado, povoação': «cuidam que primeiro corre per sua terra que per nem hũa outra que seja *poborado*», III, 15, §24, *2*.

[POBORADOR], s. m. 'povo que habita uma região': *poboradores*, «nem hũa terra nom avia em França que podesse sosteer tam grande gente sem grande empeecimento dos *poboradores*», II, 8, §8, *1*. (2)

[POBORAR], v. tr. 'povoar': «nom queria que (...) se metessem pola terra, que era mui booa, e a *poborassem*», II, 2, §27, *4*. (2)
Ver *povoar*.

POBRE, PROVE, adj. 'pobre': «eles eram de *pobre* feito e de pequeno poder», II, 18, §56, *3*. *pobres*, «Nom queriam que os mais ricos se assenhorassem dos *pobres*», II, 16, §2, *3*. *prove*, «(hũu homem) de grande hordenamento e ardimento, mais era *prove*», I, 3, §3, *5*. *proves*, «os ricos e os *proves*», III, 1, §17, *2*. (31)

POÇO, s. m. 'poço': «onde nom avia *poço* nem fonte§, III, 6, §11, *1*.

PODER, v. tr. e intr. 'poder': «os nossos cavaleiros andavam pola terra e *podê-los-am* prender», II, 18, §15, *3*; «aqueles que *poderdes* tragerees-me», II, 18, §73, *3*; «a este *pude* seer trazido», II, 3, §2, *6*. (644)

Formas verbais:

ind. pres.	1 p. *posso*, II, 2, §19, *4*.
	2 p. *podes*, II, 3, §2, *11*.
	3 p. *pode*, I, 8, §39, *1*.
	4 p. *podemos*, I, 9, § 39, *28*.
	5 p. *podees*, I, 8, §40, *14*.
	6 p. *podem*, II, 12, §29, *4*.
ind. imp.	3 p. *podia*, II, 14, §5, *3*.
	6 p. *podiam*, III, 13, §1, *4*.
ind. perf.	1 p. *pude*, II, 3, §2, *6*.
	3 p. *pôde*, III, 8, §19, *1*.
	6 p. *poderom*, II, 8, §8, *1*.
ind. mqperf.	3 p. *podera*, II, 18, §22, *3*
	6 p. *poderom*, III, 13, §26, *1*.
ind. fut.	1 p. *poderei*, II, 2, §16, *4*.
	2 p. *poderás*, II, 12, §18, *3*.
	3 p. *poderá*, III, 1, §20, *9*.
	4 p. *poderemos*, II, 8, §11, *3*.
	5 p. *poderees*, III, 1, §22, *3*.
	6 p. *poderám*, II, 18, §15, *4*
conj. pres.	1 p. *possa*, III, 2, §22, *14*.
	3 p. *possa*, II, 18, §15, *5*.
	4 p. *possamos*, III, 4, §2, *9*.
	5 p. *possaes*, II, 17, §7, *4*.
	6 p. *possam*, II, 3, §7, *2*
conj. imp.	3 p. *podesse*, II, 8, §13, *4*
	4 p. *podessemos*, III, 10, §7, *4*.
	6 p. *podessem*, II, 3, §9, *1*.
conj. fut.	2 p. *poderes*, II, 21, §11, *7*.
	3 p. *poder*, II, 13, §6, *5*.
	4 p. *podermos*, II, 18, §68, *4*
	5 p. *poderdes*, II, 18, §73, *3*.

cond. 3 p. *poderia*, Prol., §2, *1*.
3 p. *podria*, I, 8, §39, *15*.
4 p. *poderiamos*, II, 12, §4, *4*.
5 p. *poderiees*, III, 2, §6, *10*.
6 p. *poderieeis*, III, 13, §7, *4*
6 p. *poderiam*, II, 5, §2, *3*
inf. pes. 6 p. *poderem*, II, 10, §7, *1*.

2. s. m. 'poder': «tiinha *poder* ataa o oucidente», III, 15, §11, *4*. 2. 'quantidade': «grande *poder* d'aves a grande abastança», II, 23, §7, *2*. 3. 'capacidade': «nem hũu nom ha *poder* de o achar», II, 17, §15, *2*. (83)

Ver *poderio*.

PODERIO, s. m. 'poder, poderio': «quantas cidades ha armadas (...) e de que *poderio* som em batalha?», II, 4, §4, *1*; «eram do *poderio* de Roma», III, 1, §1, *1*. (15)

PODEROSO, adj. 'poderosos, capazes': «era homem mui *poderoso*», II, 2, §8, *2*. *poderosos*, «eram mais *poderosos* em guerra de toda França», II, 20, §1, *2*; «eles *poderosos* eram de começar o arroido», III, 15, §29, *1*. *poderosa*, «a mais *poderosa* cidade», II, 11, §3, *1*. (38)

[PODRE], adj. 'podre': *podres*, «(imageẽs) que tiinham sembrante de velhas e *podres*», III, 5, §5, *3*.

PODREDURA, s. f. 'podridão': «a *podredura* da carne que caira pera fundo apodrentava a sãa», III, 14, §37, *2*.

Ver *podridam*.

PODRIDAM, s. f. 'podridão': «da *podridam* deles corrompiam-se os aares», III, 11, §6, *2*.

POEME, s. m. 'poema': «fez dous livros (...) e outro a que chamavam *Poeme*», IV, 2, §12, *1*.

POER, I. v. tr. 'pôr': «*poerei* fogo nos templos», III, 1, §8, *6*; «*posera* os cavaleiros pera guardar», III, 2, § 15, *2*. 2. v. refl. 'pôr-se, colocar-se': «nem se quis *poer* em fundo», III, 18, §23, *3*.

Formas verbais:

ind. pres. 3 p. *põe*, III, 13, §25, *6*.
4 p. *poemos*, I, 8, §1, *2*.
5 p. *poees*, I, 8, §40, *31*.
6 p. *põoe*, III, 12, §16, *8*.
ind. imp. 3 p. *puia*, I, 8, §43, *9*.
3 p. *poinha*, IV, 1, §7, *4*.
6 p. *puinham*, II, 16, §4, *1*.
6 p. *poinham*, I, 10, §17, *4*.
6 p. *poiinham*, II, 8, §15, *2*.
6 p. *poiam*, III, 15, §47, *2*.
ind. perf. 3 p. *pôs*, III, 11, §22, *5*.
3 p. *pôse-as*, III, 13, §25, *4*.
3 p. *pôse-se*, III, 5, §12, *1*.

	5 p.	*posestes*, III, 12, §22, *5.*
	6 p.	*poserom*, II, 3, §13, *3.*
	6 p.	*poseram-nas*, II, 11, §8, *4.*
ind. mqperf.	3 p.	*posera*, III, 2, §15, *2.*
ind. fut.	1 p.	*poerei*, III, 1, §8, *6.*
conj. pres.	3 p.	*ponha*, II, 12, §4, *6.*
	5 p.	*ponhaaes*, III, 14, §17, *4.*
	6 p.	*ponham*, II, 3, §2, *10.*
conj. imp.	2 p.	*posesses*, III, 10, §3, *3.*
	3 p.	*posesse*, III, 15, §51, *4.*
	6 p.	*posessem*, II, 4, §15, *4.*
conj. fut.	1 p.	*poser*, II, 3, §13, *5.*
cond.	3 p.	*poeria*, I, 10, §13, *2.*
inf. pes.	6 p.	*poerem*, III, 11, §15, *3.*
inf. imp.		*poer*, I, 10, §3, *7.*
ger.		*poendo*, II, 18, §76, *1.*

[POETA], s. m. 'poeta': *poetas*, «segundo contam os *poetas*», III, 14, §20, *4.*

POIS, conj. 'pois': «*pois* nós somos em este lugar», II, 14, §10, *5.*

POLIAL, s. m. erro de tr. (fr. *pluvieul*): «costearom e tornarom sobre *polial*», III, 13, §15, *1.* Ver *paviel.*

POLMAM, s. m. 'pulmão': «o cortou polos costados ataa o *polmam*», III, 18, §16, *4.*

POMAR, PUMAR, s. m. 'pomar': «os meteo em hũu *pomar*», II, 21, §11, *8. pumar*, «tinha hũu mui formoso *pumar*», III, 4, §2, *5.* (2)

[POMO], s. m. 'fruta, pomo': *pomos*, «Ercoles roubou aqueles *pomos*», III, 14, §20, *3.*

PONTA, s. f. 'ponta': «hũa estaca grossa (...) e nom parecia sobre a terra mais de quatro dedos da *ponta*», II, 18, §75, *4. pontas*, «aquele cabo fazia duas *pontas*», III, 2, §7, *3.* (21)

PONTE, POOTE, s. f. 'ponte': «hũa *ponte* que era antre o muro e a cidade», I, 10, §15, *3. pontes*, «fezerom tres *pontes* grandes e largas», II, 14, §6, *1. põote*, «acerqua aa *põote* de Compianha», II, 20, §2, *1.* (59)

PONTO, 1 s. m. 'ponto, situação': «Julio Cesar a tornou a seu direito e *ao* primeiro *ponto*», I, 4, §4, *2.* 2 loc. adv. «esteverom *em ponto de* cair estorgidos», II, 21, §9, *15*; «seer viindo *a ponto de* escapar», III, 7, §3, *3.*

POO, s. m. 'pó': «pola grande quẽetura e polo *poo*», II, 2, §25, *2.* (16)

POOTE, ver *ponte.*

[POPA], s. f. 'popa': *popas*, «as *popas* pendiam com as ondas», III, 14, §19, *3.*

POR, PER, prep. 'por': «*por* dinheiros que devia», I, 7, §2, *2*; «*por* esto eram viindos», II, 6, §10, *1*; «*por* malquerença dele», I, 9, §12, *3*.; «foe chamado Julio *por que* foe da linhagem de Julio», I, 2, §1, *3*; «nom lhe ousou de perguntar *por quê*», III, 10, §18, *3 per*, «*per* esta guisa», I, 10, §2, *1*; «*per* nem hũa guisa ele nom queria», I, 10, §13, *7*; «cada hũu *per* si», II, 11, §2, *1*; «*per ante* os ladrõoes», III, 13, §11, *5*.

PORCO, s. m. 'porco': «hũu *porco* montês bem sanhudo», II, 8, §12, *4*. *porcos*, «assi como se fossem *porcos*», III, 15, §23, *5*. (4)

POREM, conj. 'por isso': «E esta dignidade durava cinquo anos, e *porem* era maior que a dos Consules», I, 1, §3, *2*; «nom ousaram de dar nem hũa sentença contra Cesar. *Porem* foe Bibulus desasperado», I, 9, §7, *4*.

PORFERIS, ver *porfido*.

PORFIDO, PORFERIS, s. m. 'pórfiro, espécie de mármore': «mesas de marmore e de *porfido*», IV, 2, *2 porferis*, «esteos tam ricos como de *porferis*», III, 14, §23, *4*.

PORIDADE, s. f. 'segredo': «descobrirom sua *poridade*», II, 2, §3, *1*. (2)

[PORRA], s. f. 'porra, pau': *porras*, «espadas e *porras* e maças», III, 8, §12, *3*.

PORTA, s. f. 'porta': «sairom todos por hũa *porta*», II, 18, §26. *2*. *portas*, «aquelas *portas* daquele templo», III, 14, §29, *1*. (78)

PORTADOR, adj. 'portador': «foi *portador* del todo o dia», III, 18, §7, *2*.

PORTAL, s. m. 'portal': «ho *portal* per hu entrarom», III, 11, §23, *2*.

PORTAR], v. intr. 'aportar': «em aquelo *portarom* a Chipre», III, 14, §11, *1*; «*portou* em Cezília», III, 3, §1, *3*. (2)

Formas verbais:

ind. perf. 3 p. *portou*, III, 3, §1, *3*.
6 p. *portarom*, III, 14, §11, *1*.
Ver *aportar*.

PORTEIRO, s. m. 'porteiro': «o *porteiro* do inferno», III, 12, §9, *2*.

PORTO, s. m. 'porto': «per si meesmo buscasse o *porto*», IV, 2, §14, *1*. *portos*, «hi avia poucos *portos*», II, 6, §3, *4*. (40)

[POSSANTE], adj. 'possante': *possantes*, «os mais *possantes* homẽes», II, 8, §1, *3*.(2)

POSSISSOM, s. f. 'possessão, posse': «Nem hũu deles nom tiinha certa *possissom* de terra», II, 16, §2, *2*. *possissões*, «apanhara grandes *possissões* e riquezas», II, 2, §17, *4*. *possissõoes*, «entrarom com suas *possissõoes*», II, 7, §9, *2*. (10)

[POSSUIR], v. tr. 'possuir': «*possuir* seus bẽes», II, 15, §9, *2.* (3)

Formas verbais:

ind. imp. 3 p. *possuia*, II, 15, §9, *2.*
inf. pes. 6 p. *possuirem*, II, 5, §2, *4.*

POSTIGOO, POSTIIGOO, s. m. 'postigo': «decerom ao mar per hũu *postigoo*», III, 15, §41, *2. postiigoo*, «enviava-lhes de comer polo *postiigoo*», III, 15, §50, *5.* (4)

POSTIIGOO, ver *postigoo.*

POSTO, I adj. 'posto colocado': «foe *posto* em cadea», I, 8, §57, *5;* «foe *posto* a cavalo», III, 12, §32, *10. postos*, «seus averes sejam provicados e *postos* em monta», I, 8, §39, *30. postas*, «eram *postas* em aaz», III, 5, §10, *2.* 2 adj. 'desaparecido': «ataa sol *posto*», II, 18, §82, *6.* 3 loc. conj. «*posto que* as filhassem», II, 12, §25, *3.* (21)

POSTUMEIRO, adj. 'derradeiro, último': «acharom no *postumeiro* testemento», IV, 3, §5, *4;* «Mais veo seu *postumeiro* dia», III, 18, §19, *4.* (2)

PASTURAS, s. f. 'pasto' (erro de tr., fr. *pastures*): «as *pasturas* e a forragem», II, 18, §66, *1.*

POUCO, I adv. 'pouco': «*pouco* tempo», II, 14, §1, *1. poucos*, «eram mais *poucos*», II, 18, §50, *3. pouca*, «se corregerom em *pouca* d'ora», III, 17, §5, *1. poucas*, «aquelas *poucas* de naaos», III, 5, §23, *1.* 2 s. m. 'pouco': «se fezerom hũu *pouco* afora», II, 12, §21, *6. poucos*, «sairom a eles hũus *poucos* por lhe falar», II, 10, §18, *2.* 3 loc. adv. 'pouco': «bestas *de pouco* mortas», III, 1, § 13, *2;* «*pouco a pouco*», I, 8, §39, *21;* «*pouco e pouco*», II, 18, §17, *1;* «*por pouco* avia de filhar», III, 11, §1, *1;* «*a pouco* que nom caio em hũa aagua», II, 13, §6, *8;* «*a poucas* nom morria», III, 14, §27, *1.*

POUSADA, I. s. f. 'pousada, local de hospedagem': «conviinha-lhe cada noute de mudar *pousada*», I, 2, §4, *3. pousadas*, «ele os ajuntou fora das *pousadas*», III, 18, §3, *1.* 2 adj. v. 'depostas': *pousadas*, «filharom suas armas aqueles que as nom tiinham *pousadas*», II, 7, §3, *3.* (8)

[POUSAR], v. intr. 'hospedar-se': «escolherem logar conviinhavel pera *pousarem* os Romãaos», II, 4, §17, *1.* (4)

Formas verbais:

ind. perf. 3 p. *pousou*, II, 3, §20, *1.*
inf. pes. 6 p. *pousarem*, II, 4, §17, *1.*

POVOAR, v. tr. 'povoar': «pera *povoar* as regiõoes», IV, 1, § 6, *1.*
Ver *poborar.*

POVOO, ver *poboo.*

PRAÇA, I. s. f. 'praça, lugar': «veedes a *praça* livre», III, 17, §7, *2;* «divrou a *praça* em tal guisa», II, 12, §21, *7;* «Triganos lhe trouve o cavalo pola redea e fez *praça* ataa que el cavalgou»,

III, 12, §32, *4. praças*, «poinham-se em torpel polas *praças* e polas ruas largas», II, 18, §30, *1.* 2 loc. adv. 'em público': «*de praça* e em pubrico», III, 15, §25, *4;* «hũu livro foi posto *em praça*», IV, 2, §35, *2.* (37)

[PRACEIRO], s. m. 'soldado de praça (?)': *praceiros*, «ainda inchava quando seus *praceiros* começarom a fogir», III, 14, §38, *3.*

PRADO, s. m. 'prado': «leixou-se cair dos arçõoes no *prado*», III, 19, §4, *3. prados*, «os *prados* e os campos», III, 6, §3, *2.*

PRAIA, s. f. 'praia': «chegarom juntamente a hũa *praia*», II, 10, §4, *5.* (2)

PRANCHA, s. f. 'prancha': «deu-lhe tal golpe per meio da cabeça que o derribou de giolhos sobre a *prancha*», III, 2, §12, *3.*

PRANETA, ver *planeta.*

[PRANTADO], adj. 'apresentado': *prantada* «esta cousa que por nós he *prantado* ante ti», II, 3, §2, *11.* (2)

PRANTO, ver *planto.*

PRASMADO, adj. 'censurado, acusado': «se ele começasse batalha (...) e fosse desbaratado, seria *prasmado* e avudo por sandeu», II, 6, §11, *6.* (7)

PRASMAR, [PLASMAR], v. intr. 'acusar, censurar': «cada hũu *prasmava* Cesar e diziam mal dele», III, 10, §1, *2;* «tendiam as mãaos pera cima e *prasmavam* os deuses», III, 13, §8, *1;* «(Cesar) *plasmou* e doestou os dois tribũus», IV, 2, §34, *3.* (12)

Formas verbais:

ind. pres.	3 p.	*prasma*, III, 21, §22, *5.*
ind. imp.	3 p.	*prasmava*, III, 10, §1, *2.*
	6 p.	*prasmavam*, II, 4, §15, *4.*
ind. perf.	3 p.	*prasmou*, II, 3, §11, *1.*
	3 p.	*plasmou*, IV, 2, §34, *3.*
inf. imp.		*prasmar*, IV, 2, §12, *1.*

PRASMO, s. m. 'censura, acusação': «queria que os seus fossem tam bem sem *prasmo* e sem sospeiçom como sem crime», IV, 2, §29, *5;* «ele nom entendia que tiinha dereita razom de guerrear, por esto cobiiçava a achar os cidadãaos no caminho pera o começar sem *prasmo*», III, 2, §2, *2.*

PRATA, s. f. 'prata': «assi ouro como *prata* e bestas», II, 15, §9, *4.* (24)

PRATICA, s. f. 'prática, experiência': «ouverom (esta victoria) por hũa pequena de *pratica* que trazem de combater», II, 18, §31, *2.*

[PRAZENTEIRA], adj. 'agradado, contente': *prazenteira*, «sentindo-a ele *prazenteira* a seu talente», III, 15, §26, *5*.

PRAZER, 1 v. intr. 'agradar': «começou-lhes tanto a *prazer*», II, 3, §2, *5*; «se vos *praz*, Senhor Deus», III, 1, §18, *4*. (71)

Formas verbais:

ind. pres.	3 p.	*praz*, III, 1, §18, *4*.
ind. imp.	3 p.	*prazia*, II, 18, §23, *2*.
ind. perf.	3 p.	*prouve*, II, 5, §3, *3*.
ind. mqperf.	3 p.	*prouvera*, II, 12, §10, *2*.
	3 p.	*prouveera*, II, 4, §32, *2*.
conj. pres.	3 p.	*praza*, II, 8, §7, *4*.
conj. imp.	3 p.	*prouvesse*, III, 12, §18, *2*.
conj. fut.	3 p.	*prouver*, II, 12, §18, *3*.
cond.	3 p.	*prazeria*, I, 10, §4, *1*.

2 s. m. 'prazer': «o *prazer* era mui grande antre si», III, 18, §29, *6*. *prazeres*, «cessarom todolos *prazeres*», III, 1, §17, *2*. (39)

PREA, s. f. 'presa, objectos apreendidos ao inimigo': «aquela *prea* que tiinham filhada», II, 17 §13, *1*. *preas*, «pagar os obreiros das *preas* das batalhas», II, 23, §7, *1*. (17)
Ver *presa*.

PRECALÇAR, ver *percalçar*.

PRECIOSO, adj. 'precioso': «metido em *precioso* sepulcro», III, 13, §24, *2*. *preciosa*, «a mais *preciosa* cousa que hi ha», III, 14, §23, *4*. *preciosas*, «*preciosas* roupas», III, 1, §23, *3*. (15)

PREÇO, s. m. 'preço': «viandas de mui gram *preço*», III, 6, §14, *3*.

PREDESTINADO, PREDISTINADO, adj. 'predestinado': «era *predestinado* por vingança», III, 12, §46, *2*. *predestinada*, «esto era cousa *predestinada*», III, 1, §9, *1*. *predistinado*, «averei o que me he *predistinado*», III, 10 §4, *7*. *predistinada*, «fortuna *predistinada*», III, 12, §16, *2*. *predistinadas*, «enfermidades *predistinadas*», III, 12, §25, *3*. (6)

PREDISTINADO, ver *predestinado*.

PREETESIA, ver *preitesia*.

PREGADO, adj. 'pregado': «despregou-o dos dardos de que estava *pregado*», II, 12, §21, *7*. *pregados*, «eram *pregados* dous a dous», II, 2, §24, *3*.

[PREGAR], v. tr. 'pregar': «*pregou-o* com a naao», III, 5, §14, *1*.

PREGOM, s. m. 'pregão': «Cesar estava soo em sua tenda (...) quando ouvio o *pregom*», III, 19, §12, *2*.

PREGUIÇA, s. f. 'preguiça': «hũus amam mais *preguiça* que trabalho», Prol. §2, *7.* (5)

PREGUIÇOSAMENTE, adv. 'lentamente, com demora': «aqueles que *preguiçosamente* o seguiam», IV, 2, §19, *3.*

PREGUIÇOSO, PRIGUIÇOSO, adj. 'preguiçoso, demorado, pouco valente': «teve-se por *preguiçoso*», I, 5, §3, *5. preguiçosos,* «nom forom *preguiçosos* de se defender», II, 12, §17, *2. priguiçoso,* «he sandeu o que cuida que eu hei-de morrer *priguiçoso*», III, 11, §14, *5. priguiçosos,* «aqueles barbaros *priguiçosos*», III, 12, §22, *8.* (13)

PREGUNTA, s. f. 'pergunta': «respondeo aa sua *pregunta*», III, 15, §21, *1.*

PREGUNTAR, v. tr. 'perguntar': «*preguntassem* a Lucio Cota sua sentença», IV, 2, §34, *7.;* «nós o *preguntamos*§, II, 11, §13, *2.* (44)

Formas verbais:

ind. pres.	4 p. *preguntamos,* II, 11, §13, *2.*
	6 p. *preguntam,* III, 3, §5, *5.*
ind. imp.	3 p. *preguntava,* I, 9, §10, *3.*
	6 p. *preguntavam,* II, 17, §9, *3.*
ind. perf.	3 p. *preguntou,* II, 18, §46, *3.*
	6 p. *preguntarom,* I, 8, §59, *4.*
conj. imp.	6 p. *preguntassem,* IV, 2, §34, *7.*
inf. imp.	*preguntar,* II, 10, §1, *3.*

PREITESIA, PREETESIA, s. f. 'pacto, contrato': «outorgam-lhes a vida com *preitesia* que nunca filhem armas contra eles», III, 2, §5, *8. preetesia,* «leixou-o escapar com tal *preetesia* que tevesse sua terra dos Romãaos», I, 10, §21, *2.* (3)

PREITO, s. m. l. 'pacto': «com a rainha tal *preito* avia feito», III, 15, §30, *2.* 2 'tributo, vassalagem': «veo a *preito* a Roma», IV, 2, §5, *7. preitos,* «Muitos maaos costumes avia em Roma que el pensava tirar e meter a razom, a forma de *preitos* e medidas», IV, 1, §8, *3.* (10)

PRENDER, v. tr. 'prender': «*prenderom* delas cento e viinte», II, 21, §14, *7.* (50)

Formas verbais:

ind. pres.	6 p. *prendem,* III, 2, §5, *8.*
ind. imp.	3 p. *prendia,* II, 21, §7, *1.*
	6 p. *prendiam,* III, 3, §3, *4.*
ind. perf.	1 p. *prendi,* III, 2, §6, *13.*
	3 p. *prendeo,* I, 10, §20, *2.*
	6 p. *prenderom,* I, 4, §2, *3.*
ind. mqperf.	3 p. *prendera,* I, 10, §5, *1.*
ind. fut.	4 p. *prenderemos,* II, 21, §15, *3.*
conj. imp.	3 p. *prendesse,* II, 18, §42, *2.*
	6 p. *prendessem,* I, 9, §9, *2.*

inf. imp. *prender*, II, 8, §5, *2.*
ind. mqperf. comp. 6 p. *tiinham presos*, II, 8, §15, *4.*

PRENHE, adj. 'prenhe': «a minha molher que anda *prenhe*», III, 1, §8, *6.*

PREPOER, [PROPOR], v. tr. 'propor, proferir': «Cesar *prepos* de lhe tolher estas ajudas», II, 14, §5, *4;* «Quem he mais ardido e mais trigoso pera *prepoer* fremosas palavras nem fremosos ditos?», IV, 2, §11, *2.* «*preposerom-lhe* aquelas meesmas palavras e razõoes», II, 12, »18, *1.* (22)

Formas verbais:

ind. imp. 3 p. *prepoia*, IV, 2, §11, *3.*
6 p. *prepoiam*, II, 22, §6, *5.*
ind. perf. 3 p. *prepos*, II, 20, §17, *4.*
3 p. *propos*, II, 5, §1, *1.*
6 p. *preposerom*, II, 4, §12, *4.*
6 p. *proposerom*, II, 12, §18, *1.*
inf. imp. *prepoer*, IV, 2, §11, *2.*
ger. *prepoendo*, III, 15, §25, *2.*

PREPOSITO, PROPOSITO, s. m. 'propósito': «hia com *preposito* de passar», II, 18, §32, *1. proposito*, «sobre este *proposito* foram feitas as seguranças», II, 2, §2, *7.* (14)

PRESENÇA, s. f. 'presença': «em vossa *presença*», II, 2, §10, *3.* (6)

[PRESENTAR], v. tr. 'apresentar': «os messegeiros *presentarom* a cabeça», III, 15, §10, *1.* (2)

Formas verbais:

ind. perf. 3 p. *presentou*, III, 15, §33, *3.*
6 p. *presentarom*, III, 15, §10, *1.*

Ver *apresentar.*

PRESENTE, I. s. m. 'presente': «deste mortal *presente* de teu rei», III, 15, §8, *2. presentes*, 'fez-lhe dous *presentes*», III, 16, §1, *2.* 2 adj. 'presente': «livrou si e o seu prioste per sentença, *presente* o senado», I, 9, §12, *3. presentes*, «todos que estavam hi *presentes*», III, 18, § 4, *9.* (19)

PRESO, adj. 'preso': «teve Cesar assi como *preso*», III, 15, §14, *2. presos*, «fiquem aqui ainda que sejam *presos*», II, 21, §11, *6. presa*, «foe ali *presa* hũa filha de Orgentoris», II, 2, §25, *4.*

[PRESA], s. f. 'presa, objecto apreendido': *presas*, «traziam grandes *presas* e gaanhos», II, 19, §5, *3.* (46)
Ver *prea.*

PRESOEIRO, ver *presoeiro.*

[PRESONEIRO], [PRESOEIRO], [PRESOREIRO], [PRESUNEIRO], [PRISIONEIRO], [PRISONEIRO], l. s. m. 'prisioneiro': *presoneiros*, «polos muitos *presoneiros* que tiinha», II, 11, §23, *2. presoeiros*, «os cavaleiros d'armas, que guardavam os *presoeiros*», I, 8, §56, *1. presoreiros*, «os *presoreiros* que ele tiinha», II, 4, §16, *1. presuneiros*, «desque os *presuneiros* esto disserom», II, 18, §23, *1.*; *prisioneiros*, «Leixaremos hir estes *prisioneiros*», I, 8, § 39, *29. prisoneiros*, «os *prisoneiros* e cativos», I, 9, §2, *3.* 2 adj. 'prisioneiro': «hũu francês *presureiro*», II, 20, §12, *1.* (32)

PRESOREIRO, ver *presoneiro.*

PRESSA, s. f. 'azáfama, rapidez, aflição': «Tantas gentes viinham a veer aquelas maravilhas (...) e assaz deles morriam muitas vezes na *pressa*», IV, 1, §3, *4;* «ferio o cavalo das esporas contra a moor *pressa* dos homẽes de Pompeeo», III, 12, §31, *2;* «entom se meteo Catom na *pressa* e ferio e foi ferido», III, 18, §20, *4. pressas*, «E criiam dele (Mercurio) que era acorredor de todalas *pressas* e guiador de todalas carreiras», II, 15, §7, *1.* (46)

[PRESTAR], v. intr. 'prestar, ter préstimo': «Oje vos *prestará* a mercee que me fezestes», II, 21, §11, *5;* «cota nem outra arma lhe nom *prestou*», II, 4, §25, *5.* (12)

Formas verbais:

ind. imp.	3 p. *prestava*, II, 3, §8, *2.*
	6 p. *prestavam*, III, 8, §6, *4.*
ind. perf.	3 p. *prestou*, II, 4, §25, *5.*
ind. fut.	3 p. *prestará*, II, 21, §11, *5.*
conj. imp.	3 p. *prestasse*, II, 18, §57, *4.*

PRESTES, l. adj. 'disposto, pronto': «era *prestes* de as receber», II, 10, §2, *5;* «tiinha sua prea *prestes*», II, 14, §8, *1.* 2 adv. 'com rapidez': «estas obras que os Romãaos em tam pouco tempo fezerom *prestes*», II, 4, §12, *4.* (47)

[PRESUMIR], v. tr. 'presumir, supor': «*presumirom* que os tiinham vencidos», II, 21, §5, *4.*

PRESUNEIRO, ver *presoneiro.*

PRETO, adv. 'perto': «cuidando que Cesar era mais *preto*», II, 17, §3, *1.*

PRETOR, s. m. 'pretor, magistrado romano': «quando el foi *pretor* e enviado em Espanha», IV, 2, §26, *2. pretores*, «Governadores em logo de *pretores*», IV, 2, §31, *4.* (14)

PRETORAINA, PRITURAIRA, adj. 'do pretor, principal': «o meestre da naao *pretoraina*», III, 5, §11, *3. prituraira*, «chamava-se a naao *prituraira*», III, 5, §9, *2.* (7)

[PREVER], v. tr. 'prever, apresentar(?)': «Estabeleceo governadores em logo de pretores, que *previiam* os feitos ante el que nom pertẽeciam senom a pretores», IV, 2, §31, *4.*

PREZ, s. m. 'preço, apreço': «cavalgarom sobre seus cavalos de *prez*», III, 19, §2, *3;* «acrecentou Cesar o conto daqueles que se combatiam com as espadas no theatro, por aver *prez*», I, 6, §3, *1.* (4)

PREZADO, adj. 'prezado, estimado, de preço': «era amado e *prezado* de todos», III, 19, §5, *3. prezados*, «os cavalos *prezados* que ele fezera comprar», II, 18, §57, *1. prezada*, «aquela cidade era mais *prezada*», II, 16, §3, *1.* (5)

[PREZAR], v. tr. 'prezar, avaliar': «ele desejava que seus imiigos o *prezassem* mais pouco», II, 12, §26, *4*; «por filhar algũas cousas de que se mais *prezavam*», II, 12, §10, *4.* (8)

Formas verbais:

ind. imp.	3 p. *prezava*, II, 11, §7, *3.*
	6 p. *prezavam*, II, 12, §10, *4.*
conj. imp.	6 p. *prezassem*, II, 12, §26, *4.*

PRIGUIÇOSO, ver *preguiçoso*.

PRIMEIRAMENTE, adv. 'primeiramente, em primeiro lugar': «a X[a] ligiom *primeiramente* lhe rende graças», II, 3, §12, *2.* (15)

PRIMEIRO, I adj. 'primeiro': «apenas poderom sofrer o *primeiro* combate», II, 17, §9, *2. primeiros*, «matou os dous *primeiros* da sua espada», II, 18, §52, *6. primeira*, «da *primeira* vez», II, 11, §20, *2. primeiras*, «nas *primeiras* tendas», II, 18, §48, *3.* 2 adv. 'primeiro': «fossem ferir em aquele que esto começara *primeiro*», III, 10, §5, *2.* (63)

PRIMO, s. m. 'primo': «*primo* com irmãao de Vertingeturis», II, 18, §78, *4. primos*, «pola mãao de seus *primos* meesmos», IV, 3, §2, *3.* (12)

PRIMOGENITO, s. m. e adj. 'primogénito': «Eu sou *primogenito* filho de Pompeeo», III, 12, §6, *5. primogenita*, «tolherom-no a Cleopatra, sua irmã, que o devia a aver como *primogenita*», III, 9, §3, *3.* (2)

PRINCEPES, ver *principe*.

[PRINCIPADO], s. m. 'principado': *principados*, «vendia os reinos e os *principados*», IV, 2, §10, *3.*

PRINCIPAL, adj. 'principal, o mais importante': «o metesse sô *principal* senhoria e poderio dos Romãaos», II, 22, §4, *5. principaaes*, «Contou esto a muitos nobres mancebos, dos quaaes Ligatios e seu irmãao eram *principaaes*», II, 18, §39, *2.* (23)

PRINCIPALMENTE, adv. 'principalmente': «quis filhar viingança daqueles que *principalmente* o matarom», II, 12, §2, *2.* (4)

PRINCIPE, [PRINCEPE], s. m. 'príncipe, chefe': «Duracios, que era *principe* d'hi»; II, 21, §3, *1*; «Julio Cesar, *principe* da cavalaria», I, 3, §4, *3. principes*, «forom os *principes* da conjuraçom», IV, 3, §1, *1. princepes*, «se os *princepes* e os senadores nos julgarem», II, 8, §11, *3.* (58)

PRIOSTE, s. m. 'prioste, cobrador de rendimentos eclesiásticos': «fezerom-no *prioste* de hũu templo de Roma», I, 2, §2, *1. priostes*, «os *priostes* e os tribũus dos cavaleiros», II, 6, §1, *4.* (19)

PRISIONEIRO, ver *presoneiro*.

PRISOM, s. f. 'prisão, objecto que prende': «ela estevera por el em *prisom*», III, 15, §52, *3. prisõoes*, «tirou-lhe as *prisõoes* e meteo-a em hũu pequeno batel», III, 15, §3, *3.* (34)

PRISONEIRO, ver *presoneiro*.

PRITURAIRA, ver *pretoraina*.

[PRIVADO], adj. 'íntimo, pessoal, escondido': *privados*, «algũus homẽes *privados* que lhe faziam direito», II, 16, §3, *2. privada*, «hũa forte porta de (camara?) *privada*», III, 15, §51, *3.* (5)

PRIVILEGIO, s. m. 'privilégio': «o senado lhe britava seu *privilegio*», II, 23, §11, *1. privilegios*, «altos e honrados *privilegios*», IV, 2, §33, *1.* (3)

[PROA], s. f. 'proa': *proas*, «tiinha as *proas* metidas na area», III, 14, §19, *3.*

PROCEDER, v. intr. 'proceder': «ante que pelo feito quisesse mais *proceder*», II, 2, §18, *3.* (2)

PROCISSOM, s. f. 'procissão, cortejo': «Cesar foe recebido com *procissom*», III, 15, §59, *4. procissõoes*, «sacrificios e *procissõoes*», II, 23, §3, *1.* (13)

PROCURADOR, s. m. 'procurador, administrador': «depois foi *procurador* e senhor de Suria», III, 15, §58, *4.* (9)

PROCURAR, v. tr. 'administrar': «leixar Roma na mãao de seus amigos pera *procurar* por ela», IV, 2, §34, *6.*

PROEZA, PROHEZA, s. f. 'proeza, valentia': «pola *proeza* que fezera nos muros», III, 15, §57, *2. proezas*, «gabava-se de suas *proezas*», III, 6, §8, *2. proheza*, «el provara sua força e sua *proheza*», IV, 2, §19, *1.* (19)

PROFECTA, s. m. 'profeta': «em esto bem foe Sila *profecta*», I, 2, §4, *9.* (2)

[PROFECIA], s. f. 'profecia': *profecias*, «Ela vira em suas *profecias* que Pompeeo avia de morrer», III, 13, § 27, *1.*

[PROFETIZADO], adj. 'profetizado': *profetizada*, «a qual cousa era *profetizada* de longo termo», III, 1, §12, *5.*

PROFUNDEZA, s. f. 'profundeza': «se temiam de hir adeante pola *profundeza* da agua», II, 10, §6, *2.* (2)

PROFUNDO, [PERFUNDO], adj. 'profundo, denso': «ho rio de Roma, corrente e mui *profundo*», II, 2, §5, *2. profundos*, «se foe contra os *profundos* booscos», II, 17, §3, *2. profunda*, «donde a agua era mais *profunda*», II, 4, §9, *3. profundas*, «aguas mui *profundas*», II, 20, §12, *3. perfundos*, «nos booscos *perfundos*», II, 9, §4, *3.* (14)

PROHEZA. ver *proeza*.

PROL, s. f. 'vantagem, proveito': «se tu amas a *prol* do comum», III, 14, §16, *8*; «nom se combatem por *prol* do comum», III, 1, §20, *11*. (6)

PROMESSA, s. f. 'promessa': «tal *promessa* me fazem os d'Alvernha», II, 18, §39, *3*. *promessas*, «fez-lhe *promessas*», II, 6, §12, *1*. (10)
Ver *prometimento*.

PROMETER, v. tr. 'prometer': «*prometendo-lhes* grandes promessas», II, 15, §2, *2*; «*prometo* que a ligiom passará», II, 12, §4, *7*. (55)

Formas verbais:

ind. pres.	1 p. *prometo*, II, 12, §4, *7*.
ind. imp.	3 p. *prometia*, III, 1, §10, *1*.
	6 p. *prometiam*, II, 13, §3, *1*
ind. perf.	1 p. *prometi*, III, 18, §6, *4*.
	3 p. *prometeo*, I, 3, §5, *1*.
	5 p. *prometestes*, II, 3, §13, *6*.
	6 p. *prometerom*, II, 10, §19, *3*.
	6 p. *prometeram*, I, 9, §9, *4*.
ind. mqperf.	3 p. *prometera*, I, 4, §2, *3*.
conj. imp.	3 p. *prometesse*, III, 15, §46, *1*.
inf. imp.	*prometer*, I, 9, §12, *5*.
ger.	*prometendo*, II, 15, §2, *2*.
ind. pres. comp.	6 p. *ham prometido*, II, 2, §13, *5*.
ind. mqperf. comp.	3 p. *avia prometida*, II, 4, §4, *5*.

PROMETIDO, adj. v. 'prometido': «a este era *prometido* gualardom», I, 8, §57, *2*. (9)

PROMETIMENTO, s. m. 'promessa': «palavras e *prometimento* de riquezas», III, 15, §13, *3*.
Ver *promessa*.

[PRONUNCIADO], adj. 'pronunciado': *pronunciada*, «depois de *pronunciada* sua sentença», I, 8, §38, *1*.

PRONUNCIAR, v. intr. 'pronunciar, discursar'. «começou de *pronunciar* na praça e nos lugares onde faziam audiencias», I, 9, §7, *2*. (4)

[PROPHETIZAR], v. intr. 'profetizar': «*prophetizarom* principalmente de Xpisto e do dia do Juizo», III, 9, §6, *5*.

PROPIEDADE, s. f. 'propriedade, qualidade própria': «Roma e outro mundo fique em sua *propiedade*, e eu soo seja cativo», III, 12, §47, *3*.

PROPIO, [PROPRIO], adj. 'próprio': «por teu *propio* bem», III, 12, §15, *6*. *propios*, «por vossos *propios* feitos», III, 2, §6, *3*. *propia*, «por sua *propia* vontade», II, 18, §43, *1*. *propias*, «aas

suas *propias* despesas», II, 2, §17, *5. proprios*, «seus *proprios* homẽes», II, 18, §42, *7. propria*, «aa sua *propria* despesa», II, 23, §12, *3.*

PROPOR, ver *prepor.*

PROPOSITO, ver *preposito.*

PROPRIO, ver *propio.*

PROSTE, s. m. 'proa': «avia nome *proste* que quer dizer «bico de navio», I, 5, §1, *1.* (2)

PROSUNÇOM, s. f. 'presunção, suposição': «foe avida algũa *prosunçom* que Cesar fora metido naquela conjuraçom», I, 8, §1, *2.* (2)

PROVADO, adj. 'provado, experimentado': «Hu sooes vós, maao treedor *provado*?», III, 19, §18, *2. provados*, «*provados* e conhocidos», III, 1, §9, *6. provada*, «lealdade *provada*», II, 3, §11, *9. provadas*, «ligiõoes antiigas e bem *provadas*», II, 20, §3, *1.* (15)

PROVAR, v. tr. 'provar, experimentar': «muito vira e *provara*», IV, 2, §1, *4*; «*provarom* de hir aalem», II, 3, §24, *3.* (42)

Formas verbais:

ind. pres.	2 p.	*provas*, III, 10 §2, *4.*
	3 p.	*prova*, III, 12, §49, *5.*
ind. imp.	3 p.	*provava*, III, 1, §13, *2.*
	6 p.	*provavam*, III, 14, §47, *4.*
ind. perf.	1 p.	*provei*, III, 18, §3, *5.*
	3 p.	*provou*, III, 7, §4, *1.*
	6 p.	*provarom*, II, 7, §2, *4.*
ind. mqperf.	3 p.	*provara*, IV, 2, §1, *4.*
	6 p.	*provarom*, II, 13, §3, *1.*
ind. fut.	1 p.	*provarei*, III, 4, §3, *4.*
con. pres.	4 p.	*provemos*, III, 1, § 7, *14.*
conj. imp.	3 p.	*provasse*, III, 14, §29, *2.*
cond.	3 p.	*provaria*, III, 10, §11, *1.*
inf. pes.	6 p.	*provarem*, II, 18, §1, *5.*
inf. imp.		*provar*, IV, 1, §8, *7.*
ger.		*provando*, II, 2, §7, *6.*
ind. mqperf. comp.	3 p.	*tiinha provados*, III, 1, §9, *6.*

PROVEENÇA, ver *provencia.*

PROVEHUDO, [PROVEUDO], adj. v. 'provido, munido': «Cesar foi *provehudo* em esta guisa», III, 3, §2, *1. provehudos*, «de hũa soo cousa eram *provehudos*», II, 6, §8, *4. proveudos*, «nom eram *proveudos* de todas armas», III, 19, §2, *5.* (6)

PROVEER, PROVER, v. intr. e tr. 'prover, munir': «os de Longres *proveerám* de pam», II, 3, §11, *8;* «foe dado encárrego de *proveer* todo aquele feito», II, 2, §2, *3;* «eu nom faça o que a meu oficio perteença, de vos *prover* de todalas cousas», II, 3, §11, *8.* (15)

Formas verbais:

ind. imp.	3 p.	*provila,* II, 22, §6, *5.*
	6 p.	*proviam,* I, 1, §3 *3.*
ind. perf.	3 p.	*proveeo,* II, 17, §6, *3.*
ind. fut.	6 p.	*proveerám,* II, 3, §11, *8.*
inf. imp.		*proveer,* II, 2, §2, *3.*
		prover, II, 3, §11, *8.*

PROVEITO, s. m. 'proveito, vantagem': «grande nosso *proveito* seria», II, 4, §5, *2.* (23)

PROVEITOSO, adj. 'proveitoso, vantajoso': «era *proveitoso* a todos», III, 1, §23, *4. proveitosos,* «engenhos e outros arteficios *proveitosos*», II, 18, §24, *1. proveitosa,* «seria *proveitosa* a sua salvaçom», II, 12, §13, *2.* (11)

PROVENCIA, PROVEENÇA, s. f. 1 'província': «fezera *provencia* da terra do Egipto», III, 15, §60, *2. provencias,* «polas *provencias* de que eram senhores», II, 2, §7, *4.* 2 'provisão, previsão': «eu cuidava de hir aa batalha como duque e guiador e que os outros fossem segundo minha *provencia*», III, 12, §16, *3. proveença,* «foe em mui gram mingua pola maa *proveença* dos d'Oscum», II, 18, §18, *2;* «a menos de nom aver *proveença* de viandas», II, 18, §38, *2.* (39)

PROVER, ver *proveer.*

PROVERBIO, PRUERBIO, s. m. 'provérbio, dito': «traziam na vila, em *proverbio,* estes dous versos», I, 9, §7, *6. pruerbio,* «diz o *pruerbio* que o prove pelegrim», III, 13, §11, *5.* (3)

PROVESA, ver *proveza.*

PROVEUDO, ver *provehudo.*

PROVEZA, PROVESA, s. f. 'pobreza': «geeral *proveza* e especial riqueza», I, 8, §40, *26. provesa,* «ca *provesa* de sergente nom he honra ao senhor», III, 3, §8, *6.* (10)

[PROVICADO], [PUBRICADO], adj. 'publicado, posto em público': *provicados,* «seus averes sejam *provicados* e postos em monta», I, 8, §39, *30. pubricados,* «julgou que seus averes fossem *pubricados*», I, 8, §40, *17.* (4)

[PROVOCAR], v. tr. 'provocar': «taaes ha hi que som de maior poderio sobre o poboo que nós nem outro oficial que sejam, os quaaes *provocavam* (...) o poboo», II, 2, §16, *2.* (2)

PROVOIRE, s. m. 'procurador? termo fr. *provoire*': «fora filho de hũu *provoire* de Scalone que avia nome Herodes», I, 10, §8, *1.* (2)

[PROVUNCIAR], v. intr. 'estacionar (na província?)': «*Provunciavam* ali toda a ligiom que foe morta», II, 17, §4, *3*.

PUBRICADO, ver *provicado*.

PUBRICAR, v. intr. 'publicar, pôr em público': «nom ousou de *pubricar* ao comũu», I, 9, §7, 4. (4)

PUBRICO, (EM), loc. adv. 'em público': «*em pubrico* entendia de o sojugar», III, 15, §25, *4*.

PUNHADA, s. f. 'punhada, murro': «lhe deu hũa tam grande *punhada*», II, 18, §48 *4*.

PUNHO, s. m. 'punho, mão': «lhe tirou a espada do *punho*», III, 18, §2, *3*; «a hũu cortou o *punho*», III, 17, §4, *10*. *punhos*, «os escudos ao colo e as lanças nos *punhos*», III, 19, 2, *3*. (10)

PUREZA, s. f. 'honestidade': «era nomeado de castidade, de limpeza e *pureza* de divida», I, 8, §43, *3*. (2)

PURO, adj. 'puro': «a moeda era de *puro* cobre», II, 11, §12, *2*.

PURPURA, s. f. 'púrpura': «onde se faz a boa *purpura*», III, 4, §1, *4*. (9)

PUTARIA, s. f. 'putaria': «Curio Pater o chamou «camara de Nicomede» e «*putaria* de Bethinia», IV, 2, §5, *2*.

[PUXAR], v. tr. 'puxar': «O mancebo *puxou* o golpe per tal virtude», III, 19, §14, *5*. (2)

Q

QUADRADO, adj. 'quadrado': «trazia hũu ferro *quadrado* e forte», III, 11, §18, *3. quadrados*, «tiinham mantos *quadrados*», IV, 2, §4, *1. quadrada*, «avia hũa janela *quadrada*», III, 15, §50, *3. quadradas*, «as ancas largas e *quadradas*», III, 18, §5, *6.* (7)

QUADRELO, s. m. 'quadrelo, seta de quatro faces': «ferido com hũu *quadrelo* de beesta», III, 17, §3, *4. quadrelos*, «voavam dardos e *quadrelos* espessamente», III, 15, §34, *1.* (3)

QUADRILHA, s. m. 'quadrilha': «entrou per aquele lugar, e com ele os cavaleiros de sua *quadrilha*», I, 10, §17, *2.* (2)

QUAL, pron. 'qual': «o *qual* Divico falou», II, 2, §12, *3; «qual* ho eles tiinham escolheito», II, 11, §9, *4. «qual* quer que era consul era mais temudo», I, 9, §9, *3. quaaes*, «os *quaaes* tiinham custume», II. 18, §42, *7;* «lhe preguntou *quaaes* eram aqueles», I, 9, §9, *5.*

QUALHADO, adj. 'coalhado': «cheas de sangue negro *qualhado*», III, 1, §14, *2. qualhadas*, «as auguas eram *qualhadas* polos frios», III, 6, §5, *1.* (3)

QUALQUER, pron. 'qualquer': «per *qualquer* parte», III, 12, §1, *2. quaaesquer*, «matavam as egoas e outras bestas femeas *quaaesquer* que achavam§, III, 6, §12, *1.*

QUANDO, conj. 'quando': «*quando* Cesar hi veeo primeiro», II, 15, §2, *2.*

QUANTO, pron. e adj. 'quanto': «veedes bem *quanto* he mester», II, 18, §42, *3. quantos*, «matavam *quantos* achavam», III, 1, §19, *7. quanta*, «ajuntou *quanta* gente pôde», III, 1, §9, *1*

QUAREENTA, QUARENTA, num. 'quarenta': «*quareenta* mil homẽes», II, 18, §30, *3. quarenta*, «*quarenta* dias», I, 4, §2, *1.* (9)

QUARTÃA, s. f. 'quartã, febre intermitente': «ele tremia *quartãa*», I, 2, §4, *3;* «era doente de *quartãa*», IV, 2, §29, *2.*

QUARTO, num. 'quarto': «cortou-lhe hũu *quarto* do elmo», III, 12, §38, *2; quartos*, «os *quartos* (levavam) a besta», III, 1, §13, *4. quarta*, «a *quarta* parte ficavam», II, 1, §11, *2.* (11)

QUATORZE, num. 'quatorze': «derribou *quatorze* com aquele braço», III, 12, §42, *4.* (6)

QUATRO, num. 'quatro': «*quatro* e cinco», III, 16, §5, *1.* (38)

QUATROCENTOS, num. 'quatrocentos': «*quatrocentos* cavaleiros», II, 12, §23, *2. quatrocentas*, «de vilas chãas (queimarom) *quatrocentas*», II, 2, §4, *2.*

QUE, conj. 'que': «as arrefẽes *que* deles recebera, *que* muito lhes pesava de seerem em sogeiçom dos Romãaos», II, 6, §2, *2.*

QUEBRADO, adj. 'quebrado, destruído': «tiinha *quebrado* o espinhaço», III, 12, §37, *3. quebrados*, «os muros *quebrados*», III, 17, §7, *4. quebrada*, «sua frota que era *quebrada* e espalhada», II, 10, §12, *2. quebradas*, «tiinham as pontes *quebradas*», II, 18, §20, *1.* (9)

QUEBRANTAR, v. tr. 'quebrar, destruir': «as leix que os tiranos querem *quebrantar*», III, 1, §20, *10.* (7)

Formas verbais:

ind. perf. 6 p. *quebrantarom*, I, 8, §39, *7.*
ind. imp. *quebrantar*, III, 14, §30, *3.*
Ver *quebrar*.

QUEBRAR(SE), v. intr. e refl. 'quebrar, destruir': «a espada lhe *quebrou* em duas peças», III, 18, §16, *5;* «tua nomeada nom *se quebrará*», III, 1, §20, *6.* (33)

Formas verbais:

ind. pres. 6 p. *quebram*, III, 9, §7, *2.*
ind. imp. 3 p. *quebrava*, IV, 2, §30, *9.*
6 p. *quebravam*, III, 10, §7, *4.*
ind. perf. 3 p. *quebrou*, I, 10, §24, *7.*
6 p. *quebrarom*, III, 12, §33, *1.*
ind. fut. 3 p. *se quebrará*, III, 1, §2à, *6.*
conj. pres. 4 p. *quebremos*, III, 10, §7, *4.*
Ver *quebrantar*

QUEDAR, v. intr. 'quedar, parar': «nom *quedarom* ataa que chegarom aa hoste», II, 8, §12, *3;* «nom *quedavam* de demandar ajuda», II, 14, §2, *2.* (13)

Formas verbais:

ind. imp. 3 p. *quedava*, II, 12, §13, *3*
6 p. *quedavam*, II, 14, §2, *2.*
ind. perf. 3 p. *quedou*, II, 3, §19, *2.*
6 p. *quedarom*, II, 2, §25, *5.*
inf. imp. *quedar*, I, 8, §40, *12.*

QUEDO, adj. 'parado, quedo': «Vertingeturis se teve *quedo*», II, 18, §21, *1. quedos*, «os cavalos estavam *quedos*», II, 8, §2, *2. queda*, «tem a naao *queda*», III, 5, §11, *4. quedas*, «ali se teverom *quedas*», III, 5, §11, *2.* (19)

QUEEDA, s. f. 'queda': «por se vingar da ferida e *queeda* que lhe dera Torcatos», III, 11, §18, *5.*

QUEENTE, adj. 'quente': «hũu vento muito *queente*», III, 1, §1, *6;* «em quanto a cousa he *queente* e nossos imiigos som desbaratados», III, 12, §50, *3.* (14)

QUEENTURA, s. f. 'calor': «muitos forom mortos de *queentura*», III, 14, §44, *8.* (13)

QUEEXUME, [QUEIXUME], s. m. 'queixume, lamentação': «menos prezava o *queexume* de seus imiigos», II, 16, §3, *1. queixumes*, «a razom dos *queixumes* dos deeses», III, 1, §14, *2.* (2)

[QUEIJO], s. m. 'queijo': *queijos*, «veviam de *queijos*», II, 16, §2, *1.*

QUEIMADO, adj. 'queimado': «des que todo foi feito e *queimado*», II, 21, §2, *1. queimados*, «os castelos d'arredor eram *queimados*», II, 18, §18, *2. queimada*, «toda a vila foe *queimada* e destroida», II, 4, §33, *6. queimadas*, «des que forom *queimadas* (as portas)», II, 18, §12, *5.* (19)

QUEIMAR, v. tr. 'queimar': «*queimassem* tanta da terra», II, 11, §19, *3;* «*queimava-os* nos seus sacrificios», III, 12, §5, *5.* (58)

Formas verbais:

ind. pres.	6 p.	*queimam*, III, 19, §14, *6*
ind. imp.	3 p.	*queimava*, III, 13, §25, I.
	6 p.	*queimavam*, III, 14, §14, *4.*
ind. perf.	3 p.	*queimou*, II, 9, §4, *1.*
	5 p.	*queimastes*, II, 2, §27, *3.*
	6 p.	*queimarom*, II, 10, §19, *2.*
ind. fut.	1 p.	*queimarei*, II, 13, §4, *2.*
conj. pres.	4 p.	*queimemos*, II, 18, §15, *4.*
conj. imp.	3 p.	*queimasse*, II, 18, §15, *5.*
	6 p.	*queimassem*, II, 11, §19, *3.*
cond.	6 p.	*queimariam*, I, 8, §40, *26*
inf. imp.		*queimar*, III, 2, §6, *5.*
ger.		*queimando*, II, 18, §62, *3.*

QUEIXAR(SE), v. intr. e refl. 'queixar-se': «se eu tanto cuidasse a *queixar*», III, 15, §8, *3;* «*se queixarom* dele tanto», III, 10, §1, *2.* (27)

Formas verbais:

ind. pres.	1 p.	*me queixo*, III, 10, §10, *5.*
	3 p.	*queixa* III, 1, §5, *7.*
ind. imp.	6 p.	*queixavam-se*, II, 18, §1, *4.*
ind. perf.	3 p.	*queixou-se*, II, 15, §2, *3.*
	6 p.	*se queixarom*, III, 10, §1, *2.*
inf. imp.		*queixar*, II, 10, §8, *4.*
ger.		*queixando*, III, 14, §46, *1.*

QUEIXO, s. m. 'queixo': «o fendeo ataa o *queixo*», III, 18, §12, *8.*

QUEIXOSO, adj. 'queixoso': «foi *queixoso* deste feito», II, 21, §15, *1. queixosos*, «forom logo ao posto mui *queixosos*», III, 2, §11, *1. queixosa*, «nunca fortuna seja tam *queixosa*», III, 2, §6, *10.* (21)

QUEJANDO, adj. 'de que qualidade, qual': «ele enviou por saber *quejando* era aquel monte», II, 2, §20, *2.*

QUEM, pron. 'quem': «*quem* me mais nom quiser seguir», III, 10, §4, *3.*

QUERELA, s. f. 'querela, discussão': «Esto (...] determinará a *querela* que sempre foe antre ti e mim», II, 12, §21, *2. querelas,* «ouvia *querelas* de muitos logares», II, 19, §4, *2.* (6)

QUERELAR(SE), v. refl. 'queixar-se': «Cesar os culpou e reprehendeo mui sanhudamente, *querelando-se* deles», II, 2, §15, *5;* «ele foe-se em outro dia *querelar* ao senado», I, 9, §7, *1.* (5)

Formas verbais:

ind. perf.	3 p. *querelou-se,* II, 2, §15, *6.*
inf. imp.	*querelar,* I, 9, §7, *3.*
ger.	*querelando-se,* II, 2, §15, *5.*

QUERENÇA, (BEM), s. f. 'boa vontade, amizade': «nom se fiava em todos aqueles logares que lhe mostravam *bem querença*», II, 18, §7, *2.*

QUERER, I v. tr. 'querer': «mais *querem-me* levar a Cesar», III, 13, §21, *6;* «nehũu nom *quereria* escapar», III, 12, §48, *2.* (415)

Formas verbais:

ind. pres.	1 p. *quero,* II, 14, §7, *3.*
	2 p. *queres,* III, 1, §8, *3.*
	3 p. *quer,* II, 3, §2, *9.*
	4 p. *queremos,* II, 12, §18, *3.*
	5 p. *querees,* I, 8, §40, *8.*
	6 p. *querem,* I, 8, §39, *1.*
ind. imp.	1 p. *queria,* III, 11, §10, *5.*
	3 p. *queria,* I, 8, §56, *1.*
	5 p. *querieeis,* III, 12, §10, *2.*
	6 p. *queriam,* II, 22, §6, *1.*
ind. perf.	3 p. *quis,* I, 10, §3, *4.*
	3 p. *quise-o,* III, 10, §18, *3.*
	6 p. *quiserom,* I, 8, §40, *39.*
ind. mqperf.	3 p. *quisera,* II, 22, §3, *2.*
	3 p. *querera,* III, 15, §60, *1.*
	6 p. *quiserom,* II, 4, §10, *3.*
ind. fut.	1 p. *querei,* III, 12, §1, *3.*
	3 p. *querá,* III, 15, §50, *7.*
	6 p. *querám,* III, 5, §22, *4.*
conj. pres.	1 p. *queira,* III, 10, §19, *5.*
	3 p. *queira,* II, 3, §11, *3.*
	5 p. *queiraaes,* II, 20, §15, *2.*
	6 p. *queiram,* III, 6, §7, *6.*

conj. imp.	3 p.	*quisesse*, II, 23, §12, *4*.
	6 p.	*quisessem*, II, 23, §11, *4*.
conj. fut.	2 p.	*quiseres*, III, 13, §9, *5*.
	3 p.	*quiser*, II, 16, §3, *3*.
	4 p.	*quisermos*, III, 10, §2, *5*.
	5 p.	*quiserdes*, II, 2. §10, *3*.
	6 p.	*quiserem*, II, 9, §4, *3*.
cond.	3 p.	*quereria*, III, 12, §48, *2*.
inf. imp.		*querer*, IV, 2, §5, *3*.
ger.		*querendo*, II, 4, §23,*2*.

2 s. m. 'querer, vontade': «contra o *querer* do senado», II, 20, §16, *2*.

QUESTOR, s. m. 'questor, dignidade romana': «avia outras (dignidades) mais pequenas, assi como tribum, *questor*», I, 1, §4, *1*. (8)

QUIINZE, ver *quinze*.

QUINHENTOS, num. 'quinhentos'. «nom avia mais de *quinhentos* homẽes», III, 7, §4, *1*. *quinhentas*, «*quinhentas* moças virgẽes», I, 10, §24, *2*. (12)

QUINTÃAS, s. f. 'quintas': «assi como torres e *quintãas* e casas e viandas», II, 18, §66, *2*.

QUINTO, num. 'quinto': «o *quinto* (ouve nome) Simon», I, 10, §2, *2*. *quinta*, «a *quinta* ora do dia», IV, 3, §3, *1*. (5)

QUINZE, QUIINZE, num. 'quinze': «*quinze* colhortas», II, 21, §23, *1*. *quiinze*, «derribou *quiinze*», III, 18, §16, *4*. (15)

QUITAR(SE), v. tr. e refl. 'tirar(se)': «se vós vos *quitardes* de tal cuidado», II, 18, §22, *4*; «Pompeeo lhes *quitava* os triunfos», III, 13, §26, *4*. (9)

Formas verbais:

ind. pres.	4 p.	*quitamos*, III, 6, §13, *5*.
ind. imp.	3 p.	*quitava*, III, 13, §26, *4*.
ind. perf.	3 p.	*quitou*, IV, 1, §1, *2*.
conj. fut.	5 p.	*quitardes*, II, 18, §22, *4*.
imper.	2 p.	*quitaae*, II, 18, §22, *4*.
inf. imp.		*quitar*, III, 15, §30, *1*.

QUITE, adj. 'quite, pago'. «som eu *quite* de tributo», II, 12, §4, *2*. *quites*, «eu som prestes de vos aver por *quites* se vós vos quitardes de tal cuidado», II, 18, §22, *4*.

ERRATA AO TOMO XXXI

Na pág. 21, nota 1, linha 7, onde se lê: «minha edição e comentário de 1961», leia-se: «minha edição e comentário de 1968, em *Actele celui de-al XII-lea Congres International de Linguistica si Filologie Romanica* II. Bucarest, 1971, pgs. 161-174.

Na pág. 22, substitua-se a primeira linha por: «Desde então [e até 1968, data em que apresentei em Bucareste a minha primeira leitura...».

1.000$00